叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 安德烈的故事(andiron Tales) 000001

2. 安德烈的故事(andiron Tales) 000002

3. 安德烈的故事(andiron Tales) 000003

4. 安德烈的故事(andiron Tales) 000004

5. 安德烈的故事(andiron Tales) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安德烈的故事(Andiron Tales)
第1/5页

" [get] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
" Get him a mirror .
" 得到 他 一个 镜子 .

“给他一面镜子。”

" ['ændˌaɪən]
" ANDIRON
" 铁

安迪伦

[teɪlz; 'teɪliːz]
TALES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[kleə(r)] ['vɪktə(r)] ['dwɪgɪnz]
CLARE VICTOR DWIGGINS
克莱尔 胜利者 德维金斯

克莱尔·维克多·德威金斯

[ðə; ði] [dʒɒn] [siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'əʊ] .
THE JOHN C . WINSTON CO .
这 约翰 C . 温斯顿 一氧化碳 .

约翰·C·温斯顿公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˌfɪlə'delfiə]
PHILADELPHIA
费城

费城

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [dʒɒn] [siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'əʊ] .
THE JOHN C . WINSTON CO .
这 约翰 C . 温斯顿 一氧化碳 .

约翰·C·温斯顿公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ændaɪənz][naɪn]
Tom and the Andirons 9
汤姆 和 这 铁架 9

汤姆和安德烈斯乐队 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌebə'niːzə(r)] -
The Story of Ebenezer 17
这 故事 的 埃比尼泽 -

以比尼撒的故事 17

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] -
Off in the Clouds 25
离开 在 这 云 -

云端之上 25

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] -
The Poker Tells His Story 38
这 扑克 讲述 他的 故事 -

扑克牌讲述了他的故事 38

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] -
The Poker Concludes His Story 45
这 扑克 结束 他的 故事 -

扑克牌为他的故事画上了句号 45

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['beləʊz] -
The Literary Bellows 52
这 文学 风箱 -

文学的鼓声 52

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [mu:n] -
They Reach the Crescent Moon 61
他们 抵达 这 新月 月亮 -

他们到达了新月 61

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɒn] [ðə; ði] ['trɒli] [klaʊd] -
On the Trolley Cloud 70
在 这 手推车 云 -

在手推车云70上

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɒn] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] -
On the Oscycle — A Narrow Escape 80
在 这 - — 一个 狭窄的 逃脱 -

在奥斯赛克尔上——一次惊险的逃脱 80

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[həʊm] [ə'gen] -
Home Again 91
家 再次 -

回家 91

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ] [kleə(r)] ['vɪktə(r)] ['dwɪgɪnz]
BY CLARE VICTOR DWIGGINS
经过 克莱尔 胜利者 德维金斯

克莱尔·维克多·德威金斯

" [get] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Get him a mirror , " said the Lefthandiron .
" 得到 他 一个 镜子 , " 说 这 - .

“给他一面镜子，”左撇子说道。

[ɪn] [kˈʌləz] ['frʌntɪspi:s]
In colors Frontispiece
在 颜色 卷首插图

彩色卷首插图

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɔ:maʊs] " -
" I'm not a Dormouse " 12
" 我是 不是 一个 睡鼠 " -

“我不是睡鼠” 12

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] " -
" A little tale which I will wag for you " 15
" 一个 小的 故事 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 " -

“我要给你讲个小故事” 15

" [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪˈðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] " -
" And then die without paying for it " 20
" 和 然后 死 没有 付费 为了 它 " -

“然后死得其所，却没付出任何代价” 20

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [lʌntʃ] " -
" Just what I wanted for my lunch " 22
" 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 " -

“正是我想要的午餐” 22

" [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɒf] " -
" Tried to bite my head off " 23
" 尝试 到 咬 我的 头 离开 " -

“试图咬掉我的头” 23

" [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [hɪm] " -
" A mouse with a door to him " 31
" 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 " -

“一只对他来说有扇门的老鼠” 31

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" There's no better place than this cloud , " said the Poker .
" 有 不 更好的 地方 比 这 云 , " 说 这 扑克 .

“没有比这片云更好的地方了，”扑克牌说道。

[ɪn] [kˈʌləz] -
In colors 33
在 颜色 -

颜色 33

" [ɪn] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] " -
" In one ear and out of the other " 34
" 在 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 " -

“左耳进右耳出”34

" [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] [hu:] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pəʊk] " -
" A poker who could only poke " 39
" 一个 扑克 WHO 可以 仅有的 戳 " -

“只会戳的扑克牌手”39

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['feəri] .
" No , " she said , " I'm not your mother , I am a Fairy .
" 不 , " 她 说 , " 我是 不是 你的 母亲 , 我 是 一个 仙女 .

“不，”她说，“我不是你的母亲，我是一位仙女。”

" [ɪn] [kˈʌləz] -
" In colors 40
" 在 颜色 -

“在40种颜色中”

" ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] " -
" Doesn't have to live in a bathtub " 41
" 不 有 到 居住 在 一个 浴缸 " -

“不必住在浴缸里” 41

" ['igl] ['nevə(r)][hæv; həv] [ʌm'breləz] " -
" Eagles never have umbrellas " 46
" 老鹰队 绝不 有 雨伞 " -

“老鹰队从来不带伞” 46

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [keɪm] " -
" One day the woodcutters came " 49
" 一 天 这 伐木工 来了 " -

“有一天，伐木工来了” 49

" [səʊ][ai] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [həʊm] " -
" So I really live home " 51
" 所以 我 真的 居住 家 " -

“所以我其实住在家里” 51

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ? " -
" What's the use of fighting ? " 53
" 是什么 这 使用 的 斗争 ? " -

“打仗有什么用？”53

" [ai] [bləʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" I blow a story of two , now and then , " said the Bellows .
" 我 吹 一个 故事 的 二 , 现在 和 然后 , " 说 这 风箱 .

“我偶尔会吹嘘两口气，”贝洛斯说。

[ɪn] [k'ʌləz] -
In Colors 54
在 颜色 -

色彩54

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] -
He Gave a Tremendous Wheeze 58
他 给予 一个 巨大的 喘息 -

他发出了一声巨大的喘息声 58

" [kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] " -
" Columbus was a great man " 63
" 哥伦布 曾是 一个 伟大的 男人 " -

“哥伦布是个伟大的人物” 63

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [ʃeɪp] " -
" You see , it's this shape " 66
" 你 看 , 它是 这 形状 " -

“你看，就是这个形状” 66

" [waɪ] , [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɒli] !
**" Why , it's really a trolley ! **
" 为什么 , 它是 真的 一个 手推车 !

“哎呀，它其实是一辆手推车！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried . **
" 他 哭 .

他哭了。

[ɪn] [k'ʌləz] -
In colors 68
在 颜色 -

68 种颜色

" [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ˌem ˈiː] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] " -

"	It	keeps	me	jumping	all	the	time	"	72
"	它	保持	我	跳	全部	这	时间	"	-

“它让我一直兴奋得跳来跳去” 72

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] " -

"	I	haven't	the	money	"	78
"	我	还没有	这	钱	"	-

“我没钱” 78

[ɒn] [ðə; ði] - .

On	the	Oscycle	.
在	这	-	.

在 Oscycle 上。

[ɪn] [kˈʌləz] -

In	colors	80
在	颜色	-

80种颜色

" [maɪ] [əʊn] [ˈpraɪvət] [ˈaɪsbɜːg] " -

"	My	own	private	iceberg	"	83
"	我的	自己的	私人的	冰山	"	-

“我自己的私人冰山” 83

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˈsætɜːn; ˈsætən] [dʒʌmpt] -

The	Man	from	Saturn	Jumped	86
这	男人	从	土星	跳了起来	-

来自土星的人跳了86次

[tɒm] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɜːrdz] [nek] .

Tom	Jumped	,	and	in	a	Moment	was	Sitting	Astride	the	Great	Bird's	Neck	.
汤姆	跳了起来	,	和	在	一个	片刻	曾是	坐着	跨骑	这	伟大的	鸟类	脖子	.

汤姆跳了起来，片刻之后便骑在了大鸟的脖子上。

[ɪn] [kˈʌləz] -

In	colors	89
在	颜色	-

颜色 89

" [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈænvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] " -

"	Upon	the	Anvil	in	his	Sanctum	"	93
"	之上	这	砧	在	他的	圣所	"	-

“在他圣所的铁砧上” 93

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθə(r)] -

Devouring	His	Favorite	Author	98
吞噬	他的	最喜欢的	作者	-

狼吞虎咽地阅读他最喜欢的作家 98

[tɒm] [ɪz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈævəlɑːnʃ] .

Tom	is	Awakened	by	the	Avalanche	.
汤姆	是	觉醒	经过	这	雪崩	.

汤姆被雪崩惊醒。

[ɪn] [kˈʌləz] -

In	colors	100
在	颜色	-

100 种颜色

[teɪl] [piːs] -

Tail	Piece	102
尾巴	片	-

尾件 102

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ændˌaɪən][teɪlz; 'teɪliːz]
Andiron Tales
铁 故事

安德烈的故事

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
By John Kendrick Bangs
经过 约翰 肯德里克 刘海

作者：约翰·肯德里克·邦斯

['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]
Being the Remarkable Adventures of a Boy
存在 这 卓越 冒险 的 一个 男生

一个男孩的非凡冒险

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
with a Lively Imagination
和 一个 热闹 想像力

拥有丰富的想象力

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ændaɪənz]
Tom and the Andirons
汤姆 和 这 铁架

汤姆和安德烈斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , ['enihaʊ] .
It was perfectly natural in one respect , anyhow .
它 曾是 完美 自然的 在 一 尊重 , 无论如何 .

从某种意义上说，这完全是自然而然的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ]['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)]
There was really no reason in the world why Tom should not lie upon the great bear
那里 曾是 真的 不 原因 在 这 世界 为什么 汤姆 应该 不是 说谎 之上 这 伟大的 熊
- [skɪn] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] [ðəʊz] [kəʊld]['wɪntə(r)] [naɪts] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
- skin rug in front of the library fire those cold winter nights if he wanted to ,
- 皮肤 小地毯 在 正面 的 这 图书馆 火 那些 寒冷的 冬天 夜晚 如果 他 通缉 到 ,

如果汤姆愿意，在寒冷的冬夜里，他完全可以躺在图书馆壁炉前的那张大熊皮地毯上。

[nɔː(r)] [niːd] ['eniwʌn] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] .
nor need anyone be surprised that he should want to .
也不 需要 任何人 是 惊讶 那 他 应该 想 到 .

任何人都不必对此感到惊讶，他想这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ][ɪn] .
It was indeed a most delightful place to lie in .
它 曾是 的确 一个 最多 愉快 地方 到 说谎 在 .

那的确是个非常舒适的躺卧之处。

[ðə; ði][beə(r)] - [skɪn] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .
The bear - skin was soft and in every way comfortable and comforting .
这 熊 - 皮肤 曾是 柔软的 和 在 每一个 方式 舒服的 和 令人感到安慰 .

熊皮柔软，各方面都让人感到舒适安心。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hju:dʒ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [ə'feəz] [ðæt] [mait] [pɑ:s] [ɪn]

The	fireplace	itself	was	one	of	those	huge	hospitable	affairs	that	might	pass	in
这	壁炉	本身	曾是	一	的	那些	巨大的	好客	事务	那	可能	经过	在

[sʌm; səm] [ə'pɑ:tmənt] ['haʊzɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['nærəʊ] [ku:p] - [ʌp] ['sɪti] [stri:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌtlərz]

some	apartment	houses	in	our	narrow	cooped	-	up	city	streets	for	a	butler's
一些	公寓	房屋	在	我们的	狭窄的	被困住	-	向上	城市	街道	为了	一个	管家

['pæntri] [ɔ:(r)] [smɔ:l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] — [ɪn][fækt][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [tɒm] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]

pantry	or	small	reception	room	—	in	fact	in	the	summer	time	Tom	used	to	sit	in	the
食品储藏室	或者	小的	接待	房间	—	在	事实	在	这	夏天	时间	汤姆	用过的	到	坐	在	这

['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒfɪs] [træn'zækt, -'sækt, trɑ:n-] ['bɪznəs] [wɪð]

fireplace	and	pretend	he	was	in	his	office	transacting	business	with
壁炉	和	假装	他	曾是	在	他的	办公室	交易	商业	和

[sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɒlz] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [ðeə(r)] ;

such	of	his	sister's	dolls	as	could	be	induced	to	visit	him	there	;
这样的	的	他的	姐妹	娃娃	作为	可以	是	诱导	到	访问	他	那里	;

壁炉本身就是那种巨大的、热情好客的设施，在我们狭窄拥挤的城市街道上的一些公寓楼里，它可能会被当作管家的餐具室或小型接待室——事实上，夏天的时候，汤姆常常坐在壁炉里，假装自己在办公室里和他姐姐的娃娃们谈生意，只要能引诱这些娃娃来拜访他；

['gɪvɪŋ] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪnəri] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['buk,ki:pə] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] ['i:kwəli]

giving	orders	to	imaginary	clerks	and	bookkeepers	and	keeping	an	equally
给予	订单	到	假想	职员	和	簿记员	和	保持	一个	同样地

['fænsɪf(ə)l] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

fanciful	office	boy	continually	on	the	run	.
奇幻的	办公室	男生	持续	在	这	跑步	.

向虚构的职员和簿记员下达命令，并让一个同样虚构的办公室小弟不停地奔波忙碌。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	then	apart	from	the	rug	and	the	fireplace	it	was	a
和	然后	除	从	这	小地毯	和	这	壁炉	它	曾是	一个

除了地毯和壁炉之外，就只有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

beautiful	room	in	which	they	were	.
美丽的	房间	在	哪个	他们	是	.

他们所在的房间很漂亮。

[tɑ:mz] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

Tom's	father	was	very	fond	of	books	,	and	,
汤姆的	父亲	曾是	非常	喜爱	的	图书	,	和	,

汤姆的父亲非常喜欢读书，而且

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [tɒm] ,

although	he	was	a	great	many	years	older	than	Tom	,
虽然	他	曾是	一个	伟大的	许多	年	老	比	汤姆	,

虽然他比汤姆年长许多岁，

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊks] [ðæt] [tɒm]

he	had	not	forgotten	how	to	enjoy	the	very	same	kind	of	books	that	Tom
他	有	不是	被遗忘的	如何	到	享受	这	非常	相同的	种类	的	图书	那	汤姆

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

他并没有忘记如何欣赏汤姆喜欢的那类书籍。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [niːʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]

He	was	not	ashamed	to	have	one	little	niche	of	his	library	filled	with	the
他	曾是	不是	羞愧	到	有	一	小的	小众市场	的	他的	图书馆	已填	和	这

[ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [deɪz] ,

stories	which	had	delighted	him	in	his	boyhood	days	,
故事	哪个	有	高兴极了	他	在	他的	童年	天	,

他并不羞于在藏书的一小块角落里摆放那些在他童年时代令他着迷的故事书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	which	still	continued	to	please	him	,	and	,	of	course	,
和	哪个	仍然	持续	到	请	他	,	和	,	的	课程	,

这仍然让他感到满意，当然，

[ðɪs] [lent] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪn] [tɑːmz] [aɪz] .

this	lent	an	additional	charm	to	the	library	in	Tom's	eyes	.
这	借出的	一个	额外的	魅力	到	这	图书馆	在	汤姆的	眼睛	.

在汤姆看来，这给图书馆增添了一份独特的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [hɪz; ɪz][ˈhɪərəʊz] ,

It	held	his	heroes	,
它	握住	他的	英雄	,

那里曾是他的英雄们的居所，

[ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdraʊzi] [naɪts] [wen] [ðə; ði][ˈəʊnli] [saʊndz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

and	on	some	of	those	drowsy	nights	when	the	only	sounds	to	break	the
和	在	一些	的	那些	昏昏欲睡	夜晚	什么时候	这	仅有的	声音	到	休息	这

[ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [pen] ,

stillness	of	the	room	were	the	scratching	of	his	father's	pen	,
寂静	的	这	房间	是	这	抓挠	的	他的	父亲的	笔	,

在那些昏昏欲睡的夜晚，打破房间寂静的唯一声音是他父亲钢笔沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [sɒft] [ˈhʌmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tjuːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsəʊɪŋ] [baɪ]

the	soft	humming	of	some	little	tune	by	his	mother	sitting	and	sewing	by
这	柔软的	哼唱	的	一些	小的	调	经过	他的	母亲	坐着	和	缝纫	经过

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [læmp] ,

the	evening	lamp	,
这	晚上	灯	,

他母亲坐在晚灯旁，一边缝纫一边轻轻哼着小曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [ˈkræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [lɒgz] ,

and	the	fierce	crackling	of	the	burning	logs	,
和	这	凶猛的	噼啪作响	的	这	燃烧	日志	,

还有燃烧的木柴发出的噼啪声，

[tɒm] [kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [siː] [ðiːz] [ˈhɪərəʊz] [ˈstepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [laɪk] [səʊ]

Tom	could	almost	see	these	heroes	stepping	down	from	the	shelves	and	like	so
汤姆	可以	几乎	看	这些	英雄	步进	向下	从	这	货架	和	喜欢	所以

['meni] ['fæntəmz] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

many	phantoms	flitting	in	and	about	the	room	.
许多	幻影	飞掠	在	和	关于	这	房间	.

汤姆仿佛能看到这些英雄从书架上走下来，像许多幽灵一样在房间里来回穿梭。

[ɪn][fækt] , [əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

In	fact	,	upon	one	occasion	,
在	事实	,	之上	一	场合	,

事实上，有一次，

[tɒm] [ɪz] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [ðiːz] ['veri] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [taɪld]

Tom	is	convinced	he	did	see	these	very	people	having	a	dance	upon	the	great	tiled
汤姆	是	确信	他	做过	看	这些	非常	人们	拥有	一个	舞蹈	之上	这	伟大的	瓷砖

[hɑːθ] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ['leɪtə(r)] .

hearth	—	but	of	that	you	shall	hear	later	.
炉	—	但	的	那	你	将	听到	之后	.

汤姆确信他确实看到这些人在巨大的瓷砖壁炉上跳舞——但这件事你们以后再听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [tɒm] .

There	were	many	other	things	in	the	library	beside	his	heroes	that	interested	Tom	.
那里	是	许多	其他	事物	在	这	图书馆	旁	他的	英雄	那	感兴趣的	汤姆	.

除了他心目中的英雄之外，图书馆里还有许多其他东西引起了汤姆的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] ['aɪvəri] [gɒd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʃelf]

There	was	a	little	Japanese	ivory	god	that	used	to	sit	up	on	the	mantel	shelf
那里	曾是	一个	小的	日本人	象牙	上帝	那	用过的	到	坐	向上	在	这	壁炉架	架子

[ænd; ənd] [geɪz] ['waɪzli] [æt; ət] [hɪm] ,

and	gaze	wisely	at	him	,
和	目光	明智地	在	他	,

壁炉架上曾经摆放着一尊小小的日本象牙神像，它总是睿智地注视着他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] ,

as	much	as	to	say	,	"	Dear	me	,	boy	,
作为	很多	作为	到	说	,	"	亲爱的	我	,	男生	,

仿佛在说："我的天哪，孩子，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [wʊd] !

what	a	lot	I	could	tell	you	if	I	only	would	!
什么	一个	很多	我	可以	告诉	你	如果	我	仅有的	会	!

如果我愿意，我可以告诉你很多事情!

" [ðen] , [tuː] ,

"	Then	,	too	,
"	然后	,	也	,

"然后，也是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [vɑːz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪsɪz] [ðæt]

there	was	a	very	handsome	vase	on	top	of	one	of	the	book	-	cases	that
那里	曾是	一个	非常	英俊的	花瓶	在	顶部	的	一	的	这	书	-	案例	那

[hæd; həd] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['drægənz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ɪts] [saɪdz] ,

had	two	remarkable	dragons	climbing	up	its	sides	,
有	二	卓越	龙	攀登	向上	它是	侧面	,

其中一个书柜顶上放着一个非常漂亮的花瓶，花瓶两侧雕刻着两条栩栩如生的巨龙。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [səʊ] [fɪkst] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] [tʃəʊz] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [vɑːz]

the	tail	of	one	of	them	so	fixed	that	if	anyone	chose	to	use	the	vase
这	尾巴	的	一	的	他们	所以	固定的	那	如果	任何人	选择	到	使用	这	花瓶

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['hænd(ə)l] ,

for	a	pitcher	the	tail	would	make	a	very	convenient	handle	,
为了	一个	投手	这	尾巴	会	制作	一个	非常	方便的	处理	,

其中一只花瓶的尾部固定不动，如果有人想把花瓶当水壶用，尾部就可以当作一个非常方便的把手。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['drægən] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ,

at	which	the	other	dragon	always	appeared	to	be	laughing	heartily	,
在	哪个	这	其他	龙	总是	出现	到	是	笑	衷心地	,

而另一条龙总是开怀大笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][duː; də] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪl][wɒz; wəz][nɒt] [ə'reɪndʒd]

which	he	had	no	reason	to	do	,	because	his	own	tail	was	not	arranged
哪个	他	有	不	原因	到	做	,	因为	他的	自己的	尾巴	曾是	不是	安排

['eni] [tuː] ['greɪsfəli] .

any	too	gracefully	.
任何	也	优雅地	.

他没有理由这样做，因为他自己的尾巴也并不好看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] , [nekst][tuː; tə][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	the	things	that	,	next	to	Jack	the	Giant	Killer	,	and	Beauty	and	the
但	这	事物	那	,	下一个	到	杰克	这	巨大的	杀手	,	和	美丽	和	这

[biːst] ,

Beast	,
兽	,

但是，除了《杰克与巨人》和《美女与野兽》之外，还有哪些作品.....

[ænd; ənd] [tɒm] [θʌm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['hɪərəʊz]

and	Tom	Thumb	and	his	other	heroes
和	汤姆	拇指	和	他的	其他	英雄

还有拇指汤姆和他的其他英雄们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd]['herəʊɪnz] , [tɒm] [laɪkt] [ðə; ði][məʊst] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] ['breɪz(ə)n]['ændaɪənz] [ðæt] [stʊd]

and	heroines	,	Tom	liked	the	most	,	were	two	great	brazen	Andirons	that	stood
和	女英雄们	,	汤姆	喜欢	这	最多	,	是	二	伟大的	厚颜无耻	铁架	那	站立

[ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

in	the	fireplace	.
在	这	壁炉	.

而汤姆最喜欢的女英雄，是壁炉里矗立着的两尊巨大的、威武的安德烈恩雕像。

[tuː; tə] [tɒm] [ðiːz] ['ændaɪənz] ,

To	Tom	these	Andirons	,
到	汤姆	这些	铁架	,

给汤姆这些壁炉架，

[ðəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['aʊə(r)]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm]

though	up	to	the	night	when	our	story	begins	he	had	never	seen	them
尽管	向上	到	这	夜晚	什么时候	我们的	故事	开始	他	有	绝不	已见	他们

[muːv] ,

move	,
移动	,

虽然直到我们故事开始的那晚，他都从未见过它们移动过。

[siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

seemed	almost	to	live	.
似乎	几乎	到	居住	.

仿佛还活着。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɪg] , [raʊnd] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feɪsɪz] , [ðæt] [ʃɒn] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] .

They	had	big	,	round	,	good	-	natured	faces	,	that	shone	like	so	much	gold	.
他们	有	大的	,	圆形的	,	好的	-	自然	面孔	,	那	闪耀	喜欢	所以	很多	金子	.

他们有着又大又圆、性情温和的脸庞，闪闪发光，如同金子一般。

[ðeə(r)] [neks] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

Their	necks	were	slight	and	graceful	,
他们的	脖子	是	轻微	和	优美	,

她们的脖子纤细而优美，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'veləpt] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['hænsəm] [fiːt] [ðə; ði]['ændaɪənz] [gruː]

but	as	they	developed	downward	toward	their	handsome	feet	the	Andirons	grew
但	作为	他们	发达	向下	朝向	他们的	英俊的	脚	这	铁架	生长

[mɔː(r)] ['pɔːtli] ,

more	portly	,
更多的	肥胖的	,

但随着身体向下生长，朝着他们英俊的脚部延伸，安德烈斯人变得越来越肥胖。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [siː] ['sɜːpənts]

until	finally	they	came	to	look	very	much	like	a	pair	of	amiable	sea	serpents
直到	最后	他们	来了	到	看	非常	很多	喜欢	一个	一对	的	可亲	海	蛇

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

without	much	length	.
没有	很多	长度	.

最后，它们看起来就像两条不太长的、性情温和的海蛇。

[tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kæts] , [wɪð] ['sʌnˌflauəz] [fɔː(r); fə(r)] [hedz] , [swɒn] [neks]

Tom's	uncle	said	they	looked	like	cats	,	with	sunflowers	for	heads	,	swan	necks
汤姆的	叔叔	说	他们	看起来	喜欢	猫	,	和	向日葵	为了	头部	,	天鹅	脖子

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪz] ,

for	bodies	,
为了	身体	,

汤姆的叔叔说它们看起来像猫，头是向日葵，身体是天鹅的脖子。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [klɔːz] .

and	very	little	of	the	cat	about	them	save	the	claws	.
和	非常	小的	的	这	猫	关于	他们	节省	这	爪子	.

除了爪子，它们身上几乎没有任何猫的特征。

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪd] [tɒm] [lɑːf] ,

This	description	made	Tom	laugh	,
这	描述	制成	汤姆	笑	,

这段描述逗笑了汤姆。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['truːθfl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm]

but	the	more	he	thought	about	it	the	more	truthful	did	it	seem	to	him
但	这	更多的	他	想法	关于	它	这	更多的	真实	做过	它	似乎	到	他

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

但他越想越觉得这话很有道理。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [tɒm] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,

For	so	long	a	time	as	Tom	could	remember	,	summer	and	winter	,
为了	所以	长的	一个	时间	作为	汤姆	可以	记住	,	夏天	和	冬天	,

在汤姆记忆所及的漫长岁月里，无论春夏秋冬，

[ðəʊz] ['ændaɪənz][hæd; həd][sæt]['steərɪŋ] ['stɒlɪdli] [ə'hed] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

those	Andirons	had	sat	staring	stolidly	ahead	in	their	accustomed	place	,
那些	铁架	有	卫星	凝视	沉稳地	前方	在	他们的	习惯	地方	,

那些安德烈亚斯人呆呆地坐在他们惯常的位置上，目光呆滞地盯着前方。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiŋk] [æt; ət][hɪm]

and	not	until	that	December	night	had	they	even	so	much	as	winked	at	him
和	不是	直到	那	十二月	夜晚	有	他们	甚至	所以	很多	作为	眨眼	在	他

— [bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['priːviəs] ['saɪləns]

—	but	on	that	occasion	they	more	than	made	up	for	all	their	previous	silence
—	但	在	那	场合	他们	更多的	比	制成	向上	为了	全部	他们的	以前的	沉默

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ʌnsəʊʃə'bɪlɪti] .

and	seeming	unsociability	.
和	似乎	不善交际	.

直到那个十二月的夜晚，他们才向他眨了眨眼——但这一次，他们弥补了之前所有的沉默和看似不合群。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]

Tom	was	lying	on	the	rug	,	as	usual	,	and	I	am	afraid	was	almost
汤姆	曾是	说谎	在	这	小地毯	,	作为	通常	,	和	我	是	害怕的	曾是	几乎

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

汤姆像往常一样躺在地毯上，恐怕他已经快睡着了。

[ðə; ði] [lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [tɒm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi]

The	logs	were	burning	fiercely	and	at	first	Tom	thought	that	the	words	he
这	日志	是	燃烧	激烈地	和	在	第一的	汤姆	想法	那	这	字	他

[hɜːd] ['spəʊkən] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] ,

heard	spoken	were	nothing	but	their	crackling	and	hissing	,
听到	说	是	没有什么	但	他们的	噼啪作响	和	嘶嘶声	,

木柴燃烧得非常猛烈，起初汤姆以为他听到的那些话只不过是木柴噼啪作响的声音而已。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n]

but	in	a	minute	he	changed	his	mind	about	that	for	the	very	good	reason
但	在	一个	分钟	他	已更改	他的	头脑	关于	那	为了	这	非常	好的	原因

[ðæt] [ðə; ði] " - " — [æz; əz] [tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət]

that	the	"	Lefthandiron	"	—	as	Tom's	uncle	once	called	it	—	winked	his	eye	at
那	这	"	-	"	—	作为	汤姆的	叔叔	一次	称为	它	—	眨眼	他的	眼睛	在

[tɒm] [ænd; ənd] [sed] :

Tom	and	said	:
汤姆	和	说	:

但片刻之后，他改变了主意，原因很简单，因为“左撇子”（汤姆的叔叔曾经这样称呼它）朝汤姆眨了眨眼，说道：

" [hə'ləʊ] , ['sliːpihed] .

"	Hullo	,	Sleepyhead	.
"	你好	,	瞌睡虫	.

“你好，瞌睡虫。”

" [tɒm] ['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wɪŋk] .

"	Tom	only	returned	the	wink	.
"	汤姆	仅有的	返回	这	眨眼	.

汤姆只是回以眨眼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

He	was	too	much	surprised	to	say	anything	.
他	曾是	也	很多	惊讶	到	说	任何事物	.

他惊讶得说不出话来。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['sliːpihed] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	His	name	isn't	Sleepyhead	,	"	said	the	Righthandiron	,	with	a	grin	.
"	他的	姓名	不是	瞌睡虫	,	"	说	这	-	,	和	一个	咧嘴笑	.

“他的名字可不是瞌睡虫，”右臂铁人咧嘴一笑说道。

" [ɪts] ['tɒməs] [diː] . [peɪt] .

"	It's	Thomas	D	.	Pate	.
"	它是	托马斯	D	.	肉酱	.

他是托马斯·D·佩特。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

" [wʌts] [ðə; ði] [diː] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	What's	the	D	for	?	"	asked	the	other	.
"	是什么	这	D	为了	?	"	问	这	其他	.

“D代表什么？”另一个人问道。

" ['dəʊzi] — [tɒməs] ['dəʊzi] [peɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - .
" Dozy — Thomas Dozy Pate , " exclaimed the Righthandiron .
" 想睡 — 托马斯 想睡 肉酱 , " 惊呼 这 - .

“多兹——托马斯·多兹·佩特，”右臂铁杆喊道。

" [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pihed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd]['dəʊzi] [peɪts]
" His ancestors were Sleepyheads on his mother's side , and Dozy Pates
" 他的 祖先 是 瞌睡虫 在 他的 母亲的 边 , 和 想睡 佩特斯
[ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] . "
on his father's side . "
在 他的 父亲的 边 . "

“他母亲那边的祖先是瞌睡虫，父亲那边的祖先是瞌睡虫。”

" - ['tɪzənt][səʊ][æt; ət][ɔ:l] ! " [kraɪd] [tɒm] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" ' Tisn't so at all ! " cried Tom , indignantly .
" - 不是 所以 在 全部 ! " 哭 汤姆 , 愤慨地 .

“根本不是那样！”汤姆愤愤不平地喊道。

" [maɪ]['mæmə] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['sli:pihed] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['dəʊzi] [peɪt] . "
" My mama wasn't a Sleepyhead , and my name isn't Dozy Pate . "
" 我的 妈妈 不是 一个 瞌睡虫 , 和 我的 姓名 不是 想睡 肉酱 . "

“我妈妈不是瞌睡虫，我的名字也不是瞌睡虫。”

" [hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sli:pihed] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] - .
" He's such a Sleepyhead he doesn't know his own name , " said the Lefthandiron .
" 他是 这样的 一个 瞌睡虫 他 不 知道 他的 自己的 姓名 , " 说 这 - .

“他真是个瞌睡虫，连自己的名字都不知道，”左撇子说道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɔ:maʊs] . "
" I'M NOT A DORMOUSE . "
" 我是 不是 一个 睡鼠 . "

“我不是睡鼠。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sli:pihed] [ænd; ənd][ðə; ði]['dəʊzi] [peɪts] .
" That's a curious thing about the Sleepyheads and the Dozy Pates .
" 那就是 一个 好奇的 事物 关于 这 瞌睡虫 和 这 想睡 佩特斯 .

“这就是瞌睡虫和瞌睡佩茨的奇特之处。”

[ðeɪ] ['veri] ['seldəm] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [nems] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [du:; də] [ðeɪ]
They very seldom know their own names — and even when they do they
他们 非常 很少 知道 他们的 自己的 姓名 — 和 甚至 什么时候 他们 做 他们

他们很少知道自己的名字——即使知道，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɔ:lweɪz] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
always deny that they are what they are .
总是 否定 那 他们 是 什么 他们 是 .

总是否认他们的真实面目。

[waɪ] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ɪf] [aɪ][təʊld] [tɒm] [hɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔ:maʊs] [id] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:]
Why I really believe if I told Tom here that he was a Dormouse he'd deny it
为什么 我 真的 相信 如果 我 讲述 汤姆 这里 那 他 曾是 一个 睡鼠 他会 否定 它
[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
and say he was a boy . "
和 说 他 曾是 一个 男生 . "

我真的相信，如果我告诉汤姆他是只睡鼠，他一定会否认，说自己是个男孩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [tɒm] , ['staʊtli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] .

"	I	am	a	boy	,	"	said	Tom	,	stoutly	,	"	and	I'm	not	a	Dormouse	.
"	我	是	一个	男生	,	"	说	汤姆	,	坚定地	,	"	和	我是	不是	一个	睡鼠	.

“我是个男孩，”汤姆坚定地说，“我不是睡鼠。”

" [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

"	Both	of	the	Andirons	laughed	heartily	at	this	,	and	the	Righthandiron	,
"	两个都	的	这	铁架	笑了	衷心地	在	这	,	和	这	-	,

['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪg] ,

dancing	a	little	jig	,
跳舞	一个	小的	夹具	,

“安德烈恩兄弟俩都开怀大笑，右安德烈恩兄弟还跳起了小舞，

[sæŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðɪs] ['kʌplət] :

sang	over	and	over	again	this	couplet	:
唱	超过	和	超过	再次	这	对联	:

一遍又一遍地唱着这首对句：

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['veri] [smɑːt] , [aɪ] [wɪs] ,

"	He	can't	be	very	smart	,	I	wis	,
"	他	不能	是	非常	聪明的	,	我	威斯	,

“他应该不太聪明，我想。”

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] [siː] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] . "

If	he	can't	see	that's	what	he	is	.	"
如果	他	不能	看	那就是	什么	他	是	.	"

如果他看不清自己的真面目，那他就是那样的人。

" [get] [hɪm] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Get	him	a	mirror	,	"	said	the	Lefthandiron	.
"	得到	他	一个	镜子	,	"	说	这	-	.

“给他一面镜子，”左撇子说道。

" [wiː; wi] [kænt] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	We	can't	blame	him	for	thinking	he	is	a	boy	,
"	我们	不能	责备	他	为了	思维	他	是	一个	男生	,

“我们不能责怪他认为自己是男孩，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz][təʊld][hɪm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] ,

because	everybody	has	told	him	he	is	a	boy	except	ourselves	,
因为	大家	有	讲述	他	他	是	一个	男生	除了	我们自己	,

因为除了我们自己，所有人都告诉他他是个男孩。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpihed] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	being	a	Sleepyhead	he	believes	as	a	rule	what	he	is	told	if	it	is
和	存在	一个	瞌睡虫	他	相信	作为	一个	规则	什么	他	是	讲述	如果	它	是

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

pleasant	to	believe	.	"
令人愉快的	到	相信	.	"

他生性懒惰，所以通常只要别人告诉他的事情让他高兴，他就会相信。

" [wel] , [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] , " [sed] [ðə; ði] -

"	Well	,	I	can't	see	why	he	objects	to	being	a	Dormouse	,	"	said	the	Righthandiron
"	出色地	,	我	不能	看	为什么	他	对象	到	存在	一个	睡鼠	,	"	说	这	-

.

:
.

“嗯，我不明白他为什么反对成为睡鼠，”右臂铁人说道。

" [ai] [θɪŋk] ['dɔːmaɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd][dʒʌst] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]

"	I	think	Dormice	are	very	handsome	and	just	too	sweet	and	amiable	to
"	我	思考	睡鼠	是	非常	英俊的	和	只是	也	甜的	和	可亲	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“我觉得睡鼠长得非常漂亮，而且性格太可爱、太友善了，简直不应该活在这个世上。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['plezəntə] [maɪs] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd] - — [doʊnt][juː; jʊ]

They	are	much	pleasanter	mice	than	Windowmice	and	Stairmice	—	don't	you
他们	是	很多	更令人愉悦	小鼠	比	-	和	-	—	不	你

[θɪŋk] [səʊ] ? "

think	so	?	"
思考	所以	?	"

它们比窗鼠和楼梯鼠讨人喜欢多了——你不觉得吗?

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] - , " [ænd; ənd] [tɒm] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]

"	Indeed	I	do	,	"	returned	the	Lefthandiron	,	"	and	Tom	is	about	the	finest
"	的确	我	做	,	"	返回	这	-	,	"	和	汤姆	是	关于	这	最好的

['dɔːmaʊs] [ai]['evə(r)] [sɔː] ,

Dormouse	I	ever	saw	,
睡鼠	我	曾经	锯	,

“的确如此，”莱夫特汉德伦回答道，“汤姆是我见过的最棒的睡鼠。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [id] [let][juː 'es][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] . "

and	I	wish	he'd	let	us	get	acquainted	with	him	.	"
和	我	希望	他会	让	我们	得到	熟人	和	他	.	"

我希望他能让我们有机会认识他。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒs] .

"	So	do	I	,	"	said	the	other	,	"	but	if	he	doesn't	it's	his	own	loss	.
"	所以	做	我	,	"	说	这	其他	,	"	但	如果	他	不	它是	他的	自己的	损失	.

“我也是，”另一个人说，“但如果他不这么做，那是他自己的损失。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə]['sæntə] - [baɪ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][hæv; həv] [kwaɪt]

You	and	I	can	go	off	to	Santa	Clausville	by	ourselves	and	have	quite
你	和	我	能	去	离开	到	圣诞老人	-	经过	我们自己	和	有	相当

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] ,

as	good	a	time	,
作为	好的	一个	时间	,

你和我单独去圣诞老人村也能玩得很开心。

[ɪf] [nɒt] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] .

if	not	better	,	than	if	he	were	along	with	us	.
如果	不是	更好的	,	比	如果	他	是	沿着	和	我们	.

即使不是更好，也比他和我们在一起要好。

[aɪv] ['nəʊtɪst] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['lefti] , [tuːz] [best] ['enihaʊ] .

I've	noticed	one	thing	,	my	dear	Lefty	,	two's	best	anyhow	.
我已经	注意到	一	事物	,	我的	亲爱的	左撇子	,	二的	最好的	无论如何	.

亲爱的左撇子，我注意到一件事，无论如何，两个人总是最好的。

" [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs]

"	Two	people	in	an	omnibus
"	二	人们	在	一个	综合

两人乘坐一辆公共汽车

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [se'tiː] ,

Where	there's	but	one	settee	,
在哪里	有	但	一	沙发	,

如果只有一张沙发，

[kæn; kən][bəuθ][biː; bi] ['siːtɪd] [wɪð] [les] [fʌs]
Can both be seated with less fuss
能 两个都 是 坐着 和 较少的大惊小怪

两人都能比较轻松地入座

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] .
Than if the twain were three .
比 如果 这 马克·吐温 是 三 .

如果两个人变成三个就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['kændi] [fɔː(r); fə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r)] ,
" If there is candy for but four ,
" 如果 那里 是 糖果 为了 但 四 ,

“如果只有四个人能分到糖果，

[ðɪs] ['mæksɪm] [stɪl] [həʊldz] [truː] ,
This maxim still holds true ,
这 格言 仍然 持有 真的 ,

这条格言至今仍然适用。

[iːtʃ] [wʌn] [wɪl] [get] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)]
Each one will get so much the more
每个 一 将要 得到 所以 很多 这 更多的

每个人都会获得更多

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː] .
If there are only two .
如果 那里 是 仅有的 二 .

如果只有两个的话。

" [tuː] [bɔɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tiːtə(r)] [bɔːd]
" Two boys upon a teeter board
" 二 男孩们 之上 一个 跷跷板 木板

“两个男孩在跷跷板上

[kæn; kən][hæv; həv][dʒʌst] [twaɪs] [ðə; ði] [fʌn]
Can have just twice the fun
能 有 只是 两次 这 乐趣

乐趣加倍

[ðæt] ['eni] ['siːsɔː] [kæn; kən] [ə'fɔːd]
That any seesaw can afford
那 任何 跷跷板 能 买得起

任何跷跷板都能负担得起

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
If there's another one .
如果 有 其他 一 .

如果还有另一个的话。

" [səʊ][aɪ] [seɪ] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] ?
" So I say , what if he doesn't come ?
" 所以 我 说 , 什么 如果 他 不 来 ?

所以我说，如果他不来怎么办?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
You and I will enjoy ourselves just as much .
你 和 我 将要 享受 我们自己 只是 作为 很多 .

你我都会玩得很开心。

[ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)]['kændi][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,

There'll	be	more	candy	for	us	,
将会	是	更多的	糖果	为了	我们	,

我们还会有更多的糖果。

[wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [gʊd] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv][ʌp]['ɪntuː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]

we	won't	have	to	divide	the	good	time	we	have	up	into	more	than	two
我们	惯于	有	到	划分	这	好的	时间	我们	有	向上	进入	更多的	比	二

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

我们不必把美好的时光分成两部分以上，

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] .

and	,	what	is	more	,	neither	of	us	will	have	to	carry	the	Dormouse	.
和	,	什么	是	更多的	,	两者都不	的	我们	将要	有	到	携带	这	睡鼠	.

而且，我们俩都不用再背睡鼠了。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ændaɪənz] [geɪv] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət] [tɒm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

"	Here	the	two	Andirons	gave	a	sidelong	glance	at	Tom	,	and	saw	that	he
"	这里	这	二	铁架	给予	一个	横	瞥一眼	在	汤姆	,	和	锯	那	他

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

was	smiling	.
曾是	微笑	.

“这时，安迪恩兄弟俩侧目看了汤姆一眼，发现他正在微笑。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] - .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	asked	the	Righthandiron	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	问	这	-	.

“你在笑什么？”右臂问道。

" [eɪ] , ['dɔːmaʊs] ? "

"	Eh	,	Dormouse	?	"
"	嗯	,	睡鼠	?	"

“呃，睡鼠？”

" [ɪf] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [taɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	If	I'll	be	a	Dormouse	will	you	take	me	off	on	your	good	time	with	you	?
"	如果	患病的	是	一个	睡鼠	将要	你	拿	我	离开	在	你的	好的	时间	和	你	?

“如果我变成一只睡鼠，你会带我一起享受你的美好时光吗？”

" [ɑːskt] [tɒm] .

"	asked	Tom	.
"	问	汤姆	.

汤姆问道。

" ['sɜːt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [teɪk] ['enibɒdi] [huː] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ɔː(r)] [huː] [sez] [ðæt]

but	we	can't	take	anybody	who	denies	that	he	is	what	he	is	or	who	says	that
但	我们	不能	拿	任何人	WHO	否认	那	他	是	什么	他	是	或者	WHO	说道	那

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] . "

his	name	doesn't	belong	to	him	.	"
他的	姓名	不	属于	到	他	.	"

但我们不能接受任何否认自己身份或声称自己的名字不属于自己的人。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] [tɒm] .

"	But	I	can't	tell	a	story	,	"	said	Tom	.
"	但	我	不能	告诉	一个	故事	,	"	说	汤姆	.

“但我不会讲故事，”汤姆说。

" ['nəʊbədi] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][tu:; tə] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] - .

"	Nobody	asked	you	to	,	"	returned	the	Righthandiron	.
"	无人	问	你	到	,	"	返回	这	-	.

“没人让你这么做，”右手铁杆回答道。

" [ɔ:l] [wi:; wi][ɑ:sk][ɪz] [ðæt] [jʊl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	All	we	ask	is	that	you'll	say	nothing	about	it	.
"	全部	我们	问	是	那	你会	说	没有什么	关于	它	.

我们只要求你对此事保持沉默。

[ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['sli:pihed] [ju:; jʊ] ['nidnt] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:; wi]

If	we	say	your	name	is	Sleepyhead	you	needn't	try	to	make	people	think	we
如果	我们	说	你的	姓名	是	瞌睡虫	你	不必	尝试	到	制作	人们	思考	我们

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['sli:pihed]

don't	know	what	we	are	talking	about	by	saying	that	your	name	isn't	Sleepyhead
不	知道	什么	我们	是	说	关于	经过	说	那	你的	姓名	不是	瞌睡虫

,

,

,

如果我们说你的名字是瞌睡虫，你没必要通过说你的名字不是瞌睡虫来让别人觉得我们不懂我们在说什么。

[bʌt; bət] ['tɒmi] [ˌwaɪd ə'weɪk] , [ɔ:(r)] ['bɪli] - , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

but	Tommy	Wideawake	,	or	Billy	Lemonstick	,	or	something	else	;
但	汤米	清醒	,	或者	比利	-	,	或者	某物	别的	;

但可能是汤米·威德阿韦克，或者比利·莱蒙斯蒂克，或者别的什么名字；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tʃu:z] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɔ:maʊs] [wi:; wi] [wɒnt] [ju:; jʊ]

and	when	we	choose	to	state	that	you	are	a	Dormouse	we	want	you
和	什么时候	我们	选择	到	状态	那	你	是	一个	睡鼠	我们	想	你

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:maʊs] [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ,

to	be	a	Dormouse	and	not	go	crying	out	through	the	street	,
到	是	一个	睡鼠	和	不是	去	哭泣	出去	通过	这	街道	,

当我们说你是只睡鼠时，我们希望你就是一只睡鼠，而不是在大街上嚎叫。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

'	I	am	a
-	我	是	一个

我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['hʌklbəri] . -

huckleberry	.	'
越橘	.	-

越橘。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [wi:; wi]['vɪzɪt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

In	the	countries	we	visit	people	think	we	are	the	wisest	of	the	wise	,
在	这	国家	我们	访问	人们	思考	我们	是	这	最明智的	的	这	明智的	,

在我们到访的国家，人们都认为我们是最有智慧的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi] [seɪ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [dɛəz] [dɪ'spju:t] . "

and	what	we	say	no	one	ever	dares	dispute	.	"
和	什么	我们	说	不	一	曾经	敢于	争议	.	"

我们说的话，没人敢反驳。

" [səʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɔ:maʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	So	,	you	see	,	my	dear	Dormouse	,	"	said	the	other	,
"	所以	,	你	看	,	我的	亲爱的	睡鼠	,	"	说	这	其他	,

“所以，你看，我亲爱的睡鼠，”另一个说道。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] ['juː 'es] [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] [plænz]
" we couldn't possibly take you off with us unless you fall in with our plans
" 我们 不能 可能 拿 你 离开 和 我们 除非 你 落下 在 和 我们的 计划
[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [pliːz] . "
and submit to our calling you anything we please . "
和 提交 到 我们的 呼叫 你 任何事物 我们 请 . "

“除非你同意我们的计划，并且任由我们随意称呼你，否则我们不可能把你带走。”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" A LITTLE TALE WHICH I WILL WAG FOR YOU . "
" 一个 小的 故事 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 . "

“我要给你讲个小故事。”

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" I don't see why you are not willing to admit that I am a boy ,
" 我 不 看 为什么 你 是 不是 愿意的 到 承认 那 我 是 一个 男生 ,

我不明白你为什么不愿意承认我是个男孩，

[ðəʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [tɒm] , [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [wɪð]
though , " insisted Tom , who , although he was extremely anxious to go off with
尽管 , " 坚持 汤姆 , WHO , 虽然 他 曾是 极其 焦虑的 到 去 离开 和
[ðə; ði] ['ændaɪənz] ,
the Andirons ,
这 铁架 ,

“不过，”汤姆坚持道，尽管他非常渴望和安德伦一家一起离开。

[dɪd] [nɒt] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
did not really like to lose sight of the fact that he was a boy .
做过 不是 真的 喜欢 到 失去 视线 的 这 事实 那 他 曾是 一个 男生 .

他并不想忘记自己是个男孩。

" [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [əd'mɪt]
" What good does it do you or me or anybody else for me to admit
" 什么 好的 做 它 做 你 或者 我 或者 任何人 别的 为了 我 到 承认
[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] ,
that I am a Dormouse ,
那 我 是 一个 睡鼠 ,

“我承认自己是只睡鼠，对你、我或者其他人有什么好处呢？”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
for instance ? "
为了 实例 ? "

例如？ ”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [wæg] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" A little tail which I will wag for you , " said the Righthandiron ,
" 一个 小的 尾巴 哪个 我 将要 摇摆 为了 你 , " 说 这 - ,

“我会为你摇摇我的小尾巴，”右臂铁人说道。

" [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðæt] [ɪz] .
" will explain how that is .
" 将要 解释 如何 那 是 .

我会解释这是怎么回事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [ˌebə'niːzə(r)] [dʒeɪ] . ['kærətˌtɒp] ? "
Did you ever know a boy named Ebenezer J . Carrottop ? "
做过 你 曾经 知道 一个 男生 命名 埃比尼泽 J . 胡萝卜顶 ? "

你认识一个名叫埃比尼泽·J·胡萝卜头的男孩吗？

" [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] , "
" No , I never heard of any person with such an absurd name as that , "
" 不 , 我 绝不 听到 的 任何 人 和 这样的 一个 荒诞 姓名 作为 那 , "
[rɪ'tɜːnd] [tɒm] .
returned Tom .
返回 汤姆 .

“不，我从来没听说过有这么荒唐的名字，”汤姆回答道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fɔːtʃənət] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ɛbɪniːzɜ-z] [pə'tɪkjələ(r)]
" Well , you are very fortunate not to have been one of Ebenezer's particular
" 出色地 , 你 是 非常 幸运 不是 到 有 到过 一 的 埃比尼泽的 特别的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“嗯，你很幸运，没有成为埃比尼泽的密友。”

" [sed] [ðə; ði] - .
" said the Righthandiron .
" 说 这 - .

“右手铁杆说道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ,
" If you had been ,
" 如果 你 有 到过 ,

“如果你当时在的话，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] .
the story I am going to tell you would have made you very unhappy .
这 故事 我 是 去 到 告诉 你 会 有 制成 你 非常 不开心 .

我要讲的故事会让你非常不开心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [ˌebə'niːzə(r)] ,
As it is , not having known Ebenezer ,
作为 它 是 , 不是 拥有 已知 埃比尼泽 ,

事实上，由于不认识以比尼泽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪn][fækt]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and , having in fact taken a dislike to him because of his name ,
和 , 拥有 在 事实 已采取 一个 不喜欢 到 他 因为 的 他的 姓名 ,

事实上，她因为他的名字而讨厌他，

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] . "
the story will amuse you more than otherwise . "
这 故事 将要 娱乐 你 更多的 比 否则 . "

这个故事会让你比其他方式更开心。

" [gʊd] , " [sed] [tɒm] ; " [ai] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] . "
" Good , " said Tom ; " I like to be amused . "
" 好的 , " 说 汤姆 ; " 我 喜欢 到 是 觉得好笑 . "

“好，”汤姆说，“我喜欢开心的事。”

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði]['ændˌaɪən] ,
" That being the case , " said the Andiron ,
" 那 存在 这 案件 , " 说 这 铁 ,

“既然如此，”安德龙说道。

" [ai] [wɪl] [prə'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌebə'niːzə(r)] .
" I will proceed at once to tell you the story of Ebenezer .
" 我 将要 继续 在 一次 到 告诉 你 这 故事 的 埃比尼泽 .

“我这就给你们讲讲以比尼泽的故事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌebə'niːzə(r)]
The Story of Ebenezer
这 故事 的 埃比尼泽

埃比尼泽的故事

" [ˌebə'niːzə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔː'self] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]
" Ebenezer was a boy very much like yourself in several ways , " resumed the
" 埃比尼泽 曾是 一个 男生 非常 很多 喜欢 你自己 在 一些 方式 , " 恢复 这
- .
Righthandiron .
- .

“埃比尼泽在很多方面都和你很像，”右臂铁人继续说道。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpihed] [ɔː(r)] ['dəʊzi] [peɪt] ['fæmɪlɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nekst]
" He wasn't one of the Sleepyhead or Dozy Pate families , but he was next
" 他 不是 一 的 这 瞌睡虫 或者 想睡 肉酱 家庭 , 但 他 曾是 下一个
[θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
thing to it .
事物 到 它 .

“他虽然不是瞌睡虫或瞌睡虫家族的一员，但也差不多了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['senətə(r)] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [əʊld] ['dʒen(ə)rəl]
He was nephew of Senator Takeanap , and a grandson of old General
- 侄子 的 参议员 - , 和 一个 孙子 的 老的 一般的
- — [bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
Snoraloud — but he'd never admit it .
- — 但 他会 绝不 承认 它 .

他是参议员塔克阿纳普的侄子，也是老斯诺拉鲁德将军的孙子——但他永远不会承认这一点。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [æz; əz] ['æŋgri] [wen] [wiː; wi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
He used to get just as angry when we reminded him that he was quite
他 用过的 到 得到 只是 作为 生气的 什么时候 我们 提醒 他 那 他 曾是 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['kærətˌtɒp] ,
as much of a Snoraloud as a Carrottop ,
作为 很多 的 一个 - 作为 一个 胡萝卜顶 ,

每当我们提醒他，他既像个爱打鼾的家伙，又像个爱耍小聪明的家伙时，他都会非常生气。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [juː; jʊ] ['sliːpihed] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['lefti]
as you were when we called you Sleepyhead , and when my brother Lefty
作为 你 是 什么时候 我们 称为 你 瞌睡虫 , 和 什么时候 我的 兄弟 左撇子
[hɪə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
here said to him ,
这里 说 到 他 ,

就像我们叫你“瞌睡虫”的时候一样，就像我哥哥莱夫蒂对他说的那样，

- [hə'ləʊ] , ['wiːzl] ,
' Hullo , Weasel ,
- 你好 , 黄鼠狼 ,

“你好，黄鼠狼，”

- [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]
' he didn't like it a bit better than you did when we said you were a
- 他 没有 喜欢 它 一个 少量 更好的 比 你 做过 什么时候 我们 说 你 是 一个
['dɔːmaʊs] .
Dormouse .
睡鼠 .

“当我们说你是睡鼠时，他比你更不喜欢。”

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He insisted that he was a boy ,
他 坚持 那 他 曾是 一个 男生 ,

他坚称自己是个男孩，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]
and for all we could do we couldn't get him to admit that he
和 为了 全部 我们 可以 做 我们 不能 得到 他 到 承认 那 他
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːzl] — "
was a Weasel — "
曾是 一个 黄鼠狼 — "

我们想尽一切办法，都无法让他承认自己是只黄鼠狼——

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [pə'sɪstənt] [læd]
" He was the most persistent lad
" 他 曾是 这 最多 执着的 小伙子

他是个非常执着的孩子。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] .
That I have ever seen .
那 我 有 曾经 已见 .

我从未见过的。

[id] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [bæd] [wɒz; wəz] [bæd] ,
He'd always say that bad was bad ,
他会 总是 说 那 坏的 曾是 坏的 ,

他总是说坏事就是坏事，

[ðæt] [bluː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [griːn] .
That blue could not be green .
那 蓝色的 可以 不是 是 绿色的 .

那蓝色不可能是绿色。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'naɪ]
" We couldn't get him to deny
" 我们 不能 得到 他 到 否定

我们无法让他否认

[ðæt] [waɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [waɪt] ,
That white was always white ,
那 白色的 曾是 总是 白色的 ,

那白色始终是白色。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪd] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ]
And though we'd try and try and try
和 尽管 我们会 尝试 和 尝试 和 尝试

尽管我们尝试了又尝试

[id] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,
He'd **say** **that** **he** **was** **right** **,**
他会 说 那 他 曾是 正确的 ,

他会说他是对的，

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - .
" **interrupted** **the** **Lefthandiron** **.**
" 中断 这 - .

“打断了左手铁杆。”

" [ænd; ənd] ['wʌznt] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" **And** **wasn't** **he** **?** **"** **asked** **Tom** **.**
" 和 不是 他 ? " 问 汤姆 .

“难道不是吗？”汤姆问道。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , " [snæpt] [ðə; ði] - ,
" **That** **isn't** **a** **part** **of** **the** **story** **,** **"** **snapped** **the** **Righthandiron** **,**
" 那 不是 一个 部分 的 这 故事 , " 啪啪 这 - ,

“那不是故事的一部分，”右臂粗暴地说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [stɒp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" **and** **if** **you** **don't** **stop** **interrupting** **me** **I'll** **never** **speak** **to** **you** **again** **.**
" 和 如果 你 不 停止 打断 我 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .

“如果你再打断我，我以后再也不会跟你说话了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **18** **]**
" [页 -]

[第18页]

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] [tɒm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" **I** **didn't** **mean** **to** **,** **"** **said** **Tom** **apologetically** **.**
" 我 没有 意思是 到 , " 说 汤姆 带着歉意地 .

“我不是故意的，”汤姆歉意地说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt] [ðə; ði]['ændˌaɪən] .
" **That's** **just** **the** **worst** **part** **of** **it** **,** **"** **snapped** **the** **Andiron** **.**
" 那就是 只是 这 最差 部分 的 它 , " 啪啪 这 铁 .

“这才是最糟糕的部分，”安德龙厉声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ˌɪnte'rʌptə(r)] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'kjʊərəbl] [kaɪnd] .
" **You** **are** **an** **interrupter** **by** **nature** **,** **and** **that** **is** **the** **most** **incurable** **kind** **.**
" 你 是 一个 中断器 经过 自然 , 和 那 是 这 最多 不治之症 种类 .

“你天生就喜欢打断别人，而且这是最无可救药的毛病。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌebə'niːzə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
But **,** **as** **I** **was** **telling** **you** **,** **Ebenezer** **was** **bound** **to** **be** **a** **boy** **,**
但 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 埃比尼泽 曾是 边界 到 是 一个 男生 ,

但是，正如我刚才告诉你的，埃比尼泽注定是个男孩。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and **no** **amount** **of** **talk** **on** **our** **part** **could** **convince** **him** **that** **he** **was** **a**
和 不 数量 的 讲话 在 我们的 部分 可以 说服 他 那 他 曾是 一个
['wiːzl] .
Weasel **.**
黄鼠狼 .

无论我们怎么劝说，都无法让他相信自己是只黄鼠狼。

[wel] , ['lefti] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] [ðen] ,
Well **,** **Lefty** **and** **I** **were** **very** **young** **then** **,**
出色地 , 左撇子 和 我 是 非常 年轻的 然后 ,

那时我和莱夫蒂都还很小。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['aʊə(r)]

and	up	to	the	time	of	which	I	am	speaking	we	had	always	made	our
和	向上	到	这	时间	的	哪个	我	是	请讲	我们	有	总是	制成	我们的

['lɪt(ə)l] [trɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] ['kʌntri] [ɔː(r)] [ɪn] - [ɔːl] [baɪ] [ɑː'selvz] ,

little	trips	in	the	Fairy	Country	or	in	Giantland	all	by	ourselves	,
小的	旅行	在	这	仙女	国家	或者	在	-	全部	经过	我们自己	,

直到我说话的这段时间，我们去仙境或巨人国的短途旅行一直都是独自进行的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [tə'geðə(r)] [ai] [kæn; kən] ['wɒrənt] .

and	we	had	lots	of	fun	together	I	can	warrant	.
和	我们	有	很多	的	乐趣	一起	我	能	保证	.

我可以保证，我们在一起玩得很开心。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌebə'niːzə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ,

This	time	,	however	,	we	decided	to	take	Ebenezer	with	us	to	Giantland	,
这	时间	,	然而	,	我们	决定	到	拿	埃比尼泽	和	我们	到	-	,

但这一次，我们决定带埃比尼泽一起去巨人国。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [tel] [ə'baʊt] ,

which	was	a	place	he	had	often	heard	us	tell	about	,
哪个	曾是	一个	地方	他	有	经常	听到	我们	告诉	关于	,

他经常听我们提起那个地方。

[ænd; ənd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] .

and	concerning	which	he	was	very	curious	.
和	有关	哪个	他	曾是	非常	好奇的	.

他对此非常好奇。

[wiː; wi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - ,

We	told	him	that	it	would	never	do	for	him	to	visit	Giantland	,
我们	讲述	他	那	它	会	绝不	做	为了	他	到	访问	-	,

我们告诉他，他绝对不能去巨人乐园。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

because	the	Giants	were	always	very	hungry	,
因为	这	巨人队	是	总是	非常	饥饿的	,

因为巨人队总是非常渴望胜利，

[ænd; ənd] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm'self] .

and	liked	nothing	better	to	eat	than	a	boy	like	himself	.
和	喜欢	没有什么	更好的	到	吃	比	一个	男生	喜欢	他自己	.

他最喜欢的食物莫过于像他一样的男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] , [wiː; wi] [sed] ,

It	would	be	dangerous	for	him	to	go	,	we	said	,
它	会	是	危险的	为了	他	到	去	,	我们	说	,

我们说，他去那里很危险。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ,

unless	he	would	promise	to	obey	us	in	everything	we	told	him	to	do	,
除非	他	会	承诺	到	服从	我们	在	一切	我们	讲述	他	到	做	,

除非他承诺服从我们的一切命令，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] . "

and	to	admit	that	he	was	whatever	we	chose	to	call	him	.	"
和	到	承认	那	他	曾是	任何	我们	选择	到	称呼	他	.	"

并且承认他就是我们要称呼他的任何一个人。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] - [ɪn] [ɪkˌsplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	You	see	,	my	dear	Tom	,	"	said	the	Lefthandiron	in	explanation	,
"	你	看	,	我的	亲爱的	汤姆	,	"	说	这	-	在	解释	,

“你看，我亲爱的汤姆，”左手铁匠解释道。

" [ðə; ði]['dʒaɪənts][hæd; həd] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ək'septɪd] [æz; əz] [truː] ['eniθɪŋ]
" the Giants had such confidence in us that they accepted as true anything
" 这 巨人队 有 这样的 信心 在 我们 那 他们 公认 作为 真的 任何事物
[wiː; wi] [sed] ,
we said ,
我们 说 ,

“巨人队对我们非常信任，他们相信我们说的任何话。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['əʊgə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt]
so that if we should happen to meet a hungry ogre and he should want
所以 那 如果 我们 应该 发生 到 见面 一个 饥饿的 食人魔 和 他 应该 想
[tuː; tə] [iːt] [ˌebə'niːzə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
to eat Ebenezer because he was a boy ,
到 吃 埃比尼泽 因为 他 曾是 一个 男生 ,

所以，如果我们碰巧遇到一个饥饿的食人魔，而他想吃掉埃比尼泽，因为他是个男孩，

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [ˌebə'niːzə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]
all that would be necessary for us to do to save Ebenezer was to
全部 那 会 是 必要的 为了 我们 到 做 到 节省 埃比尼泽 曾是 到
[seɪ] , - [həʊld][ɒn] .
say , ' Hold on .
说 , - 抓住 在 .

我们只需要说“坚持住”，就能拯救埃比尼泽。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He is not a boy .
他 是 不是 一个 男生 .

他不是男孩。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wiːzl] . -
He is a Weasel . '
他 是 一个 黄鼠狼 . -

他是一只黄鼠狼。

[ðen] [ˌebə'niːzə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒaɪənts][duː; də][nɒt] [iːt] ['wiːzəl] . "
Then Ebenezer would be all right , because Giants do not eat Weasels . "
然后 埃比尼泽 会 是 全部 正确的 , 因为 巨人队 做 不是 吃 黄鼠狼 . "

这样埃比尼泽就没事了，因为巨人不吃黄鼠狼。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [tɒm] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I see , " said Tom , nodding his head .
" 我 看 , " 说 汤姆 , 点头 他的 头 .

“我明白了，”汤姆点点头说道。

" [ˌebə'niːzə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [juː 'es][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Ebenezer promised that he would obey us and wouldn't deny that he was
" 埃比尼泽 承诺 那 他 会 服从 我们 和 不会 否定 那 他 曾是
[ə; eɪ] ['wiːzl] [ɪf] [wiː; wi][təʊld][ðə; ði]['dʒaɪənts][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ,
a Weasel if we told the Giants he was one ,
一个 黄鼠狼 如果 我们 讲述 这 巨人队 他 曾是 一 ,

“埃比尼泽承诺他会服从我们，如果我们告诉巨人队他是黄鼠狼，他也不会否认。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] - .
and we took him off with us , " resumed the Righthandiron .
和 我们 采取 他 离开 和 我们 , " 恢复 这 - .

“然后我们就把他带走了，”右手铁杆继续说道。

" [wiː; wi] [went] [streɪt]
" We went straight
" 我们 去 直的

我们直接去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
to Giantland and had a perfectly lovely time until about an hour before
到 - 和 有 一个 完美 迷人的 时间 直到 关于 一个 小时 前
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
it was time to return ,
它 曾是 时间 到 返回 ,

去了巨人乐园，玩得非常开心，直到离返回时间还有大约一个小时的时候才离开。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['dʒaɪənt] [nemd] - — [ænd; ənd][maɪ] , [haʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi]
when we encountered a huge Giant named Skihigh — and my , how hungry he
什么时候 我们 遭遇 一个 巨大的 巨大的 命名 - — 和 我的 , 如何 饥饿的 他
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

当我们遇到一个名叫 Skihigh 的巨人时——我的天哪，他真是太饿了！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [h'ʌŋgɹɪɐ] [ðæn; ðən] ['lɛftiz] [frend] , [huː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ænd; ənd]
He was hungrier than Lefty's friend , who went into a restaurant and
他 曾是 饥饿 比 左撇子的 朋友 , WHO 去 进入 一个 餐厅 和
['ɔːdəd]
ordered
订购

他比莱夫蒂的朋友还饿，莱夫蒂的朋友走进一家餐馆点了餐。

" - ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [ɒv; əv] [keɪk] ,
" ' Thirty - seven pounds of cake ,
" - 三十 - 七 磅 的 蛋糕 ,

“37磅蛋糕，

['sɪksti] - [fɔː(r)] [læm] [tʃɒps] ,
Sixty - four lamb chops ,
六十 - 四 羊肉 排骨 ,

六十四块羊排，

[ˌeɪ'tiːn] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['biːfsteɪk] ,
Eighteen portions of beefsteak ,
十八 部分 的 牛排 ,

十八份牛排，

['fɔːti] ['dʒɪndʒə(r)] [pɒps] ;
Forty ginger pops ;
四十 姜 流行音乐 ;

四十个姜味汽水；

[ˌsev(ə)n'tiːn] [və'nɪlə] [pʌfs] ,
Seventeen vanilla puffs ,
十七 香草 泡芙 ,

十七个香草泡芙，

['twenti] [freʃ] - [kɔːt] [dæbz] ,
Twenty fresh - caught dabs ,
二十 新鲜的 - 捕捉 dab ,

二十条新鲜捕获的鲽鱼，

['θɜːti] - [eɪt] [rɪtʃ] ['reɪzn] [dʌf] ,
Thirty - eight rich raisin duffs ,
三十 - 八 富有的 葡萄干 达夫斯 ,

三十八块香甜的葡萄干布丁，

['naɪnti] [sɒft] - [ʃel] [kræbz] .
Ninety soft - shell crabs .
九十 柔软的 - 壳 螃蟹 .

九十只软壳蟹。

" - [let] [ðəʊz] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [kɔːs] [ðə; ðɪ][fɜːst] ;
" ' Let those go for course the first ;
" - 让 那些 去 为了 课程 这 第一的 ;

“先让那些人走吧;

[let] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [biː; bi]
Let the second be
让 这 第二 是

设第二个

[ʃrɪmps] [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)z] [tɪl] [aɪ] [bɜːst] ,
Shrimps and oysters till I burst ,
虾 和 牡蛎 直到 我 爆裂 ,

虾和牡蛎吃到撑,

[ˌθɜːˈtiːn] [kwɔːts] [ɒv; əv] [tiː] .
Thirteen quarts of tea .
十三 夸脱 的 茶 .

十三夸脱茶叶。

[ðen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʃʊgəd] [hæmz] ,
Then a dozen sugared hams ,
然后 一个 打 糖 火腿 ,

然后是一打糖渍火腿,

[wʌn] [smɔːl] ['kæbɪdʒ] [hed] ,
One small cabbage head ,
一 小的 卷心菜 头 ,

一颗小卷心菜,

['naɪnti] ['dʌz(ə)n] ['pɪŋki] [klæmz] ,
Ninety dozen pinky clams ,
九十 打 小指 蛤蜊 ,

九十打粉红蛤蜊,

['sɪksti] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] .
Sixty loaves of bread .
六十 面包 的 面包 .

六十个面包。

" - ['sev(ə)n] [kwɔːts] [ɒv; əv] [frentʃ] [kænd] [piːz] ,
" ' Seven quarts of French canned pease ,
" - 七 夸脱 的 法语 罐装 请 ,

“七夸脱法国罐装豌豆,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː]
And a pound or two
和 一个 磅 或者 二

还有一两磅。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌgɔːgənˈzəʊlə] [tʃiːz]
Of your Gorgonzola cheese
的 你的 戈贡佐拉奶酪 奶酪

你的戈贡佐拉奶酪

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌntʃ] [wɪl] [duː; də] .
For my lunch will do .
为了 我的 午餐 将要 做 .

我的午餐就这么定了。

" [ðen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ]
" Then the waiter standing by
" 然后 这 服务员 常设 经过

然后，侍者站在旁边

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei]
In the usual way
在 这 通常 方式

照常进行

[ɑːskt] [hɪm] : - [woʊnt][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][traɪ]
Asked him : ' Won't you also try
问 他 : - 惯于 你 还 尝试

问他："你难道不想也试试吗？"

['aʊə(r)][hɒt] [mɪns] [tə'deɪ] ? - "
Our hot mince today ? ' "
我们的 热的 剁碎 今天 ? - "

我们今天的热肉末是什么？

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] [tɒm] ,
" I don't want to interrupt , " said Tom ,
" 我 不 想 到 打断 , " 说 汤姆 ,

"我不想打断你们，"汤姆说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] [rɪtʃ] . "
" but it seems to me that man must have been awful rich . "
" 但 它 似乎 到 我 那 男人 必须 有 到过 可怕 富有的 . "

"但我觉得那个人一定非常富有。"

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] , " [rɪ'tɜːnd] ['lefti] .
" No , he wasn't , " returned Lefty .
" 不 , 他 不是 , " 返回 左撇子 .

"不，他不是，"莱夫蒂回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]
" He was going to eat the
" 他 曾是 去 到 吃 这

他正要吃掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
dinner , you know , and then die without paying for it .
晚餐 , 你 知道 , 和 然后 死 没有 付费 为了 它 .

你知道，吃顿饭，然后就死了，却没付钱。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] . "
He wasn't a very good man . "
他 不是 一个 非常 好的 男人 . "

他不是个好人。

" [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" AND THEN DIE WITHOUT PAYING FOR IT .
" 和 然后 死 没有 付费 为了 它 .

"然后死在没付钱的情况下。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [nəʊ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
" No , " remarked the story - teller .
" 不 , " 评论 这 故事 - 出纳员 .

“不，”讲故事的人说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [mæn] ,
" But he was a very hungry man ,
" 但 他 曾是 一个 非常 饥饿的 男人 ,

但他当时非常饥饿，

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
in which respect he was just like the Giant I am trying to tell you about .
在 哪个 尊重 他 曾是 只是 喜欢 这 巨大的 我 是 尝试 到 告诉 你 关于 .

从这个意义上说，他就像我正在向你讲述的那位巨人一样。

[ænd; ənd][maɪ] , [haʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɔːd] [wɪð] [gliː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌebə'niːzə(r)] .
And my , how the Giant roared with glee when he caught sight of Ebenezer .
和 我的 , 如何 这 巨大的 咆哮 和 高兴 什么时候 他 捕捉 视线 的 埃比尼泽 .

巨人看到埃比尼泽时，高兴得咆哮起来。

" - [gʊd] ! -
" ' Good ! '
" - 好的 ! -

“‘好的！ ’

[hiː; hi] [kraɪd] , - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌntʃ] .
he cried , ' that's just what I wanted for my lunch .
他 哭 , - 那就是 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 .

他喊道：“那正是我午饭想吃的。”

[ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [bɔɪ] . -
A nice fat boy . '
一个 好的 胖的 男生 . -

一个可爱的胖男孩。

" [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ænd; ənd] [græbd] [ˌebə'niːzə(r)][baɪ]
" Then he reached down , " said the Righthandiron , " and grabbed Ebenezer by
" 然后 他 达到 向下 , " 说 这 - , " 和 抓住 埃比尼泽 经过
[ðə; ði] [ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

“然后他俯下身，”右手铁匠说道，“抓住了埃比尼泽的胳膊。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] ,
and was about to eat him just as he would a piece of asparagus ,
和 曾是 关于 到 吃 他 只是 作为 他 会 一个 片 的 芦笋 ,

他正要像吃芦笋一样吃掉他，

[wen] ['lefti] [hɪə(r)] [kraɪd] [aʊt] :
when Lefty here cried out :
什么时候 左撇子 这里 哭 出去 :

当左撇子喊出这句话时：

" - [ə'vɑːst] [ðeə(r)] , - !
" ' Avast there , Skihigh !
" - avast 那里 , - !

“‘Skihigh，到那儿去！ ’

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [naɪs] [fæt] [bɔɪ] .
That isn't a nice fat boy .
那 不是 一个 好的 胖的 男生 .

那可不是个讨人喜欢的胖男孩。

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wiːzl] . -
That is only a miserable Weasel . '
那 是 仅有的 一个 悲惨的 黄鼠狼 . -

那不过是一只可怜的黄鼠狼罢了。

" - [pɑː] ! - [sed] - ,
" ' Pah ! ' said Skihigh ,
" - 帕 ! - 说 - ,

“呸！”斯基海说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ɒn] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['teɪstɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] .
with a face such as you put on when you take a horrid tasting medicine .
和 一个 脸 这样的 作为 你 放 在 什么时候 你 拿 一个 可怕的 品尝 药品 .

脸上露出那种吃下难以下咽的药时的表情。

- [pɑː] !
' Pah !
- 帕 !

呸!

[aɪ] [kænt] [iːt] ['wiːzəl] . -
I can't eat Weasels . '
我 不能 吃 黄鼠狼 . -

我不能吃黄鼠狼。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ˌebə'niːzə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
" And with that he put Ebenezer down on the road again and was about
" 和 和 那 他 放 埃比尼泽 向下 在 这 路 再次 和 曾是 关于
[tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌebə'niːzə(r)] [duː; də]
to walk along about his business when what did that foolish little Ebenezer do
到 走 沿着 关于 他的 商业 什么时候 什么 做过 那 愚蠢 小的 埃比尼泽 做
[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wiːzl] !
but up and deny that he was a Weasel !
但 向上 和 否定 那 他 曾是 一个 黄鼠狼 !

“说完，他又把埃比尼泽放在路上，正要继续做自己的事，可那个愚蠢的小埃比尼泽竟然站起来否认自己是只黄鼠狼！”

" - [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['wiːzl] , - [hiː; hi] [jeld] .
" ' I'm not a Weasel , ' he yelled .
" - 我是 不是 一个 黄鼠狼 , - 他 大喊 .

“我不是黄鼠狼！”他喊道。

- [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ! -
' And I am a boy — and a fine boy at that ! '
- 和 我 是 一个 男生 — 和 一个 美好的 男生 在 那 ! -

“我是一个男孩——而且还是个很棒的男孩！”

" - [stɒpt] [ʃɔːt] , [wɜːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌebə'niːzə(r)] [wɒz; wəz]
" Skihigh stopped short , whirled about and rushed back to where Ebenezer was
" - 停止 短的 , 旋转 关于 和 匆忙 后退 到 在哪里 埃比尼泽 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

“斯基海突然停住，转身冲回埃比尼泽站立的地方。

" - [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -
" ' What's that you say ? '
" - 是什么 那 你 说 ? -

“你说什么？”

[hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
he said eagerly .
他 说 急切地 .

他急切地说。

" - [ai] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['wiːzl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [bɔɪ] ,
" ' I say I am not a Weasel , but a fine fat boy ,
" - 我 说 我 是 不是 一个 黄鼠狼 , 但 一个 美好的 胖的 男生 ,

"我说我不是黄鼠狼，而是一个胖乎乎的男孩，

- [sed] [ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] [ˌebə'niːzə(r)] ['staʊtli] .
' said the vainglorious Ebenezer stoutly .
- 说 这 虚荣的 埃比尼泽 坚定地 .

"虚荣的埃比尼泽坚定地说。"

" - [ðen] [maɪ] [frendz] , [ðə; ði]['ændaɪənz][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? - [rɔːd] [ðə; ði]
" ' Then my friends , the Andirons have deceived me , have they ? ' roared the
" - 然后 我的 朋友们 , 这 铁架 有 受骗 我 , 有 他们 ? - 咆哮 这
['dʒaɪənt] .
Giant .
巨大的 .

"那么，我的朋友们，安德烈亚斯人欺骗了我，是吗？"巨人咆哮道。

" - [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ˌebə'niːzə(r)] .
" ' Yes , ' replied Ebenezer .
" - 是的 , - 回复 埃比尼泽 .

"是的，"埃比尼泽回答道。

- [bʌt; bət][ai] [kænt] [stænd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wiːzl] . -
' But I can't stand being called a Weasel . '
- 但 我 不能 站立 存在 称为 一个 黄鼠狼 . -

"但我最讨厌别人叫我黄鼠狼。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʌntʃ] .
" JUST WHAT I WANTED FOR MY LUNCH .
" 只是 什么 我 通缉 为了 我的 午餐 .

"这正是我想要的午餐。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [wɪð] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" With that , " said the Righthandiron ,
" 和 那 , " 说 这 - ,

"说完，"右臂说道。

" - [klæpt] [ˌebə'niːzə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪt] ['bɑːskɪt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒn] ['lefti] [ænd; ənd]
" Skihigh clapped Ebenezer into his market basket and then turned on Lefty and
" - 鼓掌 埃比尼泽 进入 他的 市场 篮子 和 然后 转向 在 左撇子 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"斯基海把埃比尼泽打进了他的购物篮，然后转身对付莱夫蒂和我。"

['lefti] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] . "
Lefty managed to get away , but I was caught . "
左撇子 管理 到 得到 离开 , 但 我 曾是 捕捉 . "

莱夫蒂逃脱了，但我被抓住了。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	What	did	he	do	to	you	?	"	asked	Tom	,	trembling	with	excitement	.
"	什么	做过	他	做	到	你	?	"	问	汤姆	,	发抖	和	激动	.

“他把你怎么样了？”汤姆激动得浑身颤抖地问道。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɒf] , " [sed] ['raɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	He	tried	to	bite	my	head	off	,	"	said	Righty	,	with	a	laugh	.
"	他	尝试	到	咬	我的	头	离开	,	"	说	右倾	,	和	一个	笑	.

“他差点咬掉我的头，”莱蒂笑着说。

" [siː] [ðəʊz] [tuː] [dents] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] ?

"	See	those	two	dents	on	either	side	of	my	neck	?
"	看	那些	二	凹痕	在	任何一个	边	的	我的	脖子	?

“看到我脖子两侧的两个凹痕了吗？”

" [tɒm] [lʊkt] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dents] — [nɒt] ['veri] [diːp] ,

"	Tom	looked	,	and	sure	enough	there	were	the	dents	—	not	very	deep	,
"	汤姆	看起来	,	和	当然	足够的	那里	是	这	凹痕	—	不是	非常	深的	,

汤姆看了看，果然看到了凹痕——不是很深。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	quite	large	enough	to	be	seen	.
但	相当	大的	足够的	到	是	已见	.

但尺寸足够大，肉眼可见。

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [brəʊk] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] [fɑː(r)] , " [sed] ['raɪti] .

"	His	teeth	broke	when	he	got	that	far	,	"	said	Righty	.
"	他的	牙齿	打破	什么时候	他	得到	那	远的	,	"	说	右倾	.

“他走到那一步的时候牙齿都断了，”莱蒂说。

" [aɪm] ['prɪti] [hɑːd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['nidnt] [hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ˌebə'niːzə(r)] [hæd; həd]['əʊnli] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːzl] . "

"	I'm	pretty	hard	—	but	you	see	it	needn't	have	happened	at	all	if	Ebenezer	had	only	kept	quiet	about	his	not	being	a	Weasel	.	"
"	我是	漂亮的	难的	—	但	你	看	它	不必	有	发生	在	全部如果		埃比尼泽	有	仅有的	保留	安静的	关于	他的	不是	存在	一个	黄鼠狼	.	"

“我这个人很严厉——但你看，如果埃比尼泽当初没有说自己不是黄鼠狼，这一切本来就完全可以避免。”

" [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɒf] . "

"	TRIED	TO	BITE	MY	HEAD	OFF	.	"
"	尝试	到	咬	我的	头	离开	.	"

“他想咬掉我的头。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi]['iːt(ə)n][baɪ] - ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	Was	he	eaten	by	Skihigh	?	"	asked	Tom	.
"	曾是	他	吃	经过	-	?	"	问	汤姆	.

“他是不是被斯基海吃掉了？”汤姆问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Righty	.
"	我	不	知道	,	"	回复	右倾	.

“我不知道，”莱蒂回答道。

" ['lefti] [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [bæk] [ðeə(r)]

"	Lefty	and	I	didn't	wait	to	find	out	,	and	we	have	never	been	back	there
"	左撇子	和	我	没有	等待	到	寻找	出去	,	和	我们	有	绝不	到过	后退	那里

[sɪns] .

since	.
自从	.

“我和莱夫蒂没等结果出来就走了，之后我们就再也没去过那里。”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [iːt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

I	don't	believe	he	did	eat	him	,	for	two	reasons	.
我	不	相信	他	做过	吃	他	,	为了	二	原因	.

我不相信他真的吃了他，原因有二。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [hed] [ɒf] - ['hædnt] [tiːθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [wɪð] ,

One	is	that	after	trying	to	bite	my	head	off	Skihigh	hadn't	teeth	enough	left	to	eat	anything	with	,
一	是	那	后	尝试	到	咬	我的	头	离开	-	之前没有	牙齿	足够的	左边	到	吃	任何事物	和	,

一是Skihigh试图咬掉我的头之后，剩下的牙齿不够用了，没法吃任何东西了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌebə'niːzə(r)] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] [wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

the	other	reason	is	that	I	saw	Ebenezer	two	years	afterwards	on	his	way	to	school	one	beautiful	spring	morning	.
这	其他	原因	是	那	我	锯	埃比尼泽	二	年	然后	在	他的	方式	到	学校	一	美丽的	春天	早晨	.

另一个原因是，两年后的一个美丽的春日清晨，我在上学的路上看到了埃比尼泽。

[ai] ['nəʊtɪst] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

I	noticed	him	particularly	because	,	although	it	was	a	lovely	clear	morning	,
我	注意到	他	特别	因为	,	虽然	它	曾是	一个	迷人的	清除	早晨	,

我之所以特别注意到他，是因为，尽管那是一个晴朗美好的早晨，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] ,

he	had	his	umbrella	up	and	positively	declined	to	put	it	down	and	carry	it	closed	,
他	有	他的	伞	向上	和	积极地	拒绝	到	放	它	向下	和	携带	它	关闭	,

他撑着伞，坚决不肯放下或收起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən] [ʌm'brelə] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪn] ,

because	,	he	said	,	an	umbrella	couldn't	possibly	be	a	cane	,
因为	,	他	说	,	一个	伞	不能	可能	是	一个	甘蔗	,

他说，因为雨伞不可能是拐杖。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['enibɒdi] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪn] . "

and	he	wasn't	going	to	try	to	make	anybody	suppose	it	was	a	cane	.	"
和	他	不是	去	到	尝试	到	制作	任何人	认为	它	曾是	一个	甘蔗	.	"

他不想让任何人误以为那是一根拐杖。

" [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ,

"	I	don't	see	anything	in	that	story	to	make	me	unhappy	,
"	我	不	看	任何事物	在	那	故事	到	制作	我	不开心	,

“我看不出这个故事有什么让我不高兴的地方。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃʌm] [ɒv; əv] [ɛbɪniːzɝz] , " [sed] [tɒm] , [æz; əz][ðə; ði]['ændˌaɪən] ['fɪnɪʃt] .

even	if	I	were	a	chum	of	Ebenezer's	,	"	said	Tom	,	as	the	Andiron	finished	.
甚至	如果	我	是	一个	密友	的	埃比尼泽的	,	"	说	汤姆	,	作为	这	铁	完成的	.

“即使我是埃比尼泽的朋友，”汤姆说着，壁炉里的柴火熄灭了。

" [juː; jʊ][doʊnt] ?
" You don't ?
" 你 不 ?

你不这么认为吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːd] [bɪ'heɪv] [ɪn]
Don't you think it was sad that the Giant couldn't eat a boy who'd behave in
不 你 思考 它 曾是 伤心 那 这 巨大的 不能 吃 一个 男生 谁会 表现 在
[ðæt] [weɪ] ?
that way ?
那 方式 ?

你不觉得巨人没能吃掉一个行为如此恶劣的男孩，是一件很悲哀的事吗?

" [ɑːskt] ['raɪti] , [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [tɒm] .
" asked Righty , with a scornful glance at Tom .
" 问 右倾 , 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 汤姆 .

“赖蒂问道，同时轻蔑地看了汤姆一眼。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] - .
" It was very sad , Tom , " said the Lefthandiron .
" 它 曾是 非常 伤心 , 汤姆 , " 说 这 - .

“这太令人难过了，汤姆，”左手铁人说道。

" [səʊ][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɒn]['aʊə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz]
" So don't deny it — especially if you want to go off on our trip to the stars
" 所以 不 否定 它 — 尤其 如果 你 想 到 去 离开 在 我们的 旅行 到 这 明星
. "
. "
. "

所以别否认——尤其如果你想和我们一起踏上星际之旅的话。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ? " [gɑːspt] [tɒm] ,
" Are you really going to the stars ? " gasped Tom ,
" 是 你 真的 去 到 这 明星 ? " 倒吸一口气 汤姆 ,

“你真的要去星星上吗？”汤姆倒吸了一口气。

['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌebə'niːzə(r)] .
breathless at the very idea and forgetting all about Ebenezer .
喘不过气 在 这 非常 主意 和 遗忘 全部 关于 埃比尼泽 .

想到这件事，她就激动得喘不过气来，完全忘记了埃比尼泽。

" [pə'hæps] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ændˌaɪən] .
" Perhaps , " returned the Andiron .
" 也许 , " 返回 这 铁 .

“或许吧，”安德龙回答道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] [tɒm] .
" And may I go with you ? " whispered Tom .
" 和 可能 我 去 和 你 ? " 低声说道 汤姆 .

“我可以和你一起去吗？”汤姆低声问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" You may if you will do whatever we tell you , and admit that you are
" 你 可能 如果 你 将要 做 任何 我们 告诉 你 , 和 承认 那 你 是
[ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] ,
a Dormouse ,
一个 睡鼠 ,

“只要你听我们的话，承认自己是只睡鼠，你就可以这么做。”

" [sed] ['raɪti] .
" said Righty .
" 说 右倾 .

“莱蒂说道。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [əˈbeɪ] , " [sed] [tɒm] .
" All right , I'll obey , " said Tom .
" 全部 正确的 , 患病的 服从 , " 说 汤姆 .

“好吧，我服从。”汤姆说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] ['lefti] .
" And what did you say your name was ? " asked Lefty .
" 和 什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? " 问 左撇子 .

“你刚才说你叫什么名字？”莱夫蒂问道。

" ['sliːpihed] ['dəʊzi] [peɪt] ['dɔːmaʊs] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Sleepyhead Dozy Pate Dormouse , " said Tom , with a laugh .
" 瞌睡虫 想睡 肉酱 睡鼠 , " 说 汤姆 , 和 一个 笑 .

“瞌睡虫多兹帕特睡鼠，”汤姆笑着说。

" [jʊl] [duː; də] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] - , ['stepɪŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
" You'll do , " returned the Righthandiron - , stepping lightly out of the fireplace .
" 你会 做 , " 返回 这 - , 步进 轻轻 出去 的 这 壁炉 .

“你行的，”右手铁匠回答道，轻盈地从壁炉里走了出来。

" [naʊ] [sɪt] [əˈstraɪd] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] ['lɛftiz] [raɪt] [klɔː] .
" Now sit astride of my back and take hold of Lefty's right claw .
" 现在 坐 跨骑 的 我的 后退 和 拿 抓住 的 左撇子的 正确的 爪 .

“现在跨坐在我的背上，抓住莱夫蒂的右爪。”

" [tɒm] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,
" Tom did as he was told ,
" 汤姆 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

汤姆照做了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [θruː] [speɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .
and in an instant he was flying up through space toward the stars .
和 在 一个 立即的 他 曾是 飞行 向上 通过 空间 朝向 这 明星 .

瞬间，他便飞向太空，朝着星辰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]
Off in the Clouds
离开 在 这 云

云端之上

" [naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" Now the point to be decided , " said the Lefthandiron ,
" 现在 这 观点 到 是 决定 , " 说 这 - ,

“现在该决定关键点了，”左手铁人说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
after he and his companions had been flying through space for some
后 他 和 他的 同伴 有 到过 飞行 通过 空间 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他和同伴们在太空飞行了一段时间后，

" [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

"	is	where	we	are	going	.
"	是	在哪里	我们	是	去	.

这就是我们要去的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ,

There	are	two	or	three	things	we	can	do	,
那里	是	二	或者	三	事物	我们	能	做	,

我们可以做两三件事，

[ænd; ənd] [tɒm] [kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] . "

and	Tom	can	have	his	choice	as	to	which	it	shall	be	.	"
和	汤姆	能	有	他的	选择	作为	到	哪个	它	将	是	.	"

汤姆可以自己选择。

" ['sʌbdʒɪkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][maɪ][əd'vaɪs] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

"	Subject	,	of	course	,	to	my	advice	,	"	said	the	Righthandiron	,	with	a	bow
"	主题	,	的	课程	,	到	我的	建议	,	"	说	这	-	,	和	一个	弓

[tuː; tə] [tɒm] .

to	Tom	.
到	汤姆	.

“当然，一切都以我的建议为准，”右臂铁人说道，同时向汤姆鞠了一躬。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪf] [aɪ] [pliːz] .

"	You	can	go	where	you	please	if	I	please	.
"	你	能	去	在哪里	你	请	如果	我	请	.

“只要我愿意，你想去哪儿都可以。”

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [jes] , " [sed] [tɒm] .

"	Yes	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	"	说	汤姆	.

“是的，”汤姆说。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [weɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] . "

I	can	have	my	way	as	long	as	it	is	your	way	.	"
我	能	有	我的	方式	作为	长的	作为	它	是	你的	方式	.	"

只要是你的方式，我就可以按我的方式来。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] .

"	Precisely	,	"	said	the	Righthandiron	,	with	an	approving	nod	.
"	恰恰	,	"	说	这	-	,	和	一个	批准	点头	.

“正是如此，”右臂上的铁人说道，并赞许地点了点头。

" [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] , [prɪ'saɪsli] [miːnz] [ɪg'zæktli][səʊ] .

"	And	as	you	may	have	heard	,	precisely	means	exactly	so	.
"	和	作为	你	可能	有	听到	,	恰恰	方法	确切地	所以	.

正如你可能听说过的，“精确”的意思就是“完全如此”。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [weɪ] ,

You	can	have	your	way	as	long	as	it	is	my	way	,
你	能	有	你的	方式	作为	长的	作为	它	是	我的	方式	,

只要符合我的想法，你可以按你的方式来。

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['dʒenərəs] [ai][ˌeɪ 'em] .

which	shows	how	generous	I	am	.
哪个	演出	如何	慷慨的	我	是	.

这说明我有多么慷慨。

[fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Fond	of	my	way	as	I	am	,	I	am	willing	to	divide	it	with	you	.	"
喜爱	的	我的	方式	作为	我	是	,	我	是	愿意的	到	划分	它	和	你	.	"

虽然我很喜欢自己的方式，但我愿意与你分享。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] [tɒm] .

"	All	right	,	"	returned	Tom	.
"	全部	正确的	,	"	返回	汤姆	.

“好的，”汤姆回答道。

" [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I'm	very	much	obliged	.
"	我是	非常	很多	有义务	.

非常感谢。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ? "

What	are	the	two	things	we	can	do	?	"
什么	是	这	二	事物	我们	能	做	?	"

我们可以做哪两件事?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] - , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒftli] ,

"	Well	,	"	said	the	Lefthandiron	,	scratching	his	head	softly	,
"	出色地	,	"	说	这	-	,	抓挠	他的	头	轻轻	,

“嗯，”左手铁匠轻轻挠了挠头说道。

" [wiː; wi][kæn; kən][flaɪ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ]

"	we	can	fly	up	a	little	higher	and	sit	down	and	watch	the	world	go
"	我们	能	飞	向上	一个	小的	更高	和	坐	向下	和	手表	这	世界	去

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

“我们可以飞得更高一些，坐下来，看看世界是如何运转的；

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp] , [ɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən]['vɪzɪt]['sætɜːn; 'sætən] . "

we	can	take	the	long	jump	,	or	we	can	visit	Saturn	.	"
我们	能	拿	这	长的	跳	,	或者	我们	能	访问	土星	.	"

我们可以冒险一搏，也可以去参观土星。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	What	was	the	first	?	"	asked	Tom	.
"	什么	曾是	这	第一的	?	"	问	汤姆	.

“第一个是什么？”汤姆问道。

" [tuː; tə][flaɪ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] ; [tuː; tə]

"	To	fly	up	a	little	higher	,	where	we	can	get	a	better	view	;	to
"	到	飞	向上	一个	小的	更高	,	在哪里	我们	能	得到	一个	更好的	看法	;	到

“飞得更高一些，这样我们就能看得更清楚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] .

sit	down	there	and	watch	the	world	go	round	.
坐	向下	那里	和	手表	这	世界	去	圆形的	.

坐在那儿，看着世界运转。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [wei] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .

It	is	an	excellent	way	to	travel	.
它	是	一个	出色的	方式	到	旅行	.

这是一种绝佳的旅行方式。

[ɪts] [ˈɔːfli] [ˈiːzi] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][juː; jʊ] [ðæt] [ˈtrævlz] [æt; ət][ɔːl] .

It's	awfully	easy	—	in	fact	,	it	isn't	you	that	travels	at	all	.
它是	非常	简单的	—	在	事实	,	它	不是	你	那	旅行	在	全部	.

这非常简单——事实上，根本不是你去旅行。

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈtræv(ə)lɪŋ] ,

It's	the	world	that	does	the	traveling	,
它是	这	世界	那	做	这	旅行	,

是世界在旅行。

[waɪl] [ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

while	all	you've	got	to	do	is	to	sit	down	there	and	keep	an	eye	on	it	.
尽管	全部	你已经	得到	到	做	是	到	坐	向下	那里	和	保持	一个	眼睛	在	它	.

你只需要坐在那里看着就行了。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][ˌpænəˈrɑːmə] , [ˈəʊnli] [ɪts] [ˈriːəl] ,

It's	like	a	big	panorama	,	only	it's	real	,
它是	喜欢	一个	大的	全景	,	仅有的	它是	真实的	,

它就像一幅巨大的全景图，只不过它是真实的。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈgəʊɪŋ] [baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)]

and	any	time	you	see	a	place	going	by	that	you	think	you'd	like	to	see	more
和	任何	时间	你	看	一个	地方	去	经过	那	你	思考	你会	喜欢	到	看	更多的

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

每当你看到某个地方路过，觉得很想再去看看时，

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][flai] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

all	you've	got	to	do	is	to	fly	down	there	and	see	it	.	"
全部	你已经	得到	到	做	是	到	飞	向下	那里	和	看	它	.	"

你只需要飞到那里亲眼看看就行了。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] [tɒm] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][ɒn] ? "

"	When	you	get	up	higher	and	sit	down	,	"	said	Tom	,	"	what	do	you	sit	on	?	"
"	什么时候	你	得到	向上	更高	和	坐	向下	,	"	说	汤姆	,	"	什么	做	你	坐	在	?	"

汤姆说："当你爬到高处坐下时，你坐在什么上面呢？"

" [juː; jʊ][sɪt][ɒn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai][sɪt][ɒn][maɪ][haɪnd][legz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] - .

"	You	sit	on	me	and	I	sit	on	my	hind	legs	,	of	course	,	"	said	Lefthandiron	.
"	你	坐	在	我	和	我	坐	在	我的	后	腿	,	的	课程	,	"	说	-	.

"你坐在我身上，我坐在我的后腿上，当然了，"莱夫汉德伦说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] ? "

"	Don't	you	know	anything	?	"
"	不	你	知道	任何事物	?	"

你什么都不知道吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [sed] [tɒm] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	Of	course	I	do	,	"	said	Tom	,	indignantly	.
"	的	课程	我	做	,	"	说	汤姆	,	愤慨地	.

"我当然会，"汤姆愤愤不平地说。

" [ai] [nəʊ] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] . "

"	I	know	lots	of	things	.	"
"	我	知道	很多	的	事物	.	"

"我知道很多事情。"

" [ðen] [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənz] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] - .

"	Then	I	can't	see	why	you	ask	such	silly	questions	,	"	retorted	the	Lefthandiron	.
"	然后	我	不能	看	为什么	你	问	这样的	愚蠢的	问题	,	"	反驳	这	-	.

“那我就不明白你为什么会问这么愚蠢的问题了，”左撇子反驳道。

" [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [sɪt] [ɒn] ?

"	What	do	we	sit	on	?
"	什么	做	我们	坐	在	?

我们坐什么?

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [ə; eɪ] [dɒg] [wɒt] [hiː; hi] [bɑːrks] [wɪð] ,

Why	,	you	might	just	as	well	ask	a	dog	what	he	barks	with	,
为什么	,	你	可能	只是	作为	出色地	问	一个	狗	什么	他	树皮	和	,

这就像问狗它吠叫的原因一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪən] [wɒt] [hiː; hi] [iːts] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wɪð] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['stjuːpɪd]

or	a	lion	what	he	eats	his	breakfast	with	—	and	that	would	be	as	stupid
或者	一个	狮子	什么	他	吃	他的	早餐	和	—	和	那	会	是	作为	愚蠢的

[æz; əz] [ðə; ði] ['poʊkərz] ['pəʊɪm] [ɒn] ['sænwɪtʃz] . "

as	the	Poker's	poem	on	Sandwiches	.	"
作为	这	扑克牌的	诗	在	三明治	.	"

或者问狮子早餐吃什么——这就像扑克牌游戏里那首关于三明治的诗一样愚蠢。

" [dɪd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [raɪt] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ɒn] ['sænwɪtʃz] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	Did	the	Poker	write	a	poem	on	Sandwiches	?	"	asked	Tom	.
"	做过	这	扑克	写	一个	诗	在	三明治	?	"	问	汤姆	.

“扑克牌游戏里有写过关于三明治的诗吗？”汤姆问道。

" [eɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] - .

"	Eight	of	'	em	,	"	returned	the	Lefthandiron	.
"	八	的	-	呃	,	"	返回	这	-	.

“八个，”左撇子回答道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ðɪs] [weɪ] :

"	The	first	of	them	went	this	way	:
"	这	第一的	的	他们	去	这	方式	:

“他们中第一个是这样做的：

" [hiː; hi] [sæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ,

"	He	sat	upon	a	lofty	hill	,
"	他	卫星	之上	一个	高远	爬坡道	,

他坐在高高的山顶上，

[ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] ['peni] [paɪp] .

And	smoked	his	penny	pipe	.
和	熏制	他的	一分钱	管道	.

他抽着他的小烟斗。

- [hɑː] ! -

'	Ha	!	'
-	哈	!	-

“哈！”

[kwəʊθ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] ,

quoth	a	passing	whip	-	poor	-	will	,
引用	一个	通过	鞭	-	贫穷的	-	将要	,

一只路过的夜鹰说道：

- [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪp] . -

'	The	oranges	are	ripe	.	'
-	这	橙子	是	成熟	.	-

“橙子熟了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsev(ə)n] [went] [laɪk] [ðɪs] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] - :
" The other seven went like this , " observed the Righthandiron :
" 这 其他 七 去 喜欢 这 , " 观察到 这 - :

“其他七个人都是这样过来的，”右手铁杆说道：

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] -
" The day was over , and the six -
" 这 天 曾是 超过 , 和 这 六 -

一天结束了，六个人——

[tiːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːki] [ðen]
Teen little darkies then
青少年 小的 黑人 然后

青少年小黑鬼

[faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [fɪks] ,
Found they were in a dreadful fix ,
成立 他们 是 在 一个 可怕 使固定 ,

他们发现自己陷入了非常糟糕的困境。

[laɪk] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [men] . "
Like several other men . "
喜欢 一些 其他 男人 . "

和其他几位男士一样。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsænwɪtʃz] [ɪn] [ðəʊz] [ˈpoʊəmz] , " [sed] [tɒm] ,
" There isn't anything about Sandwiches in those poems , " said Tom ,
" 那里 不是 任何事物 关于 三明治 在 那些 诗歌 , " 说 汤姆 ,

“那些诗里根本没有提到三明治，”汤姆说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a look of perplexity on his face .
和 一个 看 的 困惑 在 他的 脸 .

他脸上带着困惑的表情。

" [nəʊ] . [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [stjuːˈpɪdəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊmz] [ɪn] .
" No . That's where the stupidity of it comes in .
" 不 . 那就是 在哪里 这 愚蠢 的 它 来 在 .

“不，这正是它的愚蠢之处。”

[hiː; hi] [rəʊt] [ðəʊz] [ˈpoʊəmz] [ænd; ənd] [kɔːld] - [ɪm] [ɔːl] [ˈsænwɪtʃz] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstjuːpɪd] ,
He wrote those poems and called ' em all Sandwiches just to be stupid ,
他 写道 那些 诗歌 和 称为 - 呃 全部 三明治 只是 到 是 愚蠢的 ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈstjuːpɪd] . "
and it was stupid . "
和 它 曾是 愚蠢的 . "

他写那些诗，把它们都叫做《三明治》，纯粹是为了耍傻，而这确实很傻。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstjuːpɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" But what did he want to be stupid for ? " asked Tom .
" 但 什么 做过 他 想 到 是 愚蠢的 为了 ? " 问 汤姆 .

“但他为什么要犯傻呢？”汤姆问道。

" [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ˈvænəti] , [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] - .
" Just his vanity , that's all , " said the Righthandiron .
" 只是 他的 虚荣 , 那就是 全部 , " 说 这 - .

“只是他的虚荣心作祟而已，”右臂说。

" [ðə; ði]['pəʊkə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [veɪn]['pɜːs(ə)n] .
" The Poker is a very vain person .
" 这 扑克 是 一个 非常 徒劳 人 .

“扑克牌手是个非常虚荣的人。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['evribɒdi] [els] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
He thinks he is superior to everybody else in everything .
他 思考 他 是 优越的 到 大家 别的 在 一切 .

他认为自己在所有方面都比别人优越。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , - [ðə; ði][gæs]['fɪkstʃə(r)][ɪz] [braɪt] [tə'naɪt] , - [hiːl] [seɪ] , - [əʊ] ,
If you say to him , ' the gas fixture is bright tonight , ' he'll say , ' Oh ,
如果 你 说 到 他 , - 这 气体 固定装置 是 明亮的 今晚 , - 地狱 说 , - 哦 ,

如果你对他说，“今晚煤气灯很亮”，他会说，“哦，

[jes] — [bʌt; bət][aɪm] [braɪtə] . -
yes — but I'm brighter . '
是的 — 但 我是 更亮 . -

是的——但我更聪明。

['sʌmbədi] [təʊld][hɪm][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪərz][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] ,
Somebody told him once that the kindling wood that started the fires was stupid ,
某人 讲述 他 一次 那 这 引火物 木头 那 开始 这 火灾 曾是 愚蠢的 ,

有人曾经告诉他，用来引燃大火的柴火很愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][stɒp][hɪz; ɪz] ['brægɪŋ] [ðen] . -
and he wouldn't even stop his bragging then . '
和 他 不会 甚至 停止 他的 吹嘘 然后 . -

即便如此，他还是不停地吹嘘。

[əʊ] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [stj'uːpɪdɐ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [wʊd]
Oh , yes , ' he said , ' but I'm a great deal stupider than the kindling wood
哦 , 是的 , - 他 说 , - 但 我是 一个 伟大的 交易 更愚蠢 比 这 引火物 木头

“哦，是的，”他说，“但我比引火柴还笨。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I'll prove it . '
和 患病的 证明 它 . -

我会证明这一点。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][ænd; ənd] [kɔːld] - [ɪm] [ɔːl] ['sænwɪtʃz] ,
So he sat down and wrote those verses and called ' em all Sandwiches ,
所以 他 卫星 向下 和 写道 那些 诗句 和 称为 - 呃 全部 三明治 ,

于是他坐下来写下了那些诗句，并将它们统称为《三明治》。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][stj'uːpɪdəst]['pɜːs(ə)n]['gəʊɪŋ] . "
and everybody agreed that he was the stupidest person going . "
和 大家 同意 那 他 曾是 这 最愚蠢的 人 去 . "

所有人都一致认为他是去的人中最愚蠢的。

" [juː; jʊ]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [sed] [tɒm] .
" You only told me two of ' em , " said Tom .
" 你 仅有的 讲述 我 二 的 - 呃 , " 说 汤姆 .

“你只告诉我其中两个，”汤姆说。

" [nəʊ] — [ðə; ði] [həʊl] [eɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
" No — the whole eight were there .
" 不 — 这 所有的 八 是 那里 .

“不，那八个人都在场。”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)]['stjuːpɪd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] [faɪv]

To	make	it	more	stupid	the	Poker	said	that	the	first	one	was	number	five
到	制作	它	更多的	愚蠢的	这	扑克	说	那	这	第一的	一	曾是	数字	五

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sev(ə)n] .

and	the	second	was	the	other	seven	.
和	这	第二	曾是	这	其他	七	.

更愚蠢的是，扑克牌上说第一个是五号，第二个是七号。

" [tɒm] [smaɪld] ['brɔːdli] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]

"	Tom	smiled	broadly	at	this	and	made	up	his	mind	to	cultivate	the
"	汤姆	微笑	总体而言	在	这	和	制成	向上	他的	头脑	到	培育	这

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

acquaintance	of	the	Poker	.
熟人	的	这	扑克	.

汤姆听了这话，咧嘴一笑，下定决心要和扑克牌友拉近关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk] [stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [lɑːf]

He	was	boy	enough	to	like	stupidity	of	that	sort	because	it	made	him	laugh
他	曾是	男生	足够的	到	喜欢	愚蠢	的	那	种类	因为	它	制成	他	笑

.

:

.

他还是孩子气，喜欢那种愚蠢的行为，因为它能让他发笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	meet	the	Poker	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	见面	这	扑克	,	"	他	说	.

“我想见见扑克牌，”他说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] . "

"	He	must	be	lots	of	fun	.	"
"	他	必须	是	很多	的	乐趣	.	"

“他一定很有趣。”

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	He	is	,	"	said	the	Lefthandiron	.
"	他	是	,	"	说	这	-	.

“他就是，”左手铁匠说道。

" - [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .

"	Tenacre	lots	of	fun	.
"	-	很多	的	乐趣	.

“Tenacre 非常有趣。”

[jʊl] [miːt] [hɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm] ['ʃɔːtli] .

You'll	meet	him	soon	enough	because	we	shall	join	him	shortly	.
你会	见面	他	很快	足够的	因为	我们	将	加入	他	不久	.

你很快就会见到他，因为我们不久后也会和他会合。

[wiː; wi]['nevə(r)][gəʊ] [ɒf] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [trɪps] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

We	never	go	off	on	any	of	our	trips	without	him	.
我们	绝不	去	离开	在	任何	的	我们的	旅行	没有	他	.

我们每次旅行从来都带着他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [help] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz]

He	is	a	great	help	sometimes	when	we	get	into	trouble	just	because	he	has
他	是	一个	伟大的	帮助	有时	什么时候	我们	得到	进入	麻烦	只是	因为	他	有

[səʊ] ['meni] [saɪdz] .

so	many	sides	.
所以	许多	侧面	.

他有时在我们遇到麻烦时能帮上大忙，因为他有很多优点。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪs'step] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [praɪz]

If	we	fall	into	a	pit	through	some	misstep	the	Poker	comes	along	and	pries
如果	我们	落下	进入	一个	坑	通过	一些	失误	这	扑克	来	沿着	和	牧师

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

us	out	of	it	.
我们	出去	的	它	.

如果我们因为一些失误而掉入陷阱，扑克牌就会出现，把我们从陷阱中撬出来。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] ,

If	we	fall	into	the	hands	of	some	horrible	creature	that	wants	to	hurt	us	,
如果	我们	落下	进入	这	双手	的	一些	可怕	生物	那	想要	到	伤害	我们	,

如果我们落入某个想要伤害我们的可怕生物手中，

[ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [tɔːks] [tuː; tə] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] ,

the	Poker	talks	to	that	creature	as	stupid	as	he	knows	how	,
这	扑克	会谈	到	那	生物	作为	愚蠢的	作为	他	知道	如何	,

扑克牌用它所能想到的最愚蠢的方式和那个生物说话。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [səʊ] ['draʊzi] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] ['pɒsəbli] [kiːp] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

which	makes	the	other	so	drowsy	that	he	can't	possibly	keep	awake	,	and	then	,
哪个	制作	这	其他	所以	昏昏欲睡	那	他	不能	可能	保持	醒	,	和	然后	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

这让另一个人昏昏欲睡，根本无法保持清醒，然后，当然，

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] . "

we	escape	.	"
我们	逃脱	.	"

我们逃脱了。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] - ,

"	There	he	is	now	,	"	cried	the	Righthandiron	,
"	那里	他	是	现在	,	"	哭	这	-	,

“他来了！”右臂喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːˌpɔː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .

putting	his	right	forepaw	up	to	his	ear	and	listening	attentively	.
推杆	他的	正确的	前蹄	向上	到	他的	耳朵	和	聆听	认真地	.

他把右前爪放在耳朵上，认真地听着。

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] , [kænt] [juː; jʊ] ?

"	I	can	hear	him	singing	,	can't	you	?
"	我	能	听到	他	歌唱	,	不能	你	?

“我能听到他在唱歌，你听不到吗？”

" [ðə; ði] - [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [tɒm] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['poʊkərz]

"	The	Lefthandiron	stopped	short	and	Tom	strained	his	ears	to	hear	the	Poker's
"	这	-	停止	短的	和	汤姆	紧张	他的	耳朵	到	听到	这	扑克牌的

[spŋ] .

song	.
歌曲	.

“左手铁杆突然停了下来，汤姆竖起耳朵想听听扑克牌的声音。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

For	a	moment	he	could	hear	nothing	,
为了	一个	片刻	他	可以	听到	没有什么	,

他有一瞬间什么也听不见了。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biː] ,

but	then	a	slight	buzzing	sound	like	the	hum	of	a	bee	,
但	然后	一个	轻微	嗡嗡声	声音	喜欢	这	哼	的	一个	蜜蜂	,

但随后传来一阵轻微的嗡嗡声，像是蜜蜂的嗡鸣声。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

came	to	his	ears	and	in	another	minute	he	could	distinguish	the	words	of
来了	到	他的	耳朵	和	在	其他	分钟	他	可以	区分	这	字	的

[ðə; ði] [sɒŋ] .

the	song	.
这	歌曲	.

歌声传入他的耳中，又过了一会儿，他就能分辨出歌词了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪvəd] ['biːɪŋs] [huː]

It	was	a	song	showing	that	the	singer	was	one	of	those	favored	beings	who
它	曾是	一个	歌曲	显示	那	这	歌手	曾是	一	的	那些	受青睐	生物	WHO

[ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː]

are	satisfied	with	what	the	world	has	given	them	—	as	you	will	see
是	使满意	和	什么	这	世界	有	给定	他们	—	作为	你	将要	看

[fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

for	yourself	when	you	hear	it	.
为了	你自己	什么时候	你	听到	它	.

这首歌表明，歌手是那些对世界所赐予的一切感到满足的幸运儿之一——当你听到这首歌时，你就会明白我的意思。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɑːmz] [ɪəz] ,

These	are	the	words	as	they	came	to	Tom's	ears	,
这些	是	这	字	作为	他们	来了	到	汤姆的	耳朵	,

这些话传入汤姆的耳中。

[sʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l][eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [meɪd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɒŋ] ,

sung	to	a	soft	little	air	which	the	Poker	made	up	as	he	went	along	,
唱	到	一个	柔软的	小的	空气	哪个	这	扑克	制成	向上	作为	他	去	沿着	,

他唱着一首轻柔的小调，那是扑克牌手边走边即兴创作的。

[ˌðeəˈbaɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] :

thereby	showing	that	he	was	a	musician	as	well	as	a	Poker	:
从而	显示	那	他	曾是	一个	音乐家	作为	出色地	作为	一个	扑克	:

这表明他既是音乐家又是扑克玩家：

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['pəʊkə(r)][bəʊld][ænd; ənd] [friː] ,

"	Oh	,	I	am	a	Poker	bold	and	free	,
"	哦	,	我	是	一个	扑克	大胆的	和	自由的	,

“哦，我是一个大胆而自由的扑克玩家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第2/5页

[ænd; ənd][aɪ] [pəʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] .

And	I	poke	the	livelong	day	.
和	我	戳	这	终身	天	.

我整天都在戳戳。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][lænd][ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [siː] ,

I	love	the	land	and	I	hate	the	sea	,
我	爱	这	土地	和	我	恨	这	海	,

我热爱陆地，我憎恨海洋。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	the	sky	and	the	clouds	are	there	for	me	.
但	这	天空	和	这	云	是	那里	为了	我	.

但是天空和云朵都在那里等着我。

[aɪ] [dəʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɪlkɪ] [weɪ] .

I	dote	on	the	Milky	Way	.
我	宠爱	在	这	乳白色	方式	.

我非常喜爱银河系。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [spft] [æz; əz][ə; eɪ] ['fliːsi] [rʌg] ,

The	clouds	are	as	soft	as	a	fleecy	rug	,
这	云	是	作为	柔软的	作为	一个	羊毛	小地毯	,

云朵像羊毛毯一样柔软。

[ænd; ənd][æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [kuːl] [kæn; kən][biː; bi] .

And	as	cool	as	cool	can	be	.
和	作为	凉爽的	作为	凉爽的	能	是	.

酷毙了。

[ðə; ðɪ] [skaɪz] [fɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪgə(r)] [snʌg] ,

The	skies	fit	into	my	figure	snug	,
这	天空	合身	进入	我的	数字	舒适	,

天空完美地贴合着我的身形，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [blaɪð] [ænd; ənd] [smʌg]

And	they	make	me	feel	so	blithe	and	smug
和	他们	制作	我	感觉	所以	快乐的	和	踌躇满志

它们让我感到如此轻松自在和沾沾自喜。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [feɪt] [meɪd] [ˌem 'iː][ˌem 'iː] .

That	I	am	glad	Fate	made	me	Me	.
那	我	是	高兴的	命运	制成	我	我	.

我很庆幸命运让我成为了现在的我。

[əʊ] [ˌem 'iː] !

Oh	Me	!
哦	我	!

哦，我的天!

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	Me	!
啊	我	!

啊，我!

- [tɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪt]
' Tis a lovely fate
- 的 一个 迷人的 命运

这是一个美好的命运。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [greɪt]
And a mission great
和 一个 使命 伟大的

以及一项伟大的使命

[tuː; tə] [biː; bi]
To be
到 是

成为

[laɪk] [ˌem 'iː]
Like me
喜欢 我

像我这样的

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And to love the skies ,
和 到 爱 这 天空 ,

热爱天空，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [praɪz] ,
And the clouds to prize ,
和 这 云 到 奖 ,

还有值得珍视的云朵，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [siː] ,
And to hate the turbulent sea ,
和 到 恨 这 湍流 海 ,

憎恨波涛汹涌的大海，

[hiː; hi] — [hiː; hi] —
He — he —
他 — 他 —

他——他——

[səʊ] [ai] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs]
So I lift my voice
所以 我 举起 我的 嗓音

于是我提高了嗓门

[ænd; ənd] [ai] [laʊd] [rɪ'dʒɔɪs]
And I loud rejoice
和 我 大声 麾

我大声欢呼

[ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌem 'iː] . "
That the Fates have made me Me . "
那 这 命运 有 制成 我 我 . "

命运造就了现在的我。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Hullo ! " cried the Righthandiron .
" 你好 ! " 哭 这 - .

“你好！”右臂喊道。

" [hə'ləʊ] ! " [kɔːld] [ðə; ði] - .
" Halloa ! " called the Lefthandiron .
" 喊叫 ! " 称为 这 - .

“你好！”左手铁杆队员喊道。

" [ðæts] [nɒt] [maɪ] [neɪm] ,
" That's not my name ,
" 那就是 不是 我的 姓名 ,

“那不是我的名字。”

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [tɑːmz] [hed] .
" came the voice of the Poker from behind a cloud just above Tom's head .
" 来了 这 嗓音 的 这 扑克 从 在后面 一个 云 只是 多于 汤姆的 头 .

“扑克牌的声音从汤姆头顶上方的一朵云后面传来。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [səʊ] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [hə'ləʊ] [jɔː'self] . "
" But I know who you mean , so I answer Halloa yourself . "
" 但 我 知道 WHO 你 意思是 , 所以 我 回答 喊叫 你自己 . "

但我知道你指的是谁，所以我就亲自回答你"你好"。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['lefti] .
" Where are you ? " cried Lefty .
" 在哪里 是 你 ? " 哭 左撇子 .

“你在哪儿？”莱夫蒂喊道。

" [hɪə(r)] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" Here , " called the Poker .
" 这里 , " 称为 这 扑克 .

“这里，”被称为扑克牌。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [kɔːld] ['raɪti] .
" No , you're not , " called Righty .
" 不 , 你是 不是 , " 称为 右倾 .

“不，你不是，”莱蒂说道。

" [jʊr; jər] [ðeə(r)] .
" You're there .
" 你是 那里 .

“你就在那里。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] . "
We are here . "
我们 是 这里 . "

我们到了。

" [wel] , [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]
" Well , that's neither here nor there , " retorted the Poker , poking his head out
" 出色地 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , " 反驳 这 扑克 , 戳 他的 头 出去
[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] .
through the cloud .
通过 这 云 .

“嗯，这无关紧要，”扑克牌从云层中探出头来反驳道。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] ?
Who have you got there ?
WHO 有 你 得到 那里 ?

你那儿都有哪些人？

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [tɒm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That isn't Tom , is it ? "
那 不是 汤姆 , 是 它 ? "

那不是汤姆，对吧？

" [nəʊ] — [ɪts] ['sliːpihed] [diː] . ['dɔːmaʊs] , " [lɑːft] ['lefti] .
" No — it's Sleepyhead D . Dormouse , " laughed Lefty .
" 不 — 它是 瞌睡虫 D . 睡鼠 , " 笑了 左撇子 .

“不——是瞌睡虫 D. 睡鼠，”莱夫蒂笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tɒm] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" Good , " said the Poker , advancing and shaking Tom by the hand .
" 好的 , " 说 这 扑克 , 前进 和 摇晃 汤姆 经过 这 手 .

“好，”扑克牌手说着，走上前去和汤姆握手。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] .
" I was afraid it was Tom .
" 我 曾是 害怕的 它 曾是 汤姆 .

我当时害怕是汤姆。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [tɒm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] .
Not that I dislike Tom , for I don't .
不是 那 我 不喜欢 汤姆 , 为了 我 不 .

并非我讨厌汤姆，我并不讨厌他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [bɔɪz] [aɪ] [nəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪs] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪfti] -
I think he is one of the nicest boys I know — but he weighs a good fifty -
我 思考 他 是 一 的 这 最友善的 男孩们 我 知道 — 但 他 重量 一个 好的 五十 -
['sev(ə)n] [paʊndz] ,
seven pounds ,
七 磅 ,

我认为他是我认识的最善良的男孩之一——但他体重足足有57磅。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][wiː; wi] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][klaʊd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt]
and so far we haven't been able to get a cloud strong enough to support
和 所以 远的 我们 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 云 强的 足够的 到 支持
[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] .
more than fifty - six .
更多的 比 五十 - 六 .

到目前为止，我们还没有能够获得足够强大的云层来支持超过 56 个。

[ɪf] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] [id] [fɔːl] [θruː] ,
If Tom were to come up here and sit on a cloud he'd fall through ,
如果 汤姆 是 到 来 向上 这里 和 坐 在 一个 云 他会 落下 通过 ,

如果汤姆来到这里坐在云朵上，他就会掉下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [θruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] . "
and if he fell through , you know what would happen . "
和 如果 他 跌倒 通过 , 你 知道 什么 会 发生 . "

如果他失败了，你知道会发生什么。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " [sed] [tɒm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['poʊkərz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] .
" No , I don't , " said Tom , to whom the Poker's remarks were addressed .
" 不 , 我 不 , " 说 汤姆 , 到 谁 这 扑克牌的 评论 是 已解决 .

“不，我没有，”汤姆说道，扑克牌的这番话就是对他说的。

" [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ? "
" What would happen ? "
" 什么 会 发生 ? "

“会发生什么？”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
" **Well , in the first place , it would spoil the cloud , and in the second place ,**
" 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 它 会 剧透 这 云 , 和 在 这 第二 地方 ,

“首先，这会破坏云层；其次，

[ɪf] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [ə'ʃɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , ['seɪdʒli]
if he tumbled into the sea he'd have to swim ashore , " said the Poker , sagely
如果 他 翻滚 进入 这 海 他会 有 到 游泳 岸上 , " 说 这 扑克 , 睿智地
.
:
.

“如果他掉进海里，他就得游到岸边去，”扑克牌大师睿智地说。

" [ðæts] [waɪ] [aiˌeɪ 'em][glæd] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['dɔːmaʊs] , [ænd; ənd][nɒt] [tɒm] .
" **That's why I am glad you're young Mr . Dormouse , and not Tom .**
" 那就是 为什么 我 是 高兴的 你是 年轻的 先生 . 睡鼠 , 和 不是 汤姆 .

所以我很高兴你是年轻的睡鼠先生，而不是汤姆。

['dɔːmaɪs] [kæn; kən][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['flɪmziəst] [klaʊdz] [wiː; wi][hæv; həv][ænd; ənd][nɒt] [breɪk] [θruː] . "
Dormice can sit on the flimsiest clouds we have and not break through . "
睡鼠 能 坐 在 这 最脆弱的 云 我们 有 和 不是 休息 通过 . "

睡鼠可以栖息在最脆弱的云朵上而不会掉下去。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] ,
" **What is a Dormouse anyhow ? " asked Tom ,**
" 什么 是 一个 睡鼠 无论如何 ? " 问 汤姆 ,

“睡鼠到底是什么呢？”汤姆问道。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]
to whom it now occurred for the first time that he had never seen a
['dɔːmaʊs] .
Dormouse .
睡鼠 .

他这才第一次意识到，自己从未见过睡鼠。

" [həʊ] ! " [dʒiə] ['raɪti] , [æz; əz] [tɒm] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Ho ! " jeered Righty , as Tom asked the question .**
" 何 ! " 嘲笑 右倾 , 作为 汤姆 问 这 问题 .

“嚯！”汤姆问出问题时，莱蒂嘲笑道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [ɪz] ! "
" **The idea of not knowing what a Dormouse is ! "**
" 这 主意 的 不是 会心 什么 一个 睡鼠 是 ! "

“竟然有人不知道睡鼠是什么！”

" [hiːz] [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['lefti] .
" **He's a mouse with a door to him , of course , " said Lefty .**
" 他是 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 , 的 课程 , " 说 左撇子 .

“他当然是一只有门的老鼠，”莱夫蒂说。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [kiːps] [kləʊzd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,
" **Which he keeps closed , " said the Poker ,**
" 哪个 他 保持 关闭 , " 说 这 扑克 ,

“他一直把门关着，”扑克牌说道。

" [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .
" **so that he will not be disturbed while he is asleep .**
" 所以 那 他 将要 不是 是 不安 尽管 他 是 睡着了 .

“这样他睡觉时就不会被打扰。”

" [tɒm] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd]
" Tom tried to imagine what a creature of that sort looked like , but he found
" 汤姆 尝试 到 想象 什么 一个 生物 的 那 种类 看起来 喜欢 , 但 他 成立
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
it difficult .
它 难的 .

“汤姆试图想象那种生物长什么样，但他发现很难。”

[nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['stjuːpɪd] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Not liking to appear stupid he accepted the explanation .
不是 喜欢 到 出现 愚蠢的 他 公认 这 解释 .

他不想显得自己愚蠢，于是接受了这个解释。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ænɪm(ə)l] . "
" It must be a very pretty animal . "
" 它 必须 是 一个 非常 漂亮的 动物 . "

“它一定是一种非常漂亮的动物。”

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" Oh , yes ! " said the Poker .
" 哦 , 是的 ! " 说 这 扑克 .

“哦，是的！”扑克牌说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [biː; bi]
" But he isn't as pretty as I can be
" 但 他 不是 作为 漂亮的 作为 我 能 是

但他没有我漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wen] [ai] [traɪ] .
when I try .
什么时候 我 尝试 .

当我尝试的时候。

[maɪ] , [haʊ] ['prɪti] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] — [bʌt; bət] [seɪ] , , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [baʊnd] [ðɪs] [trɪp]
My , how pretty I can be — but say , Andies , where are we bound this trip
我的 , 如何 漂亮的 我 能 是 — 但 说 , 安迪斯 , 在哪里 是 我们 边界 这 旅行
? "
? "
? "

哎呀，我真是漂亮极了——不过，安迪斯，我们这次旅行要去哪儿呢?

" [wɪv] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['sliːpihed] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] ['lefti] .
" We've left that to Sleepyhead to decide , " said Lefty .
" 我们已经 左边 那 到 瞌睡虫 到 决定 , " 说 左撇子 .

“我们把这件事留给瞌睡虫自己决定了，”莱夫蒂说。

" [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" In the usual way of course ? " queried the Poker .
" 在 这 通常 方式 的 课程 ? " 查询 这 扑克 .

“当然是以通常的方式吗？”扑克牌手问道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[hiː; hi] [kænt] [dɪ'saɪd] [ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ]
He can't decide except as we want him to and have it go as a
他 不能 决定 除了 作为 我们 想 他 到 和 有 它 去 作为 一个
['riːəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
real decision .
真实的 决定 .

他只能按照我们的意愿做决定，而且要让这件事看起来像是一个真正的决定。

[wɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] ,
We've given him his choice of watching the world go round ,
我们已经 给定 他 他的 选择 的 观看 这 世界 去 圆形的 ,

我们让他自己选择如何观看世界运转，

['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sætɜːn; 'sætən][ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp] . "
going to Saturn or taking the long jump . "
去 到 土星 或者 采取 这 长的 跳 . "

去土星还是跳远?

" [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
" A MOUSE WITH A DOOR TO HIM .
" 一个 老鼠 和 一个 门 到 他 .

“一只老鼠，门对他来说就在那里。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['dɔːmi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" And which will it be , Dormy ? " asked the Poker .
" 和 哪个 将要 它 是 , 宿舍 ? " 问 这 扑克 .

“多米，你选哪个呢？”扑克牌手问道。

" [aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] ,
" I sort of think I'd like to sit up here and watch the world go round ,
" 我 种类 的 思考 ID 喜欢 到 坐 向上 这里 和 手表 这 世界 去 圆形的 ,

“我有点想坐在这里，看着世界运转。”

" [sed] [tɒm] .
" said Tom .
" 说 汤姆 .

汤姆说道。

" [nəʊp] , " [sed] ['raɪti] .
" Nope , " said Righty .
" 没有 , " 说 右倾 .

“不，”莱蒂说。

" [ðen] [lets] [gəʊ][tuː; tə]['sætɜːn; 'sætən] , " [sə'dʒestɪd] [tɒm] .
" Then let's go to Saturn , " suggested Tom .
" 然后 我们来吧 去 到 土星 , " 建议 汤姆 .

“那我们去土星吧，”汤姆提议道。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['raɪti] .
" Oh , no ! " said Righty .
" 哦 , 不 ! " 说 右倾 .

“哦，不！”莱蒂说道。

" [nɒt] [ðæt] . "
" Not that . "
" 不是 那 . "

“不是那样。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Then there's only one thing left , " said Tom , with a sigh ,
" 然后 有 仅有的 一 事物 左边 , " 说 汤姆 , 和 一个 叹 ,

“那就只剩下最后一件事了，”汤姆叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ɪz] .
" and that's the long jump — whatever that is .
" 和 那就是 这 长的 跳 — 任何 那 是 .

“这就是跳远——不管那是什么。”

" [tɑːmz] [θriː] [kəm'pænjənz] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" Tom's three companions roared with laughter .
" 汤姆的 三 同伴 咆哮 和 笑声 .

汤姆的三个同伴哄堂大笑。

" [əb'sɜːd] ! " [kraɪd] ['raɪti] .
" Absurd ! " cried Righty .
" 荒诞 ! " 哭 右倾 .

“荒谬！”莱蒂喊道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" The idea .
" 这 主意 .

“这个想法。

[ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] !
The long jump the only thing left !
这 长的 跳 这 仅有的 事物 左边 !

只剩跳远这一项了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "
Ha , ha , ha ! "
哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" ['pɜːfɪkt] ['nɒns(ə)ns] , " [lɑːft] ['lefti] .
" Perfect nonsense , " laughed Lefty .
" 完美的 废话 , " 笑了 左撇子 .

“简直胡说八道，”莱夫蒂笑道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['dəʊzi] [peɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [dʌl] . "
" I never thought Dozy Pate could be so dull . "
" 我 绝不 想法 想睡 肉酱 可以 是 所以 乏味的 . "

“我从没想过多兹·佩特会这么无趣。”

" [wel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ai][traɪ] ,
" Well , he isn't anything like as dull as I can be when I try ,
" 出色地 , 他 不是 任何事物 喜欢 作为 乏味的 作为 我 能 是 什么时候 我 尝试 ,

“嗯，他可不像我那样无趣，即使我努力装作无趣的样子。”

" [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" said the Poker .
" 说 这 扑克 .

扑克牌说道。

" [hiːz] ['prɪti] [dʌl] , [ðəʊ] . "
" He's pretty dull , though . "
" 他是 漂亮的 乏味的 , 尽管 . "

“不过他挺无趣的。”

" [ai][doʊnt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði][dʒəʊk] ['kɒmz] [ɪn] , " [snæpt] [tɒm] ,
" I don't see where the joke comes in , " snapped Tom ,
" 我 不 看 在哪里 这 开玩笑 来 在 , " 啪啪 汤姆 ,

“我不明白这个笑话的笑点在哪里，”汤姆厉声说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ændaɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] .
who did not at all like the way the Andirons and the Poker were behaving .
WHO 做过 不是 在 全部 喜欢 这 方式 这 铁架 和 这 扑克 是 行为 .

他们非常不喜欢安德烈恩家族和扑克家族的行为方式。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [θriː] [θɪŋz] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] [tuː]
" If there are only three things we can do and you won't do two
" 如果 那里 是 仅有的 三 事物 我们 能 做 和 你 惯于 做 二
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [left] . "
of them there's only one left . "
的 他们 有 仅有的 一 左边 . "

“如果只有三件事我们可以做，而你又不愿意做其中两件，那就只剩下一件事了。”

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " [rɔːd] ['lefti] .
" Ha , ha , ha ! " roared Lefty .
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 咆哮 左撇子 .

“哈哈哈哈！”莱夫蒂大吼道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌl] ['dɔːmaʊs] , " [sed] ['raɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɒv; əv] [mɜːθ]
" Poor dull Dormouse , " said Righty , with a smile that was half of mirth
" 贫穷的 乏味的 睡鼠 , " 说 右倾 , 和 一个 微笑 那 曾是 一半 的 欢笑
[ænd; ənd] [hɑːf] ['sɪmpəθi] .
and half sympathy .
和 一半 同情 .

“可怜的、迟钝的睡鼠，”莱蒂说道，脸上带着一半是戏谑一半是同情的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['dɔːmi] , " [sed] [ðə; ði]
" You are evidently a Dormouse with very little education , Dormy , " said the
" 你 是 显然 一个 睡鼠 和 非常 小的 教育 , 宿舍 , " 说 这
['pəʊkə(r)] .
Poker .
扑克 .

“你显然是一只没受过多少教育的睡鼠，多米，”扑克牌说道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['æplz] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] , [wʌn] [red] ,
" If there are three apples on a plate , one red ,
" 如果 那里 是 三 苹果 在 一个 盘子 , 一 红色的 ,

“如果盘子里有三个苹果，一个是红色的，

[wʌn] [griːn] [ænd; ənd] [wʌn] [waɪt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
one green and one white and you are told to take your pick of the
一 绿色的 和 一 白色的 和 你 是 讲述 到 拿 你的 挑选 的 这
[lɒt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ,
lot there are four things you can do ,
很多 那里 是 四 事物 你 能 做 ,

一个绿色和一个白色，你可以从中任选其一，共有四件事你可以做。

[nɒt] [θriː] . "
not three . "
不是 三 . "

不是三个。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['miːkli] .

"	What	are	they	?	"	asked	Tom	,	meekly	.
"	什么	是	他们	?	"	问	汤姆	,	温顺地	.

“它们是什么？”汤姆怯生生地问道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] .

"	There's	no	better	place	than	this	cloud	.
"	有	不	更好的	地方	比	这	云	.

“没有比这片云更好的地方了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [red] [wʌn] , [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] , [ɔː(r)][ɔːl] [θriː] .

"	You	can	take	a	red	one	,	a	white	one	,	a	green	one	,	or	all	three	.
"	你	能	拿	一个	红色的	一	,	一个	白色的	一	,	一个	绿色的	一	,	或者	全部	三	.

你可以拿一个红色的，一个白色的，一个绿色的，或者三个都拿。

[siː] ? "

See	?	"
看	?	"

看？ ”

" [əʊ] , [jes] ! " [sed] [tɒm] , [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈgen] .

"	Oh	,	yes	!	"	said	Tom	,	beginning	to	smile	again	.
"	哦	,	是的	!	"	说	汤姆	,	开始	到	微笑	再次	.

“哦，是的！”汤姆说着，又露出了笑容。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [gəʊ] [raʊnd] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

You	don't	want	me	to	choose	watching	the	earth	go	round	,	or	going	to
你	不	想	我	到	选择	观看	这	地球	去	圆形的	,	或者	去	到

['sætɜːn; 'sætən] ,

Saturn	,
土星	,

你不想让我选择是看地球自转，还是去土星。

[ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːl] [θriː] . "

or	taking	the	long	jump	,	but	you	do	want	me	to	choose	all	three	.	"
或者	采取	这	长的	跳	,	但	你	做	想	我	到	选择	全部	三	.	"

或者冒险一搏，但你确实希望我三个都选。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [sens] , " [sed] ['raɪti] .

"	Now	you	are	talking	sense	,	"	said	Righty	.
"	现在	你	是	说	感觉	,	"	说	右倾	.

“这下你说的有道理了，”莱蒂说道。

" [ænd; ənd] [sens] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] . "

"	And	sense	is	what	we	are	after	.	"
"	和	感觉	是	什么	我们	是	后	.	"

“而我们所追求的正是这种意义。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	That's	it	,	"	said	the	Poker	.
"	那就是	它	,	"	说	这	扑克	.

“就是这样，”扑克牌手说道。

" [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['dɔːmi] ? "
" Now what do you choose , Dormy ? "
" 现在 什么 做 你 选择 , 宿舍 ? "

“现在你打算怎么做，多米？”

" [ɔːl] [θriː] ! " [rɔːd] [tɒm] .
" All three ! " roared Tom .
" 全部 三 ! " 咆哮 汤姆 .

“三个都来了！”汤姆吼道。

" [ðə; ði] ['dɔːmaʊs] [ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , " [sed] ['lefti] .
" The Dormouse is getting his eyes open , " said Lefty .
" 这 睡鼠 是 获得 他的 眼睛 打开 , " 说 左撇子 .

“睡鼠睁开眼睛了，”莱夫蒂说。

" [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['raɪti] ,
" Which is very proper , " put in Righty ,
" 哪个 是 非常 恰当的 , " 放 在 右倾 ,

“这非常合适，”Righty 插话道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] . "
" for there is a great deal for him to see . "
" 为了 那里 是 一个 伟大的 交易 为了 他 到 看 . "

“因为他有很多东西要看。”

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" Not so much as there is for me to see , " said the Poker .
" 不是 所以 很多 作为 那里 是 为了 我 到 看 , " 说 这 扑克 .

“我没看到那么多，”扑克牌手说道。

" [maɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ! "
" My , what a lot there is for me to see ! "
" 我的 , 什么 一个 很多 那里 是 为了 我 到 看 ! "

“哇，这里有好多东西等着我去看呢！”

" [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] , " [sed] ['lefti] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The first thing for us to do , " said Lefty , paying no attention to the
" 这 第一的 事物 为了 我们 到 做 , " 说 左撇子 , 付费 不 注意力 到 这
['pɒʊkərz] [wɜːdz] ,
Poker's words ,
扑克牌的 字 ,

“我们首先要做的事情，”莱夫蒂说道，完全没理会扑克牌手的话。

" [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sɪt] , [səʊ] [ðæt] ['sliːpihed] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði]
" is to get a good place for us to sit , so that Sleepyhead can see the
" 是 到 得到 一个 好的 地方 为了 我们 到 坐 , 所以 那 瞌睡虫 能 看 这
[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

“是为了找个好地方坐，这样瞌睡虫就能看到外面的世界了。”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [klaʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" There's no better place than this cloud , " said the Poker .
" 有 不 更好的 地方 比 这 云 , " 说 这 扑克 .

“没有比这片云更好的地方了，”扑克牌说道。

" [aɪv] [sæt] [hɪə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['tʃaɪnə] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] . "
" I've sat here many a time and studied China by the hour . "
" 我已经 卫星 这里 许多 一个 时间 和 研究 中国 经过 这 小时 . "

“我曾多次坐在这里，花上几个小时研究中国。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpihed] , " [sed] ['lefti] .
" It's a little too far away for Sleepyhead , " said Lefty .
" 它是 一个 小的 也 远的 离开 为了 瞌睡虫 , " 说 左撇子 .

“对瞌睡虫来说，这里有点太远了，”莱夫蒂说。

" ['dɔːmi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
" Dormy mustn't be allowed to strain his eyes . "
" 宿舍 不得 是 允许 到 拉紧 他的 眼睛 . "

“不能让多米过度用眼。”

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" Never thought of that , " said the Poker .
" 绝不 想法 的 那 , " 说 这 扑克 .

“我从没想过这一点，”扑克牌手说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] .
" Of course , I can see a great deal farther than he can .
" 的 课程 , 我 能 看 一个 伟大的 交易 更远 比 他 能 .

“当然，我的视野比他开阔得多。”

[maɪ] , [haʊ] [fɑː(r)][ai][kæn; kən] [siː] !
My , how far I can see !
我的 , 如何 远的 我 能 看 !

我的天，我能看到多远啊！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ?
What's the matter with our pushing the cloud in a little nearer ?
是什么 这 事情 和 我们的 推动 这 云 在 一个 小的 更近 ?

我们把云层稍微往前推一点有什么问题吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" ['nʌθɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['raɪti] .
" Nothing — if we can do it , " said Righty .
" 没有什么 — 如果 我们 能 做 它 , " 说 右倾 .

“没什么——如果我们能做到的话，”莱蒂说。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] ? "
" But can we ? "
" 但 能 我们 ? "

“但是我们能做到吗？”

" [wiː; wi][kæn; kən] - [wɪŋk] ['aʊə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][traɪ] , - [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]
" We can ' wink our eye and try , ' as the poet says , " returned the
" 我们 能 - 眨眼 我们的 眼睛 和 尝试 , - 作为 这 诗人 说道 , " 返回 这
['pəʊkə(r)] .
Poker .
扑克 .

“我们可以‘眨眨眼试试’，就像诗人说的那样，”扑克牌手回答道。

" ['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['pəʊɪm] , ['dɔːmi] ? "
" Ever heard that poem , Dormy ? "
" 曾经 听到 那 诗 , 宿舍 ? "

“多米，你听过那首诗吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [tɒm] .
" No , " returned Tom .
" 不 , " 返回 汤姆 .

“不，”汤姆回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .

"	That	is	,	not	that	I	know	of	.
"	那	是	,	不是	那	我	知道	的	.

“也就是说，据我所知没有。”

[aɪv] [hɜːd] [lɒts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I've	heard	lots	of	poetry	in	my	life	,
我已经	听到	很多	的	诗	在	我的	生活	,

我一生中听过很多诗，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɪn] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

but	it	goes	in	one	ear	and	out	of	the	other	.	"
但	它	去	在	一	耳朵	和	出去	的	这	其他	.	"

但他的话左耳进右耳出。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [hed] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːmz] [ɪə(r)] .

"	You	must	have	a	queer	head	,	"	said	the	Poker	,	peering	into	Tom's	ear	.
"	你	必须	有	一个	酷儿	头	,	"	说	这	扑克	,	窥视	进入	汤姆的	耳朵	.

“你脑袋肯定有点怪，”扑克牌说着，凑近汤姆的耳朵看了看。

" [haʊ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [pɔː] ['ɪntuː] [wʌn] [ɪə(r)] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd]

"	How	a	poem	poured	into	one	ear	can	go	out	of	the	other	I	can't	understand
"	如何	一个	诗	倾倒	进入	一	耳朵	能	去	出去	的	这	其他	我	不能	理解

.

:
.

“我无法理解，一首诗怎么能从一只耳朵里流出来，却从另一只耳朵里流出来。”

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)] . "

There	doesn't	seem	to	be	any	opening	there	.	"
那里	不	似乎	到	是	任何	开幕	那里	.	"

那里似乎没有任何开口。

" [ɪn] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . "

"	In	one	ear	and	out	of	the	other	.	"
"	在	一	耳朵	和	出去	的	这	其他	.	"

“左耳进右耳出。”

" [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪz(ə)nt] ['sɒlɪd] [laɪk] ['aʊəz] , " [sed] ['lefti] .

"	His	head	isn't	solid	like	ours	,	"	said	Lefty	.
"	他的	头	不是	坚硬的	喜欢	我们的	,	"	说	左撇子	.

“他的脑袋不像我们的那么结实，”莱夫蒂说。

" [ɪts] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪz] .

"	It's	too	bad	to	be	afflicted	the	way	he	is	.
"	它是	也	坏的	到	是	受苦的	这	方式	他	是	.

“他遭受这样的折磨真是太不幸了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ai] [njuː] [wʌns] [dɪd] .

He	ought	to	do	the	way	a	boy	I	knew	once	did	.
他	应该	到	做	这	方式	一个	男生	我	知道	一次	做过	.

他应该像我认识的一个男孩那样去做。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [dʒʌst] [æz; əz] ['dɔːmi] [dʌz] .

He	suffered	just	as	Dormy	does	.
他	遭受	只是	作为	宿舍	做	.

他和多米一样遭受着同样的痛苦。

[jʊd] [tel] [hɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [jʊd] [nəʊ] , [pɒp] !

You'd	tell	him	a	thing	in	his	left	ear	and	the	first	thing	you'd	know	,	pop	!
你会	告诉	他	一个	事物	在	他的	左边	耳朵	和	这	第一的	事物	你会	知道	,	流行音乐	!

你对着他的左耳说句话，他还没反应过来，你就听到“砰”的一声！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [lɒst] .

it	would	all	come	out	of	the	other	ear	and	be	lost	.
它	会	全部	来	出去	的	这	其他	耳朵	和	是	丢失的	.

那些话都会从另一边耳朵里溜走，最终消失得无影无踪。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] .

The	poor	fellow	was	growing	up	to	be	an	ignoramus	.
这	贫穷的	同伴	曾是	生长	向上	到	是	一个	无知者	.

这个可怜的孩子长大后成了个无知之徒。

['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Couldn't	keep	a	thing	in	his	head	,
不能	保持	一个	事物	在	他的	头	,

他什么都记不住。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

until	one	night	I	overheard	his	father	and	mother	talking	about	it	in	the	library	.
直到	一	夜晚	我	无意中听到	他的	父亲	和	母亲	说	关于	它	在	这	图书馆	.

直到一天晚上，我在图书馆无意中听到他的父母在谈论这件事。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['lɜːnɪd]

The	boy's	father	wanted	to	punish	him	for	not	remembering	what	he	learned
这	男孩们	父亲	通缉	到	惩治	他	为了	不是	记住	什么	他	学习

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

男孩的父亲想惩罚他，因为他记不住学校里学到的东西。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [dʒʌst] [wɒt] ['dɔːmi] [hɪə(r)] [sed] ,

when	his	mother	said	just	what	Dormy	here	said	,
什么时候	他的	母亲	说	只是	什么	宿舍	这里	说	,

当他母亲说出多米刚才说的那句话时

[ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ɪn] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

that	everything	went	in	one	ear	and	out	of	the	other	.
那	一切	去	在	一	耳朵	和	出去	的	这	其他	.

那些话他左耳进右耳出。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [sæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Then	they	both	looked	sad	,	and	the	mother	rubbed	her	eyes	until	the
然后	他们	两个都	看起来	伤心	,	和	这	母亲	摩擦	她	眼睛	直到	这

然后她们俩都显得很悲伤，母亲揉了揉眼睛，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tɪəz] [keɪm] .

tears	came	.
眼泪	来了	.

眼泪涌了出来。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] .

I	couldn't	stand	that	.
我	不能	站立	那	.

我无法忍受。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] [kænt] [stænd] [ɪts] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['sɒrəʊz] .

If	there's	one	thing	in	the	world	I	can't	stand	it's	other	people's	sorrows	.
如果	有	一	事物	在	这	世界	我	不能	站立	它是	其他	人们的	悲伤	.

如果说这世上有什么东西是我最无法忍受的，那就是别人的悲伤。

[maɪn] [doʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] .

Mine	don't	amount	to	much	,	but	other	people's	do	sometimes	.
矿	不	数量	到	很多	,	但	其他	人们的	做	有时	.

我的结果并不重要，但其他人的结果有时却很重要。

[aɪ] [felt] [səʊ][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] [ðæt] [aɪ] ['rækt] [ænd; ənd] ['rækt] [maɪ] [breɪnz]

I	felt	so	bad	for	the	poor	parents	that	I	racked	and	racked	my	brains
我	毛毡	所以	坏的	为了	这	贫穷的	父母	那	我	架子	和	架子	我的	大脑

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

trying	to	think	of	some	way	to	cure	the	boy	.
尝试	到	思考	的	一些	方式	到	治愈	这	男生	.

我非常同情这对可怜的父母，我绞尽脑汁地想办法治好这个男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] ,

It	took	me	a	week	,
它	采取	我	一个	星期	,

我花了一周时间，

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] [bɔɪz] ['peərənts] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][aɪ]

but	I	got	it	at	last	and	the	next	time	the	boy's	parents	talked	about	it	I
但	我	得到	它	在	最后的	和	这	下一个	时间	这	男孩们	父母	谈话	关于	它	我

[tʊk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

took	the	matter	in	hand	.
采取	这	事情	在	手	.

但我最终还是弄明白了，下次男孩的父母再提起这件事时，我就着手处理了。

[aɪ] ['sɪmplɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ænd; ənd] [sed] ,

I	simply	walked	out	of	the	fireplace	where	I	was	and	said	,
我	简单地	步行	出去	的	这	壁炉	在哪里	我	曾是	和	说	,

我径直走出壁炉，说道：

- [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ændˌaɪən] , [mæm] ,

'	I	hope	you	will	excuse	the	interference	of	an	Andiron	,	ma'am	,
-	我	希望	你	将要	原谅	这	干涉	的	一个	铁	,	女士	,

“夫人，希望您能原谅安德龙的介入。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['trʌb(ə)l] . -

but	I	think	your	boy	can	be	cured	of	his	ear	trouble	.	'
但	我	思考	你的	男生	能	是	治愈	的	他的	耳朵	麻烦	.	-

但我认为你孩子的耳疾是可以治好的。

- ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][maɪ]

'	Noble	fellow	,	'	said	the	father	,	after	he	had	got	over	his	surprise	at	my
-	高贵	同伴	,	-	说	这	父亲	,	后	他	有	得到	超过	他的	惊喜	在	我的

[ʌn'juːʒuəl][bɪ'heɪvjə(r)] .

unusual	behavior	.
异常	行为	.

“真是个高尚的人，”父亲在从我反常行为的惊讶中回过神来后说道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? -

'	What	do	you	suggest	?	'
-	什么	做	你	建议	?	-

你有什么建议?

" - [pʊt] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɪə(r)] , - [sed] [aɪ] .

"	'	Put	a	cork	in	his	other	ear	,	'	said	I	.
"	-	放	一个	软木	在	他的	其他	耳朵	,	-	说	我	.

“把软木塞塞进他另一只耳朵里，”我说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	And	they	did	,
"	和	他们	做过	,

他们确实这么做了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['eni] [wʌn] [geɪv]

and	from	that	time	on	the	boy	never	lost	a	bit	of	information	any	one	gave
和	从	那	时间	在	这	男生	绝不	丢失的	一个	少量	的	信息	任何	一	给予

[hɪm] .

him	.
他	.

从那时起，这个男孩就再也没有忘记过别人告诉他的任何信息。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dredfəli] [waɪz] [mæn][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [daɪd][hiː; hi]

He	grew	up	to	be	a	dreadfully	wise	man	and	when	he	finally	died	he
他	生长	向上	到	是	一个	极其糟糕	明智的	男人	和	什么时候	他	最后	死亡	他

[wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][en] . [ˌsaɪkləʊ'piːdɪə] . "

was	known	as	the	human	N	.	Cyclopedia	.	"
曾是	已知	作为	这	人类	N	.	百科全书	.	"

他长大后成了一位极其睿智的人，最终去世时，人们称他为“人类百科全书”。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ækt][ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	That	was	a	noble	act	of	yours	,	"	said	the	Poker	.
"	那	曾是	一个	高贵	行为	的	你的	,	"	说	这	扑克	.

“你这真是个高尚的行为，”扑克牌说道。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ['peɪtəntɪd] ? "

"	Did	you	have	the	idea	patented	?	"
"	做过	你	有	这	主意	专利	?	"

“你申请了专利吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ænd,aɪən] .

"	No	,	"	said	the	Andiron	.
"	不	,	"	说	这	铁	.

“不，”安德龙说道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

"	I	wanted	to	,
"	我	通缉	到	,

我想这样做，

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ruːlz] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [wɪð]

but	the	patent	rules	require	that	a	working	model	should	be	sent	with
但	这	专利	规则	要求	那	一个	在职的	模型	应该	是	发送	和

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [kiːp] ,

the	request	for	a	patent	for	the	patent	office	to	keep	,
这	要求	为了	一个	专利	为了	这	专利	办公室	到	保持	,

但专利规则要求，申请专利申请时必须附上工作模型供专利局留存。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] . "

which	of	course	I	couldn't	do	.	"
哪个	的	课程	我	不能	做	.	"

我当然做不到。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	Why	not	?	"	asked	Tom	.
"	为什么	不是	?	"	问	汤姆	.

“为什么不行？”汤姆问道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊkeɪs] .

"	I	couldn't	get	a	boy	who	would	consent	to	spend	his	life	in	the	showcase	.
"	我	不能	得到	一个	男生	WHO	会	同意	到	花费	他的	生活	在	这	展示	.

“我找不到一个愿意一辈子待在橱窗里的男孩。”

[aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɔːl][ðə; ði][kɔːrks][aɪ] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [bɔɪ] ,

I	could	get	all	the	corks	I	wanted	,	but	no	boy	,
我	可以	得到	全部	这	软木塞	我	通缉	,	但	不	男生	,

我可以得到我想要的所有软木塞，但是没有男孩。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['lefti] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	so	I	had	to	give	it	up	,	"	replied	Lefty	,	with	a	sigh	.
和	所以	我	有	到	给	它	向上	,	"	回复	左撇子	,	和	一个	叹	.

“所以我不得不放弃，”莱夫蒂叹了口气回答道。

" [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ændˌaɪən] [tə'deɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [aɪ'dɪə] ['peɪtəntɪd]

"	I'd	have	been	a	rich	Andiron	today	if	I	could	have	had	that	idea	patented
"	ID	有	到过	一个	富有的	铁	今天	如果	我	可以	有	有	那	主意	专利

.

:

.

“如果我当初能把那个想法申请专利，我今天就会成为一个富有的安迪伦了。”

[aɪ] ['ʃʊdnt]

I	shouldn't
我	不应该

我不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['raɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊkə(r)]

be	surprised	if	I'd	have	had	enough	to	have	Righty	and	the	Poker
是	惊讶	如果	ID	有	有	足够的	到	有	右倾	和	这	扑克

[ænd; ənd][maɪ'self]['goʊldˌpleɪtɪd] . "

and	myself	goldplated	.	"
和	我	镀金	.	"

如果我有足够的钱把“右撇子”和扑克牌还有我自己都镀上金，我会很惊讶的。

" [əʊ] , [wel] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Oh	,	well	,	I	wouldn't	feel	bad	about	that	,	"	said	the	Poker	.
"	哦	,	出色地	,	我	不会	感觉	坏的	关于	那	,	"	说	这	扑克	.

“哦，那我不会为此感到难过的，”扑克牌手说道。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[jʊr; jər] [braɪt] [æz; əz] ['eni] [gəʊld] [ðæt] ['evə(r)] [ʃ'aɪnd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz]['juːsf(ə)l] .

You're	bright	as	any	gold	that	ever	shined	and	you	are	quite	as	useful	.
你是	明亮的	作为	任何	金子	那	曾经	闪耀	和	你	是	相当	作为	有用	.

你光芒四射，如同金子般闪耀，而且你同样有用。

[gəʊld] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Gold	may	be	worth	more	than	you	are	,	but	what	of	it	?
金子	可能	是	值得	更多的	比	你	是	,	但	什么	的	它	?

黄金的价值可能比你高，但那又怎样呢?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɔːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][gəʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

The	people	who	bought	you	are	willing	to	change	their	gold	for	you	,
这	人们	WHO	买	你	是	愿意的	到	改变	他们的	金子	为了	你	,

买下你的人愿意用他们的黄金换取你的财富。

[səʊ] [ðæt] ['riːəli] [pʊts] [juː; jʊ] [ə'hed] .

so	that	really	puts	you	ahead	.
所以	那	真的	放置	你	前方	.

这样你就能真正领先一步。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][gəʊld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

As	for	myself	I	wouldn't	be	gold	if	I	could	.
作为	为了	我	我	不会	是	金子	如果	我	可以	.

至于我自己，就算能变成金子，我也不想变成金子。

[gəʊld]['pəʊkə(r)] [ɑːrnt] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

Gold	Pokers	aren't	worth	anything	as	Pokers	,	and	what's	more	,
金子	扑克牌	不是	值得	任何事物	作为	扑克牌	,	和	是什么	更多的	,

金扑克牌本身毫无价值，而且，

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][gəʊld] [tɑːmz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen]

if	I	were	gold	Tom's	father	would	lock	me	up	in	the	safe	every	night	and	then
如果	我	是	金子	汤姆的	父亲	会	锁	我	向上	在	这	安全的	每一个	夜晚	和	然后

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][duː; də] . "

I	couldn't	travel	about	the	way	I	do	.	"
我	不能	旅行	关于	这	方式	我	做	.	"

如果我是金子，汤姆的父亲就会每晚把我锁进保险箱，那样我就不能像现在这样到处旅行了。

" ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , " [sed] ['lefti] .

"	Never	thought	of	it	in	that	light	,	"	said	Lefty	.
"	绝不	想法	的	它	在	那	光	,	"	说	左撇子	.

“我从没从这个角度想过，”莱夫蒂说。

" [aɪm][glæd][aɪm] [brɑːs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

"	I'm	glad	I'm	brass	,	after	all	.	"
"	我是	高兴的	我是	黄铜	,	后	全部	.	"

“我真庆幸自己是个胆大包天的人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	But	you	were	going	to	tell	us	a	poem	,	weren't	you	?	"	asked	Tom	.
"	但	你	是	去	到	告诉	我们	一个	诗	,	不是	你	?	"	问	汤姆	.

“但是你本来打算给我们朗诵一首诗，对吧？”汤姆问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Yes	,	"	said	the	Poker	.
"	是的	,	"	说	这	扑克	.

“是的，”扑克牌说道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [vɜːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [faɪn] [əd'vaɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	a	simple	little	verse	,	but	there	is	a	good	deal	of	fine	advice	in	it	.
"	它是	一个	简单的	小的	诗	,	但	那里	是	一个	好的	交易	的	美好的	建议	在	它	.

“这是一首简单的小诗，但其中蕴含着许多很好的建议。”

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪz] :

All	it	says	is	:
全部	它	说道	是	:

它只写了：

" [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]

"	If	you're	in	doubt	if	you	can	do
"	如果	你是	在	怀疑	如果	你	能	做

如果你不确定自己能否做到

[ə; eɪ] [θɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ,

A	thing	some	one	has	asked	you	to	,
一个	事物	一些	一	有	问	你	到	,

别人请你做的事

[doʊnt][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd][kraɪ]

Don't	sit	you	down	and	moan	and	cry
不	坐	你	向下	和	呻吟	和	哭

别让你坐下来唉声叹气、哭泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] , [bʌt; bət][wɪŋk][jɔː(r); jə(r)] [aɪ]

Because	you	can't	,	but	wink	your	eye
因为	你	不能	,	但	眨眼	你的	眼睛

因为你做不到，但你可以眨眨眼

[ænd; ənd][traɪ] . "

And	try	.	"
和	尝试	.	"

然后试试。

" [ðeəz; ðəz] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðæt] , ['dɔːmi] , " [sed] [ðə; ði]

"	There's	good	advice	enough	for	a	lifetime	in	that	,	Dormy	,	"	said	the
"	有	好的	建议	足够的	为了	一个	寿命	在	那	,	宿舍	,	"	说	这

- .

Righthandiron	.
-	.

“多米，这里面蕴含着足够你用一辈子的建议，”右臂铁人说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði] [klaʊd] .

"	And	now	let's	see	if	we	can	move	the	cloud	.
"	和	现在	我们来吧	看	如果	我们	能	移动	这	云	.

“现在让我们看看能不能移动云。”

" [ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]

"	The	four	little	creatures	set	out	at	once	to	push	the	cloud	nearer	to	the	earth
"	这	四	小的	生物	放	出去	在	一次	到	推	这	云	更近	到	这	地球

[səʊ] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lætə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [mɔː(r)] ['klɪəli] ,

so	that	Tom	could	see	the	latter	going	around	more	clearly	,
所以	那	汤姆	可以	看	这	后者	去	大约	更多的	清楚地	,

“这四个小家伙立刻出发，把云推得离地面更近，这样汤姆就能更清楚地看到地面转动。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .

but	their	efforts	were	in	vain	.
但	他们的	努力	是	在	徒劳	.

但他们的努力都白费了。

[ðə; ði] [klaʊd] [ˌwʊdnt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	cloud	wouldn't	budge	an	inch	.
这	云	不会	预算	一个	英寸	.

云层纹丝不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [nəʊ][juːz] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃn] .

"	No	use	,	"	said	the	Poker	,	panting	with	his	exertion	.
"	不	使用	,	"	说	这	扑克	,	喘息	和	他的	用力	.

“没用，”扑克牌手气喘吁吁地说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beləʊz]

"	There	is	only	one	thing	to	do	now	and	that	is	to	send	for	the	Bellows
"	那里	是	仅有的	一	事物	到	做	现在	和	那	是	到	发送	为了	这	风箱

.

:
.

“现在只有一件事可做了，那就是派人去取风箱。”

[ɪf] [hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [bləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] [wiːl; wil][hæv; həv] [ðæt] [klaʊd] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt]

If	he'll	come	and	blow	in	his	usual	style	we'll	have	that	cloud	where	we	want
如果	地狱	来	和	吹	在	他的	通常	风格	出色地	有	那	云	在哪里	我们	想

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] .

it	in	less	than	no	time	.
它	在	较少的	比	不	时间	.

如果他能像往常一样来吹，我们很快就能把云吹到我们想要的位置。

[aɪ'd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)]['bləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['beləʊz]

I'd	blow	it	there	myself	,	for	I	am	a	far	better	blower	than	the	Bellows
ID	吹	它	那里	我	,	为了	我	是	一个	远的	更好的	鼓风机	比	这	风箱

[ɪz] — [maɪ] ,

is	—	my	,
是	—	我的	,

我真想亲自把它吹到那儿，因为我的吹法比风箱好得多——我的天哪！

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [bləʊ] !

how	I	can	blow	!
如何	我	能	吹	!

我该如何吹气！

[bʌt; bət][aɪm][aʊt][ɒv; əv] [breθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [klaʊd] . "

But	I'm	out	of	breath	trying	to	push	the	cloud	.	"
但	我是	出去	的	气息	尝试	到	推	这	云	.	"

但我推这团云都气喘吁吁了。

" [aɪl] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['beləʊz] , " [sed] ['lefti] .

"	I'll	run	back	and	get	the	Bellows	,	"	said	Lefty	.
"	患病的	跑步	后退	和	得到	这	风箱	,	"	说	左撇子	.

“我回去拿风箱，”莱夫蒂说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['raɪti] .

"	And	I'll	go	with	you	,	"	said	Righty	.
"	和	患病的	去	和	你	,	"	说	右倾	.

“我会和你一起去，”莱蒂说。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] . "

"	He	may	not	come	for	one	,	but	I'm	sure	he	will	for	two	.	"
"	他	可能	不是	来	为了	一	,	但	我是	当然	他	将要	为了	二	.	"

“他可能不会来参加一个比赛，但我确信他会来参加两个比赛。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	All	right	,	"	said	the	Poker	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	扑克	.

“好吧，”扑克牌手说道。

" ['dɔːmi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [waɪl]

"	Dormy	and	I	will	wait	here	for	you	;	and	I'll	tell	him	a	story	while
"	宿舍	和	我	将要	等待	这里	为了	你	;	和	患病的	告诉	他	一个	故事	尽管

[jʊr; jər] [gɒn] .

you're	gone	.
你是	已消失	.

“我和多米会在这里等你；你走后，我会给他讲个故事。”

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ['dɔːmi] ? "

How	will	that	suit	you	Dormy	?	"
如何	将要	那	套装	你	宿舍	?	"

多米，你觉得这样可以吗？

" [fɜːst] [reɪt] , " [sed] [tɒm] .

"	First	rate	,	"	said	Tom	.
"	第一的	速度	,	"	说	汤姆	.

“一流，”汤姆说。

" [ai] [laɪk] ['stɔːriz] . "
" I like stories . "
" 我 喜欢 故事 . "

我喜欢听故事。

" [wiːl; wil] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" We'll be back soon , " said the Righthandiron ,
" 出色地 是 后退 很快 , " 说 这 - ,

“我们很快就会回来，”右臂说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beləʊz] .
as he and the other started back after the Bellows .
作为 他 和 这 其他 开始 后退 后 这 风箱 .

他和其他人开始追赶风箱。

" [səʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ʃɔːt] . "
" So make your story short . "
" 所以 制作 你的 故事 短的 . "

所以，请你的故事简短一些。

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ['eɪmiəbli] .
" Very good , " returned the Poker amiably .
" 非常 好的 , " 返回 这 扑克 友好地 .

“很好，”扑克牌友好地回答道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] ['dɔːmi] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'gʌn] .
" I'll make it so short that Dormy will hardly know that it was ever begun .
" 患病的 制作 它 所以 短的 那 宿舍 将要 几乎 知道 那 它 曾是 曾经 开始 .

“我会把它写得非常短，以至于多米几乎感觉不到它曾经开始过。”

" [ænd; ənd] [səʊ] [tɒm] [wɒz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪg] [klaʊd] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði]
" And so Tom was left sitting on a big cloud way up in the sky with the
" 和 所以 汤姆 曾是 左边 坐着 在 一个 大的 云 方式 向上 在 这 天空 和 这
['pəʊkə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɒv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm]
Poker — which was indeed a very novel position for a small boy like him
扑克 — 哪个 曾是 的确 一个 非常 小说 位置 为了 一个 小的 男生 喜欢 他
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] .
to be in .
到 是 在 .

“于是，汤姆就坐在高天上的一朵大云上，手里拿着扑克牌——对于像他这样的小男孩来说，这确实是一个非常新奇的姿势。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['pəʊkə(r)] [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
The Poker Tells His Story
这 扑克 讲述 他的 故事

扑克牌讲述了他的故事

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ændaɪənz][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

"	I	suppose	,	"	said	the	Poker	,	after	the	Andirons	had	passed	out	of	hearing
"	我	认为	,	"	说	这	扑克	,	后	这	铁架	有	通过了	出去	的	听力

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“我想也是,”安德烈亚斯走远后，扑克牌说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	I	suppose	you	think	it	a	very	extraordinary	thing	that	I	,	who	am	nothing	but
"	我	认为	你	思考	它	一个	非常	非凡的	事物	那	我	,	WHO	是	没有什么	但

[ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,

a	Poker	,
一个	扑克	,

“我想你一定觉得我这个扑克玩家竟然会做出这种事非常不可思议吧

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [lɒt] .

should	be	satisfied	with	my	lot	.
应该	是	使满意	和	我的	很多	.

我应该对自己的境遇感到满意。

[eɪ] ? "

Eh	?	"
嗯	?	"

嗯?

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] ,

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	said	Tom	,
"	哦	,	我	不	知道	,	"	说	汤姆	,

“哦，我不知道,”汤姆说。

['snʌglɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪʃəsli] [sɒft] [ænd; ənd]

snuggling	down	on	the	cloud	which	he	found	to	be	deliciously	soft	and
依偎	向下	在	这	云	哪个	他	成立	到	是	美味	柔软的	和

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

他依偎在云朵上，发现它柔软舒适，令人无比愉悦。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [kwɪə(r)] .

"	If	you	were	a	Poker	who	could	only	poke	it	might	seem	queer	.
"	如果	你	是	一个	扑克	WHO	可以	仅有的	戳	它	可能	似乎	酷儿	.

“如果你是一名只能戳人的扑克玩家，这可能会显得很奇怪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd]['trævə(l)] [ə'baʊt] .

But	you	can	talk	and	sing	and	travel	about	.
但	你	能	讲话	和	唱歌	和	旅行	关于	.

但你可以说话、唱歌、到处旅行。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də]['eni] [wɜːk] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

You	don't	have	to	do	any	work	in	summer	time	,
你	不	有	到	做	任何	工作	在	夏天	时间	,

夏天你不用做任何工作。

[ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [wɔːm] [spɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

and	in	winter	you	have	a	nice	warm	spot	to	stay	in	all	the	day	long	.
和	在	冬天	你	有	一个	好的	温暖的	点	到	停留	在	全部	这	天	长的	.

冬天，你可以整天待在一个温暖舒适的地方。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] . "

I	don't	think	it's	very	strange	.	"
我	不	思考	它是	非常	奇怪的	.	"

我觉得这并不奇怪。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)]['pəʊkə(r)] , " [sed] [tɑːmz] [kəm'pænjən] ,
" But I'm not different from any other Poker , " said Tom's companion ,
" 但 我是 不是 不同的 从 任何 其他 扑克 , " 说 汤姆的 伴侣 ,

“但我和其他扑克玩家没什么不同，”汤姆的同伴说道。

" [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [aɪ][duː; də] [ɪk'sept] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
" They all do pretty much what I do except that most of them are always
" 他们 全部 做 漂亮的 很多 什么 我 做 除了 那 最多 的 他们 是 总是
['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [hɑːd] [lɒt] ,
growling at their hard lot ,
咆哮 在 他们的 难的 很多 ,

“他们做的事情和我差不多，只不过他们中的大多数人总是抱怨自己艰难的处境。”

[waɪl] [aɪ][duː; də] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
while I do very little but sing and rejoice that I am what I am ,
尽管 我 做 非常 小的 但 唱歌 和 麾 那 我 是 什么 我 是 ,

我除了唱歌和为自己是我自己而欢欣鼓舞之外，几乎什么也不做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel]
and the story I was going to tell you was how I came to be so well
和 这 故事 我 曾是 去 到 告诉 你 曾是 如何 我 来了 到 是 所以 出色地
['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .
satisfied to be a Poker .
使满意 到 是 一个 扑克 .

我原本要讲的故事，是关于我如何如此满足于成为一名扑克玩家。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] [ðæt] , ['dɔːmi] ? "
Would you like to have me do that , Dormy ? "
会 你 喜欢 到 有 我 做 那 , 宿舍 ? "

多米，你想让我这么做吗?

" [jes] , " [sed] [tɒm] .
" Yes , " said Tom .
" 是的 , " 说 汤姆 .

“是的，”汤姆说。

" ['veri] [mʌtʃ] .
" Very much .
" 非常 很多 .

“非常。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ? "
Were you always a Poker ? "
是 你 总是 一个 扑克 ? "

你一直都是扑克玩家吗?

" [nɒt] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Not I , " said the Poker , with a shake of his head .
" 不是 我 , " 说 这 扑克 , 和 一个 摇 的 他的 头 .

“我可不是，”扑克牌手摇了摇头说道。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] .
" I've been a Poker only two years .
" 我已经 到过 一个 扑克 仅有的 二 年 .

“我玩扑克才两年。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
Before that I had been a little of everything .
前 那 我 有 到过 一个 小的 的 一切 .

在此之前，我几乎什么都尝试过一点。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][bɪ'gæn][laɪf][æz; əz] ? "

What	do	you	suppose	I	began	life	as	?	"
什么	做	你	认为	我	开始	生活	作为	?	"

你觉得我最初是什么?

" [ə; eɪ]['reɪlrəʊd] [træk] , " [sed] [tɒm] , [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

"	A	railroad	track	,	"	said	Tom	,	bound	to	have	a	guess	at	the	right
"	一个	铁路	追踪	,	"	说	汤姆	,	边界	到	有	一个	猜测	在	这	正确的

“铁轨,”汤姆说道,他肯定猜对了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['riːəli] ['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

answer	,	though	he	really	hadn't	the	slightest	notion	that	he	was	correct	.
回答	,	尽管	他	真的	之前没有	这	丝毫	概念	那	他	曾是	正确的	.

尽管他丝毫没有意识到自己是对的,但他还是回答了这个问题。

" [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] [huː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pəʊk] . "

"	A	POKER	WHO	COULD	ONLY	POKE	.	"
"	一个	扑克	WHO	可以	仅有的	戳	.	"

“一个只会戳戳的扑克玩家。”

" [juː; jʊ] [keɪm] ['prɪti] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	You	came	pretty	near	it	,	"	said	the	Poker	,	with	a	smile	.
"	你	来了	漂亮的	靠近	它	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	微笑	.

“你已经很接近了,”扑克牌手笑着说。

" [aɪ][bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	began	life	as	a	boy	.
"	我	开始	生活	作为	一个	男生	.

我出生时是个男孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['prɪti] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [træk] , " [sed] [tɒm] .

"	I	don't	see	how	a	boy	is	pretty	near	a	railroad	track	,	"	said	Tom	.
"	我	不	看	如何	一个	男生	是	漂亮的	靠近	一个	铁路	追踪	,	"	说	汤姆	.

“我不明白一个男孩怎么会离铁轨那么近,”汤姆说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz][lɪvd; 'laɪvd] [raɪt] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

"	The	boy	I	began	life	as	lived	right	next	door	to	a	railroad	,	"	explained	the
"	这	男生	我	开始	生活	作为	居住地	正确的	下一个	门	到	一个	铁路	,	"	解释	这

['pəʊkə(r)] .

Poker	.
扑克	.

“我出生时就住在铁路旁边,”扑克牌手解释道。

" [siː] [naʊ] ? "

"	See	now	?	"
"	看	现在	?	"

现在明白了吗?

" [jes] , " [sed] [tɒm] .

"	Yes	,	"	said	Tom	.
"	是的	,	"	说	汤姆	.

“是的,”汤姆说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "

"	But	why	didn't	you	stay	a	boy	?	"
"	但	为什么	没有	你	停留	一个	男生	?	"

“但你为什么不继续做个男孩呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['wʌznt] [kən'tentɪd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Because	I	wasn't	contented	,	"	said	the	Poker	,	with	a	sigh	.
"	因为	我	不是	满足	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	叹	.

“因为我并不满足，”扑克牌叹了口气说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [ðəʊ] .

"	I	ought	to	have	been	,	though	.
"	我	应该	到	有	到过	,	尽管	.

“我本应该在的。”

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɒnt] .

I	had	everything	in	the	world	that	a	boy	could	want	.
我	有	一切	在	这	世界	那	一个	男生	可以	想	.

我拥有一个男孩所能拥有的一切。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .

My	parents	were	as	good	to	me	as	they	could	possibly	be	.
我的	父母	是	作为	好的	到	我	作为	他们	可以	可能	是	.

我的父母对我很好，他们尽了全力。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [aɪ] ['wɒntɪd] .

I	had	all	the	toys	I	wanted	.
我	有	全部	这	玩具	我	通缉	.

我拥有了所有我想要的玩具。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] — ['plenti] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

All	I	could	eat	—	plenty	of	pudding	and	other	good	things	as	often	as	they
全部	我	可以	吃	—	很多	的	布丁	和	其他	好的	事物	作为	经常	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

were	to	be	had	.
是	到	是	有	.

我可以尽情享用——大量的布丁和其他美食，只要有就吃。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [huː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	had	two	little	sisters	,	who	used	to	do	everything	in	the	world	for	me	.
我	有	二	小的	姐妹	,	WHO	用过的	到	做	一切	在	这	世界	为了	我	.

我有两个妹妹，她们过去总是为我做任何事。

['plenti] [ɒv; əv] [bɔɪ] [frendz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

Plenty	of	boy	friends	to	play	with	,	and	,	as	I	said	before	,
很多	的	男生	朋友们	到	玩	和	,	和	,	作为	我	说	前	,

有很多男朋友可以一起玩，而且，正如我之前所说，

[ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [raɪt] [nekst][dɔː(r)] — [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [treɪnz] , [ænd; ənd] [treɪnz] , [ænd; ənd] [treɪnz] [aɪ]

a	railroad	right	next	door	—	and	oh	,	the	trains	,	and	trains	,	and	trains	I
一个	铁路	正确的	下一个	门	—	和	哦	,	这	火车	,	和	火车	,	和	火车	我

[juːst] [tuː; tə] [siː] !

used	to	see	!
用过的	到	看	!

铁路就在隔壁——哦，我以前经常看到火车、火车、火车！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

It	was	great	fun	.
它	曾是	伟大的	乐趣	.

太有趣了。

[ai][kæn; kən] [siː] , [naʊ] [ðæt] [ai] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

I	can	see	,	now	that	I	look	back	on	it	,	and	yet	I	never	was	satisfied	.
我	能	看	,	现在	那	我	看	后退	在	它	,	和	然而	我	绝不	曾是	使满意	.

现在回想起来，我明白了，但我始终没有感到满足。

[ai] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][maɪ] [aɪz] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['hædnt] [wɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,

I	used	to	cry	my	eyes	out	sometimes	because	I	hadn't	wings	like	a	bird	,
我	用过的	到	哭	我的	眼睛	出去	有时	因为	我	之前没有	翅膀	喜欢	一个	鸟	,

我以前有时会哭得泣不成声，因为我没有像鸟儿一样的翅膀。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][flai] .

so	that	I	could	fly	.
所以	那	我	可以	飞	.

这样我就可以飞了。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [aɪ'd][get] [ˌdɪskən'tentɪd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] — [ai]

At	other	times	I'd	get	discontented	that	I	couldn't	run	as	fast	as	a	dog	—	I
在	其他	时代	ID	得到	不满	那	我	不能	跑步	作为	快速地	作为	一个	狗	—	我

['nevə(r)] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['enviəs] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

never	went	to	bed	without	feeling	envious	of	somebody	or	something	.
绝不	去	到	床	没有	感觉	羡慕	的	某人	或者	某物	.

有时我会因为自己跑得不如狗快而感到不满——我每天晚上睡觉前总会嫉妒某人或某事。

" ['faɪnəli] [wʌn] [naɪt] [aɪ'd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][bɪg]['iːg(ə)l]

"	Finally	one	night	I'd	gone	to	bed	feeling	particularly	unhappy	because	a	big	eagle
"	最后	一	夜晚	ID	已消失	到	床	感觉	特别	不开心	因为	一个	大的	鹰

[ai][hæd; həd] [siːn] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][duː; də] [θɪŋz] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	had	seen	flying	about	in	the	sky	could	do	things	I	couldn't	.
我	有	已见	飞行	关于	在	这	天空	可以	做	事物	我	不能	.

“终于有一天晚上，我带着特别不开心的心情上床睡觉，因为我看到一只在天空中飞翔的大鹰能做到我做不到的事情。”

[maɪ] [nɜːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [ænd; ənd]

My	nurse	,	thinking	I	had	fallen	asleep	,	went	out	of	the	night	nursery	and
我的	护士	,	思维	我	有	倒下	睡着了	,	去	出去	的	这	夜晚	苗圃	和

[left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

left	me	alone	.
左边	我	独自的	.

我的护士以为我睡着了，就离开了夜间育婴室，把我一个人留下了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [dɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

Just	as	she	went	out	of	one	door	the	other	door	opened	and	a	very	beautiful
只是	作为	她	去	出去	的	一	门	这	其他	门	打开	和	一个	非常	美丽的

['leɪdi] [keɪm] [ɪn] .

lady	came	in	.
女士	来了	在	.

她刚走出一扇门，另一扇门就开了，一位非常漂亮的女士走了进来。

" - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? -

"	'	Is	that	you	,	mama	?	'
"	-	是	那	你	,	妈妈	?	-

“是你吗，妈妈？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [nəʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	No	,	'	said	she	.
"	-	不	,	-	说	她	.

“不，”她说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .
' I am not your mother .
- 我 是 不是 你的 母亲 .

我不是你妈妈。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feəri] . -
I am a Fairy . '
我 是 一个 仙女 . -

我是仙女。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['prɪti] [hɑːd] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,
" I had been crying pretty hard , I can tell you , " said the Poker ,
" 我 有 到过 哭泣 漂亮的 难的 , 我 能 告诉 你 , " 说 这 扑克 ,

“我哭得可真厉害，”扑克牌手说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
with a shake of his head ,
和 一个 摇 的 他的 头 ,

他摇了摇头。

" [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['leɪdi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəri] [maɪ] [tɪəz] [draɪd] [ʌp]
" but as soon as I heard the lady say she was a Fairy my tears dried up
" 但 作为 很快 作为 我 听到 这 女士 说 她 曾是 一个 仙女 我的 眼泪 干燥 向上
[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .
as quick as lightning .
作为 快的 作为 闪电 .

“但是，当我听到那位女士说她是仙女时，我的眼泪就像闪电一样瞬间干涸了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feəri] .
" I am not your mother ; I am a fairy .
" 我 是 不是 你的 母亲 ; 我 是 一个 仙女 .

“我不是你的母亲；我是个仙女。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

" - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feəri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" ' I am a Fairy , ' she repeated ,
" - 我 是 一个 仙女 , - 她 重复 ,

“‘我是个仙女，’”她重复道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['kaɪndli] .
coming to the side of my little bed and stroking my forehead kindly .
未来 到 这 边 的 我的 小的 床 和 抚摸 我的 前额 亲切地 .

他走到我的小床边，温柔地抚摸着我的额头。

- [maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [wʌn] [ˌdɪskən'tentɪd] ['pɜːs(ə)n] [iːtʃ] [jɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt]
' My duty is to seek out one discontented person each year and see if I can't
- 我的 责任 是 到 寻找 出去 一 不满 人 每个 年 和 看 如果 我 不能
[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm] .
do something to help him .
做 某物 到 帮助 他 .

“我的职责是每年找到一个不满现状的人，看看我是否能为他做些事情。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] .
I have come to help you if I can .
我 有 来 到 帮助 你 如果 我 能 .

我来这里就是为了尽我所能帮助你。

[doʊnt][juː; jʊ][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔɪ] ? -
Don't you like being a boy ? '
不 你 喜欢 存在 一个 男生 ? -

你不喜欢当男孩吗?

" - [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed][aɪ] . - [ɪts] ['ɔːfli] [hɑːd] [wɜːk] .
" ' Not very much , ' said I . ' It's awfully hard work .
" - 不是 非常 很多 , - 说 我 . - 它是 非常 难的 工作 .

“不多,”我说。“这是一项非常辛苦的工作。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [lɜːn] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt][keə(r)]
I have to go to school every day and learn lots of things I don't care
我 有 到 去 到 学校 每一个 天 和 学习 很多 的 事物 我 不 关心
[tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ,
to know about ,
到 知道 关于 ,

我每天都得去上学，学习很多我根本不想知道的东西。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪm][kept][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kænt]
and most of the time I'm kept in an hour or two just because I can't
和 最多 的 这 时间 我是 保留 在 一个 小时 或者 二 只是 因为 我 不能
[rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ,
remember how much seven times two are ,
记住 如何 很多 七 时代 二 是 ,

大多数时候，我都会被留校一两个小时，仅仅是因为我记不住七乘以二等于多少。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [siː] - [ə; eɪ] - [tiː] [spelz] [dɒg][ɔː(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
or whether c - a - t spells dog or horse , and I don't like it . '
或者 无论 c - 一个 - t 咒语 狗 或者 马 , 和 我 不 喜欢 它 . -

或者猫拼成狗还是马，我不喜欢这样。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .
" ' But you are strong and well .
" - 但 你 是 强的 和 出色地 .

“但是你身体很强壮，一切都很好。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)]
Your father and mother are very good to you and you have more
你的 父亲 和 母亲 是 非常 好的 到 你 和 你 有 更多的
[gʊd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ʌn'hæpi] [wʌnz] ,
good times than unhappy ones ,
好的 时代 比 不开心 一个 ,

你的父母对你很好，你经历的快乐时光比不快乐时光多得多。

[doʊnt][juː; jʊ] ? -
don't you ? '
不 你 ? -

难道不是吗?

" ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] . "
" DOESN'T HAVE TO LIVE IN A BATHTUB . "
" 不 有 到 居住 在 一个 浴缸 . "

“不必住在浴缸里。”

" - [aɪ]['nevə(r)] ['kaʊntɪd] , - [sed][aɪ] . - [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][duː; də] , [ðəʊ] .
" ' I never counted , ' said I . ' I don't believe I do , though .
" - 我 绝不 计数 , - 说 我 . - 我 不 相信 我 做 , 尽管 .

“我从来没数过,”我说。“不过，我想我应该没有数过。”

[aɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət][səʊ][ɪz] [ðæt] ['iːg(ə)l][aɪ] [sɔː] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] ,
I'm strong and well , but so is that eagle I saw today , and he can fly ,
我是 强的 和 出色地 , 但 所以 是 那 鹰 我 锯 今天 , 和 他 能 飞 ,

我身体强壮，身体健康，但我今天看到的那只鹰也一样，而且它还会飞。

[ænd; ənd][ai][kænt] .

and	I	can't	.
和	我	不能	.

我不能。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] — [hiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,

Then	there's	my	little	dog	—	he's	as	well	as	can	be	,
然后	有	我的	小的	狗	—	他是	作为	出色地	作为	能	是	,

还有我的小狗——它一切都很好，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɪm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd]

and	my	father	and	mother	are	kind	to	him	just	as	they	are	kind
和	我的	父亲	和	母亲	是	种类	到	他	只是	作为	他们	是	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我的父母对他很好，就像对我一样。

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] [skuːl] .

He	doesn't	have	to	bother	with	school	.
他	不	有	到	打扰	和	学校	.

他不用上学。

[hiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] , [ænd; ənd]['nevə(r)][gets] [skəuldid][fɔː(r); fə(r)]

He's	allowed	to	go	anywhere	he	wants	to	,	and	never	gets	scolded	for
他是	允许	到	去	任何地方	他	想要	到	,	和	绝不	获得	责骂	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他可以去任何他想去的地方，而且从来不会因此受到责骂。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːθtʌb] [ðə; ði]

he	doesn't	have	to	be	dressed	up	all	the	time	and	live	in	a	bathtub	the
他	不	有	到	是	穿着	向上	全部	这	时间	和	居住	在	一个	浴缸	这

[wei] [ai][duː; də] . -

way	I	do	.	'
方式	我	做	.	-

他不必像我一样总是盛装打扮，住在浴缸里。

" - [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [æz; əz]['rɑːloʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

"	'	Then	you	think	you	would	be	happier	as	Rollo	than	you	are	as
"	-	然后	你	思考	你	会	是	更快乐	作为	罗洛	比	你	是	作为

[jɔː'self] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

yourself	?	'	said	she	.
你自己	?	-	说	她	.

“那么你认为你做罗洛会比做你自己更快乐吗？”她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" - ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [ai] .

"	'	Very	much	,	'	said	I	.
"	-	非常	很多	,	-	说	我	.

“非常多，”我说。

" - [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	-	Then	it	shall	be	so	,	'	said	she	.
"	-	然后	它	将	是	所以	,	-	说	她	.

“那就这样吧，”她说。

- [gʊd] - [baɪ] ! -

'	Good	-	by	!	'
-	好的	-	经过	!	-

“再见！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	She	went	out	as	quietly	as	she	had	come	,
"	她	去	出去	作为	悄悄	作为	她	有	来	,

她像来时一样悄无声息地走了出去。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

and	I	turned	over	and	after	thinking	over	what	she	had	said	I	fell	asleep	.
和	我	转向	超过	和	后	思维	超过	什么	她	有	说	我	跌倒	睡着了	.

我翻了个身，想了想她刚才说的话，然后就睡着了。

[ðen] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	the	queerest	thing	happened	.
然后	这	最酷儿的	事物	发生	.

然后，发生了一件非常奇怪的事情。

[aɪ] [slept] [raɪt] [θruː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['driːmɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [driːm] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd]

I	slept	right	through	until	the	morning	,	dreaming	the	strangest	dream	you	ever	heard
我	睡着了	正确的	通过	直到	这	早晨	,	做梦	这	最奇怪的	梦	你	曾经	听到

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

我一觉睡到天亮，做了一个你绝对没听过的最奇怪的梦。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['rɑːloʊ] —

I	dreamed	that	I	had	been	changed	into	Rollo	—
我	梦见	那	我	有	到过	已更改	进入	罗洛	—

我梦见自己变成了罗洛——

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [aɪ][hæd; həd] !

and	oh	,	the	fun	I	had	!
和	哦	,	这	乐趣	我	有	!

哦，我玩得真开心！

[laɪf] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪkt] .

Life	was	nothing	but	play	and	liberty	,	and	then	I	waked	.
生活	曾是	没有什么	但	玩	和	自由	,	和	然后	我	醒来	.

生活原本只有玩乐和自由，然后我就醒了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['stɔːri] ,

I	tried	to	call	my	father	and	tell	him	I	was	ready	for	the	morning	story	,
我	尝试	到	称呼	我的	父亲	和	告诉	他	我	曾是	准备好	为了	这	早晨	故事	,

我试着打电话给我父亲，告诉他我已经准备好听早间故事了。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][dɪd] [ɪnˈsted] ? "

but	what	do	you	suppose	I	did	instead	?	"
但	什么	做	你	认为	我	做过	反而	?	"

但你猜我后来做了什么？

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [sed] [tɒm] .

"	Give	it	up	,	"	said	Tom	.
"	给	它	向上	,	"	说	汤姆	.

“放弃吧，”汤姆说。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [bɑːkt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] , " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɑːkt] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
" I barked , " said the Poker , " and when I barked I looked down at my feet .
" 我 吠叫 , " 说 这 扑克 , " 和 什么时候 我 吠叫 我 看起来 向下 在 我的 脚 .

“我吠叫了一声，”扑克牌说，“当我吠叫的时候，我低头看了看我的脚。”

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːloʊ] , [ænd; ənd]['rɑːloʊ][wɒz; wəz][aɪ] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][bed] .
Sure enough I was Rollo , and Rollo was I lying asleep in my bed .
当然 足够的 我 曾是 罗洛 , 和 罗洛 曾是 我 说谎 睡着了 在 我的 床 .

果然，我就是罗洛，而罗洛就是我，我正睡在我的床上。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] .
I was on the floor at the foot of the bed .
我 曾是 在 这 地面 在 这 脚 的 这 床 .

我当时坐在床脚的地板上。

[ðen] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]
Then the nurse came in and slapped me for barking and I had the
['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['selə(r)] ,
pleasure of being sent down stairs to the cellar ,
乐趣 的 存在 发送 向下 楼梯 到 这 地窖 ,

然后护士进来，因为我吠叫而打了我一巴掌，我还“荣幸”地被送下楼去了地下室。

[waɪl] ['rɑːloʊ] [hɪm'self] ,
while Rollo himself ,
尽管 罗洛 他自己 ,

而罗洛本人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [went] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ðɪ]['stɔːri] .
who had been changed into me went into my father's room and got the story .
WHO 有 到过 已更改 进入 我 去 进入 我的 父亲的 房间 和 得到 这 故事 .
"
"
"

变成我模样的那个人走进我父亲的房间，听他讲述了事情的经过。

" ['mɜːsi] ! " [sed] [tɒm] .
" Mercy ! " said Tom .
" 怜悯 ! " 说 汤姆 .

“天哪！”汤姆说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I guess you were sorry about that . "
" 我 猜测 你 是 对不起 关于 那 . "

“我想你当时一定很后悔吧。”

" [aɪ][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] .
" I was , a little , " said the Poker .
" 我 曾是 , 一个 小的 , " 说 这 扑克 .

“我当时有点儿，”扑克牌手说道。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['selə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]
" But after I had been down in the cellar an hour or two I saw a
['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪs] - [bɒks][ænd; ənd][aɪ][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .
beautiful piece of steak in the ice - box and I ate it all up .
美丽的 片 的 牛排 在 这 冰 - 盒子 和 我 吃 它 全部向上 .

“但是，我在地窖里待了一两个小时后，在冰柜里看到了一块漂亮的牛排，我就把它全吃光了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [kʊkt] [æt; ət] [ɔːl] ,

It	wasn't	cooked	at	all	,
它	不是	煮熟	在	全部	,

它根本没煮熟。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʊg] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	being	a	little	dog	I	liked	it	all	the	better	for	that	.
但	存在	一个	小的	狗	我	喜欢	它	全部	这	更好的	为了	那	.

但我是只小狗，所以更喜欢它。

[ðen] [aɪ] [dræŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpænfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [taɪm] [ˈtiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [kæt] ,

Then	I	drank	up	a	panful	of	milk	and	had	a	lovely	time	teasing	the	cat	,
然后	我	喝	向上	一个	平底锅	的	牛奶	和	有	一个	迷人的	时间	戏弄	这	猫	,

然后我喝光了一整锅牛奶，还愉快地逗弄了那只猫。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [kʊk] [keɪm] [daʊn] , [wen] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)lz] [bɪˈgæn] .

until	the	cook	came	down	,	when	my	troubles	began	.
直到	这	厨师	来了	向下	,	什么时候	我的	麻烦	开始	.

直到厨师下来，我的麻烦才开始。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [njuː] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ˈrɑːloʊ] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)lz] ,

I	never	knew	when	I	was	a	boy	that	Rollo	had	troubles	,
我	绝不	知道	什么时候	我	曾是	一个	男生	那	罗洛	有	麻烦	,

我小时候根本不知道罗洛遇到了麻烦。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

but	I	found	out	that	day	that	he	had	.
但	我	成立	出去	那	天	那	他	有	.

但我那天发现他确实有。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈwɪpɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ðə; ðɪ] [steɪk] ,

The	cook	gave	me	a	terrible	whipping	because	I	had	eaten	the	steak	,
这	厨师	给予	我	一个	糟糕的	鞭打	因为	我	有	吃	这	牛排	,

因为我吃了牛排，厨师狠狠地打了我一顿。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [wen] [ˈrɑːloʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd]

and	I	had	hardly	recovered	from	that	when	Rollo	,	who	was	now	what	I	had
和	我	有	几乎	恢复	从	那	什么时候	罗洛	,	WHO	曾是	现在	什么	我	有

我还没从那件事中缓过神来，罗洛，也就是现在的我，就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[biːn] ,

been	,
到过	,

到过，

[tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːsəri] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

took	me	up	into	the	nursery	and	played	with	me	just	as	I	had	always
采取	我	向上	进入	这	苗圃	和	玩	和	我	只是	作为	我	有	总是

[pleɪd] [wɪð] [hɪm] .

played	with	him	.
玩	和	他	.

他带我到育婴室，像我以前和他玩耍一样和我玩耍。

[hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] ; [hiː; hi] [ˈflik] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ;

He	held	me	up	by	the	tail	;	he	flicked	me	with	his	handkerchief	;
他	握住	我	向上	经过	这	尾巴	;	他	轻弹	我	和	他的	手帕	;

他揪着我的尾巴把我提了起来；他用手帕抽了我一下；

[hiː; hi] [ˈhɑːnist] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dræg] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] - [dɒl]

he	harnessed	me	up	to	a	small	cart	and	made	me	drag	his	sisters	'	doll
他	已掌握	我	向上	到	一个	小的	大车	和	制成	我	拖	他的	姐妹	-	玩具娃娃

[ˈbeɪbiz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [həʊl] [ˈaʊə(r)] ,

babies	about	the	room	for	one	whole	hour	,
婴儿	关于	这	房间	为了	一	所有的	小时	,

他把我绑在一辆小推车上，让我拖着他姐姐们的娃娃在房间里走来走去整整一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [lʌntʃ] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [fəˈgɒt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ]

and	then	when	lunch	time	came	the	waitress	forgot	me	and	I	had	to	go
和	然后	什么时候	午餐	时间	来了	这	女服务员	忘了	我	和	我	有	到	去

[ˈhʌŋgri] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

hungry	all	the	afternoon	.
饥饿的	全部	这	下午	.

到了午饭时间，服务员却把我忘了，害得我整个下午都饿着肚子。

[ˈevri] [taɪm] [aɪˈd] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [draɪv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

Every	time	I'd	try	to	go	into	the	kitchen	the	cook	would	drive	me	out	with	a
每一个	时间	ID	尝试	到	去	进入	这	厨房	这	厨师	会	驾驶	我	出去	和	一个

[stɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ai] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] — [ænd; ənd] [əʊ] ,

stick	for	fear	I	would	eat	the	other	things	in	the	cellar	—	and	oh	,
戳	为了	害怕	我	会	吃	这	其他	事物	在	这	地窖	—	和	哦	,

每次我想进厨房，厨子都会用棍子把我赶出去，因为他怕我把地窖里的其他东西吃掉——哦，

[dɪə(r)] , [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

dear	,	I	had	a	miserable	time	of	it	.
亲爱的	,	我	有	一个	悲惨的	时间	的	它	.

亲爱的，我过得非常痛苦。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpəʊkə(r)] .

"	The	worst	of	it	came	two	or	three	days	later	,	"	continued	the	Poker	.
"	这	最差	的	它	来了	二	或者	三	天	之后	,	"	持续	这	扑克	.

“最糟糕的情况发生在两三天后，”扑克牌继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrɒloʊz] [bæθ.bɑːθ] [deɪ] ,

"	It	was	Rollo's	bath	day	,
"	它	曾是	罗洛的	洗澡	天	,

那天是罗洛的洗澡日，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ˈrɑːloʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrɒloʊz] [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd]

and	as	I	was	Rollo	of	course	I	had	to	take	Rollo's	bath	,	and
和	作为	我	曾是	罗洛	的	课程	我	有	到	拿	罗洛的	洗澡	,	和

[maɪ] ,

my	,
我的	,

而我既然是罗洛，当然就得给罗洛洗澡，我的天哪！

[ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] !

wasn't	it	awful	!
不是	它	可怕	!

真是太糟糕了！

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [bɑːθs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən]

I'd	rather	take	a	hundred	such	baths	as	I	had	when	I	was	a	boy	than
ID	相当	拿	一个	百	这样的	浴室	作为	我	有	什么时候	我	曾是	一个	男生	比

[wʌn] [laɪk] ['rɒloʊz] .

one	like	Rollo's	.
一	喜欢	罗洛的	.

我宁愿像小时候那样洗一百次澡，也不愿像罗洛那样洗一次澡。

[ðə; ði] [səʊp] [gɒt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

The	soap	got	into	my	eyes	and	I	couldn't	say	a	word	.
这	肥皂	得到	进入	我的	眼睛	和	我	不能	说	一个	单词	.

肥皂水进了我的眼睛，我一句话也说不出来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɑː] !

Then	it	got	into	my	mouth	,	and	bah	!
然后	它	得到	进入	我的	嘴	,	和	呸	!

然后它进了我的嘴里，啊！

[haʊ] ['fɪəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

how	fearful	it	was	.
如何	可怕	它	曾是	.

真是太可怕了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [græbd] [baɪ][ɔːl][fɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][legz][ænd; ənd] [saʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

After	that	I	was	grabbed	by	all	four	of	my	legs	and	soused	into	the	water
后	那	我	曾是	抓住	经过	全部	四	的	我的	腿	和	已售罄	进入	这	水

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] ,

until	I	thought	I	should	drown	,
直到	我	想法	我	应该	溺水	,

之后，我的四条腿被人抓住，按入水中，直到我觉得自己快要溺水了。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ʌn'tɪl] [maɪ][fɜː(r)] ['nɪəli] [keɪm] [ɒf] .

and	rubbed	until	my	fur	nearly	came	off	.
和	摩擦	直到	我的	毛皮	几乎	来了	离开	.

我用力摩擦，直到我的毛几乎脱落。

" [aɪ] [wɪʃt] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['feəri] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [səʊ] [ðæt] [aɪ]

"	I	wished	then	that	I	had	asked	the	Fairy	to	leave	her	address	so	that	I
"	我	希望	然后	那	我	有	问	这	仙女	到	离开	她	地址	所以	那	我

[kʊd; kəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi]

could	send	for	her	and	have	her	come	back	and	let	me	be
可以	发送	为了	她	和	有	她	来	后退	和	让	我	是

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

a	boy	again	.
一个	男生	再次	.

“我当时真希望我当时能请仙女留下她的地址，这样我就可以派人去请她回来，让我重新变回男孩。”

[ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːloʊ][wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [wəu] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][tuː; tə][beə(r)]

All	the	fun	of	being	Rollo	was	spoiled	by	the	woes	that	were	his	to	bear
全部	这	乐趣	的	存在	罗洛	曾是	被宠坏了	经过	这	烦恼	那	是	他的	到	熊

— [wəu] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

—	woes	I	had	never	dreamed	of	his	having	until	I	took	his	place	.
—	烦恼	我	有	绝不	梦见	的	他的	拥有	直到	我	采取	他的	地方	.

成为罗洛的所有乐趣都被他所承受的苦难所破坏——这些苦难是我在代替他之前从未想过他会有的。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɑːloʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] ['feəri] [keɪm] [bæk] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə]

"	I	must	have	been	Rollo	a	month	when	the	Fairy	came	back	one	night	to
"	我	必须	有	到过	罗洛	一个	月	什么时候	这	仙女	来了	后退	一	夜晚	到

[siː] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .

see	how	I	was	getting	along	.
看	如何	我	曾是	获得	沿着	.

“我大概一个月大的时候，仙女在一个晚上回来查看我过得怎么样。”

['rɑːloʊ] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [krɪb] ,
Rollo lay asleep in my crib ,
罗洛 躺 睡着了 在 我的 婴儿床 ,

罗洛睡在我的婴儿床上，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [dɒg] ['bɑːskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
while I was curled up in a dog basket at the foot of it .
尽管 我 曾是 卷曲 向上 在 一个 狗 篮子 在 这 脚 的 它 .

而我当时正蜷缩在它脚下的狗窝里。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][bəuθ][duː; də] ? -
" ' Well , ' said the Fairy as she entered the room , ' how do you both do ? '
" - 出色地 , - 说 这 仙女 作为 她 进入 这 房间 , - 如何 做 你 两个都 做 ? -

“‘你们好，’”仙女走进房间说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" - [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] - [reɪt] , - [sed] ['rɑːloʊ] . -
" ' I like it first - rate , ' said Rollo . '
" - 我 喜欢 它 第一的 - 速度 , - 说 罗洛 . -

“我非常喜欢，”罗洛说。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] . -
Being a boy is ever so much nicer than being a dog . '
存在 一个 男生 是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 存在 一个 狗 . -

做男孩比做狗舒服多了。

" - [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , " [sed] [ai] . -
" ' I think so , too , " said I . '
" - 我 思考 所以 , 也 , " 说 我 . -

“我也这么认为，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . -
And if you don't mind I'd like to be a boy again . '
和 如果 你 不 头脑 ID 喜欢 到 是 一个 男生 再次 . -

如果你不介意的话，我想重新做回男孩。

" - [wɒt] [bɔɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ? -
" ' What boy do you want to be ? '
" - 什么 男生 做 你 想 到 是 ? -

“你想成为什么样的男孩？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

" - [wɒt] [bɔɪ] ? - [sed] [ai] . - [waɪ] , [maɪ'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" ' What boy ? ' said I . ' Why , myself , of course .
" - 什么 男生 ? - 说 我 . - 为什么 , 我 , 的 课程 .

“‘什么男孩？’我说。‘当然是我自己。’”

[huː] [els] ? -
Who else ? '
WHO 别的 ? -

还有谁？

" - [wɒt] [hæz; həz]['rɑːloʊ][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði]['feəri] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] —
" ' What has Rollo to say about that ? ' said the Fairy , turning to him —
" - 什么 有 罗洛 到 说 关于 那 ? - 说 这 仙女 , 转弯 到 他 —
[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] ,
and I tell you ,
和 我 告诉 你 ,

“罗洛对此有何看法？”仙女转向他问道——我告诉你，

['dɔːmi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [sɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['rɑːloʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt]
Dormy , it made my heart sick to hear that Rollo had anything to say about
宿舍 , 它 制成 我的 心 生病的 到 听到 那 罗洛 有 任何事物 到 说 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

多米，听到罗洛对此事有任何异议，我感到无比难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] .
for there couldn't be much doubt as to how he would decide .
为了 那里 不能 是 很多 怀疑 作为 到 如何 他 会 决定 .

因为人们几乎不会对他的决定有任何疑问。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]
The Poker Concludes His Story
这 扑克 结束 他的 故事

扑克牌为他的故事画上了句号。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ai] [fɪəd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" It was just as I feared , " said the Poker .
" 它 曾是 只是 作为 我 害怕 , " 说 这 扑克 .

“果然不出我所料，”扑克牌手说道。

" ['rɑːloʊ] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
" Rollo knew a good thing when he had it . "
" 罗洛 知道 一个 好的 事物 什么时候 他 有 它 . "

“罗洛很懂得珍惜。”

" - [aɪm]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' I'm satisfied , the way things are now , ' said he .
" - 我是 使满意 , 这 方式 事物 是 现在 , - 说 他 .

“我对现状很满意，”他说。

- [ai] [ˌwʊdnt] [tʃeɪndʒ] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . -
' I wouldn't change back and be a Scotch terrier for all the world . '
- 我 不会 改变 后退 和 是 一个 苏格兰威士忌 梗犬 为了 全部 这 世界 . -

“就算给我全世界，我也不会变回苏格兰梗犬。”

" [ðen] [ðə; ði] ['feəri] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [aɪm] ['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Then the Fairy turned to me and said , ' I'm sorry , my dear ,
" 然后 这 仙女 转向 到 我 和 说 , - 我是 对不起 , 我的 亲爱的 ,

“然后仙女转向我说：‘对不起，亲爱的，’”

[bʌt; bət] [ɪf] ['rɑːloʊ][woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə]

but	if	Rollo	won't	consent	to	the	change	you'll	have	to	be	contented	to
但	如果	罗洛	惯于	同意	到	这	改变	你会	有	到	是	满足	到

[rɪ'meɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ən'les] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən]['iːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

remain	as	you	are	—	unless	you'd	like	to	try	being	an	eagle	for	a
保持	作为	你	是	—	除非	你会	喜欢	到	尝试	存在	一个	鹰	为了	一个

[waɪl] . -

while	.	'
尽管	.	-

但如果罗洛不同意改变，你就只能维持现状了——除非你想体验一下当老鹰的感觉。

" - [aɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] , - [sed] ['rɑːloʊ] , ['selfɪʃli] , [ðəʊ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

"	'	I'll	never	consent	,	'	said	Rollo	,	selfishly	,	though	I	couldn't	really	blame	him	for
"	-	患病的	绝不	同意	,	-	说	罗洛	,	自私地	,	尽管	我	不能	真的	责备	他	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我绝不会同意，”罗洛自私地说，虽然我并不真的责怪他。

" - [ðen] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːg(ə)l] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Then	make	me	an	eagle	,	'	I	said	.
"	-	然后	制作	我	一个	鹰	,	-	我	说	.

“那就把我变成一只鹰吧，”我说。

- [meɪk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

'	Make	me	anything	but	what	I	am	.	'
-	制作	我	任何事物	但	什么	我	是	.	-

“让我变成任何东西，就是别变成我现在的样子。”

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] .

"	'	Very	well	,	'	said	the	Fairy	.
"	-	非常	出色地	,	-	说	这	仙女	.

“很好，”仙女说。

- [gʊd] - [naɪt] . -

'	Good	-	night	.	'
-	好的	-	夜晚	.	-

'晚安。'

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , " [wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [aɪ][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]

"	Next	morning	,	"	continued	the	Poker	,	"	when	I	waked	up	I	was	cold	and
"	下一个	早晨	,	"	持续	这	扑克	,	"	什么时候	我	醒来	向上	我	曾是	寒冷的	和

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

“第二天早上，”扑克牌继续说道，“我醒来时感到浑身冰冷僵硬。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]

and	when	I	opened	my	eyes	to	look	about	me	I	found	myself	seated	on	a
和	什么时候	我	打开	我的	眼睛	到	看	关于	我	我	成立	我	坐着	在	一个

[greɪt] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .

great	ledge	of	rock	on	the	side	of	a	mountain	.
伟大的	壁架	的	岩石	在	这	边	的	一个	山	.

当我睁开眼睛环顾四周时，发现自己坐在山腰一块巨大的岩石上。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə]

Far	below	me	were	tops	of	the	trees	in	a	forest	I	never	remembered	to
远的	以下	我	是	最高额	的	这	树木	在	一个	森林	我	绝不	记得	到

[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

have	seen	before	,
有	已见	前	,

在我脚下很远的地方，是一片我从未见过的森林，树梢耸立在那里。

[waɪl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːd] [blæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] [rəʊz] [streɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt]

while	above	me	a	hard	black	wall	of	rock	rose	straight	up	for	a	thousand	feet
尽管	多于	我	一个	难的	黑色的	墙	的	岩石	玫瑰	直的	向上	为了	一个	千	脚

.

:

.

而我头顶上方，一道坚硬的黑色岩壁直插云霄，高达千尺。

[tuː; tə] [klaɪm] ['ʌpwəd] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] , ['iːkwəli] [səʊ] .

To	climb	upward	was	impossible	;	to	climb	down	,	equally	so	.
到	爬	向上	曾是	不可能的	;	到	爬	向下	,	同样地	所以	.

向上爬是不可能的；向下爬也同样不可能。

" - [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? - [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]

"	-	What	on	earth	does	this	mean	?	'	thought	I	;	and	then	,	in
"	-	什么	在	地球	做	这	意思是	?	-	想法	我	;	和	然后	,	在

“这到底是什么意思？”我心想；然后，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [legz] ,

attempting	to	walk	,	I	found	that	I	had	but	two	legs	,
尝试	到	走	,	我	成立	那	我	有	但	二	腿	,

我试着走路，却发现自己只有两条腿。

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð] [fɔː(r)] .

where	the	night	before	I	had	fallen	asleep	with	four	.
在哪里	这	夜晚	前	我	有	倒下	睡着了	和	四	.

前一天晚上我和四个人一起睡着了。

" - [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ? -

"	'	Am	I	a	boy	again	?	'
"	-	是	我	一个	男生	再次	?	-

“我又变回男孩了吗？”

[aɪ] [kraɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

I	cried	with	delight	.
我	哭	和	喜	.

我喜极而泣。

" - [nəʊ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

"	'	No	,	'	said	a	voice	from	way	below	me	in	the	trees	.
"	-	不	,	-	说	一个	嗓音	从	方式	以下	我	在	这	树木	.

“不，”一个声音从我下方很远的树林里传来。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] . -

'	You	are	now	an	eagle	and	I	hope	you	will	be	happy	.	'
-	你	是	现在	一个	鹰	和	我	希望	你	将要	是	快乐的	.	-

“你现在是一只雄鹰了，我希望你会幸福。”

" [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['iːg(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['dɔːmi] ? " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , ['geɪzɪŋ]

"	You	never	were	an	eagle	,	were	you	,	Dormy	?	"	said	the	Poker	,	gazing
"	你	绝不	是	一个	鹰	,	是	你	,	宿舍	?	"	说	这	扑克	,	凝视

['ɜːnɪstli] ['ɪntuː] [tɑːmz] [feɪs] .

earnestly	into	Tom's	face	.
切实	进入	汤姆的	脸	.

“你从来就不是一只鹰，对吧，多米？”扑克牌说着，认真地凝视着汤姆的脸。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , " ['nevə(r)] .
" No , " said Tom , " never .
" 不 , " 说 汤姆 , " 绝不 .

“不，”汤姆说，“绝不。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɜːd] . "
I've never been any kind of bird . "
我已经 绝不 到过 任何 种类 的 鸟 . "

我从来就不是某种鸟类。

" ['igl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ʌm'breləz] . "
" EAGLES NEVER HAVE UMBRELLAS . "
" 老鹰 绝不 有 雨伞 . "

“老鹰从来不带伞。”

" [wel] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [biː; bi] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Well , don't you ever be one , " said the Poker , with a knowing shake of the
" 出色地 , 不 你 曾经 是 一 , " 说 这 扑克 , 和 一个 会心 摇 的 这
[hed] .
head .
头 .

“嗯，你可千万别成为那样的人，”扑克牌手意味深长地摇了摇头说道。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
" It's all very beautiful to think about ,
" 它是 全部 非常 美丽的 到 思考 关于 ,

“想想都觉得很美好。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
but being an eagle is entirely different from what thinking about it is .
但 存在 一个 鹰 是 完全 不同的 从 什么 思维 关于 它 是 .

但成为一只雄鹰与思考如何成为一只雄鹰是完全不同的两回事。

[ai] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [həʊl] [mʌnθ] ,
I was that eagle for one whole month ,
我 曾是 那 鹰 为了 一 所有的 月 ,

我整整一个月都扮演着那只鹰的角色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)] [ɪz] [blɪs] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and the life of a Scotch terrier is bliss alongside of it .
和 这 生活 的 一个 苏格兰威士忌 梗犬 是 极乐 旁边 的 它 .

而苏格兰梗犬的生活也与之相伴，无比幸福。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪt] , [faɪt] , [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
In the first place it was fight , fight , fight for food .
在 这 第一的 地方 它 曾是 斗争 , 斗争 , 斗争 为了 食物 .

最初，人们为了食物而争斗不休。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [æt; ət] [fɜːst] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kræg] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['ɪntuː]
It was lots of fun at first jumping off the crag down a thousand feet into
它 曾是 很多 的 乐趣 在 第一的 跳 离开 这 岩 向下 一个 千 脚 进入
[ðə; ði] ['væli] ,
the valley ,
这 谷 ,

一开始从悬崖上跳下，落到千尺深的山谷里，确实很有趣。

[bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [wɒz; wəz] [wɜːs]
but flying back there to get out of the way of the huntsmen was worse
但 飞行 后退 那里 到 得到 出去 的 这 方式 的 这 猎人 曾是 更糟
[ðæn; ðən] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [sled] [wɪð] ['rʌsti] ['rʌnərz] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [lɒŋ] .
than pulling a sled with rusty runners up a hill a mile long .
比 拉 一个 雪橇 和 生锈的 跑步者 向上 一个 爬坡道 一个 英里 长的 .

但飞回那里躲避猎人比拉着一辆滑板生锈的雪橇爬上一英里长的山坡还要糟糕。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [stɔ:rmz] [keɪm] [ʌp] [ai][hæd; həd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['maʊntən] [saɪd] [ænd; ənd] [teɪk] -
when storms came up I had to sit up there on that mountain side and take '
什么时候 暴风雨 来了 向上 我 有 到 坐 向上 那里 在 那 山 边 和 拿 -
[ɪm] [ɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ]
em all as they
呃 全部 作为 他们

暴风雨来临时，我只能坐在山坡上，独自承受这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[keɪm] .
came .
来了 .

来了。

[ai] ['hædnt] ['eni] [ʌm'brelə] — ['igl] ['nevə(r)] [hæv; həv] — [tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [reɪn] ; [ænd; ənd] [nəʊ]
I hadn't any umbrella — eagles never have — to keep off the rain ; and no
我 之前没有 任何 伞 — 老鹰 绝不 有 — 到 保持 离开 这 雨 ; 和 不
[wɔ:lz] [ɪk'sept] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
walls except on one side ,
墙壁 除了 在 一 边 ,

我没有伞——老鹰从来不带伞——来遮雨；除了其中一面墙之外，没有其他墙壁。

[tu:; tə] [ki:p] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] ,
to keep off the wind ,
到 保持 离开 这 风 ,

为了避风，

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ʃʌtəz] [tu:; tə] [kləʊz] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
and no shutters to close up so that I couldn't see the lightning .
和 不 百叶窗 到 关闭 向上 所以 那 我 不能 看 这 闪电 .

而且没有百叶窗可以关上，所以我看不到闪电。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ɔ:l] [ai] [gɒt] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [hɔ:k] ,
All I got to eat in the whole month was a small goat and a chicken hawk ,
全部 我 得到 到 吃 在 这 所有的 月 曾是 一个 小的 山羊 和 一个 鸡 鹰 ,

整整一个月，我只吃到了一只小山羊和一只鸡鹰。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [wʊl] , ['feðər] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
and those I had to swallow wool , feathers and all .
和 那些 我 有 到 吞 羊毛 , 羽毛 和 全部 .

而那些东西，我不得不连羊毛、羽毛一起吞下去。

[ðen] [ai] [gɒt] ['ɪntu:] [faɪts] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['igl] ,
Then I got into fights with other eagles ,
然后 我 得到 进入 战斗 和 其他 老鹰 ,

然后我就和其他老鹰发生了争执，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp]

and	finally	while	I	was	looking	for	lunch	in	the	forest	I	fell	into	a	trap
和	最后	尽管	我	曾是	寻找	为了	午餐	在	这	森林	我	跌倒	进入	一个	陷阱

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm][men] [huː] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

and	was	caught	by	some	men	who	put	me	in	a	cage	so	that	people	could
和	曾是	捕捉	经过	一些	男人	WHO	放	我	在	一个	笼	所以	那	人们	可以

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

come	to	see	me	.	"
来	到	看	我	.	"

最后，我在森林里找午饭的时候，不小心落入了陷阱，被几个男人抓住了，他们把我关进笼子里，好让人们来看我。

" ['evə(r)] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	Ever	been	shut	up	in	a	cage	?	"	queried	the	Poker	at	this	point	.
"	曾经	到过	关闭	向上	在	一个	笼	?	"	查询	这	扑克	在	这	观点	.

“你有没有被关在笼子里过？”这时，扑克牌手问道。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , " ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] ['klɒzɪt] . "

"	No	,	"	said	Tom	,	"	only	in	a	dark	closet	.	"
"	不	,	"	说	汤姆	,	"	仅有的	在	一个	黑暗的	壁橱	.	"

“不，”汤姆说，“只有在黑暗的壁橱里。”

" ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp] , [ðəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	Never	had	to	stay	shut	up	,	though	,	more	than	ten	minutes	,	did	you	?	"
"	绝不	有	到	停留	关闭	向上	,	尽管	,	更多的	比	十	分钟	,	做过	你	?	"

“不过，你从来没被要求闭嘴超过十分钟吧？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] , " ['nevə(r)] . "

"	No	,	"	answered	Tom	,	"	never	.	"
"	不	,	"	回答	汤姆	,	"	绝不	.	"

“不，”汤姆回答说，“绝不。”

" [wel] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [kuːp] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ! " [sed] [ðə; ði]

"	Well	,	think	of	me	cooped	up	in	an	old	cage	for	two	weeks	!	"	said	the
"	出色地	,	思考	的	我	被困住	向上	在	一个	老的	笼	为了	二	周	!	"	说	这

['pəʊkə(r)] .

Poker	.
扑克	.

“想想看，我被关在一个旧笼子里两周！”扑克牌手说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːf] [wɒt] [aɪ][hæd; həd]

"	That	was	woe	enough	for	a	lifetime	,	but	it	wasn't	half	what	I	had
"	那	曾是	悲哀	足够的	为了	一个	寿命	,	但	它	不是	一半	什么	我	有

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

“那已经够我一生受苦了，但这还不是我全部遭遇的一半。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [zuː] [graul] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ;

The	other	creatures	in	the	Zoo	growled	and	shrieked	all	night	long	;
这	其他	生物	在	这	动物园	咆哮	和	尖叫	全部	夜晚	长的	;

动物园里的其他动物整夜都在咆哮和尖叫；

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][gɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

none	of	us	ever	got	a	quarter	enough	to	eat	,
没有任何	的	我们	曾经	得到	一个	四分之一	足够的	到	吃	,

我们谁都没挣到够吃的钱。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

and	several	times	the	monkey	in	the	cage	next	to	me	would	reach	his	long
和	一些	时代	这	猴	在	这	笼	下一个	到	我	会	抵达	他的	长的

[ɑːm]['ɪntuː][maɪ]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][jæŋk] [aʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['feðər] [æt; ət][wʌns] .

arm	into	my	prison	and	yank	out	half	a	dozen	of	my	feathers	at	once	.
手臂	进入	我的	监狱	和	扬克	出去	一半	一个	打	的	我的	羽毛	在	一次	.

有好几次，我旁边笼子里的猴子会把它的长胳膊伸进我的笼子里，一次拔掉我六七根羽毛。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪshæps][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

In	fact	,	I	had	nothing	but	mishaps	all	the	time	.
在	事实	,	我	有	没有什么	但	事故	全部	这	时间	.

事实上，我一直都诸事不顺。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] :

As	the	poet	says	:
作为	这	诗人	说道	:

正如诗人所说：

" [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

"	Talk	about	your	troubles	,
"	讲话	关于	你的	麻烦	,

“说说你的烦恼吧，

[tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wəu] ,

Talk	about	your	woes	,
讲话	关于	你的	烦恼	,

倾诉你的烦恼吧。

[jɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['bʌbəlz] ,

Yours	are	only	bubbles	,
此致	是	仅有的	气泡	,

你的那些不过是泡沫而已。

[sɜː(r)] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] .

Sir	,	compared	with	those	.
先生	,	比较的	和	那些	.

先生，与那些相比。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [wiːks] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fræntɪk] .

"	At	the	end	of	two	weeks	I	was	nearly	frantic	.
"	在	这	结尾	的	二	周	我	曾是	几乎	疯狂的	.

“两周后，我几乎要疯了。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] — [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [æt; ət][ðə; ði]

I	don't	think	I	could	have	stood	it	another	week	—	but	fortunately	at	the
我	不	思考	我	可以	有	站立	它	其他	星期	—	但	幸运的是	在	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['feəri] [ə'gen] .

end	of	the	month	back	came	the	Fairy	again	.
结尾	的	这	月	后退	来了	这	仙女	再次	.

我想我再也忍受不了一周了——但幸运的是，月底仙女又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ? -

"	'	How	do	you	like	being	an	eagle	?	'
"	-	如何	做	你	喜欢	存在	一个	鹰	?	-

“你觉得当一只鹰怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

" - [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [triː] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst]
" ' I'd rather be a tree rooted to the ground in the midst of a dense forest
" - ID 相当 是 一个 树 根 到 这 地面 在 这 中间 的 一个 稠密 森林
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['igl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
than all the eagles in the world ,
比 全部 这 老鹰 在 这 世界 ,

“我宁愿做一棵扎根于茂密森林中的树，也不愿做世界上所有的雄鹰。”

- [sed] [ai] .
' said I .
- 说 我 .

我说。

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
" ' Very well , ' said she .
" - 非常 出色地 , - 说 她 .

“很好，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] .
' It shall be so .
- 它 将 是 所以 .

事情就是这样。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ]
" In the morning I was a tree — and if there is anything worse than being
" 在 这 早晨 我 曾是 一个 树 — 和 如果 那里 是 任何事物 更糟 比 存在
[ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][æn; ən]['iːg(ə)l] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ,
a dog or an eagle it's being a tree ,
一个 狗 或者 一个 鹰 它是 存在 一个 树 ,

“早上我变成了一棵树——如果说有什么比当狗或当鹰更糟糕的事，那就是当一棵树了。”

" [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" said the Poker .
" 说 这 扑克 .

扑克牌说道。

" [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [prəu'seʃən] ['gəʊɪŋ][baɪ] [wɪð] [faɪn][bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" I could hear processions going by with fine bands of music in the distance ,
" 我 可以 听到 游行 去 经过 和 美好的 乐队 的 音乐 在 这 距离 ,

“我能听到远处有队伍行进，还有优美的乐队演奏乐曲。”

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [stɜː(r)][ə; eɪ][step] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
but I couldn't stir a step to see them .
但 我 不能 搅拌 一个 步 到 看 他们 .

但我却动弹不得，无法去看他们。

[bɔɪz] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ['nɪəli]
Boys would come along and climb up into my branches and shake me nearly
男孩们 会 来 沿着 和 爬 向上 进入 我的 分支 和 摇 我 几乎
[tuː; tə] ['piːsɪz] .
to pieces .
到 件 .

男孩们会走过来，爬上我的树枝，把我摇得几乎散架。

[kaʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʃuː] [ʌp] [maɪ] [liːvz] ,
Cows came and chewed up my leaves ,
牛 来了 和 咀嚼 向上 我的 树叶 ,

牛来了，把我的叶子都啃光了。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [wʊd] - [kˈʌtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem ˈiː]
and one day the wood - cutters came and were just about to cut me
和 一 天 这 木头 - 切割器 来了 和 是 只是 关于 到 切 我
[daʊn] [wen] [ðə; ði] [ˈfeəri] [əˈpɪəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
down when the Fairy appeared again and sent them away .
向下 什么时候 这 仙女 出现 再次 和 发送 他们 离开 .

有一天，伐木工来了，正要砍倒我的时候，仙女又出现了，把他们赶走了。

" - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [təˈmɒrəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' They will be back again tomorrow , ' she said .
" - 他们 将要 是 后退 再次 明天 , - 她 说 .

“他们明天还会再来，”她说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [triː] ? -
' Do you wish to remain a tree ? '
- 做 你 希望 到 保持 一个 树 ? -

“你愿意继续做一棵树吗？”

" - [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , - [aɪ] [kraɪd] .
" ' No , no , no , ' I cried .
" - 不 , 不 , 不 , - 我 哭 .

“不，不，不，”我哭喊道。

- [aɪl] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm]
' I'll be content to be anything you choose if you will save me from
- 患病的 是 内容 到 是 任何事物 你 选择 如果 你 将要 节省 我 从
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

“只要你能救我脱离他们的魔爪，我愿意成为你想要的任何样子。”

" - [ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' There , ' she said .
" - 那里 , - 她 说 .

“好了，”她说。

- [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
' That's the point .
- 那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfaɪnəli] [biː; bi] [ˈhæpi] .
If you will keep that promise you will finally be happy .
如果 你 将要 保持 那 承诺 你 将要 最后 是 快乐的 .

如果你能信守承诺，最终你会获得幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
If you will only look on the bright side of things ,
如果 你 将要 仅有的 看 在 这 明亮的 边 的 事物 ,

如果你只看到事物光明的一面，

[rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] .
remembering the pleasant and forgetting the unpleasant , you will be happy .
记住 这 令人愉快的 和 遗忘 这 令人不快的 , 你 将要 是 快乐的 .

记住愉快的事，忘记不愉快的事，你就会快乐。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ə'baʊt]

If	you	will	be	satisfied	with	what	you	are	and	have	and	not	go	about
如果	你	将要	是	使满意	和	什么	你	是	和	有	和	不是	去	关于

['swelɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['envi] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔː(r)] [kæn; kən]

swelling	up	with	envy	whenever	you	see	anyone	or	anything	that	has	or	can
肿胀	向上	和	嫉妒	每当	你	看	任何人	或者	任何事物	那	有	或者	能

[duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ɔː(r)] ['kænɒt] [duː; də] ,

do	things	that	you	have	not	or	cannot	do	,
做	事物	那	你	有	不是	或者	不能	做	,

如果你能对自己拥有的一切感到满足，而不是一看到别人或事物拥有或能做到你没有或做不到的事情就心生嫉妒，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

you	will	be	happy	in	spite	of	yourself	.
你	将要	是	快乐的	在	尽管如此	的	你自己	.

你终会感到快乐，即使你内心并不情愿。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] ? -

Will	you	promise	me	this	?	'
将要	你	承诺	我	这	?	-

你能答应我吗?

" - [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , - [aɪ] [sed] .

"	'	Indeed	I	will	,	'	I	said	.
"	-	的确	我	将要	,	-	我	说	.

“我当然会，”我说。

" - ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] ? -

"	'	Even	if	I	change	you	into	so	poor	a	thing	as	a	Poker	?	'
"	-	甚至	如果	我	改变	你	进入	所以	贫穷的	一个	事物	作为	一个	扑克	?	-

“就算我把你变成像扑克牌一样可怜的东西呢？”

" - [jes] , - [sed] [aɪ] .

"	'	Yes	,	'	said	I	.
"	-	是的	,	-	说	我	.

“是的，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊdkʌtə(r)] [keɪm] .

"	ONE	DAY	THE	WOODCUTTERS	CAME	.
"	一	天	这	伐木工	来了	.

有一天，伐木工来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	'	Very	well	,	'	said	she	.
"	-	非常	出色地	,	-	说	她	.

“很好，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] .

'	It	shall	be	so	.
-	它	将	是	所以	.

事情就是这样。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ] [siː] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
" Next morning I waked up to find myself as you see — nothing more than a
" 下一个 早晨 我 醒来 向上 到 寻找 我 作为 你 看 — 没有什么 更多的 比 一个
['pəʊkə(r)] ,
Poker ,
扑克 ,

第二天早上醒来，我发现自己变成了你看到的这样——只不过是一副扑克牌而已。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
but contented to be one .
但 满足 到 是 一 .

但他甘愿做其中一员。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['feəri] ,
I have kept my promise with the Fairy ,
我 有 保留 我的 承诺 和 这 仙女 ,

我已遵守了对仙女的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第3/5页

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	I	am	simply	the	happiest	thing	in	the	world	.
和	我	是	简单地	这	最快乐	事物	在	这	世界	.

我简直是世界上最幸福的人。

[ai][doʊnt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [pəʊk] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

I	don't	sit	down	and	groan	because	I	have	to	poke	the	fire	.
我	不	坐	向下	和	呻吟	因为	我	有	到	戳	这	火	.

我不会因为不得不去拨弄火堆而坐下来抱怨。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ai] [get] [dʌn]

when	I	am	doing	that	I'm	always	thinking	how	nice	it	will	be	when	I	get	done
什么时候	我	是	正在做	那	我是	总是	思维	如何	好的	它	将要	是	什么时候	我	得到	完毕

[ænd; ənd][ai] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

and	I	lean	up	against	the	rack	and	gaze	on	all	the	beautiful	things	in	the	room
和	我	倾斜	向上	反对	这	架子	和	目光	在	全部	这	美丽的	事物	在	这	房间

.

:

.

当我这样做的时候，我总是想着完工后会多么美好，然后我靠在架子上，凝视着房间里所有美好的事物。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːmi] ,

I	always	think	about	the	pleasant	things	,	and	if	you	don't	know	it	,	Dormy	,
我	总是	思考	关于	这	令人愉快的	事物	,	和	如果	你	不	知道	它	,	宿舍	,

我总是想着美好的事情，如果你不知道的话，多米，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .

let	me	tell	you	that	that's	the	way	to	be	happy	and	to	make	others	happy	.
让	我	告诉	你	那	那就是	这	方式	到	是	快乐的	和	到	制作	其他的	快乐的	.

让我告诉你，这就是让自己快乐并让别人快乐的方法。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː][veɪn] .

Sometimes	people	think	me	vain	.
有时	人们	思考	我	徒劳	.

有时人们觉得我虚荣。

[ðə; ði]['fendə(r)][təʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veɪnɪst] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] .

The	Fender	told	me	one	night	I	was	the	vainest	creature	he	ever	knew	.
这	挡泥板	讲述	我	一	夜晚	我	曾是	这	最虚荣的	生物	他	曾经	知道	.

一天晚上，芬达告诉我，我是他见过的最虚荣的人。

[aɪm] [nɒt] ['riːəli] [səʊ] .

I'm	not	really	so	.
我是	不是	真的	所以	.

我其实不是。

[ai]['əʊnli] [wɪl] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɪz][mɔː(r)]

I	only	will	not	admit	that	there	is	anything	or	anybody	in	the	world	who	is	more
我	仅有的	将要	不是	承认	那	那里	是	任何事物	或者	任何人	在	这	世界	WHO	是	更多的

['feɪvəd] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

favored	than	I	am	.
受青睐	比	我	是	.

我唯一不承认的是，世界上有任何人或事比我更受眷顾。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðæt] [ai] [mait] ['sʌmtaɪm] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['enviəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

If	I	didn't	do	that	I	might	sometime	grow	a	little	envious	in	spite	of	myself	.
如果	我	没有	做	那	我	可能	有时	生长	一个	小的	羡慕	在	尽管如此	的	我	.

如果我不那样做，我可能有时会不由自主地产生一点嫉妒之情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai]['nevə(r)][duː; də][ænd; ənd] ['hævnt] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊə(r)] [sɪns] [ai] [bɪ'keɪm]

As	it	is	I	never	do	and	haven't	had	an	unhappy	hour	since	I	became
作为	它	是	我	绝不	做	和	还没有	有	一个	不开心	小时	自从	我	成为

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['pəʊkə(r)] .

a	contented	Poker	.
一个	满足	扑克	.

事实上，我从来没有过不开心的时候，自从我成为一名快乐的扑克玩家以来，我就再也没有过不开心的时刻。

" [tɒm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊkə(r)][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]

"	Tom	was	silent	for	a	few	minutes	after	the	Poker	had	completed	his
"	汤姆	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	后	这	扑克	有	完全的	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“扑克牌说完故事后，汤姆沉默了几分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

" [doʊnt][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]

"	Don't	you	sometimes	feel	unhappy	because	you	are	not	the	boy	you	used	to
"	不	你	有时	感觉	不开心	因为	你	是	不是	这	男生	你	用过的	到

[biː; bi] ? "

be	?	"
是	?	"

“你难道不会因为自己不再是以前的自己而感到难过吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	No	,	"	said	the	Poker	.
"	不	,	"	说	这	扑克	.

“不，”扑克牌说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['rɑːloʊ] [meɪks] [ə; eɪ]['betə(r)] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] .

"	I	am	not	because	Rollo	makes	a	better	boy	than	I	was	.
"	我	是	不是	因为	罗洛	制作	一个	更好的	男生	比	我	曾是	.

“我不是因为罗洛比我更优秀才成为这样的人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] . "

He	is	a	contented	boy	and	I	was	not	.	"
他	是	一个	满足	男生	和	我	曾是	不是	.	"

他是个知足常乐的孩子，而我却不是。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [tɒm] .

"	But	don't	you	miss	your	father	and	mother	?	"	queried	Tom	.
"	但	不	你	错过	你的	父亲	和	母亲	?	"	查询	汤姆	.

“可是你不怀念你的父母吗？”汤姆问道。

" [səʊ][aɪ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [həʊm] . "

"	SO	I	REALLY	LIVE	HOME	.	"
"	所以	我	真的	居住	家	.	"

“所以我真的住在家里。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)] ,

"	Of	course	not	,	"	said	the	Poker	,
"	的	课程	不是	,	"	说	这	扑克	,

“当然不是，”扑克牌手说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['feəri] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)]

"	because	the	Fairy	was	good	enough	to	have	me	made	into	the	Poker
"	因为	这	仙女	曾是	好的	足够的	到	有	我	制成	进入	这	扑克

[juːst] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] [haʊs] .

used	in	their	new	house	.
用过的	在	他们的	新的	房子	.

“因为仙女心地善良，让我成为了他们新房子里使用的扑克牌。”

[maɪ]['peərənts] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlrəʊd] [dʒʌst]['ɑːftə(r)]['rɑːloʊ] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] ,

My	parents	moved	away	from	the	railroad	just	after	Rollo	became	me	,
我的	父母	已搬	离开	从	这	铁路	只是	后	罗洛	成为	我	,

罗洛出生后不久，我的父母就搬离了铁路沿线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] ,

and	built	themselves	a	new	house	,
和	建造	他们自己	一个	新的	房子	,

他们给自己盖了一座新房子，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['pəʊkə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ]

and	of	course	they	had	to	have	a	new	Poker	to	go	with	it	—	so
和	的	课程	他们	有	到	有	一个	新的	扑克	到	去	和	它	—	所以

[aɪ] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [həʊm] ,

I	really	live	home	,
我	真的	居住	家	,

当然，他们还得配上新的扑克牌——所以我真的住在家里。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðem; ðəm] .

you	see	,	with	them	.
你	看	,	和	他们	.

你看，和他们在一起。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [tɑːmz] [aɪz] .

"	A	curious	light	came	into	Tom's	eyes	.
"	一个	好奇的	光	来了	进入	汤姆的	眼睛	.

汤姆的眼中闪过一丝奇异的光芒。

" ['mɪstə(r)] . ['pəʊkə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Mr	.	Poker	,	"	said	he	.
"	先生	.	扑克	,	"	说	他	.

“扑克先生，”他说。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	**Who**	**was**	**this**	**boy**	**you**	**used**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	WHO	曾是	这	男生	你	用过的	到	是	?	"

“你以前究竟是怎样一个人？”

" [tɒm] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	**Tom**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Poker**	**.**
"	汤姆	,	"	说	这	扑克	.

“汤姆，”扑克牌说道。

" [aɪm][nɒt]['rɑːloʊ] , " [rɔːd] [tɒm] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	**I'm**	**not**	**Rollo**	**,**	**"**	**roared**	**Tom**	**,**	**starting**	**up**	**.**
"	我是	不是	罗洛	,	"	咆哮	汤姆	,	开始	向上	.

“我不是罗洛！”汤姆咆哮着，发动了汽车。

" ['nəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	**Nobody**	**said**	**you**	**were**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**Poker**	**.**
"	无人	说	你	是	,	"	反驳	这	扑克	.

“没人说你是，”扑克牌反驳道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɔːmi] .

"	**You**	**are**	**Dormy**	**.**
"	你	是	宿舍	.

你是 Dormy。

[tɒm] [ɪz]['rɑːloʊ] — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði]['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['beləʊz] .

Tom	**is**	**Rollo**	**—**	**but**	**,**	**I**	**say**	**,**	**here**	**come**	**the**	**Andirons**	**and**	**the**	**Bellows**	**.**
汤姆	是	罗洛	—	但	,	我	说	,	这里	来	这	铁架	和	这	风箱	.

汤姆就是罗洛——但是，我说，安德烈恩和贝洛斯来了。

" [tɒm] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] ,

"	**Tom**	**looked**	**down**	**from**	**the**	**cloud**	**,**
"	汤姆	看起来	向下	从	这	云	,

汤姆从云端向下望去，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	**sure**	**enough**	**the**	**three**	**were**	**coming**	**up**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**wind**	**,**
和	当然	足够的	这	三	是	未来	向上	作为	快速地	作为	这	风	,

果然，那三个人像风一样迅速地冲了上来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**the**	**little**	**traveler**	**forgot**	**all**	**about**	**the**
和	在	这	激动	的	这	片刻	这	小的	游客	忘了	全部	关于	这

['poʊkərz] ['stɔːri] ,

Poker's	**story**	**,**
扑克牌的	故事	,

在兴奋之余，小旅行者把扑克牌的故事完全忘记了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪgəd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**which**	**he**	**seemed**	**himself**	**to**	**have**	**figured**	**without**	**knowing**	**it**	**.**
在	哪个	他	似乎	他自己	到	有	想	没有	会心	它	.

他似乎在不知不觉中就想到了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['beləʊz]

The	Literary	Bellows
这	文学	风箱

文学的鼓声

" [wɒt] [kept] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ændˌaɪən] [ænd; ənd] ['beləʊz]

"	What	kept	you	so	long	?	"	asked	the	Poker	,	as	the	Andiron	and	Bellows
"	什么	保留	你	所以	长的	?	"	问	这	扑克	,	作为	这	铁	和	风箱

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

“你们怎么耽搁了这么久？”扑克牌问道，这时安德烈和风箱被抬了上来。

" [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [frend] ['beləʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "

"	Was	our	friend	Bellows	out	of	breath	,	or	what	?	"
"	曾是	我们的	朋友	风箱	出去	的	气息	,	或者	什么	?	"

“我们的朋友贝洛斯是不是气喘吁吁了？”

" [nəʊ] , [aɪ] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	No	,	I	wasn't	out	of	breath	,	"	said	the	Bellows	.
"	不	,	我	不是	出去	的	气息	,	"	说	这	风箱	.

“不，我没有喘不过气来，”贝洛斯说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

"	I	never	am	out	of	breath	.
"	我	绝不	是	出去	的	气息	.

“我从来不会气喘吁吁。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['grəʊsərɪmən] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['grəʊsəriz] [æz; əz] [ə; eɪ]

You	might	as	well	expect	a	groceryman	to	be	out	of	groceries	as	a
你	可能	作为	出色地	预计	一个	杂货店	到	是	出去	的	杂货	作为	一个

['beləʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

bellows	to	be	out	of	breath	.
风箱	到	是	出去	的	气息	.

就像认为杂货店老板会缺货一样，认为风箱会喘不过气来一样不合情理。

[aɪ] ['wʌznt] [lɒŋ] , ['aɪðə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [fʊt] [θriː] .

I	wasn't	long	,	either	—	at	least	,	no	longer	than	usual	,	which	is	two	foot	three	.
我	不是	长的	,	任何一个	—	在	至少	,	不	更长	比	通常	,	哪个	是	二	脚	三	.

我个子也不高——至少没有比平时高，也就是两英尺三英寸。

[ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['beləʊz] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

A	longer	bellows	than	that	would	be	useless	for	our	purpose	.
一个	更长	风箱	比	那	会	是	无用	为了	我们的	目的	.

比这更长的风箱对我们的用途来说毫无用处。

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl] .

I	simply	didn't	want	to	come	,	that's	all	.
我	简单地	没有	想	到	来	,	那就是	全部	.

我就是不想来，仅此而已。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['verɪ] ['bɪzɪ] ['raɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] . "

I	was	very	busy	writing	when	they	interrupted	me	.	"
我	曾是	非常	忙碌的	写作	什么时候	他们	中断	我	.	"

我当时正在专心写作，他们打断了我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['verɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] [tɒm] .

"	It	was	very	kind	of	you	to	come	when	you	didn't	want	to	,	"	said	Tom	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	什么时候	你	没有	想	到	,	"	说	汤姆	.

“你本来不想来的，但还是来了，真是太好了，”汤姆说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" No , it wasn't , " said the Bellows .
" 不 , 它 不是 , " 说 这 风箱 .

“不，不是这样的，”贝洛斯说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ðen] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] ,
" I didn't want to come then , I don't want to be here now ,
" 我 没有 想 到 来 然后 , 我 不 想 到 是 这里 现在 ,

“我当时不想来，现在也不想来。”

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [bləʊ] [ðə; ði] [klaʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] . "
and I wouldn't blow the cloud an inch for you if I didn't have to . "
和 我 不会 吹 这 云 一个 英寸 为了 你 如果 我 没有 有 到 . "

如果没必要，我连一寸云都不会为你吹散。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" But why do you have to ? " asked Tom .
" 但 为什么 做 你 有 到 ? " 问 汤姆 .

“但你为什么要这么做呢？”汤姆问道。

" [aɪm] [ˌaut'vəut] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" I'm outvoted , that's all , " replied the Bellows .
" 我是 投票落败 , 那就是 全部 , " 回复 这 风箱 .

“我被否决了，仅此而已。”贝洛斯回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ['wiːzl] " —
" You see , my dear Weasel " —
" 你 看 , 我的 亲爱的 黄鼠狼 " —

“你看，我亲爱的黄鼠狼”——

" ['dɔːmaʊs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" Dormouse , " whispered the Poker .
" 睡鼠 , " 低声说道 这 扑克 .

“睡鼠，”扑克牌低声说道。

" [ai] [miːn] ['dɔːmaʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] .
" I mean Dormouse , " said the Bellows , correcting himself .
" 我 意思是 睡鼠 , " 说 这 风箱 , 纠正 他自己 .

“我是说睡鼠，”风箱说道，纠正了自己的说法。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['evrɪbɒdi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [seɪ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['evrɪθɪŋ] .
" You see , I believe in everybody having a say in regard to everything .
" 你 看 , 我 相信 在 大家 拥有 一个 说 在 看待 到 一切 .

“你看，我相信每个人在所有事情上都应该有发言权。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] [ai][kæn; kən] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [vəʊt] .
I always have everything I can put to a vote .
我 总是 有 一切 我 能 放 到 一个 投票 .

我总是把所有可以投票表决的事项都列出来。

['kɒnsɪkwəntli] ,
Consequently ,
最后 ,

最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wen] ['raɪti] [hɪə(r)] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [bləʊ] [ðə; ði] [klaʊd] ['əʊvə(r)]

when	Righty	here	came	down	and	asked	me	to	help	blow	the	cloud	over
什么时候	右倾	这里	来了	向下	和	问	我	到	帮助	吹	这	云	超过

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] ['lefti] [ɪn] ,

and	I	said	that	I	wouldn't	do	it	he	called	Lefty	in	,
和	我	说	那	我	不会	做	它	他	称为	左撇子	在	,

右撇子下来让我帮忙把云吹散，我说我不干，他就叫左撇子过来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [vəʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][ɔː(r)] [nɒt] .

and	we	put	it	to	a	vote	as	to	whether	I'd	have	to	or	not	.
和	我们	放	它	到	一个	投票	作为	到	无论	ID	有	到	或者	不是	.

于是我们投票决定我是否必须这样做。

[ðeɪ] ['vəʊtɪd] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd][ai]['vəʊtɪd] [ðæt] [ai] ['nidnt] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt]

They	voted	that	I	must	and	I	voted	that	I	needn't	,	and	,	of	course	,	that
他们	投票	那	我	必须	和	我	投票	那	我	不必	,	和	,	的	课程	,	那

[biːt] [ˌem 'iː] ;

beat	me	;
打	我	;

他们投票决定我必须这样做，而我投票决定我不必这样做，结果当然是他们打败了我；

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "

so	here	I	am	.	"
所以	这里	我	是	.	"

我来了。

" [wel] , [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Well	,	it's	very	good	of	you	,	just	the	same	,	"	said	the	Poker	.
"	出色地	,	它是	非常	好的	的	你	,	只是	这	相同的	,	"	说	这	扑克	.

“嗯，不管怎样，你真是太好了，”扑克牌说道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] ['prɪti] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

"	You	aren't	quite	as	good	-	natured	as	I	am	,	but	you	come	pretty	near	it
"	你	不是	相当	作为	好的	-	自然	作为	我	是	,	但	你	来	漂亮的	靠近	它

.

:
.

“你虽然不像我那么善良，但也非常接近了。”

[məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

Most	people	would	have	left	a	matter	of	that	kind	entirely	to	themselves
最多	人们	会	有	左边	一个	事情	的	那	种类	完全	到	他们自己

[ænd; ənd] [ðen] ['vəʊtɪd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['vəʊtɪŋ] .

and	then	voted	the	way	they	felt	like	voting	.
和	然后	投票	这	方式	他们	毛毡	喜欢	表决	.

大多数人都会将这类事情完全留给自己处理，然后按照自己的意愿投票。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['selfɪʃ] , ['enihaʊ] . "

You	aren't	selfish	,	anyhow	.	"
你	不是	自私	,	无论如何	.	"

反正你也不是自私的人。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	Yes	,	I	am	,	"	said	the	Bellows	.
"	是的	,	我	是	,	"	说	这	风箱	.

“是的，我是，”风箱说道。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['selfɪʃ] . "

"	I'm	awfully	selfish	.	"
"	我是	非常	自私	.	"

“我真是太自私了。”

" [jʊr; jər] [nɒt] , ['aɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	You're	not	,	either	,	"	said	the	Poker	.
"	你是	不是	,	任何一个	,	"	说	这	扑克	.

“你也不是，”扑克牌手说道。

" [əʊ] , ['gʊdnəs] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['beləʊz] .

"	Oh	,	goodness	!	"	ejaculated	the	Bellows	.
"	哦	,	善良	!	"	射精	这	风箱	.

“哦，天哪！”风箱发出了一声惊呼。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ?

"	What's	the	use	of	fighting	?
"	是什么	这	使用	的	斗争	?

打仗有什么用?

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	say	I	am	.	"
我	说	我	是	.	"

我说我是。

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ? "

"	WHAT'S	THE	USE	OF	FIGHTING	?	"
"	是什么	这	使用	的	斗争	?	"

打仗有什么用?

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['raɪti] .

"	Let's	have	a	vote	on	it	,	"	said	Righty	.
"	我们来吧	有	一个	投票	在	它	,	"	说	右倾	.

“我们来投票表决吧，”赖蒂说道。

" [aɪ] [vəʊt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] . "

"	I	vote	he	isn't	.	"
"	我	投票	他	不是	.	"

“我投票认为他不是。”

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [sed] [tɒm] .

"	So	do	I	,	"	said	Tom	.
"	所以	做	我	,	"	说	汤姆	.

“我也是，”汤姆说。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] ['lefti] .

"	Me	,	too	,	"	said	Lefty	.
"	我	,	也	,	"	说	左撇子	.

“我也是，”莱夫蒂说。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sentɪmənts] ['laɪkwaɪz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Those	are	my	sentiments	likewise	,	"	put	in	the	Poker	.
"	那些	是	我的	情感	同样地	,	"	放	在	这	扑克	.

“我也是这么想的，”扑克牌上有人写道。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪm][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [drɔːn] [saɪ] ;

"	Oh	,	very	well	,	then	,	I'm	not	,	"	said	the	Bellows	,	with	a	deep	drawn	sigh	;
"	哦	,	非常	出色地	,	然后	,	我是	不是	,	"	说	这	风箱	,	和	一个	深的	绘制	叹	;

“哦，好吧，那我不是了，”风箱说着，深深地叹了口气；

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [weɪ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] .

"	but	I	do	wish	you'd	let	me	have	my	own	way	about	some	things	.
"	但	我	做	希望	你会	让	我	有	我的	自己的	方式	关于	一些	事物	.

但我希望你在某些事情上能让我按自己的想法来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɒt] . "

I	want	to	be	selfish	,	even	if	I'm	not	.	"
我	想	到	是	自私	,	甚至	如果	我是	不是	.	"

我想自私一点，即使我实际上并不自私。

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [let]

"	Well	,	we	are	very	sorry	,	"	said	the	Poker	,	"	but	we	can't	let
"	出色地	,	我们	是	非常	对不起	,	"	说	这	扑克	,	"	但	我们	不能	让

“好吧，我们非常抱歉，”扑克牌说道，“但我们不能让

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[juː; jʊ][biː; bi] ; [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

you	be	;	we	need	you	too	much	to	permit	you	to	be	selfish	.
你	是	;	我们	需要	你	也	很多	到	允许	你	到	是	自私	.

你只需要做你自己；我们太需要你了，不能允许你自私。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

Besides	,	you're	too	good	a	fellow	to	be	selfish	.
除了	,	你是	也	好的	一个	同伴	到	是	自私	.

此外，你人太好了，不会自私的。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɒt]['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	a	boy	who	was	selfish	once	,	and	he	got	into	all	sorts	of	trouble	.
我	知道	一个	男生	WHO	曾是	自私	一次	,	和	他	得到	进入	全部	排序	的	麻烦	.

我认识一个曾经很自私的男孩，他惹了各种各样的麻烦。

['nəʊbədi] [laɪkt] [hɪm] ,

Nobody	liked	him	,
无人	喜欢	他	,

没人喜欢他。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]

and	once	when	he	gave	a	big	dinner	to	a	lot	of	other	boys	not	one	of
和	一次	什么时候	他	给予	一个	大的	晚餐	到	一个	很多	的	其他	男孩们	不是	一	的

[ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] ,

them	would	come	,
他们	会	来	,

有一次他请很多男孩吃晚饭，结果没有一个男孩来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hɪm'self] .

and	he	had	to	eat	all	the	dinner	himself	.
和	他	有	到	吃	全部	这	晚餐	他自己	.

他不得不独自吃完所有的晚餐。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ˌəʊvər'et; ˌəʊvər'eɪt] [hɪm'self] , ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

The	result	was	that	he	overate	himself	,	ruined	his	digestion	,
这	结果	曾是	那	他	过分	他自己	,	毁坏	他的	消化	,

结果就是他吃得过多，破坏了消化系统。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [paɪz][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd]

and	all	the	rest	of	his	life	had	to	do	without	pies	and	cake	and
和	全部	这	休息	的	他的	生活	有	到	做	没有	馅饼	和	蛋糕	和

['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] .

other	good	things	.
其他	好的	事物	.

他余生都不得不与馅饼、蛋糕和其他美食为伴。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , [tuː] .

It	served	him	right	,	too	.
它	服务	他	正确的	,	也	.

他这是咎由自取。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['beləʊz] ? "

Do	you	think	we	are	going	to	let	you	be	like	that	,	Mr	.	Bellows	?	"
做	你	思考	我们	是	去	到	让	你	是	喜欢	那	,	先生	.	风箱	?	"

贝洛斯先生，你觉得我们会让你一直这样下去吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [bʌt; bət] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['selfɪʃ] [bɔɪz] [doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	I	suppose	not	,	"	said	the	Bellows	,	"	but	stories	about	selfish	boys	don't	frighten	me	.
"	我	认为	不是	,	"	说	这	风箱	,	"	但	故事	关于	自私	男孩们	不	吓唬	我	.

“我想不是吧，”贝洛斯说，“但是关于自私男孩的故事吓不倒我。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['beləʊz] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

I'm	a	bellows	,	not	a	boy	.
我是	一个	风箱	,	不是	一个	男生	.

我是风箱，不是男孩。

[aɪ] [doʊnt] [gɪv] ['dinəz] [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [iːt] [paɪ] [ænd; ənd] [keɪk] .

I	don't	give	dinners	and	I	don't	eat	pie	and	cake	.
我	不	给	晚餐	和	我	不	吃	馅饼	和	蛋糕	.

我不做晚宴，也不吃馅饼和蛋糕。

[pleɪn] [eə(r)] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

Plain	air	is	good	enough	for	me	,
清楚的	空气	是	好的	足够的	为了	我	,

新鲜空气就足够了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['iːtəbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] ['doʊnʌts] .

and	I	wouldn't	give	a	cent	for	all	the	other	good	eatables	in	the	world	except	doughnuts	.
和	我	不会	给	一个	中心	为了	全部	这	其他	好的	食物	在	这	世界	除了	甜甜圈	.

除了甜甜圈，世界上其他所有好吃的我都一分钱也不想要。

[aɪ] [laɪk] ['doʊnʌts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['beləʊz] [keɪks] .

I	like	doughnuts	because	,	after	all	,	they	are	only	bellows	cakes	.
我	喜欢	甜甜圈	因为	,	后	全部	,	他们	是	仅有的	风箱	蛋糕	.

我喜欢甜甜圈，因为它们毕竟只是蛋糕而已。

[bʌt; bət] [kʌm] , [lets] ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] .

But	come	,	let's	hurry	up	with	the	cloud	.
但	来	,	我们来吧	匆忙	向上	和	这	云	.

来吧，我们快点把云弄上来。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [desk] .

I	want	to	get	back	to	my	desk	.
我	想	到	得到	后退	到	我的	桌子	.

我想回到我的办公桌前。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

I	have	a	poem	to	finish	before	breakfast	.
我	有	一个	诗	到	结束	前	早餐	.

我得在早餐前完成一首诗。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] ['ɪntrəstɪd] [tɒm] ['hjuːdʒli] .

"	This	statement	interested	Tom	hugely	.
"	这	陈述	感兴趣的	汤姆	非常	.

汤姆对这份声明非常感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɔːθə(r)]

He	had	read	many	a	book	,	but	never	before	had	he	met	a	real	author
他	有	读	许多	一个	书	,	但	绝不	前	有	他	遇见	一个	真实的	作者

,

,

,

他读过很多书，但从未见过真正的作家。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	even	if	the	Bellows	had	been	a	man	,	so	long	as	he	was	a
和	甚至	如果	这	风箱	有	到过	一个	男人	,	所以	长的	作为	他	曾是	一个

['raɪtə(r)] ,

writer	,
作家	,

即使贝洛斯是个男人，只要他是个作家，

[tɒm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ɔː] .

Tom	would	have	looked	upon	him	with	awe	.
汤姆	会	有	看起来	之上	他	和	敬畏	.

汤姆一定会对他充满敬畏。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['beləʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːz] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	Excuse	me	,	"	he	said	hesitatingly	,	as	the	Bellows	began	to	wheeze	away	at
"	原谅	我	,	"	他	说	犹豫地	,	作为	这	风箱	开始	到	喘息	离开	在

[ðə; ðɪ] [klaʊd] ,

the	cloud	,
这	云	,

“对不起，”他犹豫地说，这时风箱开始发出嘶嘶的喘息声，吹散了云雾。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [raɪt] ? "

"	do	you	really	write	?	"
"	做	你	真的	写	?	"

你真的会写作吗?

" [aɪ] [bləʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)] [tuː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

"	I	blow	a	story	or	two	,	now	and	then	.	"
"	我	吹	一个	故事	或者	二	,	现在	和	然后	.	"

“我偶尔会爆出一两个新闻。”

" [wel] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['beləʊz] .

"	Well	,	no	,	"	said	the	Bellows	.
"	出色地	,	不	,	"	说	这	风箱	.

“嗯，不，”贝洛斯说。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [bləʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	No	,	I	don't	write	,	but	I	blow	a	story	or	two	now	and	then	.
"	不	,	我	不	写	,	但	我	吹	一个	故事	或者	二	现在	和	然后	.

“不，我不写作，但我偶尔会写一两个故事。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kænt] [raɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt] ['eni] [hændz] ,

You	see	,	I	can't	write	because	I	haven't	any	hands	,
你	看	,	我	不能	写	因为	我	还没有	任何	双手	,

你看，我不会写字，因为我没有手。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wiːz] [aʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪtʃ] ['eni]

but	I	can	wheeze	out	a	tale	to	a	stenographer	once	in	a	while	which	any
但	我	能	喘息	出去	一个	故事	到	一个	速记员	一次	在	一个	尽管	哪个	任何

[ˌmægə'ziːn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

magazine	would	be	glad	to	publish	if	it	could	get	hold	of	it	.
杂志	会	是	高兴的	到	发布	如果	它	可以	得到	抓住	的	它	.

但我偶尔能向速记员断断续续地讲出一个故事，任何杂志如果能拿到这个故事，都会乐于发表。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːriz] [kɔːld] [spɑːks] [bluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

One	of	my	stories	called	Sparks	blew	into	a
一	的	我的	故事	称为	火花	吹	进入	一个

我的一个故事叫《火花》，它爆发成了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['paʊdə(r)] [ˌmægə'ziːn]

powder	magazine
粉末	杂志

火药库

[wʌns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] . "

once	and	it	made	a	tremendous	noise	in	the	world	when	it	came	out	.	"
一次	和	它	制成	一个	巨大的	噪音	在	这	世界	什么时候	它	来了	出去	.	"

它只发行过一次，但发行时却在全世界引起了巨大的轰动。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] , " [sed] [tɒm] .

"	I	wish	you	would	tell	me	one	,	"	said	Tom	.
"	我	希望	你	会	告诉	我	一	,	"	说	汤姆	.

“我希望你能告诉我一个，”汤姆说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	Are	you	a	stenographer	?	"	asked	the	Bellows	.
"	是	你	一个	速记员	?	"	问	这	风箱	.

“你是速记员吗？”贝洛斯问道。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət][aɪ][laɪk] ['stɔːriz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	No	,	"	said	Tom	,	"	but	I	like	stories	just	the	same	.	"
"	不	,	"	说	汤姆	,	"	但	我	喜欢	故事	只是	这	相同的	.	"

“不，”汤姆说，“但我还是喜欢听故事。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red]

"	Well	,	"	said	the	Bellows	,	"	I'll	tell	you	one	about	Jimmie	Tompkins	and	the	red
"	出色地	,	"	说	这	风箱	,	"	患病的	告诉	你	一	关于	吉米	汤普金斯	和	这	红色的

['æp(ə)l] . "

apple	.	"
苹果	.	"

“好吧，”贝洛斯说，“我给你讲一个关于吉米·汤普金斯和红苹果的故事。”

" [hə'rɑː] ! " [kraɪd] [tɒm] .

"	Hurrah	!	"	cried	Tom	.
"	欢呼	!	"	哭	汤姆	.

“好耶！”汤姆喊道。

" [aɪ] [lʌv] [red] ['æplz] . "

"	I	love	red	apples	.	"
"	我	爱	红色的	苹果	.	"

我喜欢红苹果。

" [səʊ][dɪd] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][daɪd] .

"	So	did	Jimmie	Tompkins	,	"	said	the	Bellows	,	"	and	that's	why	he	died	.
"	所以	做过	吉米	汤普金斯	,	"	说	这	风箱	,	"	和	那就是	为什么	他	死亡	.

“吉米·汤普金斯也是这样，”贝洛斯说，“这就是他死亡的原因。”

[hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] [red] ['æp(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm] .

He	ate	a	red	apple	while	it	was	green	and	it	killed	him	.
他	吃	一个	红色的	苹果	尽管	它	曾是	绿色的	和	它	被杀	他	.

他吃了一个原本是绿色的红苹果，结果死了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beləʊz] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz]

"	There	was	a	pause	for	an	instant	,	and	the	Bellows	redoubled	his
"	那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	立即的	,	和	这	风箱	加倍	他的

['efəts] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [klaʊd] ,

efforts	to	move	the	cloud	,
努力	到	移动	这	云	,

“短暂的停顿之后，风箱更加努力地吹动云层，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] ['iːzəli] .

which	for	some	reason	or	other	did	not	stir	easily	.
哪个	为了	一些	原因	或者	其他	做过	不是	搅拌	容易地	.

不知何故，它不容易被搅动。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] [tɒm] ,

"	Go	ahead	,	"	said	Tom	,
"	去	前方	,	"	说	汤姆	,

“请便，”汤姆说。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beləʊz] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .

when	he	thought	he	had	waited	long	enough	for	the	Bellows	to	resume	.
什么时候	他	想法	他	有	等待	长的	足够的	为了	这	风箱	到	恢复	.

当他觉得已经等了足够长的时间，风箱应该重新运转起来的时候。

" [wɒt] [ɒn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	What	on	?	"	asked	the	Bellows	.
"	什么	在	?	"	问	这	风箱	.

“做什么？”风箱问道。

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['æp(ə)l] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] .

"	On	your	story	about	Jimmie	Tompkins	and	the	red	apple	,	"	Tom	answered	.
"	在	你的	故事	关于	吉米	汤普金斯	和	这	红色的	苹果	,	"	汤姆	回答	.

“关于你讲的吉米·汤普金斯和红苹果的故事，”汤姆回答道。

" [waɪ] , [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	Why	,	I've	told	you	that	story	,	"	retorted	the	Bellows	.
"	为什么	,	我已经	讲述	你	那	故事	,	"	反驳	这	风箱	.

“哎呀，我已经把这个故事讲给你听过了。”贝洛斯反驳道。

" ['dʒɪmi] [et; eɪt][ðə; ði] [red] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [daɪd] .

"	Jimmie	ate	the	red	apple	and	died	.
"	吉米	吃	这	红色的	苹果	和	死亡	.

吉米吃了红苹果，然后死了。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	more	do	you	want	?
什么	更多的	做	你	想	?

你还想要什么?

[ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

That's	all	there	is	to	it	.	"
那就是	全部	那里	是	到	它	.	"

事情就是这样。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] , " [sə'dʒestid] [tɒm] , ['ruːfəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

"	It	isn't	a	very	long	story	,	"	suggested	Tom	,	ruefully	,	for	he	was	much
"	它	不是	一个	非常	长的	故事	,	"	建议	汤姆	,	懊悔地	,	为了	他	曾是	很多

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“这说来话长，”汤姆懊恼地说，因为他非常失望。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['beləʊz] .
" Well , why should it be ? " demanded the Bellows .
" 出色地，为什么 应该 它 是 ？ " 要求 这 风箱 .

“为什么会这样呢？”风箱问道。

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
" A story doesn't have to be long to be good ,
" 一个 故事 不 有 到 是 长的 到 是 好的 ,

“故事不一定要很长才好。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] — "
and as long as it is all there — "
和 作为 长的 作为 它 是 全部 那里 — "

只要它都在那里——”

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] ;
" I know , " said Tom ;
" 我 知道 , " 说 汤姆 ;

“我知道，”汤姆说；

" [bʌt; bət][ɪn][məʊst] ['stɔːriz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [pʊt][ɪn] [ðæt] [help][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
" but in most stories there's a lot of things put in that help to make it
" 但 在 最多 故事 有 一个 很多 的 事物 放 在 那 帮助 到 制作 它
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

“但在大多数故事中，都会加入很多元素来使故事变得有趣。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

" [ɔːl] ['pædɪŋ] ! " [sniə] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .
" All padding ! " sneered the Bellows , " and that I will never do .
" 全部 填充 ! " 冷笑 这 风箱 , " 和 那 我 将要 绝不 做 .

“全是废话！”贝洛斯冷笑道，“我永远不会那样做。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi][təʊld][ɪn] [faɪv] [wɜːdz] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pædɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə]
If a story can be told in five words what's the use of padding it out to
如果 一个 故事 能 是 讲述 在 五 字 是什么 这 使用 的 填充 它 出去 到
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ? "
five thousand ? "
五 千 ? "

如果一个故事五个字就能讲完，为什么要把它扩充到五千字呢?

" [nʌn] , " [sed] [tɒm] ,
" None , " said Tom ,
" 没有任何 , " 说 汤姆 ,

“没有，”汤姆说。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [faɪv] [wɜːdz] . "
" except that you can't make a book out of a story of five words . "
" 除了 那 你 不能 制作 一个 书 出去 的 一个 故事 的 五 字 . "

“但是，你不可能把五个字的故事写成一本书。”

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , ['eərəli] .
" Oh , yes , you can , " said the Bellows , airily .
" 哦 , 是的 , 你 能 , " 说 这 风箱 , 轻盈地 .

“哦，是的，你可以，”贝洛斯轻描淡写地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] ,

"	It	isn't	any	trouble	at	all	if	you	only	know	how	,
"	它	不是	任何	麻烦	在	全部如果	你	仅有的	知道	如何	,

“只要你知道方法，就一点也不麻烦。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l] [bʊk] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	in	the	end	you	have	a	much	more	useful	book	than	if	you	made	it
和	在	这	结尾	你	有	一个	很多	更多的	有用	书	比	如果	你	制成	它

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜːdz] [lɒŋ] .

a	million	words	long	.
一个	百万	字	长的	.

最终，你会得到一本比写一百万字的书更有用得多的书。

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪnt] [ðə; ði] [faɪv] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd]

You	can	print	the	five	words	on	the	first	page	and	leave	the	other	five	hundred
你	能	打印	这	五	字	在	这	第一的	页	和	离开	这	其他	五	百

['peɪdʒɪz][blæŋk] ,

pages	blank	,
页面	空白的	,

你可以把这五个字打印在第一页，其余五百页留白。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz]

so	that	after	you	get	through	with	the	volume	as	a	story	book	you	can	use
所以	那	后	你	得到	通过	和	这	体积	作为	一个	故事	书	你	能	使用

[ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blæŋk] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['daɪəri] .

it	for	a	blank	book	or	a	diary	.
它	为了	一个	空白的	书	或者	一个	日记	.

这样，当你把这本书当作故事书读完后，你就可以把它当作空白的笔记本或日记本使用。

[məʊst] [bʊks] ['naʊədeɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːri] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð] [ðem; ðəm]

Most	books	nowadays	are	so	full	of	story	that	when	you	get	through	with	them
最多	图书	如今	是	所以	满的	的	故事	那	什么时候	你	得到	通过	和	他们

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] . "

there	isn't	anything	else	you	can	do	with	the	book	.	"
那里	不是	任何事物	别的	你	能	做	和	这	书	.	"

如今大多数书籍的故事内容都非常丰富，读完之后就没什么可做的了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	It's	a	new	idea	,	"	said	Tom	,	with	a	laugh	.
"	它是	一个	新的	主意	,	"	说	汤姆	,	和	一个	笑	.

“这是个新主意，”汤姆笑着说。

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] ['praʊdli] .

"	And	all	my	own	invention	,	too	,	"	said	the	Bellows	proudly	.
"	和	全部	我的	自己的	发明	,	也	,	"	说	这	风箱	自豪地	.

“而且都是我自己的发明，”贝洛斯自豪地说。

" [hiːz] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'ventɪv] ['beləʊz] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊkə(r)] , " [ðæt] [ɪz] ,

"	He's	the	most	inventive	Bellows	that	ever	was	,	"	put	in	the	Poker	,	"	that	is	,
"	他是	这	最多	富有创造力的	风箱	那	曾经	曾是	,	"	放	在	这	扑克	,	"	那	是	,

“他是史上最有创造力的贝洛斯，”扑克牌上写道，“也就是说。”

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wei] .

in	a	literary	way	.
在	一个	文学	方式	.

以一种文学的方式。

[haʊ] ['meni] ['kɒpiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] - [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] - [dɪd][juː; jʊ] [sel] , ['wiːzi] ?

How	many	copies	of	your	book	of	'	Unwritten	Poems	'	did	you	sell	,	Wheezy	?
如何	许多	副本	的	你的	书	的	-	不成文	诗歌	-	做过	你	卖	,	喘息	?

Wheezy，你的《未写成的诗》一书卖出了多少本?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [eɪt] ['mɪljən] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Eight million , " returned the Bellows .
" 八 百万 , " 返回 这 风箱 .

“八百万，”贝洛斯回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [maɪ] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] [ə'tʃiːvmənt] . "
" That was probably my greatest literary achievement . "
" 那 曾是 大概 我的 最 文学 成就 . "

“那大概是我最大的文学成就了。”

" - [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz] , - [eɪ] ? " [sed] [tɒm] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [siːmd] ['kjʊəriəs] .
" ' Unwritten Poems , ' eh ? " said Tom , to whom the title seemed curious .
" - 不成文 诗歌 , - 嗯 ? " 说 汤姆 , 到 谁 这 标题 似乎 好奇的 .

“《未写成的诗》？”汤姆说道，他觉得这个书名很奇怪。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Yes , " said the Bellows .
" 是的 , " 说 这 风箱 .

“是的，”风箱说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,
" The book had three hundred pages ,
" 这 书 有 三 百 页面 ,

这本书有三百页，

[ɔːl] ['naɪsli] [baʊnd] — ['twenti] - [sɪks] [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
all nicely bound — twenty - six lines to a page — and each beginning with a
全部 很好 边界 — 二十 - 六 线条 到 一个 页 — 和 每个 开始 和 一个
['kæpɪt(ə)l]['letə(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd] .
capital letter , just as poetry should .
首都 信 , 只是 作为 诗 应该 .

全部装订精美——每页二十六行——而且每行都以大写字母开头，正如诗歌应该的那样。

[ðen] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] ,
Then , so as to be quite fair to all the letters ,
然后 , 所以 作为 到 是 相当 公平的 到 全部 这 信件 ,

那么，为了对所有信件都公平起见，

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ][ænd; ənd] [went] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tuː; tə][zed] .
I began with A and went right straight through the alphabet to Z .
我 开始 和 一个 和 去 正确的 直的 通过 这 字母 到 Z .

我从字母 A 开始，一直写到字母 Z。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəmz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] .
" But the poems ? " demanded Tom .
" 但 这 诗歌 ? " 要求 汤姆 .

“但是那些诗呢？”汤姆追问道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'rɪtn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [sed] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" They were unwritten just as the title said , " returned the Bellows .
" 他们 是 不成文 只是 作为 这 标题 说 , " 返回 这 风箱 .

“正如标题所说，它们是未成文的，”贝洛斯回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn]['pəʊətri]
" You see that left everything to the imagination , which is a great thing in poetry
" 你 看 那 左边 一切 到 这 想像力 , 哪个 是 一个 伟大的 事物 在 诗
. "
. "
. "

"你看，这完全留给了读者的想象空间，而这在诗歌中是一件非常棒的事情。"

" ['dɪd(ə)nt] ['piːp(ə)l] [kəm'pleɪn] ?
" Didn't people complain ?
" 没有 人们 抱怨 ?

难道没有人抱怨吗?

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" ['evribɒdi] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .
" Everybody did , " replied the Bellows , " but that was just what I wanted .
" 大家 做过 , " 回复 这 风箱 , " 但 那 曾是 只是 什么 我 通缉 .

"大家都这么做了，"贝洛斯回答说，"但这正是我想要的。"

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ten] [sents] [ɪn] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] .
I agreed to answer every complaint accompanied by ten cents in postage stamps .
我 同意 到 回答 每一个 抱怨 伴随 经过 十 分 在 邮资 邮票 .

我同意回复每一条投诉，并附上十美分的邮票。

[eɪt] ['mɪljən] [kəm'pleɪnts] [ə'ləʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] $480 , - ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪk'spensɪz]
Eight million complaints alone brought me in $480 , 000 over and above all expenses
八 百万 投诉 独自的 带来 我 在 $480 , - 超过 和 多于 全部 开支
,
,
,

仅八百万起投诉就为我带来了48万美元的收入，这还不包括所有开支。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [sents] [pə(r)] [kəm'pleɪnt] . "
which were four cents per complaint . "
哪个 是 四 分 每 抱怨 . "

每起投诉收费四美分。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [tɒm] .
" But what was your answer ? " demanded Tom .
" 但 什么 曾是 你的 回答 ? " 要求 汤姆 .

"可是你的答案是什么？"汤姆追问道。

" [aɪ] ['mɪəli] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [stʊd] [ə'pɒn] [ɪts] [əʊn] ['merɪts] ,
" I merely told them that my book stood upon its own merits ,
" 我 仅仅 讲述 他们 那 我的 书 站立 之上 它是自己的 优点 ,

我只是告诉他们，我的书本身就很有价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [maɪ] [ˌʌn'rɪtn] ['pəʊəmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv]
and that if they didn't like my unwritten poems they could write some of
和 那 如果 他们 没有 喜欢 我的 不成文 诗歌 他们 可以 写 一些 的
[ðeə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
their own on the blank pages of the book .
他们的 自己的 在 这 空白的 页面 的 这 书 .

如果他们不喜欢我未完成的诗歌，他们可以在书的空白页上写下他们自己的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['beləʊz] [rɪ'plaɪd] .
It was a perfectly fair proposition , " the Bellows replied .
它 曾是 一个 完美 公平的 主张 , " 这 风箱 回复 .

"这完全合情合理，"贝洛斯回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] ['rɪt(ə)n] ['pəʊətri] [best] , [ðəʊ] , " [sed] [tɒm] .
" I think I like written poetry best , though , " said Tom .
" 我 思考 我 喜欢 书面 诗 最好的 , 尽管 , " 说 汤姆 .

“不过，我最喜欢的还是书面诗歌，”汤姆说。

" [ðæts] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] ,
" That's entirely a matter of taste , " said the Bellows ,
" 那就是 完全 一个 事情 的 品尝 , " 说 这 风箱 ,

“那完全是个人口味的问题，”贝洛斯说。

" [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
" and I shan't find fault with you for that .
" 和 我 不会 寻找 过错 和 你 为了 那 .

“我不会因此责怪你。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌn'rɪtn] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][hæv; həv]['fjuːə(r)] [fɔːlts] [ðæn; ðən]
The only thing is that Unwritten Poems are apt to have fewer faults than
这 仅有的 事物 是 那 不成文 诗歌 是 易于 到 有 更少 故障 比
[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wʌnz] ,
the written ones ,
这 书面 一个 ,

唯一的区别在于，未写成的诗歌往往比已写成的诗歌错误更少。

[ænd; ənd] ['evri] [greɪt] ['pəʊɪt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [dɪ'tektɪd] ['eni] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɪz; ɪz]
and every great poet will tell you that nobody ever detected any mistakes in his
和 每一个 伟大的 诗人 将要 告诉 你 那 无人 曾经 检测到 任何 错误 在 他的
['poʊəmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)] .
poems until he had put them down on paper .
诗歌 直到 他 有 放 他们 向下 在 纸 .

每一位伟大的诗人都会告诉你，在他把诗写在纸上之前，没有人会发现他的诗中有任何错误。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'rɪtn] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [bæd] [ðeɪ]
If he had left them unwritten nobody would ever have known how bad they
如果 他 有 左边 他们 不成文 无人 会 曾经 有 已知 如何 坏的 他们
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

如果他没有把这些事情写下来，就没有人会知道它们有多糟糕。

" [tɒm] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [muːd] .
" Tom scratched his head in a puzzled mood .
" 汤姆 刮痕 他的 头 在 一个 困惑 情绪 .

汤姆困惑地挠了挠头。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp][ðə; ði] ['beləʊz] - ['miːnɪŋ] .
He could not quite grasp the Bellows ' meaning .
他 可以 不是 相当 抓牢 这 风箱 - 意义 .

他不太明白贝洛斯的意思。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪti] ?
" What do you think about it , Righty ?
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 右倾 ?

“你觉得怎么样，Righty？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ændˌaɪən] .
" he demanded of the Andiron .
" 他 要求 的 这 铁 .

他向安德隆提出了要求。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] .
" Oh , I don't think anything about it , " replied Righty .
" 哦 , 我 不 思考 任何事物 关于 它 , " 回复 右倾 .

“哦，我没想那么多，”莱蒂回答道。

" [ai]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['hævnt] [wɒtʃt] ['pəʊətri] [mʌtʃ] .
haven't watched poetry much .
还没有 观看 诗 很多 .

我很少看诗歌朗诵。

[juː; jʊ] [siː] , ['lefti] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
You see , Lefty and I don't see much of it .
你 看 , 左撇子 和 我 不 看 很多 的 它 .

你看，我和莱夫蒂都不太了解这方面的情况。

['piːp(ə)l] [lait] ['faɪərz] ['naʊədeɪz] [mɔː(r)] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən] [wɪð] ['pəʊətri] . "
People light fires nowadays more with newspapers than with poetry . "
人们 光 火灾 如今 更多的 和 报纸 比 和 诗 . "

如今人们用报纸而不是诗歌来点燃火焰。

" [wɒt] [aɪv] [siːn] [bɜːnz] [wel] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] - ,
" What I've seen burns well , " observed the Lefthandiron ,
" 什么 我已经 已见 烧伤 出色地 , " 观察到 这 - ,

“我看到的燃烧效果都很好，”左撇子说道。

" [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['æʃɪz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [seɪ] , ['wiːzi] ,
" and don't make much ashes to get into your eyes ; but , say , Wheezy ,
" 和 不 制作 很多 灰烬 到 得到 进入 你的 眼睛 ; 但 , 说 , 喘息 ,

“别弄太多灰烬进眼睛里；但是，比如说，Wheezy，

[ɪf] [jʊl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bləʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [klaʊd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] [wiː; wi]
if you'll do your blowing about this cloud rather than about your poetry we
如果 你会 做 你的 吹 关于 这 云 相当 比 关于 你的 诗 我们
[meɪ] [get] ['sʌmweə(r)] . "
may get somewhere . "
可能 得到 某处 . "

如果你把注意力从诗歌转向这片云，我们或许能有所进展。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] ; " ['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)][hæts][ɒn] [taɪt] [ænd; ənd] [tɜːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]
" Very well , " said the Bellows ; " fasten your hats on tight and turn up your
" 非常 出色地 , " 说 这 风箱 ; " 系 你的 帽子 在 紧的 和 转动 向上 你的
['kɒləz] .
collars .
项圈 .

“很好，”风箱说道，“把帽子戴紧，把衣领竖起来。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['regjələ(r)][tɔː'neɪdəʊ] .
I'm going to give you a regular tornado .
我是 去 到 给 你 一个 常规的 龙卷风 .

我要给你来一场真正的龙卷风。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪk'spændɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
" And he was as good as his word , for , expanding himself to
" 和 他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 为了 , 扩展 他自己 到
[ðə; ði]['ʌtməʊst]['lɪmɪt] ,
the utmost limit ,
这 极致 限制 ,

“而且他言而有信，因为他竭尽所能，做到了极致，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] , [wɪtʃ] ['nɪəli] [bluː] [tɒm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,

he	gave	a	tremendous	wheeze	,	which	nearly	blew	Tom	from	his	perch	,
他	给予	一个	巨大的	喘息	,	哪个	几乎	吹	汤姆	从	他的	栖息	,

他发出了一声巨大的喘息，差点把汤姆从栖木上吹下来。

[sent] [hɪz; ɪz] [kæp] ['flaɪɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [smæʃt] [ðə; ði] [klaʊd] ['ɪntuː] [fɔː(r)] ['seprət] ['piːsɪz] ,

sent	his	cap	flying	off	into	space	and	smashed	the	cloud	into	four	separate	pieces	,
发送	他的	帽	飞行	离开	进入	空间	和	粉碎	这	云	进入	四	分离	件	,

他的帽子被打飞到太空，云朵也被撞成了四块碎片。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , ['fləʊtɪd] ['ræpɪdli] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

one	of	which	,	bearing	the	Poker	,	floated	rapidly	off	to	the	north	,
一	的	哪个	,	轴承	这	扑克	,	漂浮	快速	离开	到	这	北	,

其中一艘载着扑克牌的船迅速向北漂去。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [sped] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [rɪ'spektɪvli] .

while	the	other	three	sped	south	,	east	and	west	,	respectively	.
尽管	这	其他	三	加速	南	,	东方	和	西方	,	分别	.

而其他三辆车则分别向南、向东、向西疾驰。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wiːz] . "

"	HE	GAVE	A	TREMENDOUS	WHEEZE	.	"
"	他	给予	一个	巨大的	喘息	.	"

他发出了一声响亮的喘息。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , " [kraɪd] ['raɪti] , [æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fliːsi]

"	Hi	,	there	,	"	cried	Righty	,	as	he	perceived	the	damage	done	to	their	fleecy
"	你好	,	那里	,	"	哭	右倾	,	作为	他	感知	这	损害	完毕	到	他们的	羊毛

['tʃæriət] .

chariot	.
战车	.

“嗨，你们好，”莱蒂喊道，因为他看到了他们毛茸茸的战车所遭受的损坏。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

"	What	are	you	up	to	?
"	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么?

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

We	don't	want	to	be	blown	to	the	four	corners	of	the	earth	.
我们	不	想	到	是	吹	到	这	四	角落	的	这	地球	.

我们不想被吹到天涯海角。

[pʊl] [ɪn] — [pʊl] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [ɔː(r)] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [get] [tə'geðə(r)] [ə'gen] !

Pull	in	—	pull	in	,	for	goodness	sake	,	or	we'll	never	get	together	again	!
拉	在	—	拉	在	,	为了	善良	清酒	,	或者	出色地	绝不	得到	一起	再次	!

快进来——看在上帝的份上，快进来，否则我们再也见不到面了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [graul] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	There's	no	satisfying	you	fellows	,	"	growled	the	Bellows	.
"	有	不	令人满意	你	伙伴们	,	"	咆哮	这	风箱	.

“你们这些家伙真是没法满足，”风箱咆哮道。

" [fɜːst] [aɪ] [doʊnt] [bləʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bləʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	First	I	don't	blow	enough	,	and	then	I	blow	too	much	.	"
"	第一的	我	不	吹	足够的	,	和	然后	我	吹	也	很多	.	"

“一开始我吹得不够，然后我又吹得太多。”

" [stɒp] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːl] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Stop	growling	and	haul	us	back	again	!	"	cried	the	Poker	.
"	停止	咆哮	和	运输	我们	后退	再次	!	"	哭	这	扑克	.

“别咆哮了，快把我们拉回去！”扑克牌喊道。

[ðə; ði] ['beləʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ræpɪdli] ,

The	Bellows	began	to	haul	in	his	breath	rapidly	,
这	风箱	开始	到	运输	在	他的	气息	快速	,

贝洛斯开始急促地吸气，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv]['sʌkʃ(ə)n] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːst] [klaʊd]

and	by	a	process	of	suction	soon	had	the	four	parts	of	the	burst	cloud
和	经过	一个	过程	的	吸	很快	有	这	四	部分	的	这	爆裂	云

[bæk] [tə'geðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

back	together	once	more	.
后退	一起	一次	更多的	.

通过吸力作用，爆炸云的四个部分很快又重新结合在一起。

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! " [pænt] ['lefti] .

"	By	jingo	!	"	panted	Lefty	.
"	经过	沙文主义	!	"	喘息	左撇子	.

“我的天哪！”莱夫蒂喘着气说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	That	was	a	narrow	escape	.
"	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	.

“真是死里逃生。”

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['gɒnə(r)] .

Two	seconds	more	and	this	party	would	have	been	a	goner	.
二	秒	更多的	和	这	派对	会	有	到过	一个	倒霉蛋	.

再过两秒钟，这场派对就完了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juːv] ['twɪstɪd] [maɪ] [nek] [səʊ] [aɪl] ['nevə(r)][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ʃeɪp] [ə'gen] ,

Even	as	it	is	,	you've	twisted	my	neck	so	I'll	never	get	it	back	in	shape	again	,
甚至	作为	它	是	,	你已经	扭曲	我的	脖子	所以	患病的	绝不	得到	它	后退	在	形状	再次	,

即便如此，你还是扭伤了我的脖子，让我再也恢复不了原状了。

" [sed] [ðə; ði] - .

"	said	the	Righthandiron	.
"	说	这	-	.

“右手铁杆说道。”

" [wel] , [aɪm] ['sɒri] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

"	Well	,	I'm	sorry	,	"	said	the	Bellows	,	"	but	it's	all	your	own	fault	.
"	出色地	,	我是	对不起	,	"	说	这	风箱	,	"	但	它是	全部	你的	自己的	过错	.

“好吧，我很抱歉，”风箱说，“但这都是你自己的错。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	asked	me	to	blow	the	cloud	,	and	I	blew	it	.
你	问	我	到	吹	这	云	,	和	我	吹	它	.

你让我吹散那朵云，我就把它吹散了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊn] . "

You	didn't	say	where	you	wanted	it	blown	.	"
你	没有	说	在哪里	你	通缉	它	吹	.	"

你没说你想把它吹到哪里。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ði]
" You needn't have blown it to smithereens , just the same ! " retorted the
" 你 不必 有 吹 它 到 粉碎 , 只是 这 相同的 ! " 反驳 这
['pəʊkə(r)] .
Poker .
扑克 .

“不过，你也没必要把它炸得粉碎啊！”扑克牌手反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɒst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" It doesn't cost anything to ask a question now and then . "
" 它 不 成本 任何事物 到 问 一个 问题 现在 和 然后 . "

“偶尔问个问题又不用花钱。”

" [weə(r)] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['beləʊz] .
" Where , then ? " demanded the Bellows .
" 在哪里 , 然后 ? " 要求 这 风箱 .

“那在哪儿呢？”风箱问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][hæt] , " [sed] [tɒm] .
" I'd like to find my hat , " said Tom .
" ID 喜欢 到 寻找 我的 帽子 , " 说 汤姆 .

“我想找到我的帽子，”汤姆说。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Very well , " said the Bellows .
" 非常 出色地 , " 说 这 风箱 .

“很好，”贝洛斯说。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" I see it speeding off toward the moon , and we'll chase after it ,
" 我 看 它 超速 离开 朝向 这 月亮 , 和 出色地 追赶 后 它 ,

“我看到它正朝着月亮飞去，我们会追上去。”

[bʌt; bət][wiːl; wil]['nevə(r)] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [fɔːls] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [speɪs]
but we'll never catch it if it misses the moon and falls past it into space
但 出色地 绝不 抓住 它 如果 它 错过 这 月亮 和 瀑布 过去的 它 进入 空间
.
:
.

但如果它错过了月球，从月球上方坠入太空，我们就永远也抓不到它了。

" [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [piə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kæp] , [wɪtʃ] ,
" The Poker rose to his full height and peered after the cap , which ,
" 这 扑克 玫瑰 到 他的 满的 高度 和 窥视 后 这 帽 , 哪个 ,

“扑克牌站直身子，向帽子的方向望去，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['beləʊz] [hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
even as the Bellows had said , was sailing rapidly off in the direction of
甚至 作为 这 风箱 有 说 , 曾是 帆船 快速 离开 在 这 方向 的
[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ,
the crescent moon ,
这 新月 月亮 ,

正如风箱所说，它正朝着新月的方向快速航行。

[wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
which lay to the west and below them .
哪个 躺 到 这 西方 和 以下 他们 .

位于它们的西侧和下方。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah ! "
" 欢呼 ! "

“欢呼！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
" It's all right . "
" 它是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['æŋkʃəsli] ,
" Can you see it still ? " asked Tom , anxiously ,
" 能 你 看 它 仍然 ? " 问 汤姆 , 焦虑地 ,

“你还能看到吗？”汤姆焦急地问道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['siːlskɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] .
for his cap was made of sealskin and he didn't wish to lose it .
为了 他的 帽 曾是 制成 的 海豹皮 和 他 没有 希望 到 失去 它 .

因为他的帽子是用海豹皮做的，他不想弄丢它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pəʊkə(r)] .
" Yes , it's all right , " said the Poker .
" 是的 , 它是 全部 正确的 , " 说 这 扑克 .

“是的，没关系，”扑克牌说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪəli] [mɪst] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .
" It nearly missed , but not quite .
" 它 几乎 错过 , 但 不是 相当 .

“它差点就击中目标了，但还是差一点。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [θruː] [ðiːz] ['glɑːsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
If you will look through these glasses you will see it .
如果 你 将要 看 通过 这些 眼镜 你 将要 看 它 .

如果你透过这副眼镜看，你就能看到它。

" [ðə; ðɪ] ['pəʊkə(r)] ['hændɪd] [tɒm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [strɒŋ] [fiːld] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læd] , ['geɪzɪŋ]
" The Poker handed Tom a pair of strong field glasses and the lad , gazing
" 这 扑克 递交 汤姆 一个 一对 的 强的 场地 眼镜 和 这 小伙子 , 凝视
['æŋkʃəsli] [θruː] [ðem; ðəm] ,
anxiously through them ,
焦虑地 通过 他们 ,

“扑克牌匠递给汤姆一副高倍望远镜，汤姆焦急地透过望远镜凝视着。”

[wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [kæp] ['hæŋɪŋ] ,
was delighted to see his wandering cap hanging ,
曾是 高兴极了 到 看 他的 漫游 帽 绞刑 ,

看到他那顶流浪帽挂在那里，他很高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] [hʊk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
as if on a great golden hook in the sky beneath them ,
作为 如果 在 一个 伟大的 金的 钩 在 这 天空 下面 他们 ,

仿佛被悬在他们脚下天空中一个巨大的金色钩子钩住一般，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪt'self] .
and which was nothing more than the last appearance of the moon itself .
和 哪个 曾是 没有什么 更多的 比 这 最后的 外貌 的 这 月亮 本身 .

而那只不过是月亮最后一次露面而已。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Good ! " cried the Righthandiron .
" 好的 ! " 哭 这 - .

“好！”右臂喊道。

" [ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [nekst] .
" That settles the question for us of where we shall go next .
" 那 定居点 这 问题 为了 我们 的 在哪里 我们 将 去 下一个 .

“这就解决了我们下一步要去哪里的问题。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃɔɪs] [left] .
There is no choice left .
那里 是 不 选择 左边 .

别无选择。

[wiːl; wil] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
We'll go to the moon .
出色地 去 到 这 月亮 .

我们将前往月球。

[hiːv] [ə'hed] , ['wiːzi] .
Heave ahead , Wheezy .
举 前方 , 喘息 .

前进吧，Wheezy。

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['beləʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] , [æt; ət] [fɜːst] ['dʒentli] , [ðen] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd]
" Whereupon the Bellows began to blow , at first gently , then stronger and
" 于是 这 风箱 开始 到 吹 , 在 第一的 轻轻地 , 然后 更强 和
[strɒŋgə(r)] ,
stronger ,
更强 ,

于是风箱开始吹动，起初声音很轻，然后越来越响亮。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [stɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
and yet more strongly still , until the cloud was moving rapidly in the direction
和 然而 更多的 强烈 仍然 , 直到 这 云 曾是 移动 快速 在 这 方向
[ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] .
they desired .
他们 想要的 .

而且云层移动得越来越快，直到云朵朝着他们想要的方向快速移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn]
They Reach the Crescent Moon
他们 抵达 这 新月 月亮

他们到达了新月

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['pɑːti] [sped] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] [tɒm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
As the jolly party sped along through the heavens Tom began to find his eyes
作为 这 快乐的 派对 加速 沿着 通过 这 天 汤姆 开始 到 寻找 他的 眼睛
['bɔðərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
bothering him a trifle .
烦人 他 一个 琐事 .

当欢乐的队伍在天空中飞驰时，汤姆开始觉得他的眼睛有点不舒服。

['brɪliənt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] ,
Brilliant as many of the sunshiny days had been at home ,
杰出的 作为 许多 的 这 阳光明媚 天 有 到过 在 家 ,

和家乡那些阳光灿烂的日子一样美好，

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
particularly when the snow was on the ground ,
特别 什么时候 这 雪 曾是 在 这 地面 ,

尤其是在地面上有积雪的时候，

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dæzlɪŋli] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['gəʊldən][ɑːk][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə]
nothing so dazzlingly bright as this great golden arc in the sky was getting to
没有什么 所以 耀眼地 明亮的 作为 这 伟大的 金的 弧 在 这 天空 曾是 获得 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

没有什么比天空中这道巨大的金色弧光更加耀眼夺目了，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləʊzə(r)] , [hæd; həd]['evə(r)] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
as they approached closer , had ever greeted his sight .
作为 他们 接近 更近 , 有 曾经 问候 他的 视线 .

当他们走近时，他看到了他们。

" [ɪts] ['blaɪndɪŋ] !
" It's blinding !
" 它是 失明 !

“太刺眼了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]
" he cried , his eyes blinking and filling with water as he gazed upon the
" 他 哭 , 他的 眼睛 眨眼 和 填充 和 水 作为 他 凝视 之上 这
[siːn] .
scene .
场景 .

他哭了起来，凝视着眼前的景象，眼睛眨动着，泪水盈满了眼眶。

" [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't stand it .
" 我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , ['lefti] ? "
What shall I do , Lefty ? "
什么 将 我 做 , 左撇子 ? "

我该怎么办，莱夫蒂?

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] , " [sed] ['lefti] .
" Turn your head around and approach it backward , " said Lefty .
" 转动 你的 头 大约 和 方法 它 落后 , " 说 左撇子 .

“转过头，从后方靠近它，”莱夫蒂说道。

" [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Then you won't see it . "
" 然后 你 惯于 看 它 . "

“那你就看不到了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːt] [tɒm] .
" But I want to see it , " retorted Tom .
" 但 我 想 到 看 它 , " 反驳 汤姆 .

“但我很想看看，”汤姆反驳道。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	the	use	of	visiting	the	moon	if	you	can't	see	it	?	"
"	是什么	这	使用	的	访问	这	月亮	如果	你	不能	看	它	?	"

“如果看不到月球，去月球有什么用呢？”

" [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][aɪ] [rəʊt] [wʌns] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Reminds	me	of	a	poem	I	wrote	once	,	"	put	in	the	Poker	.
"	提醒	我	的	一个	诗	我	写道	一次	,	"	放	在	这	扑克	.

“这让我想起我曾经写过的一首诗，”扑克牌上写道。

" - [wʌts] [ðə; ði][juːz] ? - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ,

"	'	What's	the	Use	?	'	was	one	of	my	masterpieces	,
"	-	是什么	这	使用	?	-	曾是	一	的	我的	杰作	,

《有什么用？》是我的代表作之一，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

and	maybe	if	I	recite	it	to	you	it	will	help	your	eyes	.	"
和	或许	如果	我	背诵	它	到	你	它	将要	帮助	你的	眼睛	.	"

或许我把它念给你听，对你的眼睛会有帮助。

" [bɒʃ] ! " [graul] [ðə; ði] ['beləʊz] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] -

"	Bosh	!	"	growled	the	Bellows	,	who	was	beginning	to	get	a	little	short	-
"	博世	!	"	咆哮	这	风箱	,	WHO	曾是	开始	到	得到	一个	小的	短的	-

['wɪndɪd; waɪndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leibə] ,

winded	with	his	labors	,
喘息	和	他的	劳动	,

“噗！”风箱咕哝了一声，它干活干得有点气喘吁吁了。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

and	,	therefore	,	a	trifle	out	of	temper	.
和	,	所以	,	一个	琐事	出去	的	脾气	.

因此，他有点儿生气。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [rɪ'saɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm] [help] [tɑːmz] [aɪz] ? "

"	How	on	earth	will	reciting	your	poem	help	Tom's	eyes	?	"
"	如何	在	地球	将要	背诵	你的	诗	帮助	汤姆的	眼睛	?	"

“朗诵你的诗究竟对汤姆的眼睛有什么帮助呢？”

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns]

"	Easy	enough	,	"	returned	the	Poker	haughtily	and	with	a	contemptuous	glance
"	简单的	足够的	,	"	返回	这	扑克	傲慢地	和	和	一个	轻蔑的	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['beləʊz] .

at	the	Bellows	.
在	这	风箱	.

“这很容易，”扑克牌高傲地回答道，同时轻蔑地看了风箱一眼。

" [maɪ]['pəʊɪm][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [siːm] [dʌl]

"	My	poem	is	so	much	brighter	than	the	moon	that	the	moon	will	seem	dull
"	我的	诗	是	所以	很多	更亮	比	这	月亮	那	这	月亮	将要	似乎	乏味的

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

alongside	of	it	.
旁边	的	它	.

“我的诗比月亮还要明亮得多，相比之下，月亮都会显得黯淡无光。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

" [gəʊ] [ə'hed] ['enihaʊ] , " [sed] [tɒm] , ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Go	ahead	anyhow	,	"	said	Tom	,	interested	at	once	and	forgetting	his	eyes
"	去	前方	无论如何	,	"	说	汤姆	,	感兴趣的	在	一次	和	遗忘	他的	眼睛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

for	the	moment	.
为了	这	片刻	.

“尽管去做吧,”汤姆说道，立刻来了兴趣，一时忘记了眼睛。

" [gɪv] [juː 'es] [ðə; ði] ['pəʊɪm] . "

"	Give	us	the	poem	.	"
"	给	我们	这	诗	.	"

“把这首诗给我们。”

" [hɪə(r)] [gəʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ]

"	Here	goes	,	then	,	"	said	the	Poker	,	with	a	low	bow	and	then	,	standing
"	这里	去	,	然后	,	"	说	这	扑克	,	和	一个	低的	弓	和	然后	,	常设

[ɪ'rekt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

erect	,	he	began	.
直立	,	他	开始	.

“那么，开始了,”扑克牌手说着，深深鞠了一躬，然后站直身子，开始行动。

" [ɪts] [kɔːld]

"	It's	called
"	它是	称为

它叫做

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] .

WHAT'S	THE	USE	.
是什么	这	使用	.

有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['səːkəsiz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [biːsts] ?

What's	the	use	of	circuses	that	haven't	any	beasts	?
是什么	这	使用	的	马戏团	那	还没有	任何	野兽	?

没有动物的马戏团有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['restrɒnts] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [fiːst] ?

What's	the	use	of	restaurants	that	haven't	any	feasts	?
是什么	这	使用	的	餐厅	那	还没有	任何	盛宴	?

如果没有宴会，餐厅还有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [piːlz] ?

What's	the	use	of	oranges	that	haven't	any	peels	?
是什么	这	使用	的	橙子	那	还没有	任何	果皮	?

没有皮的橙子有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [wiːlz] ?

What's	the	use	of	bicycles	that	haven't	any	wheels	?
是什么	这	使用	的	自行车	那	还没有	任何	车轮	?

没有轮子的自行车有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] ?

What's	the	use	of	railway	trains	that	have	no	place	to	go	?
是什么	这	使用	的	铁路	火车	那	有	不	地方	到	去	?

无处可去的火车有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [fəʊ] ?

What's	the	use	of	going	to	war	if	you	haven't	any	foe	?
是什么	这	使用	的	去	到	战争	如果	你	还没有	任何	敌人	?

如果没有敌人，发动战争有什么用?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['splendɪd] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] ['kænɒt] [siː] ?

What's	the	use	of	splendid	views	for	those	that	cannot	see	?
是什么	这	使用	的	灿烂	浏览	为了	那些	那	不能	看	?

对于看不见的人来说，壮丽的景色又有什么用呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['friːdəmz] [flæg][tuː; tə][fəʊks] [ðæt] [ɑːrnt] [friː] ?

What's	the	use	of	freedom's	flag	to	folks	that	aren't	free	?
是什么	这	使用	的	自由的	旗帜	到	各位	那	不是	自由的	?

对于不自由的人来说，自由的旗帜有什么用呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][legz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] ?

What's	the	use	of	legs	to	those	who	have	no	wish	to	walk	?
是什么	这	使用	的	腿	到	那些	WHO	有	不	希望	到	走	?

对于那些不想走路的人来说，腿有什么用呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [tɔːk] ?

What's	the	use	of	languages	to	those	who	cannot	talk	?
是什么	这	使用	的	语言	到	那些	WHO	不能	讲话	?

对于无法说话的人来说，语言有什么用呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [θrəʊn] ?

What's	the	use	of	kings	and	queens	that	haven't	any	throne	?
是什么	这	使用	的	国王	和	女王们	那	还没有	任何	王座	?

没有王位的国王和王后有什么用?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [peɪnz] [ən'les] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [grəʊn] ?

What's	the	use	of	having	pains	unless	you're	going	to	groan	?
是什么	这	使用	的	拥有	疼痛	除非	你是	去	到	呻吟	?

疼痛有什么用，除非你呻吟出来?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)][grænd][ænd; ənd] [gʊd] ,

What's	the	use	of	anything	,	however	grand	and	good	,
是什么	这	使用	的	任何事物	,	然而	盛大	和	好的	,

任何东西，无论多么宏伟美好，又有什么用呢?

[ðæt] ['dʌznt] ['evə(r)] , ['evə(r)] [wɜːk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] ? "

That	doesn't	ever	,	ever	work	the	way	it	really	should	?	"
那	不	曾经	,	曾经	工作	这	方式	它	真的	应该	?	"

那玩意儿从来就没按它应该的那样运作过吗?

" [həmf] ! " [pænt] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl] [ðæt] [braɪt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	Humph	!	"	panted	the	Bellows	,	"	you	don't	call	that	bright	,	do	you	?	"
"	哼	!	"	喘息	这	风箱	,	"	你	不	称呼	那	明亮的	,	做	你	?	"

“哼！”风箱喘着气说，“你可不觉得这叫聪明，对吧？”

" [ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	I	do	,	indeed	,	"	said	the	Poker	.
"	我	做	,	的确	,	"	说	这	扑克	.

“的确如此，”扑克牌说道。

" [ænd; ənd][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ɪts] [braɪt] .

"	And	I	call	it	bright	because	I	know	it's	bright	.
"	和	我	称呼	它	明亮的	因为	我	知道	它是	明亮的	.

“我称它明亮，是因为我知道它很明亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [braɪt] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [deə(r)] [prɪnt][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	so	bright	that	not	a	magazine	in	all	the	world	dare	print	it	,
它	是	所以	明亮的	那	不是	一个	杂志	在	全部	这	世界	敢	打印	它	,

它如此耀眼，以至于全世界没有一家杂志敢刊登它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [wel] [ə'gen] ,

because	they'd	never	be	able	to	do	as	well	again	,
因为	他们会	绝不	是	有能力的	到	做	作为	出色地	再次	,

因为他们再也无法达到以前的水平了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ['wʌznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] . "

and	people	would	say	the	magazine	wasn't	as	good	as	it	used	to	be	.	"
和	人们	会	说	这	杂志	不是	作为	好的	作为	它	用过的	到	是	.	"

人们会说这本杂志不如以前好了。

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	What	nonsense	,	"	retorted	the	Bellows	.
"	什么	废话	,	"	反驳	这	风箱	.

“胡说八道！”贝洛斯反驳道。

" [waɪ] , [ai][kʊd; kəd] [bləʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] :

"	Why	,	I	could	blow	a	mile	of	poetry	like	that	in	ten	minutes	:
"	为什么	,	我	可以	吹	一个	英里	的	诗	喜欢	那	在	十	分钟	:

“为什么？我可以在十分钟内写出一英里长的诗篇：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [bɪg] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['stiːpl] ?

What's	the	use	of	churches	big	that	haven't	any	steeples	?
是什么	这	使用	的	教堂	大的	那	还没有	任何	尖顶	?

没有尖顶的大型教堂有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [greɪt] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['piːplz] ?

What's	the	use	of	nations	great	that	haven't	any	peoples	?
是什么	这	使用	的	国家	伟大的	那	还没有	任何	人民	?

没有人民的伟大国家有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['əʊʃnz] [grænd] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['biːtʃɪz] ?

What's	the	use	of	oceans	grand	that	haven't	any	beaches	?
是什么	这	使用	的	海洋	盛大	那	还没有	任何	海滩	?

没有沙滩的壮丽海洋有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['dɛləˌwɛrz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] ['piːtʃɪz] ?

What's	the	use	of	Delawares	that	haven't	any	peaches	?
是什么	这	使用	的	特拉华州	那	还没有	任何	桃子	?

特拉华州没有桃子，那还有什么用?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] — "

What's	the	use	—	"
是什么	这	使用	—	"

有什么用呢?

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] ['wiːzi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ['æŋgrəli] .

"	O	,	shut	up	Wheezy	,	"	interrupted	the	Poker	angrily	.
"	哦	,	关闭	向上	喘息	,	"	中断	这	扑克	愤怒地	.

“哦，闭嘴，威兹，”扑克牌愤怒地打断了他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fər'evə(r)] , [wʌns] ['sʌmbədi] [gɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

"	Of	course	you	can	go	on	like	that	forever	,	once	somebody	gives	you	the	idea	,
"	的	课程	你	能	去	在	喜欢	那	永远	,	一次	某人	给予	你	这	主意	,

“当然，一旦有人给了你这个想法，你就可以一直这样下去，永无止境。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] .

but	to	have	the	idea	in	the	beginning	was	the	big	thing	.
但	到	有	这	主意	在	这	开始	曾是	这	大的	事物	.

但最重要的是，一开始就有了这个想法。

[kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

Columbus	was	a	great	man	for	coming	to	America	,
哥伦布	曾是	一个	伟大的	男人	为了	未来	到	美国	,

哥伦布来到美洲，是一位伟大的人物。

[bʌt; bət] ['evri] ['fɒrənə(r)] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [sɪns] ['ɪz(ə)nt] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .

but	**every**	**foreigner**	**who**	**has**	**come**	**over**	**since**	**isn't**	**,**	**not**	**by**	**a**	**long**	**shot**	**.**
但	每一个	外国人	WHO	有	来	超过	自从	不是	,	不是	经过	一个	长的	射击	.

但此后来到这里的每个外国人都不是，差得远呢。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['selɪbreɪtɪd] [raɪm] [ɒn] " ['greɪtnəs] " :

As	**I**	**say**	**in**	**my**	**celebrated**	**rhyme**	**on**	**"**	**Greatness**	**"**	**:**
作为	我	说	在	我的	著名	韵	在	"	伟大	"	:

正如我在那首著名的关于“伟大”的韵文中所说：

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wʌn] ,

The	**greatest**	**man**	**in**	**all**	**the**	**world**	**,**	**by**	**far**	**the**	**greatest**	**one**	**,**
这	最	男人	在	全部	这	世界	,	经过	远的	这	最	一	,

世界上最伟大的人，远胜于其他人。

[ɪz][hiː; hi] [huː] [gəʊz] [ə'hed] [ænd; ənd] [dʌz] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] .

Is	**he**	**who**	**goes**	**ahead**	**and**	**does**	**what**	**no**	**one**	**else**	**has**	**done**	**.**
是	他	WHO	去	前方	和	做	什么	不	一	别的	有	完毕	.

他就是那个勇往直前，去做别人从未做过的事情的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ræŋk][æz; əz][sʌm; səm] " - ,

But	**he**	**must**	**be**	**the**	**first**	**if**	**he**	**would**	**rank**	**as**	**some**	**"**	**potaters**	**,**
但	他	必须	是	这	第一的	如果	他	会	秩	作为	一些	"	-	,

但如果他要被列入某些“陶工”的行列，那他一定是第一名。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['ɪmɪtəɪtəz] .

"	**For**	**those**	**who**	**follow**	**after**	**him**	**are**	**merely**	**imitators**	**.**
"	为了	那些	WHO	跟随	后	他	是	仅仅	模仿者	.

“因为那些跟随他的人，只不过是模仿者。”

" [kə'lʌmbəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "

"	**COLUMBUS**	**WAS**	**A**	**GREAT**	**MAN**	**.**	**"**
"	哥伦布	曾是	一个	伟大的	男人	.	"

“哥伦布是一位伟人。”

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**ha**	**!**	**"**	**laughed**	**the**	**Bellows**	**.**
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	笑了	这	风箱	.

“哈哈哈哈！”风箱大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæp] , ['pəʊki] — [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] .

"	**You**	**are**	**a**	**great**	**chap**	**,**	**Pokey**	**—**	**you**	**,**	**with**	**your**	**poetry**	**.**
"	你	是	一个	伟大的	小伙子	,	狱	—	你	,	和	你的	诗	.

“你真是个了不起的人，波基——你，还有你的诗歌。”

[aɪ] [həʊp] [tɒm] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lesnz] [juː; jʊ] [tiːtʃ] .

I	**hope**	**Tom**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**affected**	**by**	**the**	**lessons**	**you**	**teach**	**.**
我	希望	汤姆	不是	去	到	是	做作的	经过	这	课程	你	教	.

我希望汤姆不会受到你教的那些课的影响。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

The	**idea**	**of**	**saying**	**that**	**a**	**man**	**is**	**the**	**greatest**	**man**	**in**	**the**	**world**	**because**	**he**
这	主意	的	说	那	一个	男人	是	这	最	男人	在	这	世界	因为	他

[dʌz] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [dʌn] !

does	**what**	**no**	**one**	**else**	**has**	**done**	**!**
做	什么	不	一	别的	有	完毕	!

这种说法认为，一个人之所以是世界上最伟大的人，是因为他做了别人从未做过的事情！

[aɪ] [ges] ['noʊˌbɑːdiːz]['nevə(r)]['iːt(ə)n] [brɪks] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

I	**guess**	**nobody's**	**never**	**eaten**	**bricks**	**up**	**to**	**now**	**.**
我	猜测	没有人	绝不	吃	砖块	向上	到	现在	.

我猜想之前应该没有人吃过砖头吧。

[duː; də][juː; jʊ]
Do **you**
做 你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [tɒm] [hɪə(r)][et; eɪt][ə; eɪ] [brɪk] [id] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]
mean **to** **say** **that** **if** **Tom** **here** **ate** **a** **brick** **he'd** **be** **the** **greatest** **man** **in** **the**
意思是 到 说 那 如果 汤姆 这里 吃 一个 砖 他会 是 这 最 男人 在 这
[wɜːld] ? "
world **?** **"**
世界 ? "

你的意思是说，如果汤姆吃了一块砖头，他就会成为世界上最伟大的人吗?

" [nəʊ] ; [id] [biː; bi][ə; eɪ] ['kænɪbl] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] - ,
" **No** **;** **he'd** **be** **a** **cannibal** **,** **"** **put** **in** **the** **Righthandiron** **,**
" 不 ; 他会 是 一个 食人族 , " 放 在 这 - ,

“不，他会是个食人族，”右臂插话道。

[dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪvlz] .
desirous **of** **stopping** **the** **quarrel** **between** **the** **rivals** **.**
渴望 的 停止 这 争吵 之间 这 竞争对手 .

渴望制止竞争对手之间的争吵。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['beləʊz] .
" **How** **do** **you** **make** **that** **out** **?** **"** **demanded** **the** **Bellows** **.**
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 要求 这 风箱 .

“你怎么能听出来？”风箱问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɒm] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] [hɪm'self] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen]
" **Because** **Tom** **is** **a** **brick** **himself** **,** **"** **explained** **the** **Righthandiron** **;** **and** **just** **then**
" 因为 汤姆 是 一个 砖 他自己 , " 解释 这 - ; 和 只是 然后
[slæp] !
slap **!**
拍击 !

“因为汤姆本身就是一块砖头，”右臂铁人解释道；就在这时，啪!

[bæŋ] !
bang **!**
砰 !

砰!

[ðə; ði] ['pɑːti] [plʌndʒd] [hed] [fɜːst] ['ɪntuː] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['riːəli]
the **party** **plunged** **head** **first** **into** **what** **appeared** **to** **be** **—** **and** **in** **fact** **really**
这 派对 暴跌 头 第一的 进入 什么 出现 到 是 — 和 在 事实 真的
[wɒz; wəz] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['snəʊˌbæŋk] .
was **—** **a** **huge** **snowbank** **.**
曾是 — 一个 巨大的 雪堆 .

一行人一头扎进了看起来像——实际上也确实是——一个巨大的雪堆里。

" [hə'rɑː] !
" **Hurrah** **!**
" 欢呼 !

“欢呼!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] ['lefti] , ['gliːfəli] .
Here **we** **are** **!** **"** **cried** **Lefty** **,** **gleefully** **.**
这里 我们 是 ! " 哭 左撇子 , 兴高采烈地 .

“我们到了！”莱夫蒂高兴地喊道。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Wh	-	where	are	we	?
"	什么	-	在哪里	是	我们	?

“我们……我们这是在哪儿？”

" [tɒm] ['spʌtəd] ,

"	Tom	sputtered	,
"	汤姆	溅射	,

汤姆结结巴巴地说，

['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd]

blowing	the	snow	out	of	his	mouth	and	shaking	it	from	his	coat	and
吹	这	雪	出去	的	他的	嘴	和	摇晃	它	从	他的	外套	和

[heə(r)][ænd; ənd] [ɪəz] .

hair	and	ears	.
头发	和	耳朵	.

他吹掉嘴里的雪，抖掉外套、头发和耳朵上的雪。

" [haɪ] , [ðeə(r)] !

"	Hi	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

[lʊk] [aʊt] ! " [rɔːd] ['raɪti] ,

Look	out	!	"	roared	Righty	,
看	出去	!	"	咆哮	右倾	,

“小心！”莱蒂咆哮道。

[græbɪŋ] [tɒm] [baɪ][ðə; ði] [kəʊt] [sliːv] [ænd; ənd] ['jæŋkɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

grabbing	Tom	by	the	coat	sleeve	and	yanking	him	off	to	one	side	.
抓取	汤姆	经过	这	外套	袖子	和	猛拉	他	离开	到	一	边	.

抓住汤姆的衣袖，把他拽到一边。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [lædz] [ɪəz] ,

A	terrible	swishing	sound	fell	upon	the	lad's	ears	,
一个	糟糕的	嗖嗖声	声音	跌倒	之上	这	小伙子的	耳朵	,

一阵可怕的嗖嗖声传入男孩的耳中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['dɒgɪdli] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː]

and	as	he	gazed	doggedly	about	him	to	see	what	had	caused	it	he	saw
和	作为	他	凝视	顽强地	关于	他	到	看	什么	有	导致	它	他	锯

[ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] [tə'bɒgən] ['wɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

a	great	golden	toboggan	whizzing	down	into	the	valley	,
一个	伟大的	金的	雪橇	呼啸	向下	进入	这	谷	,

他死死地环顾四周，想看看是什么原因造成的，这时他看到一个巨大的金色雪橇正飞速滑下山谷。

[ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	then	slipping	up	the	hill	on	the	other	side	.
和	然后	滑倒	向上	这	爬坡道	在	这	其他	边	.

然后从山坡另一侧滑上去。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [taɪm] , " [sed] ['raɪti] ,

"	You	had	a	narrow	escape	that	time	,	"	said	Righty	,
"	你	有	一个	狭窄的	逃脱	那	时间	,	"	说	右倾	,

“你那次真是侥幸逃脱，”莱蒂说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪdli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tə'bɒgən] ['spiːdɪŋ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

as	they	excitedly	watched	the	toboggan	speeding	on	its	way	,	and	which	,	by	the
作为	他们	兴奋地	观看	这	雪橇	超速	在	它是	方式	,	和	哪个	,	经过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他们兴奋地看着雪橇飞驰而去，顺便说一句，

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋstər] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [tɒm] [hɪm'self] , ['tʃɪldrən]

was	filled	with	a	lot	of	little	youngsters	no	bigger	than	Tom	himself	,	children
曾是	已填	和	一个	很多	的	小的	年轻人	不	大	比	汤姆	他自己	,	孩子们

[ɒv; əv] [ɔːl] [kʌləz] ,

of	all	colors	,
的	全部	颜色	,

里面挤满了和汤姆一样大的小孩，各种肤色的孩子都有。

[ə'pærəntli] , [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [griːn] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] .

apparently	,	red	,	white	and	blue	,	green	,	yellow	and	black	.
显然	,	红色的	,	白色的	和	蓝色的	,	绿色的	,	黄色的	和	黑色的	.

显然，是红色、白色和蓝色，绿色、黄色和黑色。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [jæŋk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)] . "

"	If	I	hadn't	yanked	you	away	you'd	have	been	run	over	.	"
"	如果	我	之前没有	猛拉	你	离开	你会	有	到过	跑步	超过	.	"

“如果我没把你拉开，你就已经被车撞了。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?

"	But	where	are	we	?
"	但	在哪里	是	我们	?

但我们身在何处?

" [tɒm] [ɑːskt] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

"	Tom	asked	,	bewildered	by	the	experience	.
"	汤姆	问	,	困惑	经过	这	经验	.

“汤姆问道，他对这种经历感到困惑不解。”

" [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] ['lefti] .

"	We're	on	the	Crescent	Moon	at	last	,	"	said	Lefty	.
"	是	在	这	新月	月亮	在	最后的	,	"	说	左撇子	.

“我们终于到达新月了，”莱夫蒂说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [bɒs] [tə'bɒgən] [slaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . "

"	It's	the	boss	toboggan	slide	of	the	universe	.	"
"	它是	这	老板	雪橇	滑动	的	这	宇宙	.	"

“这是宇宙中最棒的雪橇滑道。”

" [ə; eɪ] [tə'bɒgən] [slaɪd] ? " [kraɪd] [tɒm] .

"	A	toboggan	slide	?	"	cried	Tom	.
"	一个	雪橇	滑动	?	"	哭	汤姆	.

“雪橇滑道？”汤姆喊道。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

"	The	very	same	,	"	said	the	Poker	.
"	这	非常	相同的	,	"	说	这	扑克	.

“完全一样，”扑克牌说道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs]

"	Didn't	you	know	that	this
"	没有	你	知道	那	这

你难道不知道吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [laɪt]

dazzling	whiteness	of	the	Crescent	Moon	is	merely	the	reflection	of	the	sun's	light
耀眼的	白人	的	这	新月	月亮	是	仅仅	这	反射	的	这	太阳的	光

[ɒn][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [snəʊ] ?

on	the	purest	of	pure	white	snow	?
在	这	最纯净的	的	纯的	白色的	雪	?

新月耀眼的白色，仅仅是阳光照射在最纯净的白雪上的反射吗?

[ɪts] [tuː] [haɪ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

It's	too	high	up	for	dust	and	dirt	here	,	you	see	,
它是	也	高的	向上	为了	灰尘	和	污垢	这里	,	你	看	,

这里地势太高，不会有灰尘和污垢，你看。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kliːn] , [ænd; ənd][səʊ] , ['iːkwəli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] . "

and	so	the	snow	is	always	clean	,	and	so	,	equally	of	course	,	is	dazzling	white	.	"
和	所以	这	雪	是	总是	干净的	,	和	所以	,	同样地	的	课程	,	是	耀眼的	白色的	.	"

所以雪总是干净的，当然，耀眼的白色也同样如此。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tə'bɒgənɪŋ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

"	But	the	tobogganing	?	"	asked	Tom	.
"	但	这	雪橇	?	"	问	汤姆	.

“但是滑雪橇呢？”汤姆问道。

" [ɪts] [laɪk] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][əʊld][kæt][daɪ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .

"	It's	like	swinging	and	letting	the	old	cat	die	,	"	explained	the	Righthandiron	.
"	它是	喜欢	摇摆	和	出租	这	老的	猫	死	,	"	解释	这	-	.

“这就像挥杆击球，然后眼睁睁看着老猫死去一样，”右臂铁杆击球手解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [ʃeɪp] ,

"	You	see	,	it's	this	shape	,
"	你	看	,	它是	这	形状	,

你看，它的形状是这样的，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['letəd] [ðə; ði] ['veərɪəs] [pɔɪnts] .

"	and	he	marked	the	crescent	form	of	the	moon	on	the	snow	and	lettered	the	various	points	.
"	和	他	标记	这	新月	形式	的	这	月亮	在	这	雪	和	字母	这	各种各样的	积分	.

他在雪地上画出了新月的形状，并标出了各个点。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Now	,	"	he	continued	,
"	现在	,	"	他	持续	,

“现在，”他继续说道，“

" [juː; jʊ] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [tə'bɒgən] [æt; ət][ə; eɪ][ænd; ənd] [wɪz] [daʊn] [tuː; tə][siː] . [wen] [juː; jʊ][get] [ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðəd] [spiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][biː] .

"	you	start	your	toboggan	at	A	and	whizz	down	to	C	.	When	you	get	there	you	have	gathered	speed	enough	to	take	you	up	the	hill	to	B	.
"	你	开始	你的	雪橇	在	一个	和	呼啸	向下	到	C	.	什么时候	你	得到	那里	你	有	聚集	速度	足够的	到	拿	你	向上	这	爬坡道	到	B	.

“你从 A 点开始滑雪橇，飞速滑到 C 点。到达 C 点时，你已经积累了足够的速度，可以带你上山到达 B 点。”

[ðen] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [weɪt] [ðə; ði] [tə'bɒgən] [slaɪdz] [bæk] [tuː; tə][diː] ,

Then	of	its	own	weight	the	toboggan	slides	back	to	D	,
然后	的	它是	自己的	重量	这	雪橇	幻灯片	后退	到	D	,

然后，雪橇依靠自身重量滑回D点。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [muːvz] ['fɔːwəd] [tuː; tə][iː] ,
from **which** **it** **again** **moves** **forward** **to** **E** **,**
从 哪个 它 再次 移动 向前 到 E ,

然后它再次向前移动到E，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɒn] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]
and **so** **it** **keeps** **on** **sliding** **back** **and** **forth** **until** **finally** **it** **comes** **to** **a** **dead**
和 所以 它 保持 在 滑动 后退 和 前进 直到 最后 它 来 到 一个 死的
[stɒp] [æt; ət][siː] . ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪndʒmənt] ? "
stop **at** **C** **.** **Isn't** **that** **a** **fine** **arrangement** **?** **"**
停止 在 C . 不是 那 一个 美好的 安排 ? "

于是它就这样来回滑动，直到最后停在了C点。这难道不是一个绝妙的安排吗?

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [sed] [tɒm] .
" **Magnificent** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 壮丽 , " 说 汤姆 .

“太棒了，”汤姆说。

" [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [tə'bɒgənɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" **And** **do** **they** **call** **it** **tobogganing** **here** **?** **"**
" 和 做 他们 称呼 它 雪橇 这里 ? "

“他们这里也把滑雪橇叫做雪橇运动吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['raɪti] , " [ɪts] [kɔːld] ['ɒsɪleɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]
" **No** **,** **"** **said** **Righty** **,** **"** **it's** **called** **oscillating** **,** **and** **the** **machine** **is** **known** **as** **the**
" 不 , " 说 右倾 , " 它是 称为 振荡 , 和 这 机器 是 已知 作为 这
- " —
oscycle **"** **—**
- " —

“不，”莱蒂说，“这叫做振荡，这台机器叫做振荡循环机。”

" [dəʊnt] [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsɪk(ə)l] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['beləʊz] .
" **Don't** **confound** **it** **with** **the** **icicle** **,** **"** **put** **in** **the** **Bellows** **.**
" 不 混杂 它 和 这 冰柱 , " 放 在 这 风箱 .

“别把它和冰柱混淆了，”风箱里传来声音。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən]['aɪsɪk(ə)l][ɪz] , " [sed] [tɒm] .
" **Oh** **,** **I** **know** **what** **an** **icicle** **is** **,** **"** **said** **Tom** **.**
" 哦 , 我 知道 什么 一个 冰柱 是 , " 说 汤姆 .

“哦，我知道什么是冰柱，”汤姆说。

" [ɪts] [ə; eɪ][spɪə(r)][ɒv; əv][aɪs] [ðæt] [hæŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][piˈætsə] [ruːf] . "
" **It's** **a** **spear** **of** **ice** **that** **hangs** **from** **a** **piazza** **roof** **.** **"**
" 它是 一个 矛 的 冰 那 悬挂 从 一个 广场 屋顶 . "

“它就像一根冰矛，悬挂在广场的屋顶上。”

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , " [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] , [maɪ] [læd] .
" **That's** **what** **it** **is** **at** **home** **,** **"** **said** **the** **Poker** **,** **"** **but** **not** **here** **,** **my** **lad** **.**
" 那就是 什么 它 是 在 家 , " 说 这 扑克 , " 但 不是 这里 , 我的 小伙子 .

“在家里是那样的，”扑克牌手说，“但在这里不是那样的，孩子。”

[hɪə(r)][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] [wɪð] ['rʌnərz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wiːlz] . "
Here **an** **icicle** **is** **a** **bicycle** **with** **runners** **instead** **of** **wheels** **.** **"**
这里 一个 冰柱 是 一个 自行车 和 跑步者 反而 的 车轮 . "

这里说的冰柱是指装有滑轨而不是轮子的自行车。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [tɒm] .
" **But** **what** **makes** **it** **go** **?** **"** **demanded** **Tom** **.**
" 但 什么 制作 它 去 ? " 要求 汤姆 .

“可是是什么让它运转起来的呢？”汤姆问道。

" ['ped(ə)lz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Pedals	,	of	course	,	"	returned	the	Poker	.
"	踏板	,	的	课程	,	"	返回	这	扑克	.

“当然是踏板了，”扑克牌回答道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [tred] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ped(ə)lz] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ,

"	You	just	tread	away	on	the	pedals	,	as	if	you	were	riding	on	a	bicycle	,
"	你	只是	踏	离开	在	这	踏板	,	作为	如果	你	是	骑术	在	一个	自行车	,

你只需像骑自行车一样踩着踏板前进，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [sets] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪs] [pɪks] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðæt] [ʃʌv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] [laɪk]

and	the	chain	sets	a	dozen	ice	picks	revolving	that	shove	you	over	the	ice	like
和	这	链	套	一个	打	冰	精选	旋转	那	推	你	超过	这	冰	喜欢

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

链条上装着十几根旋转的冰镐，像风一样把你推过冰面。

[əʊ] , [ɪts] [greɪt] [spɔːt] !

Oh	,	it's	great	sport	!
哦	,	它是	伟大的	运动	!

哦，这真是一项了不起的运动！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	66	]
"	[	页	-	]

[第66页]

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs] [ʃeɪp] .

"	YOU	SEE	,	IT'S	THIS	SHAPE	.
"	你	看	,	它是	这	形状	.

你看，就是这个形状。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [tə'bɒgən] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)]

Another	rush	and	roar	of	a	passing	toboggan	caused	them	to	pause	in	their
其他	匆忙	和	吼	的	一个	通过	雪橇	导致	他们	到	暂停	在	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

conversation	for	a	moment	,
对话	为了	一个	片刻	,

又一辆雪橇呼啸而过，发出震耳欲聋的轰鸣声，让他们的谈话停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪəgræm] ['raɪti] [hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði]

and	then	Tom	turned	his	attention	to	the	diagram	Righty	had	drawn	on	the
和	然后	汤姆	转向	他的	注意力	到	这	图表	右倾	有	绘制	在	这

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

然后，汤姆把注意力转向了莱蒂在雪地上画的图。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][stɒp][æt; ət][biː][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] — [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

"	Suppose	you	didn't	stop	at	B	and	go	back	—	what	would	happen	?
"	认为	你	没有	停止	在	B	和	去	后退	—	什么	会	发生	?

“假设你没有在 B 点停下来而是返回——会发生什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] [spɔːt] .

"	he	asked	as	he	considered	the	possible	dangers	of	this	wonderful	new	sport	.
"	他	问	作为	他	经过考虑的	这	可能的	危险	的	这	精彩的	新的	运动	.

“他一边思考着这项精彩的新运动可能存在的危险，一边问道。”

" [jʊd] [fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" You'd fall over the edge , of course , " said the Poker .
" 你会 落下 超过 这 边缘 , 的 课程 , " 说 这 扑克 .

“你当然会掉下去，”扑克牌手说道。

" [ai] [siː] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .
" I see that , " said Tom .
" 我 看 那 , " 说 汤姆 .

“我明白了，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" But if you fell over the edge what would become of you ?
" 但 如果 你 跌倒 超过 这 边缘 什么 会 变得 的 你 ?

但如果你从悬崖边掉下去，你会怎么样呢?

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][lænd] ? "
Where would you land ? "
在哪里 会 你 土地 ? "

你会降落在哪里?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌk] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [lænd] ['eniweə(r)] , " [sed] ['raɪti] .
" If you had luck you wouldn't land anywhere , " said Righty .
" 如果 你 有 运气 你 不会 土地 任何地方 , " 说 右倾 .

“如果你运气好，你哪儿也去不了，”莱蒂说。

" [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [jʊd] [fɔːl] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] .
" The chances are , however , you'd fall back on the earth again .
" 这 机会 是 , 然而 , 你会 落下 后退 在 这 地球 再次 .

“但是，你很有可能会再次跌落到地球上。”

['meɪbi] [ɪn]['kænədə] , ['pɒsəbli] [ɪn]['tʃaɪnə] , [pə'hæps] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
Maybe in Canada , possibly in China , perhaps in Egypt .
或许 在 加拿大 , 可能 在 中国 , 也许 在 埃及 .

或许在加拿大，可能在中国，也可能在埃及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] . "
It would all depend on the time of night . "
它 会 全部 依赖 在 这 时间 的 夜晚 . "

这完全取决于晚上几点。

" [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] [kɪld] ?
" And wouldn't you be killed ?
" 和 不会 你 是 被杀 ?

“那你岂不是会被杀掉？”

" [tɒm] [ɑːskt] .
" Tom asked .
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['rʌbəz] [ɒn] , " [sed] ['raɪti] .
" Not if you had your rubbers on , " said Righty .
" 不是 如果 你 有 你的 橡胶 在 , " 说 右倾 .

“如果你戴了安全套的话就不是这样了，”莱蒂说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['rʌbəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][dʒɑː(r)][juː; jʊ] ['slaɪtli] .
" If you had your rubbers on it would only jar you slightly .
" 如果 你 有 你的 橡胶 在 它 会 仅有的 罐 你 轻微地 .

“如果你戴了安全套，只会感到轻微的震动。”

[jʊd] [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðen] [baʊns] [bæk] [ə'gen] ,
You'd just hit the earth and then bounce back again ,
你会 只是 打 这 地球 和 然后 弹跳 后退 再次 ,

你会摔到地上，然后又弹起来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpənd] [bʌt; bət]

but	there's	no	use	of	talking	about	that	,	because	it	never	happened	but
但	有	不	使用	的	说	关于	那	,	因为	它	绝不	发生	但

[wʌns] .

once	.
一次	.

但谈论这件事毫无意义，因为它只发生过一次。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [nemd] - , [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɒsɪleɪtə(r)] [ðæt] ['hædnt]

It	happened	to	a	chap	named	Blenkinson	,	who	took	an	Oscillator	that	hadn't
它	发生	到	一个	小伙子	命名	-	,	WHO	采取	一个	振荡器	那	之前没有

['eni] [breɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

any	brake	on	it	.
任何	制动	在	它	.

这事发生在一个名叫布伦金森的人身上，他拿了一台没有刹车的振荡器。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɑːt] ['feloʊz] [ðæt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['klevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

He	was	one	of	those	smart	fellows	that	want	to	show	how	clever	they	are	.
他	曾是	一	的	那些	聪明的	伙伴们	那	想	到	展示	如何	聪明的	他们	是	.

他就是那种喜欢炫耀自己聪明才智的聪明人。

[hiː; hi] [wɪzd] [daʊn] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [puːf] !

He	whizzed	down	one	side	and	up	the	other	,	and	pouf	!
他	嗖嗖	向下	一	边	和	向上	这	其他	,	和	蒲团	!

他从一边飞速滑下，又从另一边飞速冲上，噗！

[fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] . "

First	thing	he	knew	he	was	flying	off	into	space	.	"
第一的	事物	他	知道	他	曾是	飞行	离开	进入	空间	.	"

他还没反应过来，就已经飞向太空了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] .

"	And	what	became	of	him	?	"	demanded	Tom	.
"	和	什么	成为	的	他	?	"	要求	汤姆	.

“他后来怎么样了？”汤姆问道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [nɒt][tuː; tə][hɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , "

"	He	had	the	luck	not	to	hit	anything	,	but	he	suffered	just	the	same	,	"
"	他	有	这	运气	不是	到	打	任何事物	,	但	他	遭受	只是	这	相同的	,	"

[sed] ['raɪti] .

said	Righty	.
说	右倾	.

“他运气好，没撞到任何东西，但还是受了伤，”莱蒂说。

" [hiː; hi] [fluː] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [fɑːst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

"	He	flew	on	until	he	got	to	a	point	where	he	was	held	fast	up	in	the	air
"	他	飞翔	在	直到	他	得到	到	一个	观点	在哪里	他	曾是	握住	快速地	向上	在	这	空气

[baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['grævəti][ɒv; əv][wʌn] ,

by	the	force	of	gravity	of	1	,
经过	这	力量	的	重力	的	1	,

他一直飞，直到到达一个高度为 1 的重力场，被牢牢地固定在空中。

- ['dɪfrənt] ['plænɪts] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðeə(r)] [jet] .

600	different	planets	,	and	he's	there	yet	.
-	不同的	行星	,	和	他是	那里	然而	.

他已经去过600个不同的星球，但他还没到过那里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [njuː] [stɑː(r)] ,

At	a	distance	he	looks	like	another	new	star	,
在	一个	距离	他	看起来	喜欢	其他	新的	星星	,

远看他就像一颗冉冉升起的新星。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [hiːz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

but	when	you	get	close	to	him	he's	nothing	more	than	just	a	plain	,
但	什么时候	你	得到	关闭	到	他	他是	没有什么	更多的	比	只是	一个	清楚的	,

但当你走近他时，你会发现他只不过是一个普通人而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['evrideɪ] ['smɑːti] . "

everyday	Smarty	.	"
每天	聪明人	.	"

“每天都聪明。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [id] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] , " [sed] [tɒm] ,

"	I	should	think	he'd	starve	to	death	,	"	said	Tom	,
"	我	应该	思考	他会	饿死	到	死亡	,	"	说	汤姆	,

“我觉得他会饿死的，”汤姆说。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [feɪt] [ɒv; əv] - .

as	he	reflected	on	the	horrid	fate	of	Blenkinson	.
作为	他	反映	在	这	可怕的	命运	的	-	.

他回想起布伦金森的悲惨命运。

" [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	He	would	if	he	had	any	appetite	,	"	said	the	Bellows	.
"	他	会	如果	他	有	任何	食欲	,	"	说	这	风箱	.

“如果他还有胃口的话，他就会这么做，”贝洛斯说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] .

"	But	he	hasn't	.
"	但	他	还没有	.

但他并没有。

[hiːz] [səʊ] ['wʌrid] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [iːt] ,

He's	so	worried	all	the	time	that	he	can't	eat	,
他是	所以	担心	全部	这	时间	那	他	不能	吃	,

他整天忧心忡忡，吃不下饭。

[səʊ] [hiː; hi] [gets] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] . "

so	he	gets	along	very	well	without	food	.	"
所以	他	获得	沿着	非常	出色地	没有	食物	.	"

所以他即使不吃东西也能活得很好。

" [lets] [kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , " [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [raɪd] , [eɪ] ? "

"	Let's	quit	talking	now	,	"	suggested	the	Poker	,	"	and	get	a	ride	,	eh	?	"
"	我们来吧	辞职	说	现在	,	"	建议	这	扑克	,	"	和	得到	一个	骑	,	嗯	?	"

“咱们别说了，”扑克牌玩家建议道，“搭车走吧？”

" [aɪm] ['redi] , " [sed] [tɒm] ['iːgəli] .

"	I'm	ready	,	"	said	Tom	eagerly	.
"	我是	准备好	,	"	说	汤姆	急切地	.

“我准备好了，”汤姆急切地说。

" [weə(r)] [duː; də] [wiː; wi] [stɑːt] ? "

"	Where	do	we	start	?	"
"	在哪里	做	我们	开始	?	"

我们该从哪里开始呢?

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	There's	the	station	up	on	the	hill	.
"	有	这	车站	向上	在	这	爬坡道	.

“车站就在山顶上。”

[ɪts] ['əʊnli] [ə'baʊt] - [maɪlz] .
It's only about 700 miles .
它是 仅有的 关于 - 英里 .

只有大约700英里。

[wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [sed] ['raɪti] .
We can walk it in a year , " said Righty .
我们 能 走 它 在 一个 年 , " 说 右倾 .

“我们可以在一年内走完，”莱蒂说。

" [ai] [muːv] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [klaʊd] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" I move we take this cloud that's coming up , " said the Bellows .
" 我 移动 我们 拿 这 云 那就是 未来 向上 , " 说 这 风箱 .

“我提议我们把这朵升起来的云带走，”贝洛斯说道。

" [aɪm] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .
" I'm winded .
" 我是 喘息 .

我喘不过气来。

" [tɒm] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beləʊz] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , [ʃʊə(r)]
" Tom looked in the direction in which the Bellows had pointed , and , sure
" 汤姆 看起来 在 这 方向 在 哪个 这 风箱 有 尖 , 和 , 当然
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

汤姆顺着风箱指向的方向望去，果然不出所料，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , [ʃeɪpt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɒli] [kɑː(r)] ,
there was a cloud coming slowly along , shaped very much like a trolley car ,
那里 曾是 一个 云 未来 缓慢地 沿着 , 形状 非常 很多 喜欢 一个 手推车 车 ,

有一朵云缓缓飘来，形状很像一辆有轨电车。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['nɪərə(r)] ,
and on the front of it , as it drew nearer ,
和 在 这 正面 的 它 , 作为 它 画 更近 ,

随着它越来越近，它的正面也开始显现出……

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braʊni] ['æktɪŋ]
the lad was soon able to discern the funny little figure of a Brownie acting
这 小伙子 曾是 很快 有能力的 到 辨别 这 有趣的 小的 数字 的 一个 布朗尼 表演
[æz; əz] ['məʊtəmən] .
as motorman .
作为 司机 .

小男孩很快就辨认出了那个滑稽的小身影，那是布朗尼童子军在担任驾驶员。

" [waɪ] , [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɒli] !
" Why , it's really a trolley !
" 为什么 , 它是 真的 一个 手推车 !

“哎呀，它其实是一辆手推车！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['trɒli] ! "
" Why it's really a trolley ! "
" 为什么 它是 真的 一个 手推车 ! "

“原来它真的是一辆电车！”

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [lɑːft] ['raɪti] .

"	Certainly	it	is	!	"	laughed	Righty	.
"	当然	它	是	！	"	笑了	右倾	。

“当然是这样！”莱蒂笑着说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

"	Didn't	you	know	that	?
"	没有	你	知道	那	?

你不知道吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [siːn]

When	you	have	watched	the	moon	from	your	window	at	home	and	seen
什么时候	你	有	观看	这	月亮	从	你的	窗户	在	家	和	已见

['kɒnstənt] [laɪnz] [ɒv; əv] [klaʊdz] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [feɪs] [naɪt]

constant	lines	of	clouds	passing	up	to	it	and	stopping	before	its	face	night
持续的	线条	的	云	通过	向上	到	它	和	停止	前	它是	脸	夜晚

['ɑːftə(r)] [naɪt] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ?

after	night	what	did	you	suppose	they	did	it	for	?
后	夜晚	什么	做过	你	认为	他们	做过	它	为了	?

当你在家里的窗户边观赏月亮，看到夜复一夜不断有云层升起，停在月亮前时，你认为它们这样做是为了什么?

[fʌn] ?

Fun	?
乐趣	?

乐趣?

[aɪ] [ges] [nɒt] .

I	guess	not	.
我	猜测	不是	.

我想应该不是。

['ðer] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] , [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]

They're	clever	people	up	here	,	these	moonfolk	are	,	and	they	make	use	of
它们是	聪明的	人们	向上	这里	,	这些	-	是	,	和	他们	制作	使用	的

['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] .

everything	going	.
一切	去	.

这些月球居民都很聪明，他们善于利用一切资源。

[ðev] ['teɪkən] [ðiːz] [ɪ'lektrɪk] [klaʊdz] [ænd; ənd] [tɜːnd] - [ɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][skaɪ] ['trækʃn]

They've	taken	these	electric	clouds	and	turned	'	em	into	a	sort	of	Sky	Traction
他们有	已采取	这些	电的	云	和	转向	-	呃	进入	一个	种类	的	天空	牵引力

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

他们利用这些带电的云朵，把它们变成了一家类似天空牵引公司的企业。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] - [ɪm] ['træv(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

and	instead	of	letting	'	em	travel	all	around	the	universe	doing	nothing	and
和	反而	的	出租	-	呃	旅行	全部	大约	这	宇宙	正在做	没有什么	和

['reɪzɪŋ] ['θʌndə(r)] ['dʒen(ə)rəli] ,

raising	thunder	generally	,
提高	雷	一般来说	,

与其让他们在宇宙中漫无目的地游荡，无所事事地惹是生非，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃə] ['braʊniz] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

some	of	the	richer	Brownies	have	formed	a	company	to	control	them	.
一些	的	这	更富有	布朗尼蛋糕	有	形成	一个	公司	到	控制	他们	.

一些比较富有的布朗尼女童子军成员成立了一家公司来控制她们。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [stʊd] , [ænd; ənd]
By this time the cloud had reached the point where our little party stood , and
经过 这 时间 这 云 有 达到 这 观点 在哪里 我们的 小的 派对 站立 , 和
[ðə; ði] ['məʊtəmən] ,
the motorman ,
这 司机 ,

这时，云层已经飘到了我们一行人站立的地方，而司机.....

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['beləʊz] - ['sɪgnəl] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
in response to the Bellows ' signal , brought it to a standstill .
在 回复 到 这 风箱 - 信号 , 带来 它 到 一个 停顿 .

响应风箱的信号，风箱停止了运转。

" [step] ['laɪvli] , [pliːz] , " [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][end] .
" Step lively , please , " the conductor cried from the rear end .
" 步 热闹 , 请 , " 这 导体 哭 从 这 后部 结尾 .

“请加快脚步！”列车长在车尾喊道。

[tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ændaɪənz][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd] ['beləʊz] ['klæmbə] [ə'bɔːd] .
Tom and the two Andirons and the Poker and Bellows clambered aboard .
汤姆 和 这 二 铁架 和 这 扑克 和 风箱 攀爬 船上 .

汤姆、两个安德烈恩斯、扑克牌和风箱都爬上了船。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [klæŋ] [ə; eɪ] [bel] .
The conductor clanged a bell .
这 导体 叮当作响 一个 钟 .

指挥敲响了铃铛。

[ðə; ði] ['məʊtəmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [muːvd] ['ræpɪdli] [ɒn] .
The motorman turned his wheel and the cloud moved rapidly on .
这 司机 转向 他的 车轮 和 这 云 已搬 快速 在 .

司机转动方向盘，云层迅速向前移动。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [kraʊd] [ɒv; əv][fəʊks] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðæt] [streɪndʒ] ['trɒli]
And what a queer crowd of folks there were on board that strange trolley
和 什么 一个 酷儿 人群 的 各位 那里 是 在 木板 那 奇怪的 手推车
[klaʊd] .
cloud .
云 .

那辆奇特的云状电车上，乘客们真是形形色色，十分古怪。

[tɒm] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] .
Tom had never seen such an interesting group before .
汤姆 有 绝不 已见 这样的 一个 有趣的 团体 前 .

汤姆以前从未见过这么有趣的一群人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɒn] [ðə; ði] ['trɒli] [klaʊd] .

On	the	Trolley	Cloud	.
在	这	手推车	云	.

在电车云上。

[æz; əz] [aɪ] ['steɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] ,

As	I	stated	at	the	end	of	the	last	chapter	,
作为	我	声明	在	这	结尾	的	这	最后的	章	,

正如我在上一章结尾所说，

[ðə; ði] ['trævələz] [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'kaʊntəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['trɒli] [klaʊd] [wɜː(r); wə(r)]

the	travelers	Tom	and	his	companions	encountered	upon	the	Trolley	cloud	were
这	旅行者	汤姆	和	他的	同伴	遭遇	之上	这	手推车	云	是

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒt] .

a	wonderful	lot	.
一个	精彩的	很多	.

汤姆和他的同伴在电车云上遇到的旅客们真是一群很棒的人。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

In	the	first	place	,	the	whole	situation	was	strange	.
在	这	第一的	地方	,	这	所有的	情况	曾是	奇怪的	.

首先，整个情况都很奇怪。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kɑː(r)] ,

Here	was	,	in	fact	,	a	perfect	car	,
这里	曾是	,	在	事实	,	一个	完美的	车	,

事实上，这是一辆完美的汽车。

[meɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [lʊkt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fliːsi] [bɪt] [ɒv; əv]

made	of	what	at	a	distance	looked	to	be	nothing	but	a	fleecy	bit	of
制成	的	什么	在	一个	距离	看起来	到	是	没有什么	但	一个	羊毛	少量	的

['veɪpə(r)] .

vapor	.
汽	.

远处看，它似乎只是一团毛茸茸的蒸汽。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːts] [ænd; ənd] [saɪnz] — [ɪn'diːd] ,

It	had	seats	and	signs	—	indeed	,
它	有	座位	和	标志	—	的确	,

它有座位和标牌——的确，

[ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [saɪnz] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] ['pɜːs(ə)n]

the	advertising	signs	alone	were	enough	to	occupy	the	mind	of	any	person
这	广告	标志	独自的	是	足够的	到	占据	这	头脑	的	任何	人

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] ,

seeing	them	for	the	first	time	to	the	exclusion	of	all	else	,
看到	他们	为了	这	第一的	时间	到	这	排除	的	全部	别的	,

单是那些广告牌就足以让任何第一次看到它们的人全神贯注，而忽略其他一切。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] ['peɪntɪd] ['plækɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , ['seɪɪŋ] :

what	with	the	big	painted	placard	at	the	end	,	saying	:
什么	和	这	大的	绘	标语牌	在	这	结尾	,	说	:

最后还有一块很大的彩绘标语牌，上面写着：

[fɔː(r); fə(r)] ['pəʊlə(r)] [beəz] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɑːktɪks]

FOR	POLAR	BEARS	GO	TO	ARCTICS
为了	极性	熊	去	到	北极

想看北极熊就去北极。

['fɪfti] - ['sev(ə)n] [və'raɪətiz] .

Fifty	-	seven	Varieties	.
五十	-	七	品种	.

五十七种品种。

[nəʊ] [həʊm] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

No	Home	Complete	Without	Them	.
不	家	完全的	没有	他们	.

没有它们，家就不完整。

[ə'nʌðə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɒtɪd] [taʊn] ,

Another	showing	a	picture	of	Potted	Town	,
其他	显示	一个	图片	的	盆栽	镇	,

另一张照片展示了盆栽小镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [kænd] [fuːd] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][dʒ'ɑːz] ,

in	which	all	the	inhabitants	lived	on	canned	food	and	things	that	came	in	jars	,
在	哪个	全部	这	居民	居住地	在	罐装	食物	和	事物	那	来了	在	罐子	,

['riːdɪŋ] :

reading	:
阅读	:

那里的所有居民都靠罐头食品和瓶装食品为生，阅读着：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['pɒtɪd] [taʊn] ,

This	is	the	famous	Potted	Town	,
这	是	这	著名的	盆栽	镇	,

这里是著名的盆栽小镇，

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ʌp] [braʊn] ,

Where	everything	is	done	up	brown	,
在哪里	一切	是	完毕	向上	棕色的	,

所有东西都刷成了棕色，

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn] ['klɔɪstər] [tɪnd] , [ænd; ənd] [biːnz] ,

We	live	on	lobsters	tinned	,	and	beans	,
我们	居住	在	龙虾	罐装	,	和	豆子	,

我们靠罐装龙虾和豆子过活。

[ænd; ənd] ['freʃli] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɔɪld] [sɑː'diːnz] ;

And	freshly	caught	and	oiled	sardines	;
和	新鲜的	捕捉	和	涂油	沙丁鱼	;

还有新鲜捕捞并涂上油的沙丁鱼；

[ɒn][hæm][ænd; ənd] [egz] [dʌn] [ʌp][ɪn][dʒ'ɑːz] ,

On	ham	and	eggs	done	up	in	jars	,
在	火腿	和	鸡蛋	完毕	向上	在	罐子	,

罐装火腿和鸡蛋

[ænd; ənd]['kærəmelz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][bɑːrz] ,

And	caramels	that	come	in	bars	,
和	焦糖	那	来	在	酒吧	,

还有条状的焦糖，

[kʌm] [bai] [ə; eɪ][lɒt][ɪn] ['pɒtɪd] [taʊn] ,

Come	buy	a	lot	in	Potted	Town	,
来	买	一个	很多	在	盆栽	镇	,

来盆栽镇买地吧！

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ][wiː; wi][duː; də][ʌp] [braʊn] .

And	join	the	throngs	we	do	up	brown	.
和	加入	这	人群	我们	做	向上	棕色的	.

加入我们，一起把棕色衣服穿在身上。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][lɒt][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [sents] —

A	corner	lot	for	fifty	cents	—
一个	角落	很多	为了	五十	分	—

街角地块，五毛钱——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ɪ'mens] .
A bargain that is just immense .
一个 便宜货 那 是 只是 巨大 .

简直是超值优惠。

[æn; ən]['ɪnə(r)] [lɒt][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [naɪn]
An inner lot for forty - nine
一个 内 很多 为了 四十 - 九

内区一块地，售价四十九英镑

[fɔː(r); fə(r)] ['rezɪdəns] [ɪz][dʒʌst][dɪ'vaɪn] .
For residence is just divine .
为了 住宅 是 只是 神圣的 .

居住于此简直是神圣的。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd]
If in a year you do not find
如果 在 一个 年 你 做 不是 寻找

如果一年后你没有找到

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd]
That we are suited to your mind
那 我们 是 适合 到 你的 头脑

我们很符合你的心意

[wiːl; wil] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [ɪn][gəʊld] ,
We'll give you fifteen cents in gold ,
出色地 给 你 十五 分 在 金子 ,

我们会给你15美分的黄金，

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][lɒts] [wɪv] [səʊld] ,
And take back all the lots we've sold ,
和 拿 后退 全部 这 很多 我们已经 卖 ,

把我们卖掉的所有地块都收回去，

[ɪf] , [wen] [ɪn]['ʌðə(r)][lændz][juː; jʊ][gəʊ]
If , when in other lands you go
如果 , 什么时候 在 其他 土地 你 去

如果你在其他国家旅行时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第4/5页

[jʊl] [ˌrekə'mend] - .
You'll recommend Soapolio .
你会 推荐 - .

你会推荐Soapolio。

" [huː] [ɒn] [ɜːθ] ['wɒnts] [ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)][æt; ət] [həʊm] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [tɒm] [æz; əz][hiː; hi] [riːd]
" Who on earth wants a Polar Bear at home ? " ejaculated Tom as he read
" WHO 在 地球 想要 一个 极性 熊 在 家 ? " 射精 汤姆 作为 他 读
[ðə; ði][fɜːst] .
the first .
这 第一的 .

“到底谁会想在家里养只北极熊？”汤姆读到第一条时脱口而出。

" [ai][duː; də] , " [graul] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələ] ,
" I do , " growled a deep bass voice at his side , and the little traveler ,
" 我 做 , " 咆哮 一个 深的 低音 嗓音 在 他的 边 , 和 这 小的 游客 ,

“我愿意，”他身旁传来一个低沉的男低音，那个小旅行者，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
turning to see who it was that had spoken ,
转弯 到 看 WHO 它 曾是 那 有 说 ,

他转过身去看是谁在说话，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['riːəli] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃægi] -
was surprised and really startled to find himself seated next to a shaggy -
曾是 惊讶 和 真的 惊慌 到 寻找 他自己 坐着 下一个 到 一个 毛茸茸 -
['kəʊtɪd] [biːst] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'saɪs] [kaɪnd] .
coated beast of that precise kind .
涂层 兽 的 那 精确的 种类 .

惊讶又震惊地发现自己旁边坐着的竟然是一只毛茸茸的、正是那种类型的野兽。

" [ai][duː; də] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [sez] [ai][doʊnt] [aɪl] [tʃuː]
" I do , " repeated the Polar Bear , " and if anybody says I don't I'll chew
" 我 做 , " 重复 这 极性 熊 , " 和 如果 任何人 说道 我 不 患病的 嚼
[hɪm] [ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

“我当然知道，”北极熊重复道，“谁要是说我不知道，我就把他嚼碎了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [tɒm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði]
" and then he opened his mouth and glared at Tom as if to warn the
" 和 然后 他 打开 他的 嘴 和 怒目而视 在 汤姆 作为 如果 到 警告 这
[jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fɜːðə(r)] .
young man from pursuing the subject further .
年轻的 男人 从 追求 这 主题 更远 .

然后他张开嘴，怒视着汤姆，仿佛要警告这个年轻人不要再追问下去。

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] , " [pʊt] [ɪn] ['raɪti] .
" So would I , " put in Righty .
" 所以 会 我 , " 放 在 右倾 .

“我也会这么做，”Righty 说道。

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .
" So would I if all the Polar Bears were like you .
" 所以 会 我 如果全部 这 极性 熊 是 喜欢 你 .

“如果所有的北极熊都像你一样，我也会这么想。”

" [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]

"	The	bear	was	apparently	pleased	by	the	compliment	and	,	with	a	satisfied
"	这	熊	曾是	显然	高兴	经过	这	赞扬	和	,	和	一个	使满意

[wɪŋk] [æt; ət] ['raɪti] ,

wink	at	Righty	,
眨眼	在	右倾	,

“这只熊显然对这句赞美感到高兴，并满意地朝莱蒂眨了眨眼，

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [legz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

folded	his	fore	legs	over	his	chest	and	went	to	sleep	.
折叠	他的	前	腿	超过	他的	胸部	和	去	到	睡觉	.

他将前腿蜷缩在胸前，睡着了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [baɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒts][ɪn] ['pɒtɪd] [taʊn] ,

"	I	think	I'll	buy	one	of	those	lots	in	Potted	Town	,
"	我	思考	患病的	买	一	的	那些	很多	在	盆栽	镇	,

“我想我会买下盆栽镇里的一块地。”

" [sed] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [tɒm] .

"	said	a	Kangaroo	who	sat	opposite	to	Tom	.
"	说	一个	袋鼠	WHO	卫星	对面的	到	汤姆	.

“坐在汤姆对面的一只袋鼠说道。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

"	You	couldn't	raise	the	money	,
"	你	不能	增加	这	钱	,

“你筹不到钱，”

" [graul] [ə; eɪ][flə'mɪŋgəʊ] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

"	growled	a	Flamingo	who	sat	at	the	far	end	of	the	car	.
"	咆哮	一个	火烈鸟	WHO	卫星	在	这	远的	结尾	的	这	车	.

“坐在车厢远端的火烈鸟低声咆哮道。”

" ['θɜːti] [sents] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meʒə(r)] . "

"	Thirty	cents	is	your	measure	.	"
"	三十	分	是	你的	措施	.	"

“三十美分就是你的衡量标准。”

" [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [flæmi] ,

"	Let	him	alone	,	Flammy	,
"	让	他	独自的	,	弗拉米	,

“别管他了，弗拉米。”

" [sed] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] [huː] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː]

"	said	an	Ostrich	who	was	crowded	uncomfortably	in	between	the	Kangaroo
"	说	一个	鸵鸟	WHO	曾是	挤	不舒服地	在	之间	这	袋鼠

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən]

and	an	old	gentleman
和	一个	老的	绅士

“一只鸵鸟说道，它不自在地挤在袋鼠和一位老绅士中间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [bɪəd] [huː] , [tɒm] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ]

with	one	eye	and	a	green	beard	who	,	Tom	learned	later	,	was	a	leading
和	一	眼睛	和	一个	绿色的	胡须	WHO	,	汤姆	学习	之后	,	曾是	一个	领导

['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] .

citizen	of	Saturn	.
公民	的	土星	.

汤姆后来才知道，他是一个独眼绿胡子的土星公民。

" [hiː; hi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] . "

"	He	can't	help	it	if	he's	poor	.	"
"	他	不能	帮助	它	如果	他是	贫穷的	.	"

“他穷，这也不是他能控制的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɒstrɪtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Ostrich	,	"	said	the	Kangaroo	,	with	a	sob	.
"	感谢	你	,	先生	.	鸵鸟	,	"	说	这	袋鼠	,	和	一个	哭泣	.

“谢谢你，鸵鸟先生，”袋鼠抽泣着说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [flə'mɪŋgoʊz] [rɪ'mɑːk] .

"	I	was	very	much	hurt	by	the	Flamingo's	remark	.
"	我	曾是	非常	很多	伤害	经过	这	火烈鸟的	评论	.

“火烈鸟的那番话让我非常伤心。”

[aɪ] [hæv; həv] - , - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

I	have	19	,	627	children	,	and	it	keeps	me	jumping	all	the	time	to	support
我	有	-	,	-	孩子们	,	和	它	保持	我	跳	全部	这	时间	到	支持

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

我有19627个孩子，为了养活他们，我得时刻忙个不停。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] . "

"	IT	KEEPS	ME	JUMPING	ALL	THE	TIME	.	"
"	它	保持	我	跳	全部	这	时间	.	"

“它让我一直兴奋得跳来跳去。”

" [aɪ] [ə'pɒlədʒaɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	I	apologize	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我	道歉	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我道歉，”火烈鸟说道。

" [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [ˌʌn'dʒʌst] .

"	My	observations	were	most	unjust	.
"	我的	观察	是	最多	不公正	.

“我的观察非常不公正。”

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [laɪk] ['θɜːti] [sents] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [pə'siːv] [æt; ət] ['sekənd] [glɑːns] .

You	do	not	look	like	thirty	cents	at	all	,	as	I	perceive	at	second	glance	.
你	做	不是	看	喜欢	三十	分	在	全部	,	作为	我	感知	在	第二	瞥一眼	.

我仔细一看，你一点也不像只值三十美分。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] $1 . - [mɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] ['sev(ə)nti]

As	I	look	at	you	more	closely	you	look	like	a	$1	.	39	marked	down	to	seventy
作为	我	看	在	你	更多的	密切	你	看	喜欢	一个	$1	.	-	标记	向下	到	七十

- [tuː] .

-	two	.
-	二	.

仔细看看你，你就像一块1.39美元的废纸，标价72美元。

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ? "

But	why	don't	you	get	up	and	give	the	lady	your	seat	?	"
但	为什么	不	你	得到	向上	和	给	这	女士	你的	座位	?	"

你为什么不站起来把座位让给这位女士呢?

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] [huː] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgə'ruː] , ['stændɪŋ] [ʌp] ,

"	Is	there	a	lady	on	the	car	who	wants	it	?	"	asked	the	Kangaroo	,	standing	up	,
"	是	那里	一个	女士	在	这	车	WHO	想要	它	?	"	问	这	袋鼠	,	常设	向上	,

“车里有女士想要这辆车吗？”袋鼠站起身问道。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	peering	anxiously	about	him	.
和	窥视	焦虑地	关于	他	.

焦急地四处张望。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] , " [bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

"	No	,	of	course	not	,	"	said	the	Flamingo	,	"	but	what	difference	does	that	make	?
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	这	火烈鸟	,	"	但	什么	不同之处	做	那	制作	?

“不，当然不是，”火烈鸟说，“但这又有什么区别呢？”

[ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] [ɪz] [pə'laɪt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [nɒt] .

A	true	gentleman	is	polite	whether	there	are	ladies	present	or	not	.
一个	真的	绅士	是	有礼貌的	无论	那里	是	女士们	展示	或者	不是	.

真正的绅士无论在场是否有女士都会彬彬有礼。

" [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	The	Polar	Bear	opened	his	eyes	and	leaning	forward	glared	at	the	Flamingo	.
"	这	极性	熊	打开	他的	眼睛	和	倾斜	向前	怒目而视	在	这	火烈鸟	.

北极熊睁开眼睛，向前倾身，怒视着火烈鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [graul] .

"	You	don't	seem	to	be	over	-	anxious	about	yourself	,	"	he	growled	.
"	你	不	似乎	到	是	超过	-	焦虑的	关于	你自己	,	"	他	咆哮	.

“你似乎并不太担心自己，”他低声说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['leɪdi] ? "

"	Why	don't	you	give	up	your	seat	to	the	imaginary	lady	?	"
"	为什么	不	你	给	向上	你的	座位	到	这	假想	女士	?	"

“你为什么不把座位让给那位想象中的女士呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['mɪstə(r)] . [beə(r)] , " [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [rɪ'tɜːnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][pə'laɪt] .

"	Because	,	Mr	.	Bear	,	"	the	Flamingo	returned	,	"	it	would	not	be	polite	.
"	因为	,	先生	.	熊	,	"	这	火烈鸟	返回	,	"	它	会	不是	是	有礼貌的	.

“因为，熊先生，”火烈鸟回答说，“这样做不礼貌。”

[ðə; ði] [siːt] [aɪ] ['ɒkjupaɪ] [ɪz] [ɪk'strɪːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

The	seat	I	occupy	is	extremely	uncomfortable	,
这	座位	我	占据	是	极其	不舒服	,

我坐的这个座位非常不舒服。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɒn][maɪ] [left] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]

thanks	to	the	crowding	of	the	Hippopotamus	on	my	left	and	the	indulgence	in
谢谢	到	这	拥挤	的	这	河马	在	我的	左边	和	这	放纵	在

['piːnʌts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

peanuts	of	the	Monkey	on	my	right	.
花生	的	这	猴	在	我的	正确的	.

多亏了左边河马的拥挤和右边猴子对花生的贪婪。

[baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['sækrɪfaɪs] . "

By	sitting	down	where	I	am	,	I	am	making	a	personal	sacrifice	.	"
经过	坐着	向下	在哪里	我	是	,	我	是	制作	一个	个人的	牺牲	.	"

我坐在这里，就是一种个人牺牲。

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , ['æŋkʃəsli] .

"	There'll	be	a	free	fight	in	a	minute	,	"	said	the	Poker	,	anxiously	.
"	将会	是	一个	自由的	斗争	在	一个	分钟	,	"	说	这	扑克	,	焦虑地	.

“马上就会有一场自由搏斗了，”扑克牌手焦急地说。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [get] [aʊt] . "

"	I	think	we'd	better	get	out	.	"
"	我	思考	我们会	更好的	得到	出去	.	"

“我觉得我们最好离开。”

" [juː; jʊ] [woʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	You	won't	do	anything	of	the	sort	,	"	said	the	Conductor	.
"	你	惯于	做	任何事物	的	这	种类	,	"	说	这	导体	.

“你休想做那种事，”列车长说道。

" ['nəʊbədi] [liːvz] [ðɪs] [kɑː(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . "

"	Nobody	leaves	this	car	until	we	get	there	.	"
"	无人	树叶	这	车	直到	我们	得到	那里	.	"

“在我们到达目的地之前，任何人不得离开这辆车。”

" [get] [weə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

"	Get	where	?	"	demanded	the	Poker	.
"	得到	在哪里	?	"	要求	这	扑克	.

“去哪儿？”扑克牌问道。

" ['eniweə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	Anywhere	,	"	returned	the	Conductor	.
"	任何地方	,	"	返回	这	导体	.

“任何地方，”列车长回答道。

" [feəz] , [pliːz] . "

"	Fares	,	please	.	"
"	票价	,	请	.	"

“请付车费。”

" [bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl] [peɪd] , " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	But	we've	all	paid	,	"	said	the	Flamingo	.
"	但	我们已经全部有薪酬的			,	"	说	这	火烈鸟	.

“但我们都付出了代价，”火烈鸟说道。

" ['sʌmbədi] ['hæznt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	Somebody	hasn't	,	"	replied	the	Conductor	.
"	某人	还没有	,	"	回复	这	导体	.

“有人还没有，”列车长回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [tuː] [ɒn] [ðɪs] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [aɪv] [kə'lektɪd] ['əʊnli] ['twenti] - [wʌn] [feəz] .

"	There	are	twenty	-	two	on	this	car	and	I've	collected	only	twenty	-	one	fares	.
"	那里	是	二十	-	二	在	这	车	和	我已经	集	仅有的	二十	-	一	票价	.

“这辆车上有二十二个人，但我只收到了二十一张车费。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['dedhed] .

I	don't	know	who	is	the	deadhead	.
我	不	知道	WHO	是	这	死胡同	.

我不知道谁是死忠粉。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [peɪ] .

Therefore	you	must	all	pay	.
所以	你	必须	全部	支付	.

因此，你们都必须支付费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] ['lɔːsuːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['dæmɪdʒ]

It	is	better	that	there	should	be	twenty	-	one	lawsuits	for	a	total	damage
它	是	更好的	那	那里	应该	是	二十	-	一	诉讼	为了	一个	全部的	损害

[ɒv; əv] $1 . - [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] .

of	$1	.	25	than	that	this	company	should	lose	a	nickel	.
的	$1	.	-	比	那	这	公司	应该	失去	一个	镍	.

与其让这家公司损失五分钱，不如让它面临二十一起诉讼，总损失仅为 1.25 美元。

[dʒ'ɔːɹɪz] [ˌdɪsə'griː] .
Juries **disagree** **.**
陪审团 不同意 .

陪审团意见不一致。

[feəz] , [pliːz] . "
Fares **,** **please** **.** **"**
票价 , 请 . "

请问票价是多少?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] .
" **I** **decline** **to** **pay** **a** **second** **time** **,** **"** **cried** **the** **Monkey** **.**
" 我 衰退 到 支付 一个 第二 时间 , " 哭 这 猴 .

“我拒绝付第二次钱!”猴子喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ; [frɒm; frəm] ['lefti]
" **And** **I** **—** **and** **I** **,** **"** **came** **from** **all** **parts** **of** **the** **car** **;** **from** **Lefty**
" 和 我 — 和 我 , " 来了 从 全部 部分 的 这 车 ; 从 左撇子
[ænd; ənd] ['raɪti] ,
and **Righty** **,**
和 右倾 ,

“还有我——还有我,”声音从车的各个角落传来;从左撇子到右撇子,

[frɒm; frəm] [tɒm] , [ðə; ðɪ][flə'mɪŋgəʊ] , [ðə; ðɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ænd; ənd]['pəʊlə(r)][beə(r)] .
from **Tom** **,** **the** **Flamingo** **,** **the** **Hippopotamus** **and** **Polar** **Bear** **.**
从 汤姆 , 这 火烈鸟 , 这 河马 和 极性 熊 .

来自汤姆、火烈鸟、河马和北极熊。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] , ['kɑːmli] .
" **Very** **well** **,** **"** **said** **the** **Conductor** **,** **calmly** **.**
" 非常 出色地 , " 说 这 导体 , 平静地 .

“很好,”列车长平静地说。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] .
" **I** **don't** **care** **.**
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] ['mʌni] [ðæts] [lɒst] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,
It **isn't** **my** **money** **that's** **lost** **,** **but** **I'll** **tell** **you** **one** **thing** **,**
它 不是 我的 钱 那就是 丢失的 , 但 患病的 告诉 你 一 事物 ,

损失的不是我的钱,但我可以告诉你一件事:

[ðɪs] [kɑː(r)] ['dʌznt] [stɒp] [ʌn'tɪl] [juːv] [ɔːl] [peɪd] [ʌp] ! "
this **car** **doesn't** **stop** **until** **you've** **all** **paid** **up** **!** **"**
这 车 不 停止 直到 你已经 全部有薪酬的 向上 ! "

这辆车不会停,直到你把钱都付清为止!

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] .
" **What** **!** **"** **cried** **the** **Polar** **Bear** **.**
" 什么 ! " 哭 这 极性 熊 .

“什么!”北极熊喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tə'bɒgən] [slaɪd] .
" **I** **want** **to** **get** **off** **at** **the** **Toboggan** **slide** **.**
" 我 想 到 得到 离开 在 这 雪橇 滑动 .

“我想在雪橇滑道下车。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **74** **]**
" [页 -]

[第74页]

" [səʊ][duː; də][ai] — [səʊ][duː; də][ai] , " [kraɪd] ['evrɪbɒdi] .

"	So	do	I	—	so	do	I	,	"	cried	everybody	.
"	所以	做	我	—	所以	做	我	,	"	哭	大家	.

“我也是——我也是！”众人齐声喊道。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [nɒt] [maɪn] .

"	No	doubt	,	"	said	the	Conductor	;	"	but	that's	your	business	,	not	mine	.
"	不	怀疑	,	"	说	这	导体	;	"	但	那就是	你的	商业	,	不是	矿	.

“毫无疑问，”列车长说，“但那是你的事，不是我的事。”

['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [spiːd] , ['moʊti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊtəmən] .

Double	your	speed	,	Moty	,	"	he	added	,	calling	forward	to	the	Motorman	.
双倍的	你的	速度	,	莫蒂	,	"	他	额外	,	呼叫	向前	到	这	司机	.

“莫蒂，加速一倍！”他一边说着，一边朝司机喊道。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] .

"	These	people	want	to	get	off	.
"	这些	人们	想	到	得到	离开	.

这些人想下车。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['feləʊ] [biːsts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai] [kænt] [kiːp] [juː; jʊ]

Of	course	,	gentlemen	and	fellow	beasts	,	"	he	continued	,	"	I	can't	keep	you
的	课程	,	先生们	和	同伴	野兽	,	"	他	持续	,	"	我	不能	保持	你

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ɒf] ,

from	getting	off	,
从	获得	离开	,

“当然，先生们，还有各位畜生，”他继续说道，“我不能阻止你们下车。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑː(r)][ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [maɪlz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

but	this	car	is	traveling	at	the	rate	of	four	miles	a	minute	,
但	这	车	是	旅行	在	这	速度	的	四	英里	一个	分钟	,

但这辆车的行驶速度是每分钟四英里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][duː; də][səʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] .

and	if	you	try	it	,	you	do	so	at	your	own	risk	.
和	如果	你	尝试	它	,	你	做	所以	在	你的	自己的	风险	.

如果你尝试这样做，后果自负。

[feəz] , [pliːz] . "

Fares	,	please	.	"
票价	,	请	.	"

请问票价是多少?

" [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	It's	an	outrage	!	"	said	the	Flamingo	.
"	它是	一个	暴行	!	"	说	这	火烈鸟	.

“真是岂有此理！”火烈鸟说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	I'm	going	to	jump	,	"	said	the	Kangaroo	.
"	我是	去	到	跳	,	"	说	这	袋鼠	.

“我要跳了，”袋鼠说。

" [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [sɪt] [stɪl] , [tɒm] , " ['wɪspəd] ['raɪti] .

"	I	think	we'd	better	sit	still	,	Tom	,	"	whispered	Righty	.
"	我	思考	我们会	更好的	坐	仍然	,	汤姆	,	"	低声说道	右倾	.

“我想我们最好还是别动，汤姆，”莱蒂低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsmɪðə'riːnz] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
" It would be smithereens if we tried to get off the car going at this rate .
" 它 会 是 粉碎 如果 我们 尝试 到 得到 离开 这 车 去 在 这 速度 .
"
"
"

“如果我们以这样的速度下车，车子肯定会摔得粉碎。”

" [doʊnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɒm] .
" Don't mind me , " said Tom .
" 不 头脑 我 , " 说 汤姆 .

“别在意我，”汤姆说。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊli] [taɪm] .
" I'm having a bully time .
" 我是 拥有 一个 欺负 时间 .

我过得非常糟糕。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [fʌn] [æz; əz] ['ɒsɪleɪtɪŋ] , [aɪ] [ges] . "
This is quite as good fun as oscillating , I guess . "
这 是 相当 作为 好的 乐趣 作为 振荡 , 我 猜测 . "

我想，这和荡秋千一样有趣吧。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ,
" Excuse me , sir , " said the Conductor , in reply to the Kangaroo ,
" 原谅 我 , 先生 , " 说 这 导体 , 在 回复 到 这 袋鼠 ,

“打扰一下，先生，”列车长回答袋鼠说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
" but I must ask your name and address .
" 但 我 必须 问 你的 姓名 和 地址 .

但我必须询问您的姓名和地址。

[aɪ] ['kænɒt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] ,
I cannot prevent you from jumping ,
我 不能 防止 你 从 跳 ,

我无法阻止你跳下去。

[bʌt; bət] [aɪm] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)]
but I'm required by the rules of the company to find out all about you before
但 我是 必需的 经过 这 规则 的 这 公司 到 寻找 出去 全部 关于 你 前
['letɪŋ] [juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
letting you commit suicide .
出租 你 犯罪 自杀 .

但公司规定我必须在你自杀前了解你的一切。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['eəz] [suː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
We need the information in case your heirs sue the company .
我们 需要 这 信息 在 案件 你的 继承人 起诉 这 公司 .

我们需要这些信息，以防您的继承人起诉该公司。

['mærid] ? "
Married ? "
已婚 ? "

结婚了吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Yes , " said the Kangaroo .
" 是的 , " 说 这 袋鼠 .

“是的，”袋鼠说。

" [ˌsɪksˈtiːn] [taɪmz] . "
" **Sixteen times . "**
" 十六 时代 . "

“十六次。”

" ['eni] ['tʃɪldrən] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **Any children ? " queried the Conductor .**
" 任何 孩子们 ? " 查询 这 导体 .

“有孩子吗？”列车长问道。

" [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [səʊ] , " [sɔb] [ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] ; " - , - [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **I have already said so , " sobbed the Kangaroo ; " 19 , 627 of them . "**
" 我 有 已经 说 所以 , " 啜泣 这 袋鼠 ; " - , - 的 他们 . "

“我已经说过了，”袋鼠抽泣着说，“他们中有 19627 人。”

" [bɔɪz] [ɔː(r)][gˈɜːlz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['kaɪndli] .
" **Boys or girls ? " asked the Conductor kindly .**
" 男孩们 或者 女孩们 ? " 问 这 导体 亲切地 .

“男生还是女生？”列车长和蔼地问道。

" ['naɪðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] .
" **Neither , " replied the Kangaroo .**
" 两者都不 , " 回复 这 袋鼠 .

“都不是，”袋鼠回答道。

" [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **What ? " cried the Conductor .**
" 什么 ? " 哭 这 导体 .

“什么？”列车长喊道。

" [ˌkæŋgəˈruːz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , " [sɔb] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['pæsɪndʒə(r)] .
" **Kangaroos , every one of ' em , " sobbed the unhappy passenger .**
" 袋鼠 , 每一个 一 的 - 呃 , " 啜泣 这 不开心 乘客 .

“全是袋鼠，”那位不高兴的乘客抽泣着说。

" [əʊ] , [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , " [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
" **O , I see , " said the Conductor , " What is your business ?**
" 哦 , 我 看 , " 说 这 导体 , " 什么 是 你的 商业 ?

“哦，我明白了，”列车长说，“你是做什么的？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 75]**
" [页 -]

[第75页]

" ['dʒʌmpɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] .
" **Jumping , " replied the Kangaroo .**
" 跳 , " 回复 这 袋鼠 .

“跳跃，”袋鼠回答道。

" ['bɪznəs] [ə'dres] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **Business address ? " demanded the Conductor .**
" 商业 地址 ? " 要求 这 导体 .

“公司地址？”列车员问道。

" ['nʌmbə(r)] - [ɒˈstreɪliə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Number 28 Australia , " was the reply .**
" 数字 - 澳大利亚 , " 曾是 这 回复 .

“排名第28位的澳大利亚，”对方回答道。

" [həʊm] [ə'dres] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **Home address ? " questioned the Conductor .**
" 家 地址 ? " 被质问 这 导体 .

“家庭住址？”列车员问道。

" ['nʌmbə(r)] - ['melbən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] .

"	Number	37	Melbourne	,	"	said	the	Kangaroo	.
"	数字	-	墨尔本	,	"	说	这	袋鼠	.

“37号，墨尔本，”袋鼠说道。

" ['melbən] [ɪz][ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	Melbourne	is	in	Australia	,	you	know	,	"	he	added	.
"	墨尔本	是	在	澳大利亚	,	你	知道	,	"	他	额外	.

“你知道，墨尔本在澳大利亚，”他补充道。

" [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Made	your	will	?	"	put	in	the	Conductor	,	suddenly	.
"	制成	你的	将要	?	"	放	在	这	导体	,	突然	.

“立好遗嘱了吗？”列车长突然问道。

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] , ['æŋgrəli] ,

"	What	has	that	got	to	do	with	it	?	"	cried	the	Kangaroo	,	angrily	,
"	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"	哭	这	袋鼠	,	愤怒地	,

“这跟这件事有什么关系？”袋鼠生气地喊道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [stɑ:t] .

but	with	a	nervous	start	.
但	和	一个	紧张的	开始	.

但开局有些紧张。

" [wi:; wi] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒʌmp] [ən'les] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)]

"	We	cannot	permit	you	to	jump	unless	you've	made	a	will	,	"	said	the	Conductor
"	我们	不能	允许	你	到	跳	除非	你已经	制成	一个	将要	,	"	说	这	导体

, [pə'laɪtli] .

,	politely	.
,	礼貌地	.

“除非你立了遗嘱，否则我们不能允许你跳楼，”列车长礼貌地说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ju:; jʊ][dʒʌmp][ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][kɑ:(r)] ,

"	You	see	,	when	you	jump	you	leave	the	car	,
"	你	看	,	什么时候	你	跳	你	离开	这	车	,

你看，跳车的时候你就离开车了，

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][kɑ:(r)][tu:; tə] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)]

and	we	don't	know	whom	you	leave	the	car	to	until	we	have	read	your
和	我们	不	知道	谁	你	离开	这	车	到	直到	我们	有	读	你的

[wɪl] .

will	.
将要	.

在阅读您的遗嘱之前，我们无法知道您会把车留给谁。

[ju:; jʊ] [maɪt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tɒm] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['raɪti] ,

You	might	leave	it	to	Tom	or	to	Righty	,
你	可能	离开	它	到	汤姆	或者	到	右倾	,

你可以把这件事交给汤姆或者赖蒂。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][pəʊ'etɪk]['pəʊkə(r)] — [ɔ:(r)][tu:; tə][əʊld] ['ʃægi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

or	to	the	poetic	Poker	—	or	to	old	Shaggy	over	there	,	"	—	pointing	to
或者	到	这	诗意的	扑克	—	或者	到	老的	毛茸茸	超过	那里	,	"	—	指向	到

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

the	Polar	Bear	.
这	极性	熊	.

或者给诗意的扑克牌——或者给那边的老沙吉，”——指着北极熊。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɪts] ['aʊə(r)][kɑ:(r)][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [li:v]
" Inasmuch as it's our car we have a right to know to whom you leave
" 因此 作为 它是 我们的 车 我们 有 一个 正确的 到 知道 到 谁 你 离开
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“既然这是我们的车，我们就有权知道你把它留给了谁。”

" [ai] [ges] [aɪl] [steɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] ['mi:kli] ,
" I guess I'll stay where I am , " said the Kangaroo meekly ,
" 我 猜测 患病的 停留 在哪里 我 是 , " 说 这 袋鼠 温顺地 ,

“我想我还是待在原地吧，”袋鼠温顺地说。

['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktərz] ['lɒdʒɪk] .
very much overcome by the Conductor's logic .
非常 很多 克服 经过 这 指挥家的 逻辑 .

完全被指挥家的逻辑所征服。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" That's the answer , " returned the Conductor .
" 那就是 这 回答 , " 返回 这 导体 .

“这就是答案，”列车长回答道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌkæŋgə'ru:] .
" You seem to be a very sensible sort of Kangaroo .
" 你 似乎 到 是 一个 非常 明智的 种类 的 袋鼠 .

“你看起来是一只非常懂事的袋鼠。”

[feə(r)] , [pli:z] !
Fare , please !
票价 , 请 !

请付车费！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] , ['daɪvɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [prə'dju:st] [ə; eɪ][faɪv] - [sent] [pi:s] ,
" And the Kangaroo , diving down into his pocket , produced a five - cent piece ,
" 和 这 袋鼠 , 潜水 向下 进入 他的 口袋 , 生产 一个 五 - 中心 片 ,

“袋鼠俯身钻进口袋，掏出一枚五分硬币，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] .
which he handed over to the Conductor without further comment .
哪个 他 递交 超过 到 这 导体 没有 更远 评论 .

他没有再做任何解释，就把票交给了列车长。

" ['enibɒdi] [els] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['plezntli] ,
" Anybody else think of jumping off ? " asked the Conductor pleasantly ,
" 任何人 别的 思考 的 跳 离开 ? " 问 这 导体 愉快 ,

“还有谁想跳下去吗？”列车长愉快地问道。

['tɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .
turning about and glancing over the other occupants of the car .
转弯 关于 和 瞥了一眼 超过 这 其他 居住者 的 这 车 .

他转过身，瞥了一眼车里的其他乘客。

" [ai] [mait] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , ['plæsɪdli] .
" I might , " said the Monkey , placidly .
" 我 可能 , " 说 这 猴 , 平静地 .

“我或许会，”猴子平静地说。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌŋki]
" O , indeed , " said the Conductor , walking along the car to where the Monkey
" 哦 , 的确 , " 说 这 导体 , 步行 沿着 这 车 到 在哪里 这 猴
[sæt] .
sat .
卫星 .

“哦，的确如此，”列车长说着，沿着车厢走到猴子坐的地方。

" [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] , [eɪ] ?
" You might think of jumping off , eh ?
" 你 可能 思考 的 跳 离开 , 嗯 ?

“你可能会想跳下去，是吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" Yes , " said the Monkey .
" 是的 , " 说 这 猴 .

“是的，”猴子说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] ? "
" Do you know where you would land ? "
" 做 你 知道 在哪里 你 会 土地 ? "

你知道你会降落在哪里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" Yes , " said the Monkey .
" 是的 , " 说 这 猴 .

“是的，”猴子说。

" [weə(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" Where ? " demanded the Conductor .
" 在哪里 ? " 要求 这 导体 .

“在哪儿？”列车长问道。

" [ɒn] [maɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" On my feet , " said the Monkey .
" 在 我的 脚 , " 说 这 猴 .

“我站起来了，”猴子说。

" [weə(r)] [els] ?
" Where else ?
" 在哪里 别的 ?

还能去哪儿?

" [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
" The Conductor was apparently much put out .
" 这 导体 曾是 显然 很多 放 出去 .

“指挥显然非常生气。”

" [jʊr; jər] ['prɪti] [smɑːt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're pretty smart , aren't you ?
" 你是 漂亮的 聪明的 , 不是 你 ?

你很聪明，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" No , " said the Monkey .
" 不 , " 说 这 猴 .

“不，”猴子说。

" [aɪm]['əʊnli] [pleɪn] [smɑːt] .
" I'm only plain smart .
" 我是 仅有的 清楚的 聪明的 .

我只是比较聪明而已。

[aɪm] [nɒt] ['prɪti] . "
I'm not pretty . "
我是 不是 漂亮的 . "

我长得不漂亮。

" ['evriˌbɑːdiz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" Everybody's talking about you ?
" 每个人的 说 关于 你 ?

“大家都在谈论你？”

[ai] [prɪ'zjuːm] , " [sniə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
I presume , " sneered the Conductor .
我 怙 , " 冷笑 这 导体 .

“我猜是这样吧，”列车长冷笑道。

" [nɒt] [jet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Not yet , but they will be , " returned the Monkey , with a grin .
" 不是 然而 , 但 他们 将要 是 , " 返回 这 猴 , 和 一个 咧嘴笑 .

“现在还没有，但以后会的。”猴子咧嘴一笑，回答道。

" [wen] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" When ? " demanded the Conductor .
" 什么时候 ? " 要求 这 导体 .

“什么时候？”列车长问道。

" [wen] [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" When my tail is published , " retorted the Monkey , with a grin .
" 什么时候 我的 尾巴 是 已发布 , " 反驳 这 猴 , 和 一个 咧嘴笑 .

“等我的尾巴发表出来再说吧，”猴子咧嘴一笑，反驳道。

" [həmf] ! " [dʒiə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" Humph ! " jeered the Conductor .
" 哼 ! " 嘲笑 这 导体 .

“哼！”列车长冷笑道。

" [greɪt] [teɪl] [ðæt] . "
" Great tail that . "
" 伟大的 尾巴 那 . "

“真是个好尾巴。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [nɒt] ['veri] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —
" No , " said the Monkey , " not very great , but it has a swing about it —
"
"
"

“不，”猴子说，“不太好，不过它有个秋千——”

" [seɪ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , " [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" Say , " interrupted the Hippopotamus , " I've got an idea .
" 说 , " 中断 这 河马 , " 我已经 得到 一个 主意 .

“我说，”河马打断道，“我有个主意。”

['sʌmbədi] ['hæznt] [peɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] , [eɪ] ? "
Somebody hasn't paid his fare , eh ? "
某人 还没有 有薪酬的 他的 票价 , 嗯 ? "

有人没付车费啊?

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" That's the point , " said the Conductor .
" 那就是 这 观点 , " 说 这 导体 .

“这就是关键所在，”列车长说道。

" [ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [əʊnz] [ʌp] [wɪv] [ɔːl] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)][fər'evə(r)] ? "
" And unless he owns up we've all got to go on in this car forever ? "
" 和 除非 他 拥有 向上我们已经全部 得到 到 去 在 在 这 车 永远 ? "

“除非他承认错误，否则我们所有人都要永远坐在这辆车里吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , ['fɜːmli] .
" You have , " replied the Conductor , firmly .
" 你 有 , " 回复 这 导体 , 牢牢 .

“你有，”列车长坚定地回答道。

" [wel] , [lets] [biː; bi]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
" Well , let's be sensible about it , " said the Hippopotamus .
" 出色地 , 我们来吧 是 明智的 关于 它 , " 说 这 河马 .

“好吧，我们还是理智一点吧。”河马说道。

" [wɪr] [ɔːl] ['ɒnɪst] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [wʌns] ,
" We're all honest — at least I am — and I've paid once ,
" 是 全部 诚实的 — 在 至少 我 是 — 和 我已经有薪酬的 一次 ,

“我们都很诚实——至少我是——而且我已经付过一次钱了，

[ænd; ənd][aɪ][əd'mɪt][aɪm]['raɪdɪŋ] [tʃiːp] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [weɪt] .
and I admit I'm riding cheap considering my weight .
和 我 承认 我是 骑术 便宜的 考虑 我的 重量 .

我承认，考虑到我的体重，我骑的车算是很便宜了。

[bʌt; bət] [huː] ['hæznt] [peɪd] ?
But who hasn't paid ?
但 WHO 还没有 有薪酬的 ?

但谁还没付钱呢?

[tɒm] , [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] ?
Tom , did you pay ?
汤姆 , 做过 你 支付 ?

汤姆，你付钱了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [həʊl] ['pɑːti] , " [pʊt] [ɪn] ['raɪti] .
" I paid for our whole party , " put in Righty .
" 我 有薪酬的 为了 我们的 所有的 派对 , " 放 在 右倾 .

“我付了我们整个派对的费用，”Righty 说道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
" Good , " said the Hippopotamus .
" 好的 , " 说 这 河马 .

“好，”河马说。

" [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] , [mʌŋk] ? "
" Did you pay , Monk ? "
" 做过 你 支付 , 僧 ? "

“你付钱了吗，僧侣？”

" [jes] , [ai][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

"	Yes	,	I	did	,	"	said	the	Monkey	.
"	是的	,	我	做过	,	"	说	这	猴	.

“是的，我做了，”猴子说。

" [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['pəʊlə(r)][beə(r)] . "

"	I	paid	for	me	and	Polar	Bear	.	"
"	我	有薪酬的	为了	我	和	极性	熊	.	"

“我付了我和北极熊的钱。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

"	Good	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	好的	,	"	说	这	河马	.

“好，”河马说。

" [hæz; həz][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [peɪd] ? "

"	Has	the	Flamingo	paid	?	"
"	有	这	火烈鸟	有薪酬的	?	"

“火烈鸟酒店付钱了吗？”

" [ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][feə(r)] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	I	gave	him	a	promissory	note	for	my	fare	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我	给予	他	一个	期票	笔记	为了	我的	票价	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我给了他一张车费的借据，”火烈鸟说。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

"	Good	,	"	said	the	Hippopotamus	.
"	好的	,	"	说	这	河马	.

“好，”河马说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] .

"	And	now	for	the	main	question	.
"	和	现在	为了	这	主要的	问题	.

“现在到了最重要的问题。”

[kən'dʌktə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ? "

Conductor	,	have	you	paid	your	fare	?	"
导体	,	有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

售票员，您付过车费了吗?

" [ai] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	I	?	"	cried	the	Conductor	.
"	我	?	"	哭	这	导体	.

“我？”列车长喊道。

" [jes] , [juː; jʊ] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ? "

"	Yes	,	you	!	"	roared	the	Hippopotamus	,	"	Have	you	paid	your	fare	?	"
"	是的	,	你	!	"	咆哮	这	河马	,	"	有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

“说的就是你！”河马咆哮道，“你付过车费了吗？”

" [bʌt; bət] — " [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [bɪ'gæn] .

"	But	—	"	the	Conductor	began	.
"	但	—	"	这	导体	开始	.

“但是——”指挥家开口道。

" [ai][woʊnt][bʌt; bət] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hɪpəʊ] .

"	I	won't	but	,	"	returned	the	Hippo	.
"	我	惯于	但	,	"	返回	这	河马	.

“我不会的，”河马回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I'm	a	Hippopotamus	,	I	am	.
"	我是	一个	河马	,	我	是	.

“我是一头河马，真的。”

[nɒt] [ə; eɪ] [gəʊt] .

Not	**a**	**goat**	**.**
不是	一个	山羊	.

不是山羊。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] ? "

Have	**you**	**paid**	**your**	**fare**	**?**	**"**
有	你	有薪酬的	你的	票价	?	"

你付过车费了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hævnt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "

"	**Of**	**course**	**I**	**haven't**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Conductor**	**,**	**"**	**because**	**—**	**"**
"	的	课程	我	还没有	,	"	返回	这	导体	,	"	因为	—	"

“我当然没有,”列车长回答说,“因为——”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

"	**That's**	**it**	**!**	**"**	**returned**	**the**	**Hippopotamus**	**.**
"	那就是	它	!	"	返回	这	河马	.

“就是这样!”河马回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .

"	**That's**	**the**	**whole**	**point**	**.**
"	那就是	这	所有的	观点	.

“这就是关键所在。”

[hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [ʃaɪ] ,

He's	**the**	**one**	**that's**	**shy**	**,**
他是	这	一	那就是	害羞的	,

他比较害羞。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [woʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [p'ɒkɪts]

and	**because**	**we**	**won't**	**consent**	**to**	**pay**	**his**	**fare**	**out**	**of**	**our**	**own**	**pockets**
和	因为	我们	惯于	同意	到	支付	他的	票价	出去	的	我们的	自己的	口袋

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [juː 'es] [ʌp] .

he's	**going**	**to**	**hold**	**us**	**up**	**.**
他是	去	到	抓住	我们	向上	.

因为我们不愿意自掏腰包帮他支付车费,所以他要拦住我们。

[aɪ] [muːv] [wiː; wi] [skwɒʃ] [hɪm] . "

I	**move**	**we**	**squash**	**him**	**.**	**"**
我	移动	我们	壁球	他	.	"

我提议我们把他碾碎。

" [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , " [rɔːd] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .

"	**But**	**I**	**say**	**,**	**"**	**roared**	**the**	**Conductor**	**.**
"	但	我	说	,	"	咆哮	这	导体	.

“但是我说,”列车长咆哮道。

" [əʊ] , [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] , " [graul] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] , " [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

"	**Oh**	**,**	**pay**	**your**	**fare**	**and**	**shut**	**up**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**Polar**	**Bear**	**,**	**"**	**You**	**began**	**the**
"	哦	,	支付	你的	票价	和	关闭	向上	,	"	咆哮	这	极性	熊	,	"	你	开始	这

[rəʊ] .

row	**.**
排	.

“哦,付了车费就闭嘴,”北极熊咆哮道,“是你先挑起的争端。”

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] ? "

What's	**the**	**use**	**?**	**"**
是什么	这	使用	?	"

有什么用?

" [hɪə(r)] - [ɪm] [kwəʊtɪŋ] [maɪ]['pəʊɪm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)][tuː; tə] [tɒm] .

"	Hear	'	em	quoting	my	poem	,	"	whispered	the	Poker	to	Tom	.
"	听到	-	呃	引用	我的	诗	,	"	低声说道	这	扑克	到	汤姆	.

“听听他们在引用我的诗，”扑克牌低声对汤姆说。

" [aɪv] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	I've	taken	his	number	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我已经	已采取	他的	数字	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我已经记下他的电话号码了，”火烈鸟说道。

" [ɪts] [eɪt] ['bɪljən] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

"	It's	eight	billion	and	seven	.
"	它是	八	十亿	和	七	.

“是八十七亿。”

[hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [wei] . "

He's	trying	to	beat	his	way	.	"
他是	尝试	到	打	他的	方式	.	"

他正试图用蛮力解决问题。

" [peɪ] [ʌp] , [peɪ] [ʌp] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

"	Pay	up	,	pay	up	,	"	came	from	all	parts	of	the	car	,
"	支付	向上	,	支付	向上	,	"	来了	从	全部	部分	的	这	车	,

“付钱，付钱！”车里各个角落都传来这样的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [gruːp]

and	before	he	knew	it	Tom	found	himself	in	the	midst	of	an	angry	group
和	前	他	知道	它	汤姆	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	生气的	团体

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ,

surrounding	the	Conductor	,
周围	这	导体	,

汤姆还没反应过来，就发现自己身处一群愤怒的人中间，他们正围着列车长。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɪz; ɪz][feə(r)] .

insisting	that	he	should	pay	his	fare	.
坚持	那	他	应该	支付	他的	票价	.

坚持认为他应该支付车费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [friː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	Who	are	you	that	you	should	ride	free	?	"	demanded	the	Flamingo	.
"	WHO	是	你	那	你	应该	骑	自由的	?	"	要求	这	火烈鸟	.

“你是谁，竟敢免费骑车？”火烈鸟质问道。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] ['greɪtə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	The	idea	of	servants	of	the	company	having	greater	privileges	than	the
"	这	主意	的	仆人	的	这	公司	拥有	更大的	特权	比	这

['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ! "

patrons	of	the	road	!	"
顾客	的	这	路	!	"

“公司员工竟然比公路上的乘客享有更大的特权！”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	I	HAVEN'T	THE	MONEY	.
"	我	还没有	这	钱	.

我没钱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ʌp] [raɪt] [əˈweɪ] , " [rɔːd] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , " [aɪl] [skwiːz] [juː; jʊ][tuː; tə]
" If you don't pay up right away , " roared the Polar Bear , " I'll squeeze you to
" 如果 你 不 支付 向上 正确的 离开 , " 咆哮 这 极性 熊 , " 患病的 挤 你 到
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

“如果你不马上付钱，”北极熊咆哮道，“我就把你活活夹死。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ɒn][juː; jʊ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] .
" And I'll sit on you , " put in the Hippopotamus .
" 和 患病的 坐 在 你 , " 放 在 这 河马 .

“我会坐在你身上，”河马说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [kraɪd][ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] , [naʊ] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .
" I haven't the money , " cried the Conductor , now thoroughly frightened .
" 我 还没有 这 钱 , " 哭 这 导体 , 现在 彻底 害怕 .

“我没钱！”列车长喊道，他现在彻底吓坏了。

" ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , " [ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" Borrow it from the company , " said the Polar Bear , " and ring it up .
" 借 它 从 这 公司 , " 说 这 极性 熊 , " 和 戒指 它 向上 .

“向公司借，”北极熊说，“然后把它记账。”

" [ðɪs] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ræŋ]
" This the Conductor did , and a moment later , having reached the station , rang
" 这 这 导体 做过 , 和 一个 片刻 之后 , 拥有 达到 这 车站 , 响铃
[ðə; ði] [bel] ,
the bell ,
这 钟 ,

“列车长照做了，片刻之后，列车到达车站，他摇响了铃铛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] .
and the car stopped .
和 这 车 停止 .

车停了下来。

" [ɔːl] [aʊt] !
" All out !
" 全部 出去 !

“全部出局！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [dɪ'sendɪd] .
" he cried , and the whole party descended .
" 他 哭 , 和 这 所有的 派对 下降 .

他喊道，然后所有人都走了下来。

" [huː] [peɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] , ['enihaʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .
" Who paid his fare , anyhow ? " asked the Flamingo .
" WHO 有薪酬的 他的 票价 , 无论如何 ? " 问 这 火烈鸟 .

“到底是谁付了他的车费？”火烈鸟问道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
" I didn't , " said the Monkey .
" 我 没有 , " 说 这 猴 .

“我没有，”猴子说。

" [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
" No more did I , " said the Hippopotamus .
" 不 更多的 做过 我 , " 说 这 河马 .

“我没有，”河马说。

" [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [dɪd] , [ðəʊ] .
" The Kangaroo did , though .
" 这 袋鼠 做过 , 尽管 .

“但袋鼠确实做到了。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , - ? "
Didn't you , Kangy ? "
没有 你 , - ? "

康吉，你难道没做吗?

" ['əʊnli] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] . "
" Only once , " said the Kangaroo , " and that was the second time . "
" 仅有的 一次 , " 说 这 袋鼠 , " 和 那 曾是 这 第二 时间 . "

“只有一次，”袋鼠说，“那是第二次。”

" [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Let's get away from this crowd , " said the Bellows .
" 我们来吧 得到 离开 从 这 人群 , " 说 这 风箱 .

“咱们离开这群人吧，”贝洛斯说。

" ['ðer] [nɒt] ['ɒnɪst] . "
" They're not honest . "
" 它们是 不是 诚实的 . "

“他们不诚实。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] .
" Right you are , " said the Polar Bear .
" 正确的 你 是 , " 说 这 极性 熊 .

“你说得对，”北极熊说道。

" ['ðer] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [lɒt] .
" They're a very bad lot .
" 它们是 一个 非常 坏的 很多 .

“他们是一群非常坏的人。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] ; [lets] [get] [ə'bɔːd] [ðɪs] [tə'bɒgən] , [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] [bɪ'haɪnd] .
Come along ; let's get aboard this toboggan , and leave ' em behind .
来 沿着 ; 我们来吧 得到 船上 这 雪橇 , 和 离开 - 呃 在后面 .

来吧，我们坐上雪橇，把他们甩在身后。

" [ˌweərə'pɒn] [tɒm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , [stept]
" Whereupon Tom and his companions , accompanied by the Polar Bear , stepped
" 于是 汤姆 和 他的 同伴 , 伴随 经过 这 极性 熊 , 步
[ə'bɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ,
aboard the waiting Oscycle ,
船上 这 等待 - ,

于是，汤姆和他的同伴们，还有北极熊，登上了等候在那里的奥斯克赛克摩托车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɪn'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] .
and were soon speeding down the upper incline of the Crescent Moon .
和 是 很快 超速 向下 这 上 倾斜 的 这 新月 月亮 .

很快，他们便沿着新月形山坡的上部飞速滑下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɒn] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
On the Oscycle — A Narrow Escape .
在 这 - — 一个 狭窄的 逃脱 .

在奥斯赛克尔上——一次险些丧命的经历。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] - ['stɑ:tɪd] [ɒn][ɪts] ['daʊnwəd] [kɔ:s] :
" Well , " said the Polar Bear , as the Oscycle started on its downward course :
" 出色地 , " 说 这 极性 熊 , 作为 这 - 开始 在 它是 向下 课程 :

“好吧，”北极熊说道，此时，奥斯克赛克开始向下行驶：

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [wɪr] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] [ɒn] [ðæt] ['trɒli] .
" I'm mighty glad we're off , and away from those other creatures on that Trolley .
" 我是 强大的 高兴的 是 离开 , 和 离开 从 那些 其他 生物 在 那 手推车 .

“我非常高兴我们出发了，远离了电车上的那些其他生物。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [lɒt] . "
They were a dishonest lot . "
他们 是 一个 不诚实 很多 . "

他们是一群不诚实的人。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][beə(r)][dʒʌmp]
" So am I , " came a voice from behind him , that made the Bear jump
" 所以 是 我 , " 来了 一个 嗓音 从 在后面 他 , 那 制成 这 熊 跳
['nɜ:vəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

“我也是，”一个声音从他身后传来，吓得熊紧张地跳了起来。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .
for it was none other than the Flamingo .
为了 它 曾是 没有任何 其他 比 这 火烈鸟 .

因为那不是别人，正是火烈鸟。

" [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , " ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] [tɒm] ,
" So are the rest of us , " added a lot of voices in chorus , and Tom ,
" 所以 是 这 休息 的 我们 , " 额外 一个 很多 的 声音 在 合唱 , 和 汤姆 ,

“我们其他人也是，”许多人齐声附和道，汤姆也说道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [gɒt] [ə'bɔ:d] ,
turning to see who beside himself and his companions had got aboard ,
转弯 到 看 WHO 旁 他自己 和 他的 同伴 有 得到 船上 ,

他转过身，想看看除了他和他的同伴之外，还有谁上了船。

[wɒz; wəz]['hju:dʒli] [ə'mju:zd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ,
was hugely amused to see the Kangaroo , the Monkey ,
曾是 非常 觉得好笑 到 看 这 袋鼠 , 这 猴 ,

看到袋鼠和猴子，我感到非常开心。

[ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɒli] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði]
the Hippopotamus and all the other creatures from the Trolley , save only the
这 河马 和 全部 这 其他 生物 从 这 手推车 , 节省 仅有的 这
[kən'dʌktə(r)][ænd; ənd] ['məʊtəmən] ,
conductor and motorman ,
导体 和 司机 ,

除了售票员和司机之外，电车上的河马和其他所有动物都离开了。

['siːtɪd] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

seated	there	behind	,	as	happy	as	you	please	.
坐着	那里	在后面	,	作为	快乐的	作为	你	请	.

坐在后面，开心极了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [kən'dʌktər] , " [sed] [ðə; ðɪ][flə'mɪŋgəʊ] .

"	It	doesn't	pay	to	associate	with	conductors	,	"	said	the	Flamingo	.
"	它	不	支付	到	联系	和	导体	,	"	说	这	火烈鸟	.

“和指挥家交往没有好处，”火烈鸟说道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['ðer] ['ɔːfli] [ruːd]

"	They	don't	think	of	anything	but	money	all	the	time	,	and	they're	awfully	rude
"	他们	不	思考	的	任何事物	但	钱	全部	这	时间	,	和	它们是	非常	粗鲁的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

about	it	sometimes	.
关于	它	有时	.

“他们眼里只有钱，而且有时在这方面非常粗鲁。”

[waɪ] , [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][kən'dʌktə(r)] [wʌns] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] $100 [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

Why	,	I	knew	a	conductor	once	who	refused	to	change	a	$100	bill	for	me	.	"
为什么	,	我	知道	一个	导体	一次	WHO	拒绝	到	改变	一个	$100	账单	为了	我	.	"

我以前认识一个列车员，他拒绝给我找零一张100美元的钞票。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] $100 [bɪl] , " [graul] [ðə; ðɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

"	I	don't	believe	you	ever	had	a	$100	bill	,	"	growled	the	Hippopotamus	.
"	我	不	相信	你	曾经	有	一个	$100	账单	,	"	咆哮	这	河马	.

“我不相信你曾经拥有过100美元的钞票，”河马咆哮道。

" [aɪv] [gɒt] [wʌn][aɪ] [ˌwʊdnt] [sel] [fɔː(r); fə(r)] $1 , - , " [sed] [ðə; ðɪ][flə'mɪŋgəʊ] .

"	I've	got	one	I	wouldn't	sell	for	$1	,	000	,	"	said	the	Flamingo	.
"	我已经	得到	一	我	不会	卖	为了	$1	,	-	,	"	说	这	火烈鸟	.

“我有一只，就算卖1000美元我也不卖，”火烈鸟说。

" [ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn][aɪ] [iːt] [wɪð] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It's	the	one	I	eat	with	,	"	he	added	.
"	它是	这	一	我	吃	和	,	"	他	额外	.

“这是我吃饭时一起吃的，”他补充道。

" [ðæts] [nɒt]['liːg(ə)l]['tendə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

"	That's	not	legal	tender	,	"	said	the	Polar	Bear	.
"	那就是	不是	合法的	投标	,	"	说	这	极性	熊	.

“那不是法定货币，”北极熊说。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sniə] [ðə; ðɪ][flə'mɪŋgəʊ] .

"	You	couldn't	change	it	if	it	was	,	"	sneered	the	Flamingo	.
"	你	不能	改变	它	如果	它	曾是	,	"	冷笑	这	火烈鸟	.

“就算真是那样，你也改变不了，”火烈鸟冷笑道。

[ɒn] [ðə; ðɪ] - .

On	the	Oscycle	.
在	这	-	.

在 Oscycle 上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] ,

"	I	could	change	it	in	a	minute	if	I	wanted	to	,	"	said	the	Polar	Bear	,
"	我	可以	改变	它	在	一个	分钟	如果	我	通缉	到	,	"	说	这	极性	熊	,

“如果我想的话，我一分钟就能改过来，”北极熊说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
with a chuckle .
和 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [wɒt] [wɪð] , [kæʃ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] , ['skɔːnfəli] .
" What with , cash ? " demanded the Flamingo , scornfully .
" 什么 和 , 现金 ? " 要求 这 火烈鸟 , 轻蔑地 .

“用现金吗？”火烈鸟轻蔑地问道。

" [nəʊ] — [wɪð] [wʌn] [wæk] [ɒv; əv][maɪ] [pɔː] , " [sed] [ðə; ði][beə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ['menəsɪŋli]
" No — with one whack of my paw , " said the Bear , shaking his fist menacingly
" 不 — 和 一 猛击 的 我的 爪子 , " 说 这 熊 , 摇晃 他的 拳头 威胁地
[æt; ət][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .
at the Flamingo .
在 这 火烈鸟 .

“不——我一爪子就能解决它，”熊说着，威胁地挥舞着拳头看着火烈鸟。

" [ai][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I could change your whole face , for that matter , " he added , with a
" 我 可以 改变 你的 所有的 脸 , 为了 那 事情 , " 他 额外 , 和 一个
[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

“说真的，我甚至可以改变你的整张脸，”他皱着眉头补充道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fuːlɪŋ] , ['pəʊlɪ] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wʌrid] .
" I was only fooling , Poley , old man , " said the Flamingo , a trifle worried .
" 我 曾是 仅有的 愚弄 , 波利 , 老的 男人 , " 说 这 火烈鸟 , 一个 琐事 担心 .

“我只是开玩笑，波利老头，”火烈鸟有些担心地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Of course you could , but you wouldn't , would you ? "
" 的 课程 你 可以 , 但 你 不会 , 会 你 ? "

“当然可以，但你不会，对吧？”

" [nɒt] [ən'les] [ai][hæd; həd][tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][beə(r)] , " [bʌt; bət] , [dʒiː] , [ɑːrnt] [wiː; wi][dʒʌst]
" Not unless I had to , " replied the Bear , " but , gee , aren't we just
" 不是 除非 我 有 到 , " 回复 这 熊 , " 但 , 哎呀 , 不是 我们 只是
['wɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] !
whizzing along !
呼啸 沿着 !

“除非迫不得已，”熊回答说，“但是，哎呀，我们飞驰而去真是太快了！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] , [tɒm] ? "
Are you cold , Tom ? "
是 你 寒冷的 , 汤姆 ? "

汤姆，你冷吗?

" [jes] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" Yes , " said Tom , with a shiver , " just a little . "
" 是的 , " 说 汤姆 , 和 一个 颤抖 , " 只是 一个 小的 . "

“是的，”汤姆打了个寒颤说，“就一点点。”

" [wel] , [kʌm] [sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][juːz][maɪ][fɜːrz] .
" Well , come sit next to me and I'll let you use my furs .
" 出色地 , 来 坐 下一个 到 我 和 患病的 让 你 使用 我的 毛皮 .

“来，坐到我旁边来，我让你用我的皮草。”

[ai][doʊnt] [niːd] - [ɪm] [maɪ'self] .
I don't need ' em myself .
我 不 需要 - 呃 我 .

我自己不需要它们。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːm] [beə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] . "

I'm	a	pretty	warm	Bear	,	considering	where	I	come	from	.	"
我是	一个	漂亮的	温暖的	熊	,	考虑	在哪里	我	来	从	.	"

考虑到我的出身，我算是相当热情的一只熊了。

" [sɪt] [kləʊz] , ['dʒentlmən] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

"	Sit	close	,	gentlemen	,	"	cried	the	man	in	charge	of	the	Oscycle	.
"	坐	关闭	,	先生们	,	"	哭	这	男人	在	收费	的	这	-	.

“先生们，请坐近些，”负责奥斯克赛克的人喊道。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] - [mɑːm] .

"	We're	coming	to	a	thank	-	you	-	marm	.
"	是	未来	到	一个	感谢	-	你	-	玛姆	.

“我们要去感谢妈妈。”

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心!

[hæŋ] [tə'geðə(r)] .

Hang	together	.
悬挂	一起	.

团结一致。

[baɪ][dʒəʊv] , [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['mʌŋki] .

By	jove	,	there	goes	the	Monkey	.
经过	木星	,	那里	去	这	猴	.

我的天哪，猴子又来了。

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

"	And	sure	enough	,
"	和	当然	足够的	,

果不其然，

[ɒf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [fluː] [æz; əz][ðə; ði] - [krɒst] [ðə; ði] [hʌmp] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [reɪt]

off	the	Monkey	flew	as	the	Oscycle	crossed	the	hump	at	an	enormous	rate
离开	这	猴	飞翔	作为	这	-	交叉	这	驼峰	在	一个	巨大的	速度

[ɒv; əv] [spiːd] .

of	speed	.
的	速度	.

当奥斯克赛克以惊人的速度越过驼峰时，猴子飞了出去。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʃriːk] , [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ]

"	Hi	,	there	,	you	fellows	,	"	the	Monkey	shrieked	,	as	he	landed	in	the	soft	snow
"	你好	,	那里	,	你	伙伴们	,	"	这	猴	尖叫	,	作为	他	登陆	在	这	柔软的	雪

,

,

,

“嗨，你们好啊，伙计们！”猴子尖叫着，落在了柔软的雪地上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[haɪ] , [juː; jʊ] !
Hi , you !
你好 , 你 !

嗨，你！

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ! "
Wait for me ! "
等待 为了 我 ! "

等我！ ″

" [kænt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɔːd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" Can't do it , " roared the man in charge .
" 不能 做 它 , " 咆哮 这 男人 在 收费 .

“做不到！”负责人咆哮道。

" [kænt] [stɒp] — [ˈgəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] . "
" Can't stop — going too fast . "
" 不能 停止 — 去 也 快速地 . "

“停不下来——速度太快了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [duː] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] ? " [ʃriːk] [ðə; ðɪ] [ˈmʌŋkɪ] [ɪkˈsaɪtɪdlɪ] .
" But what am I going to doo - oo - oo ? " shrieked the Monkey excitedly .
" 但 什么 是 我 去 到 嘟 - oo - oo ? " 尖叫 这 猴 兴奋地 .

“可是我该怎么办呢？”猴子兴奋地尖叫道。

" [get] [ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsnəʊbɔːl] [ænd; ənd][rəʊl] [daʊn] .
" Get inside of a snowball and roll down .
" 得到 里面 的 一个 雪球效应 和 卷 向下 .

“钻进雪球里滚下去。”

[wiːl; wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] , " [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgəˈruː] [jeld] ,
We'll catch you on the way back , " the Kangaroo yelled ,
出色地 抓住 你 在 这 方式 后退 , " 这 袋鼠 大喊 ,

“我们回来的路上会追上你的！”袋鼠喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]
and as they now passed out of
和 作为 他们 现在 通过了 出去 的

而当他们昏倒在地时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌŋkɪz] [vɔɪs] [nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [tʊk] [ðə; ðɪ]
hearing of the monkey's voice no one knew how the little creature took the
听力 的 这 猴子的 嗓音 不 一 知道 如何 这 小的 生物 采取 这
[səˈdʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

听到猴子的声音，谁也不知道这小家伙对这个建议作何反应。

" [aɪm][glæd] [hiːz] [gɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] .
" I'm glad he's gone , " said the Hippopotamus .
" 我是 高兴的 他是 已消失 , " 说 这 河马 .

“我很高兴他走了，”河马说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nju:sns] — [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	He	was	a	nuisance	—	and	I	tell	you	I	had	a	narrow	escape	.
"	他	曾是	一个	滋扰	—	和	我	告诉	你	我	有	一个	狭窄的	逃脱	.

“他真是个讨厌鬼——我告诉你，我差点就没命了。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][teɪl] [wuːnd] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	his	tail	wound	around	my	neck	a	minute	before	.
他	有	他的	尾巴	伤口	大约	我的	脖子	一个	分钟	前	.

一分钟前，他的尾巴还缠在我的脖子上。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [jæŋk] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [hɪm] . "

He	might	have	yanked	me	off	with	him	.	"
他	可能	有	猛拉	我	离开	和	他	.	"

他差点把我一起拽下去了。

" [jæŋk] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] , ['geɪzɪŋ] [kən'temptʃuəsli]

"	Yanked	you	?	"	said	the	Old	Gentleman	from	Saturn	,	gazing	contemptuously
"	猛拉	你	?	"	说	这	老的	绅士	从	土星	,	凝视	轻蔑地

[æt; ət][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

at	the	Hippopotamus	.
在	这	河马	.

“把你拽走了？”土星上的老绅士轻蔑地看着河马说道。

" [bɒʃ] !

"	Bosh	!
"	博世	!

“Bosh!

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [paʊnd] ['mʌŋki] ['jæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ! "

The	idea	of	a	seven	-	pound	monkey	yanking	a	three	-	ton	Hippopotamus	!	"
这	主意	的	一个	七	-	磅	猴	猛拉	一个	三	-	吨	河马	!	"

一只七磅重的猴子竟然能拽动一头三吨重的河马!

" [wɒt] ? " [rɔːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

"	What	?	"	roared	the	man	in	charge	.
"	什么	?	"	咆哮	这	男人	在	收费	.

“什么？”负责人咆哮道。

" [ə; eɪ] [wɒt] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] ? "

"	A	what	how	much	which	?	"
"	一个	什么	如何	很多	哪个	?	"

“A 什么多少钱哪个？”

" [θriː] - [tʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] .

"	Three	-	ton	,	"	said	the	Old	Gentleman	from	Saturn	.
"	三	-	吨	,	"	说	这	老的	绅士	从	土星	.

“三吨重，”来自土星的老绅士说道。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [weɪs] .

"	That's	what	he	weighs	.
"	那就是	什么	他	重量	.

“他的体重就是这个。”

[ai] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [stept] [ɒn][maɪ][təʊ] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['trɒli] . "

I	know	because	he	stepped	on	my	toe	getting	off	the	Trolley	.	"
我	知道	因为	他	步	在	我的	脚趾	获得	离开	这	手推车	.	"

我知道，因为他下电车时踩到我的脚趾了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] !

"	But	it's	against	the	law	!
"	但	它是	反对	这	法律	!

“但这违反了法律！”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" cried the Man in Charge .
" 哭 这 男人 在 收费 .

“负责人喊道。”

" [wɪr] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , - [paʊndz] [ɒn] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] . "
" We're not allowed to carry more than 1 , 000 pounds on these Machines . "
" 是 不是 允许 到 携带 更多的 比 1 , - 磅 在 这些 机器 . "

“这些机器不允许携带超过1000磅的重量。”

" [həmf] ! " [lɑːft] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" Humph ! " laughed the Kangaroo .
" 哼 ! " 笑了 这 袋鼠 .

“哼！”袋鼠大笑起来。

" [ɪts] ['veri] ['evɪdənt] , ['hɪpi] , [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [luːz] [sʌm; səm]
" It's very evident , Hippy , that you'll have to go way back and lose some
" 它是 非常 明显 , 嬉皮士 , 那 你会 有 到 去 方式 后退 和 失去 一些
[weɪt] . "
weight . "
重量 . "

“很明显，嬉皮士，你得好好减肥了。”

" [ai] [kænt] [help] [weɪɪŋ] [θriː] [tʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
" I can't help weighing three tons , " said the Hippopotamus .
" 我 不能 帮助 称重 三 吨 , " 说 这 河马 .

“我没办法控制自己的体重，有三吨重，”河马说。

" [aɪm] [bɪlt] [ðæt] [wei] . "
" I'm built that way . "
" 我是 建造 那 方式 . "

“我天生就是这样。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] ;
" That's all right , " said the Man in Charge , wringing his hands in despair ;
" 那就是 全部 正确的 , " 说 这 男人 在 收费 , 拧干 他的 双手 在 绝望 ;

“没关系，”负责人绝望地搓着手说；

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ɒf] .
" but you'll have to get off .
" 但 你会 有 到 得到 离开 .

但你必须下车。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
If you don't we'll go over the edge .
如果 你 不 出色地 去 超过 这 边缘 .

如果你不这样做，我们就会走到尽头。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" His voice rose to a shriek .
" 他的 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 .

他的声音变成了尖叫。

[tɑːmz] [hɑːt] [sæŋk][ænd; ənd][hiː; hi][hɑːf] [rəʊz] [ʌp] .
Tom's heart sank and he half rose up .
汤姆的 心 沉没 和 他 一半 玫瑰 向上 .

汤姆的心沉了下去，他半站起身来。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['ændaɪənz] , [græbɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] .
" Sit still , " said the two Andirons , grabbing him by the arms .
" 坐 仍然 , " 说 这 二 铁架 , 抓取 他 经过 这 武器 .

“别动，”两个安迪恩人说着，抓住他的胳膊。

" [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" We're in for it .
" 是 在 为了 它 .

我们完蛋了。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] ['kɒmz] . "
We've got to take what comes . "
我们已经 得到 到 拿 什么 来 . "

我们只能接受一切。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Right you are , " said the Bellows .
" 正确的 你 是 , " 说 这 风箱 .

“你说得对，”风箱说道。

" [doʊnt][juː; jʊ]['bɒðə(r)] , [tɒm] .
" Don't you bother , Tom .
" 不 你 打扰 , 汤姆 .

“别费劲了，汤姆。”

[wiːl; wil] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
We'll come out all right in the end .
出色地 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 .

我们最终会好起来的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [maɪ] [əʊn] ['praɪvət] ['aɪsbɜːg] . "
" MY OWN PRIVATE ICEBERG . "
" 我的 自己的 私人的 冰山 . "

“我自己的私人冰山。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
" But what's the trouble , Mr . Man ? " asked the Poker .
" 但 是什么 这 麻烦 , 先生 . 男人 ? " 问 这 扑克 .

“可是，先生，您遇到了什么麻烦呢？”扑克牌手问道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['hɪpoʊz] [weɪt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ?
" What's the Hippo's weight got to do with our going over the edge ?
" 是什么 这 河马的 重量 得到 到 做 和 我们的 去 超过 这 边缘 ?

“河马的体重和我们坠入深渊有什么关系？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [waɪ] , [kænt][juː; jʊ] [siː] ? " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" Why , can't you see ? " explained the Man in Charge .
" 为什么 , 不能 你 看 ? " 解释 这 男人 在 收费 .

“怎么，你看不见吗？”负责人解释道。

" [hɪz; ɪz][sɪks] ,
" His 6 ,
" 他的 6 ,

“他的6，

- [paʊndz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [gɪvz] [ˌju: 'es][dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ]

000	pounds	pushing	the	machine	along	from	behind	there	gives	us	just	so	much
-	磅	推动	这	机器	沿着	从	在后面	那里	给予	我们	只是	所以	很多

['ekstrə] [spi:d] ,

extra	speed	,
额外的	速度	,

后面有 000 磅的重量推动机器前进，这能给我们带来额外的速度。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [woʊnt] [stɒp] [ˌju: 'es] [naʊ] [wɪv] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [ən'les] [hi:; hi]

and	all	the	brakes	in	the	world	won't	stop	us	now	we've	got	going	unless	he
和	全部	这	刹车	在	这	世界	惯于	停止	我们	现在	我们已经	得到	去	除非	他

[gets] [ɒf] .

gets	off	.
获得	离开	.

就算世界上所有的刹车都停不下来，除非他下车，否则我们已经出发了。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [kɔ:zd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['pænɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][bɪ'gæn]

"	The	announcement	caused	an	immediate	panic	,	and	the	Polar	Bear	began
"	这	公告	导致	一个	即时	恐慌	,	和	这	极性	熊	开始

[tu:; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

to	cry	like	a	baby	.
到	哭	喜欢	一个	婴儿	.

“这一消息立即引起了恐慌，北极熊像婴儿一样哭了起来。”

" [əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [kʌm] ?

"	Oh	,	why	did	I	ever	come	?
"	哦	,	为什么	做过	我	曾经	来	?

“哦，我当初为什么要来这里呢？”

" [hi:; hi] [məʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][frəʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt]

"	he	moaned	as	the	tears	trickled	down	his	nose	and	froze	into	a	great
"	他	呻吟	作为	这	眼泪	涓涓细流	向下	他的	鼻子	和	冻住了	进入	一个	伟大的

['aɪsɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

icicle	at	the	end	of	it	.
冰柱	在	这	结尾	的	它	.

“他呻吟着，泪水顺着鼻尖流下来，末端冻成了一根巨大的冰柱。

" [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [həʊm] ['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] ['aɪsbɜ:g] ? "

"	When	I	might	have	stayed	home	riding	around	on	my	own	private	iceberg	?	"
"	什么时候	我	可能	有	入住	家	骑术	大约	在	我的	自己的	私人的	冰山	?	"

“我本来可以待在家里，骑着我自己的私人冰山四处游玩的？”

" [stɒp] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪmpərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] .

"	Stop	your	whimpering	,	"	said	the	Kangaroo	.
"	停止	你的	呜咽	,	"	说	这	袋鼠	.

“别哭了，”袋鼠说。

" [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] . "

"	Brace	up	and	be	a	man	.	"
"	支撑	向上	和	是	一个	男人	.	"

“振作起来，像个男人一样。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , " ['blʌbə] [ðə; ði][beə(r)] , " [aɪm]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

"	I	don't	want	to	be	a	man	,	"	blubbered	the	bear	,	"	I'm	satisfied	to	be	a
"	我	不	想	到	是	一个	男人	,	"	呜咽	这	熊	,	"	我是	使满意	到	是	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“我不想做人，”熊呜咽着说，“我甘愿做个穷鬼。”

['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['pəʊlə(r)][beə(r)] . "
miserable little Polar Bear . "
悲惨的 小的 极性 熊 . "

可怜的小北极熊。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə][dʒʌmp] , ['hɪpi] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .
" You've got to jump , Hippy , " said the Flamingo .
" 你已经 得到 到 跳 , 嬉皮士 , " 说 这 火烈鸟 .

“你得跳下去，嬉皮士，”火烈鸟说。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's all there is about it . "
" 那就是 全部 那里 是 关于 它 . "

“事情就是这样。”

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ['sɒləmli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][dʒʌmp] .
" Sir , " replied the Hippopotamus solemnly , " I shall not jump .
" 先生 , " 回复 这 河马 庄严地 , " 我 将 不是 跳 .

“先生，”河马郑重地回答说，“我不会跳的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [kəm'pɔːt] [wɪð] [maɪ] ['dɪgnəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dʒʌmp][æz; əz] [ɪf] [ai]
It would ill comport with my dignity for me to try to jump as if I
它 会 患病的 康波特 和 我的 尊严 为了 我 到 尝试 到 跳 作为 如果 我
[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .
were merely a Kangaroo .
是 仅仅 一个 袋鼠 .

如果我像袋鼠一样跳跃，那有损我的尊严。

[nəʊ][sɜː(r)] .
No sir .
不 先生 .

不，先生。

[hɪə(r)][ai][sɪt] , [fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .
Here I sit , firm as a rock .
这里 我 坐 , 公司 作为 一个 岩石 .

我坐在这里，稳如磐石。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑːsk][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg] . "
You might as well ask an elephant to dance a jig . "
你 可能 作为 出色地 问 一个 大象 到 舞蹈 一个 夹具 . "

你这就像让大象跳吉格舞一样。

" [wiːl; wil] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [ɒf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
" We'll put you off if you don't get off of your own accord ,
" 出色地 放 你 离开 如果 你 不 得到 离开 的 你的 自己的 符合 ,

“如果你不主动下车，我们会阻止你继续前进。”

" [rɔːd] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] ,
" roared the Polar Bear , bracing up ,
" 咆哮 这 极性 熊 , 支撑 向上 ,

“北极熊咆哮着，绷紧了神经。”

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['aɪsɪk(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði]
and removing the icicle from his nose he shook it angrily at the
和 移除 这 冰柱 从 他的 鼻子 他 摇晃 它 愤怒地 在 这
[ˌhɪpə'pɒtəməs] .
Hippopotamus .
河马 .

他从鼻子上取下冰柱，愤怒地朝河马甩去。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] " [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	,	"	said	the	Hippopotamus	with	a	pleasant	smile	"	All	right	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	河马	和	一个	令人愉快的	微笑	"	全部	正确的	.

“好吧，”河马笑着说，“好吧。”

[hæz; həz] ['eni] ['dʒentlmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['derɪk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ?

Has	any	gentleman	brought	a	derrick	along	with	him	to	assist	in	the	operation	?
有	任何	绅士	带来	一个	钻井架	沿着	和	他	到	协助	在	这	手术	?

有没有哪位先生带了起重机来协助作业?

[juː; jʊ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [duː; də] [juː; jʊ] ,

You	don't	happen	to	have	a	freight	elevator	in	your	pocket	,	do	you	,
你	不	发生	到	有	一个	货运	电梯	在	你的	口袋	,	做	你	,

['mɪstə(r)] . [ˌkæŋgə'ruː] ? "

Mr	.	Kangaroo	?	"
先生	.	袋鼠	?	"

袋鼠先生，您口袋里碰巧没装着一台货运电梯吧?

" [praɪ] [hɪm] [ɒf] , ['pəʊkə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	Pry	him	off	,	Poker	,	"	cried	the	Kangaroo	.
"	撬	他	离开	,	扑克	,	"	哭	这	袋鼠	.

“快把他弄下来，扑克牌！”袋鼠喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] , ['mɔːnfəli] .

"	I	would	if	I	could	,	"	answered	the	Poker	,	mournfully	.
"	我	会	如果	我	可以	,	"	回答	这	扑克	,	悲伤地	.

“如果可以的话，我会的。”扑克牌悲伤地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['krəʊbɑː(r)] . "

"	But	I'm	not	a	crowbar	.	"
"	但	我是	不是	一个	撬棍	.	"

“但我又不是撬棍。”

" [wel] , [ðen] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['sætɜːn; 'sætən] .

"	Well	,	then	,	all	together	here	,	"	shouted	the	Man	from	Saturn	.
"	出色地	,	然后	,	全部	一起	这里	,	"	喊叫	这	男人	从	土星	.

“那么，大家到一起来！”土星人喊道。

" [laɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [ʃʌv] [hɪm] [ɒf] .

"	Line	up	and	we'll	shove	him	off	.
"	线	向上	和	出色地	推	他	离开	.

“排好队，我们把他推下去。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frəntɪk] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɒlɪd] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs]

"	There	was	a	frantic	rush	at	the	stolid	Hippopotamus	in	response	to	this
"	那里	曾是	一个	疯狂的	匆忙	在	这	沉稳	河马	在	回复	到	这

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

“听到这个建议，那只表情呆滞的河马立刻慌忙地冲了过去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['bætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [dʒɪ'brɔːltə(r)] [baɪ]

but	they	might	as	well	have	tried	to	batter	down	the	rock	of	Gibraltar	by
但	他们	可能	作为	出色地	有	尝试	到	连击	向下	这	岩石	的	直布罗陀	经过

['hɜːlɪŋ] ['feðər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

hurling	feathers	against	it	,
投掷	羽毛	反对	它	,

但这就像试图用羽毛砸碎直布罗陀巨岩一样徒劳无功。

[səʊ] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pæsɪndʒə(r)][ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [weɪt] .

so	firmly	fixed	in	his	seat	was	this	passenger	of	outrageous	weight	.
所以	牢牢	固定的	在	他的	座位	曾是	这	乘客	的	令人愤慨	重量	.

这位体重惊人的乘客纹丝不动地坐在座位上。

" [kʌm] [ə'gen] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ['swɑːvli] .

"	Come	again	,	gentlemen	,	"	said	the	Hippopotamus	suavely	.
"	来	再次	,	先生们	,	"	说	这	河马	温文尔雅	.

“先生们，欢迎再来。”河马温文尔雅地说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [rʌb] ,

"	There's	nothing	better	for	the	complexion	than	a	good	rub	,
"	有	没有什么	更好的	为了	这	肤色	比	一个	好的	擦	,

“没有什么比好好按摩皮肤更好的了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	I	assure	you	you	have	placed	me	under	an	obligation	to	you	.	"
和	我	保证	你	你	有	放置	我	在下面	一个	义务	到	你	.	"

我向你保证，你让我对你负有义务。

" [prɒd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['aɪsɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] .

"	Prod	him	with	the	icicle	,	"	said	the	Kangaroo	to	the	Polar	Bear	.
"	产品	他	和	这	冰柱	,	"	说	这	袋鼠	到	这	极性	熊	.

“用冰柱戳他，”袋鼠对北极熊说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [tɪəz] ,

"	I	am	not	to	be	moved	by	tears	,
"	我	是	不是	到	是	已搬	经过	眼泪	,

我不会被眼泪所打动，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [lɑːft] [ðə; ði]

even	if	they	are	frozen	and	sharpened	to	a	point	,	"	laughed	the
甚至	如果	他们	是	冷冻	和	锋利	到	一个	观点	,	"	笑了	这

[ˌhɪpə'pɒtəməs] ,

Hippopotamus	,
河马	,

“即使它们被冻住并磨尖了，”河马笑着说。

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ,

as	the	Polar	Bear	did	as	he	was	told	,
作为	这	极性	熊	做过	作为	他	曾是	讲述	,

北极熊照做了。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪsɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dentɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpoʊz] [fleʃ] .

smashing	the	icicle	without	so	much	as	denting	the	Hippo's	flesh	.
粉碎	这	冰柱	没有	所以	很多	作为	凹陷	这	河马的	肉	.

击碎冰柱，却丝毫没有伤到河马的皮肉。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][dʒʌmp] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən]['æŋgrəli] .

"	Well	,	if	you	won't	jump	,	I	will	,	"	said	the	Man	from	Saturn	angrily	.
"	出色地	,	如果	你	惯于	跳	,	我	将要	,	"	说	这	男人	从	土星	愤怒地	.

“好吧，如果你不跳，那我就跳，”土星人愤怒地说。

" [ɪf] [aɪm] [hɜːt] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][haɪd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "

"	If	I'm	hurt	I'll	take	it	out	of	your	hide	when	we	meet	again	.	"
"	如果	我是	伤害	患病的	拿	它	出去	的	你的	隐藏	什么时候	我们	见面	再次	.	"

“如果我受伤了，下次见面我一定会替你报仇。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [riˈtɔːt] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

"	All	right	,	"	retorted	the	Hippopotamus	.
"	全部	正确的	,	"	反驳	这	河马	.

“好吧，”河马反驳道。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [stiːm] [drɪl] [ænd; ənd][blɑːst][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	You'll	have	to	get	a	steam	drill	and	blast	it	out	.
"	你会	有	到	得到	一个	蒸汽	钻头	和	爆炸	它	出去	.

“你得弄台蒸汽钻把它炸掉。”

[baɪ] - [baɪ] .

By	-	by	.
经过	-	经过	.

再见。

" [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] [dʒʌmpt] [ænd; ənd]['lændɪd] [hed] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

"	The	man	from	Saturn	jumped	and	landed	head	first	in	the	snow	,
"	这	男人	从	土星	跳了起来	和	登陆	头	第一的	在	这	雪	,

“来自土星的人跳了起来，头朝下栽进了雪地里。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] ['pɑːti] ['nevə(r)] [njuː] ,

but	whether	he	was	hurt	or	not	the	party	never	knew	,
但	无论	他	曾是	伤害	或者	不是	这	派对	绝不	知道	,

但他是否受伤，党内始终不得而知。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spiːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] ['lændɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

for	their	speed	was	now	so	terrific	that	he	had	barely	landed	before	they
为了	他们的	速度	曾是	现在	所以	了不起	那	他	有	仅仅	登陆	前	他们

[wɪzd] [pɑːst][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'klaɪn] .

whizzed	past	the	bottom	of	the	hill	and	up	the	other	incline	.
嗖嗖	过去的	这	底部	的	这	爬坡道	和	向上	这	其他	倾斜	.

因为他们的速度现在非常惊人，他刚一落地，他们就嗖地一声飞过山脚，冲上了另一个斜坡。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] , [tuː] ,

It	became	clear	,	too	,
它	成为	清除	,	也	,

这一点也变得很清楚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ɒn] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪt] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp]

as	they	sped	on	that	at	such	a	fearful	rate	of	progress	nothing	could	now	keep
作为	他们	加速	在	那	在	这样的	一个	可怕	速度	的	进步	没有什么	可以	现在	保持

[ðə; ði] - [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

the	Oscycle	from	going	over	the	edge	,
这	-	从	去	超过	这	边缘	,

当他们以如此可怕的速度加速前进时，没有任何东西能够阻止奥斯克赛克号坠入深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

and	the	others	began	to	lay	plans	for	safety	.
和	这	其他的	开始	到	躺	计划	为了	安全	.

其他人则开始制定安全计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən] [dʒʌmpt] .

THE	MAN	FROM	SATURN	JUMPED	.
这	男人	从	土星	跳了起来	.

来自土星的人跳了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trɒli] [klaʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I'm going to jump for a passing trolley cloud the minute we get to the
" 我是 去 到 跳 为了 一个 通过 手推车 云 这 分钟 我们 得到 到 这
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

“我们一到边缘，我就要跳到路过的云朵上去。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .
" said the Kangaroo .
" 说 这 袋鼠 .

“袋鼠说道。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] , " [sɔb] [ðə; ði] ['pəʊlə(r)] [beə(r)] .
" I don't know what I shall do , " sobbed the Polar Bear .
" 我 不 知道 什么 我 将 做 , " 啜泣 这 极性 熊 .

“我不知道该怎么办，”北极熊抽泣着说。

" [ɪf] [ai] [lænd] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [bɪg] [ænd; ənd] [sɒft] ,
" If I land on my feet I'll be all right , for they're big and soft ,
" 如果 我 土地 在 我的 脚 患病的 是 全部 正确的 , 为了 它们是 大的 和 柔软的 ,

“如果我能双脚着地，我就没事的，因为我的脚又大又软。”

[laɪk] ['səʊfə] ['kʊʃnz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [lænd] [ɒn] [maɪ] [hed] — "
like sofa cushions , but if I land on my head — "
喜欢 沙发 靠垫 , 但 如果 我 土地 在 我的 头 — "

就像沙发垫一样，但如果我头朝下摔倒——”

" [ðæts] [s'ɒftɐ] [jet] , ['pəʊlɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [les]
" That's softer yet , Poley , " laughed the Flamingo , who appeared to be less
" 那就是 更柔和 然而 , 波利 , " 笑了 这 火烈鸟 , WHO 出现 到 是 较少的
[kən'sɜːnd] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .
concerned than anybody .
担心的 比 任何人 .

“这更柔和些，波利，”火烈鸟笑着说，它看起来比任何人都更不担心。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lænd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [bəʊl]
" If you land on your head it will be just as if you fell into a great bowl
" 如果 你 土地 在 你的 头 它 将要 是 只是 作为 如果 你 跌倒 进入 一个 伟大的 碗
[ɒv; əv] ['əʊtmiːl] ,
of oatmeal ,
的 麦片 ,

“如果你头朝下摔倒，那就相当于掉进了一大碗燕麦粥里。”

[səʊ] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] . "
so you're all right . "
所以 你是 全部 正确的 . "

所以你们都没事。

" [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" I'm not afraid for myself , " said the Poker .
" 我是 不是 害怕的 为了 我 , " 说 这 扑克 .

“我不怕自己，”扑克牌手说道。

" [ai] [kæn; kən] [drɒp] ['eni] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ænd; ənd] [maɪ]
" I can drop any distance without serious injury , being made of iron , and my
" 我 能 降低 任何 距离 没有 严肃的 受伤 , 存在 制成 的 铁 , 和 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“我浑身是铁，就算从任何高度摔下来也不会受重伤，而且我的朋友们……”

[ðə; ði]['ændaɪənz] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['fɔːtʃənət] .

the	Andirons	,	are	equally	fortunate	.
这	铁架	,	是	同样地	幸运	.

安德伦一家同样幸运。

[ðə; ði] ['beləʊz] , [tuː] , [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .

The	Bellows	,	too	,	is	comparatively	safe	.
这	风箱	,	也	,	是	比较	安全的	.

贝洛斯也相对安全。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɪnd] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm]

The	worst	that	can	happen	to	him	is	to	have	the	wind	knocked	out	of	him
这	最差	那	能	发生	到	他	是	到	有	这	风	敲门	出去	的	他

.

:

.

他最坏的遭遇也就是被打得喘不过气来。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [ɪts] [tɒm] [wɪr] ['bɒðəd] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] - , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns]

"	It's	Tom	we're	bothered	about	,	"	said	the	Righthandiron	,	with	an	anxious	glance
"	它是	汤姆	是	烦恼	关于	,	"	说	这	-	,	和	一个	焦虑的	瞥一眼

[æt; ət] ['lefti] .

at	Lefty	.
在	左撇子	.

"我们担心的是汤姆，"右撇子说着，焦虑地看了左撇子一眼。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — "

"	You	see	,	we	invited	him	to	come	off	here	with	us	,	and	—	"
"	你	看	,	我们	受邀	他	到	来	离开	这里	和	我们	,	和	—	"

"你看，我们邀请他跟我们一起来这里，然后——"

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] , ['enihaʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] ,

"	Who	is	he	,	anyhow	?	"	demanded	the	Flamingo	,
"	WHO	是	他	,	无论如何	?	"	要求	这	火烈鸟	,

"他到底是谁？"火烈鸟问道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [tɒm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri]

glancing	at	Tom	in	such	a	way	that	the	youngster	began	to	feel	very
瞥了一眼	在	汤姆	在	这样的	一个	方式	那	这	青少年	开始	到	感觉	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她瞥了汤姆一眼，那眼神让那个年轻人感到非常不自在。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] , " [sed] [tɒm] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .

"	I'm	a	Dormouse	,	"	said	Tom	,	remembering	the	agreement	.
"	我是	一个	睡鼠	,	"	说	汤姆	,	记住	这	协议	.

"我是一只睡鼠，"汤姆想起之前的约定，说道。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

"	Not	for	this	occasion	,	"	put	in	the	Poker	.
"	不是	为了	这	场合	,	"	放	在	这	扑克	.

"这次不行，"扑克牌上写道。

" [ðɪs] [taɪm] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	This	time	you're	a	boy	,
"	这	时间	你是	一个	男生	,

"这次你是个男孩，

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] ,

and	we've	got	to	save	you	somehow	or	other	and	we'll	do	it	,	Tom	,
和	我们已经	得到	到	节省	你	不知何故	或者	其他	和	出色地	做	它	,	汤姆	,

我们必须想办法救你，我们一定能做到，汤姆。

[səʊ] [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] . "

so	don't	be	afraid	.	"
所以	不	是	害怕的	.	"

所以不要害怕。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ɪz] [hiː; hi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	What	kind	of	boy	is	he	?	"	demanded	the	Flamingo	.
"	什么	种类	的	男生	是	他	?	"	要求	这	火烈鸟	.

“他是什么类型的男孩？”火烈鸟问道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [biːn] - ['snæpɪŋ] [bɔɪz] [ðæt] [gəʊ] [ə'raʊnd] ['ʃuːtɪŋ] ['rəubinz] [ænd; ənd] ['hʊkɪŋ]

"	One	of	these	bean	-	snapping	boys	that	go	around	shooting	robins	and	hooking
"	一	的	这些	豆	-	啪啪	男孩们	那	去	大约	射击	知更鸟	和	钩子

[bɜ˞dz] - [egz] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ?

birds	'	eggs	when	they	haven't	anything	else	to	do	?
鸟类	-	鸡蛋	什么时候	他们	还没有	任何事物	别的	到	做	?

“那些无所事事就到处射杀知更鸟、偷鸟蛋的家伙，是不是就是那种偷豆子的家伙？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['raɪti] .

"	Not	a	bit	of	it	,	"	said	Righty	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	说	右倾	.

“一点儿也没有，”莱蒂说。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [snæpt] [ə; eɪ] [biːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "

"	He	never	snapped	a	bean	at	a	bird	in	all	his	life	.	"
"	他	绝不	啪啪	一个	豆	在	一个	鸟	在	全部	他的	生活	.	"

“他一生中从未用豆子砸过鸟。”

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	Humph	!	"	said	the	Flamingo	.
"	哼	!	"	说	这	火烈鸟	.

“哼！”火烈鸟说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['pʊlɪŋ] ['feðər] [aʊt] [ɒv; əv] ['piːˌkɔks] - [teɪlz] [tuː; tə] ['dekəreɪt]

"	I	suppose	he's	been	too	busy	pulling	feathers	out	of	peacocks	'	tails	to	decorate
"	我	认为	他是	到过	也	忙碌的	拉	羽毛	出去	的	孔雀	-	尾巴	到	装饰

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [wɪð] ['rəubinz] [ænd; ənd] [egz] . "

his	room	with	to	be	bothering	with	robins	and	eggs	.	"
他的	房间	和	到	是	烦人	和	知更鸟	和	鸡蛋	.	"

“我猜他忙着拔孔雀尾巴上的羽毛来装饰房间，哪有空管知更鸟和鸟蛋的事儿。”

" ['nevə(r)] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bɔːn] [deɪz] , " [ri'tɔːt] [tɒm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Never	did	such	a	thing	in	all	my	born	days	,	"	retorted	Tom	indignantly	.
"	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	全部	我的	出生	天	,	"	反驳	汤姆	愤慨地	.

“我这辈子都没做过这种事，”汤姆愤愤不平地反驳道。

" ['prɒbəbli] [nɒt] , " [sniə] [ðə; ði] [flə'mɪŋgəʊ] .

"	Probably	not	,	"	sneered	the	Flamingo	.
"	大概	不是	,	"	冷笑	这	火烈鸟	.

“大概不会吧，”火烈鸟冷笑道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kəˈneəri] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]
Because you were so well satisfied keeping a canary locked up in a cage
因为 你 是 所以 出色地 使满意 保持 一个 金丝雀 已锁定 向上 在 一个 笼
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['hædnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['piːˌkɔks] . "
for your own pleasure that you hadn't any time to chase peacocks . "
为了 你的 自己的 乐趣 那 你 之前没有 任何 时间 到 追赶 孔雀 . "

因为你太满足于把金丝雀关在笼子里供自己享乐，所以你根本没时间去追逐孔雀。

" [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːti] [jˈiəz] , " [sed] [ðə; ði] - ,
" I've lived in the family forty years , " said the Righthandiron ,
" 我已经 居住地 在 这 家庭 四十 年 , " 说 这 - ,

“我在这户人家住了四十年了，”右臂铁人说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" and to my knowledge there was never a caged bird in the house . "
" 和 到 我的 知识 那里 曾是 绝不 一个 笼中 鸟 在 这 房子 . "

“据我所知，这所房子里从来没有养过笼中鸟。”

" ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tɒm] [wɪð] ['ɪntrəst] .
" Really ? " said the Flamingo , looking at Tom with interest .
" 真的 ? " 说 这 火烈鸟 , 寻找 在 汤姆 和 兴趣 .

“真的吗？”火烈鸟饶有兴致地看着汤姆说道。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] [bɔɪ] [ðɪs] .
" Rather a new kind of boy this .
" 相当 一个 新的 种类 的 男生 这 .

“这男孩的类型还挺新的。”

['veri] [fjuː] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [weə(r)] [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] . "
Very few boys have a good record where birds are concerned . "
非常 很少 男孩们 有 一个 好的 记录 在哪里 鸟类 是 担心的 . "

很少有男孩在鸟类方面有好记录。

" [tɑːmz] [nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [bɜːdz] , " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Tom's no enemy to birds , " observed the Bellows .
" 汤姆的 不 敌人 到 鸟类 , " 观察到 这 风箱 .

“汤姆并不讨厌鸟类，”贝洛斯说道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪv] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd]
" I know that because I've been in his family longer than he has , and
" 我 知道 那 因为 我已经 到过 在 他的 家庭 更长 比 他 有 , 和
[aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] . "
I've watched him . "
我已经 观看 他 . "

“我知道这一点，因为我在他家待的时间比他长，而且我一直看着他。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] , " [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm] .
" Well , " said the Flamingo , " if that's the case , maybe I can help him .
" 出色地 , " 说 这 火烈鸟 , " 如果 那就是 这 案件 , 或许 我 能 帮助 他 .

“嗯，”火烈鸟说，“如果真是这样的话，也许我可以帮帮他。”

[wʌn] [gʊd] [tɜːn] [dɪˈzɜːvs] [əˈnʌðə(r)] .
One good turn deserves another .
一 好的 转动 值得 其他 .

善有善报。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][bɝdz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .

If	he	is	good	to	birds	I	may	be	able	at	this	time	to	do	good	to	him	.
如果	他	是	好的	到	鸟类	我	可能	是	有能力的	在	这	时间	到	做	好的	到	他	.

如果他善待鸟类，我或许也能在这个时候帮助他。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ,

This	trouble	ahead	of	us	doesn't	bother	me	,
这	麻烦	前方	的	我们	不	打扰	我	,

摆在我们面前的这些麻烦并不会让我感到困扰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd][kæn; kən][flaɪ] — " [hɪə(r)][ðə; ðɪ][flə'mɪŋgəʊ] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]

because	I	have	wings	and	can	fly	—	"	Here	the	Flamingo	flapped	his	wings
因为	我	有	翅膀	和	能	飞	—	"	这里	这	火烈鸟	拍打	他的	翅膀

['praʊdli] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [tɒm] [ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][flaɪ] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

proudly	—	"	and	I	could	take	Tom	on	my	back	and	fly	anywhere	with	him	,
自豪地	—	"	和	我	可以	拿	汤姆	在	我的	后退	和	飞	任何地方	和	他	,

因为我有翅膀，可以飞——"火烈鸟骄傲地拍打着翅膀——"我可以背着汤姆飞到任何地方，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊəf(ə)l] [bɜːd] .

for	I	am	an	extremely	powerful	bird	.
为了	我	是	一个	极其	强大的	鸟	.

因为我是一只极其强大的鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

But	I	want	to	know	one	more	thing	about	him	before	I	undertake	to	save	him	.
但	我	想	到	知道	一	更多的	事物	关于	他	前	我	承担	到	节省	他	.

但在我决定救他之前，我还想了解他的一件事。

[wiː; wi] [bɜːdz] [mʌst; məst][stænd] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	birds	must	stand	together	,	you	know	,
我们	鸟类	必须	站立	一起	,	你	知道	,

我们鸟儿必须团结一致，你知道的。

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'frend] [ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	I'm	not	going	to	befriend	a	foe	to	my	kind	under	any	circumstances	.
和	我是	不是	去	到	交朋友	一个	敌人	到	我的	种类	在下面	任何	情况	.

我绝不会在任何情况下与同类的敌人交朋友。

['tɒməs] !

Thomas	!
托马斯	!

托马斯！

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɜːrdz] [nek] .

"	In	a	moment	he	was	sitting	astride	the	great	bird's	neck	.
"	在	一个	片刻	他	曾是	坐着	跨骑	这	伟大的	鸟类	脖子	.

"片刻之后，他便骑在了那只大鸟的脖子上。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Tom	,	all	of	a	tremble	,
"	是的	,	先生	,	"	回复	汤姆	,	全部	的	一个	颤抖	,

"是的，先生，"汤姆颤抖着回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

for	he	hadn't	the	slightest	idea	what	was	coming	,
为了	他	之前没有	这	丝毫	主意	什么	曾是	未来	,

因为他丝毫没有意识到即将发生什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['truːθfl] [bɔɪ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [hɪm'self]

and	as	a	truthful	boy	he	knew	that	whatever	the	consequences	to	himself
和	作为	一个	真实	男生	他	知道	那	任何	这	结果	到	他自己

[mait] [biː; bi][hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [kə'rekt] ['ɑːnsə(r)] .

might	be	he	must	give	the	correct	answer	.
可能	是	他	必须	给	这	正确的	回答	.

作为一个诚实的孩子，他知道无论对自己会有什么后果，他都必须给出正确的答案。

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] [æt; ət] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	Do	you	have	Sunday	breakfast	at	home	?	"	asked	the	Flamingo	.
"	做	你	有	星期日	早餐	在	家	?	"	问	这	火烈鸟	.

“你们家有星期天早餐吗？”火烈鸟问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [tɒm] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] .

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	replied	respectfully	.
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回复	尊敬	.

“是的，先生，”汤姆恭敬地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['hɒmɪni] [ænd; ənd] [təʊst] [ænd; ənd] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

"	You	have	coffee	and	hominy	and	toast	and	fried	potatoes	and	all	that
"	你	有	咖啡	和	玉米粥	和	吐司	和	油煎	土豆	和	全部	那

? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][bɜːd] .

?	"	queried	the	bird	.
?	"	查询	这	鸟	.

“你们有咖啡、玉米粥、吐司、炸土豆之类的东西吗？”鸟儿问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [tɒm] ['ɑːnsə(r)d] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

"	Yes	,	sir	,	"	Tom	answered	,	turning	very	pale	,	however	,
"	是的	,	先生	,	"	汤姆	回答	,	转弯	非常	苍白	,	然而	,

“是的，先生，”汤姆回答道，脸色变得非常苍白。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

for	he	was	in	great	dread	of	what	he	now	saw	was	likely	to	come
为了	他	曾是	在	伟大的	恐惧	的	什么	他	现在	锯	曾是	可能	到	来

[nekst] .

next	.
下一个	.

因为他非常害怕接下来可能会发生的事情。

" [ænd; ənd] — [ɑː] — [fruːt] ? " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] .

"	And	—	ah	—	fruit	?	"	said	the	Flamingo	.
"	和	—	啊	—	水果	?	"	说	这	火烈鸟	.

“还有——啊——水果？”火烈鸟问道。

" [əʊ] , [jes] , ['plenti] [ɒv; əv] [fruːt] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['veri] ['nɜːvəsli] .

"	Oh	,	yes	,	plenty	of	fruit	,	"	replied	Tom	very	nervously	.
"	哦	,	是的	,	很多	的	水果	,	"	回复	汤姆	非常	紧张地	.

“哦，是的，有很多水果，”汤姆非常紧张地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] , [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðər] [laɪk]

"	And	now	,	sir	,	"	said	the	Flamingo	,	severely	,	and	ruffling	his	feathers	like
"	和	现在	,	先生	,	"	说	这	火烈鸟	,	严重	,	和	褶皱	他的	羽毛	喜欢

[æn; ən] ['æŋgri] ['tɜːki] ,

an	angry	turkey	,
一个	生气的	火鸡	,

“那么，先生，”火烈鸟严厉地说，同时像一只生气的火鸡一样抖动着羽毛。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

"	now	for	the	main	point	.
"	现在	为了	这	主要的	观点	.

现在来说说重点。

['tɒməs] — [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['ɑːnsə(r)] .

Thomas	**—**	**and**	**,**	**mind**	**you**	**I**	**want**	**a**	**truthful**	**answer**	**.**
托马斯	—	和	,	头脑	你	我	想	一个	真实	回答	.

托马斯——而且，请注意，我想要的是一个真实的答案。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [iːt] [ə; eɪ] [brɔɪld] — [flə'mɪŋgəʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['brekfəst] ?

Did	**you**	**ever**	**eat**	**a**	**broiled**	**—**	**Flamingo**	**for**	**your**	**Sunday**	**morning**	**breakfast**	**?**
做过	你	曾经	吃	一个	烤制	—	火烈鸟	为了	你的	星期日	早晨	早餐	?

你有没有在周日早上吃过烤火烈鸟当早餐?

" [tɒm] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [bleːt] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	**Tom**	**breathed**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**as**	**the**	**Flamingo**	**blurted**	**out**	**the**	**last**	**part**	**of**
"	汤姆	呼吸	一个	叹	的	宽慰	作为	这	火烈鸟	脱口而出	出去	这	最后的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

his	**question**	**.**
他的	问题	.

“当火烈鸟脱口而出问题的最后一部分时，汤姆松了一口气。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['nevə(r)] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

他回答道。

" [ðen] ['hʌri] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] [hɪə(r)] , " [ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [kraɪd] .

"	**Then**	**hurry**	**and**	**climb**	**up**	**on**	**my**	**shoulders**	**here**	**,**	**"**	**the**	**Flamingo**	**cried**	**.**
"	然后	匆忙	和	爬	向上	在	我的	肩膀	这里	,	"	这	火烈鸟	哭	.

“那就快点爬到我的肩膀上来！”火烈鸟喊道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .

"	**You're**	**a**	**boy**	**after**	**my**	**own**	**heart**	**.**
"	你是	一个	男生	后	我的	自己的	心	.

“你真是我的知己。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊd] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [stʌft] ['pærət] .

I	**believe**	**you'd**	**be**	**kind**	**to**	**a**	**stuffed**	**parrot**	**.**
我	相信	你会	是	种类	到	一个	填充	鹦鹉	.

我相信你会善待一只毛绒鹦鹉。

[bʌt; bət] ['hʌri] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [edʒ] [raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

But	**hurry**	**—**	**there's**	**the**	**edge**	**right**	**ahead**	**of**	**us**	**.**
但	匆忙	—	有	这	边缘	正确的	前方	的	我们	.

但要快——边缘就在我们前面。

[dʒʌmp] —

Jump	**—**
跳	—

跳-

" [tɒm] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrdz] [nek] .

"	**Tom**	**jumped**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**was**	**sitting**	**astride**	**of**	**the**	**great**	**bird's**	**neck**	**.**
"	汤姆	跳了起来	和	在	一个	片刻	曾是	坐着	跨骑	的	这	伟大的	鸟类	脖子	.

汤姆跳了起来，片刻之后就骑在了那只大鸟的脖子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [klɔ:] [ɒv; əv] ['raɪti] , [ɪn][hɪz; ɪz][left] [ðæt][ɒv; əv] ['lefti] ,

In	his	right	hand	he	grasped	the	claw	of	Righty	,	in	his	left	that	of	Lefty	,
在	他的	正确的	手	他	抓住	这	爪	的	右倾	,	在	他的	左边	那	的	左撇子	,

他右手握着右爪，左手握着左爪。

[waɪl] [ði:z] [tu:] [klʌtʃt] ['taɪtli] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['beləʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] [rɪ'spektɪvli] .

while	these	two	clutched	tightly	hold	of	the	Bellows	and	the	Poker	respectively	.
尽管	这些	二	紧握	紧紧	抓住	的	这	风箱	和	这	扑克	分别	.

两人分别紧紧握住风箱和拨火棍。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] - [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

A	moment	later	the	Oscycle	reached	the	edge	and	dashed	wildly	over	it	,
一个	片刻	之后	这	-	达到	这	边缘	和	虚线	疯狂地	超过	它	,

片刻之后，奥斯克赛克到达边缘，疯狂地冲了过去。

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

the	Kangaroo	following	out	his
这	袋鼠	下列的	出去	他的

袋鼠跟着他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[plæn][ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['haɪə(r)] [stɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ]

plan	of	jumping	higher	still	and	fortunately	for	himself	catching	a	passing
计划	的	跳	更高	仍然	和	幸运的是	为了	他自己	捕捉	一个	通过

['trɒli] [klaʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [ə'gen] .

trolley	cloud	by	which	he	was	borne	back	to	the	starting	point	again	.
手推车	云	经过	哪个	他	曾是	出生	后退	到	这	开始	观点	再次	.

他计划跳得更高，幸运的是，他抓住了一团经过的云车，被带回了起点。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [ðeɪ] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs]

As	for	the	Polar	Bear	and	the	Hippopotamus	,	they	plunged	out	into	space
作为	为了	这	极性	熊	和	这	河马	,	他们	暴跌	出去	进入	空间

,

,

,

至于北极熊和河马，它们则飞向了太空。

[waɪl] [ðə; ði] [gru:p] [kəm'praiz] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [sɔ:rd]

while	the	group	comprising	our	little	party	from	home	and	the	Flamingo	soared
尽管	这	团体	包括	我们的	小的	派对	从	家	和	这	火烈鸟	飙升

['greɪsfəli] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ə'gen] ,

gracefully	back	to	earth	again	,
优雅地	后退	到	地球	再次	,

当我们这群从家里带来的小伙伴和火烈鸟优雅地再次飞回地面时，

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒenərəs] - [hɑ:tɪd] [bɜ:d] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

where	the	generous	-	hearted	bird	deposited	them	safely	on	top	of	the	most
在哪里	这	慷慨的	-	心地	鸟	已存	他们	安全	在	顶部	的	这	最多

[kən'vi:niənt] [ælp] .

convenient	Alp	.
方便的	阿尔卑斯山	.

那只心地善良的鸟儿将它们安全地放置在了最方便的阿尔卑斯山顶上。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [tɒm] ,

"	Thanks	very	much	,	"	said	Tom	,
"	谢谢	非常	很多	,	"	说	汤姆	,

“非常感谢，”汤姆说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈklæmbə] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrdz] [nek] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɒn][ˈsɒlɪd] [graʊnd]

as	he	clambered	down	from	the	bird's	neck	and	stood	upon	solid	ground
作为	他	攀爬	向下	从	这	鸟类	脖子	和	站立	之上	坚硬的	地面

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他从鸟的脖子上爬下来，重新站到了坚实的地面上。

" [doʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][fləˈmɪŋgəʊ] .

"	Don't	mention	it	,	"	said	the	Flamingo	.
"	不	提到	它	,	"	说	这	火烈鸟	.

“别提了，”火烈鸟说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ][bɜːd] - [dɪˈfendə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , " [ænd; ənd] [wɪð]

"	It's	a	pleasure	to	serve	a	bird	-	defender	and	his	friends	,	"	and	with
"	它是	一个	乐趣	到	服务	一个	鸟	-	防守队员	和	他的	朋友们	,	"	和	和

[ðɪs] [hiː; hi] [sɔːrd] [əˈweɪ] .

this	he	soared	away	.
这	他	飙升	离开	.

“能为鸟类保护者和他的朋友们服务是我的荣幸，”说完，他便翱翔而去。

" [aɪm][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][et; eɪt] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ['brekfəst]

"	I'm	glad	he	didn't	ask	me	if	I	ever	ate	broiled	chicken	for	Sunday	breakfast
"	我是	高兴的	他	没有	问	我	如果	我	曾经	吃	烤制	鸡	为了	星期日	早餐

,

,

,

“我很高兴他没问我星期天早餐有没有吃过烤鸡。”

" [sed] [tɒm] .

"	said	Tom	.
"	说	汤姆	.

汤姆说道。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)] .

"	Why	?	"	asked	the	Poker	.
"	为什么	?	"	问	这	扑克	.

“为什么？”扑克牌手问道。

" [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	Do	you	?	"
"	做	你	?	"

“你？ ”

" [duː; də][aɪ] ? " [kraɪd] [tɒm] .

"	Do	I	?	"	cried	Tom	.
"	做	我	?	"	哭	汤姆	.

“是吗？”汤姆喊道。

" [wel] , [aɪ] [ges] .

"	Well	,	I	guess	.
"	出色地	,	我	猜测	.

“嗯，我想是吧。”

[aɪ][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .

I	don't	do	anything	else	.
我	不	做	任何事物	别的	.

我不做其他任何事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[həʊm]
Home
家

家

[ə'gen]
Again
再次

再次

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði][flə'mɪŋgəʊ] [fluː] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]
" And now , " said the Lefthandiron as the Flamingo flew off and left them
" 和 现在 , " 说 这 - 作为 这 火烈鸟 飞翔 离开 和 左边 他们
[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

“现在，”左手铁匠说道，火烈鸟飞走了，留下他们两人独处。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [set] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .
" it strikes me that it is time we set about having some supper .
" 它 罢工 我 那 它 是 时间 我们 放 关于 拥有 一些 晚餐 .

“我觉得我们该吃晚饭了。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪd] ,
I'm getting hungry , what with the excitement of that ride ,
我是 获得 饥饿的 , 什么 和 这 激动 的 那 骑 ,

刚才那趟旅程太刺激了，我都饿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][aɪ] ['hævnt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bəʊlfʊl] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] [sɪns]
and the fact I haven't eaten anything but a bowlful of kindling wood since
和 这 事实 我 还没有 吃 任何事物 但 一个 满碗 的 引火物 木头 自从
['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
yesterday morning . "
昨天 早晨 . "

而且，从昨天早上到现在，我除了吃了一碗引火柴之外，什么都没吃过。”

" [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" I'm with you there , " said Tom .
" 我是 和 你 那里 , " 说 汤姆 .

“我同意你的看法，”汤姆说。

" [aɪv] [biːn] ['hʌŋgri] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] ['wetɪd] [maɪ]
" I've been hungry ever since we started and that snow on the moon whetted my
" 我已经 到过 饥饿的 曾经 自从 我们 开始 和 那 雪 在 这 月亮 磨砺 我的
['æpɪtaɪt] . "
appetite . "
食欲 . "

“从出发以来我就一直很饿，月球上的雪更是让我食欲大增。”

" ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['wʌznt] ['hʌŋgri] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , " [pʌft] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Never knew a boy who wasn't hungry on all occasions , " puffed the Bellows .
" 绝不 知道 一个 男生 WHO 不是 饥饿的 在 全部 场合 , " 膨胀的 这 风箱 .

“我从未见过哪个男孩不是随时随地都饿着肚子的，”风箱喘着气说。

" [fækt] [ɪz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
" Fact is , a boy wouldn't be a real boy unless he was hungry .
" 事实 是 , 一个 男生 不会 是 一个 真实的 男生 除非 他 曾是 饥饿的 .

“事实上，如果一个男孩不饿，他就不能算是真正的男孩。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [kən'fes] [id] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , ['pəʊki] ? "

Did	you	ever	know	a	boy	that	would	confess	he'd	had	enough	to	eat	,	Pokey	?	"
做过	你	曾经	知道	一个	男生	那	会	承认	他会	有	足够的	到	吃	,	狱	?	"

波基，你见过哪个男孩会承认自己吃饱了吗?

" [wʌns] , " [sed] ['pəʊkə(r)] , " [ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .

"	Once	,	"	said	Poker	,	"	I	wrote	a	poem	about	him	,	but	I	never	could	get	it	published	.
"	一次	,	"	说	扑克	,	"	我	写道	一个	诗	关于	他	,	但	我	绝不	可以	得到	它	已发布	.

“我曾经，”波克说，“写过一首关于他的诗，但我始终没能发表。”

[wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

Want	to	hear	it	?	"
想	到	听到	它	?	"

想听听吗?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [tɒm] .

"	Very	much	,	"	said	Tom	.
"	非常	很多	,	"	说	汤姆	.

“非常多，”汤姆说。

" [wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'sait] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :

"	Well	,	here	goes	,	"	said	the	Poker	anxiously	,	and	he	recited	the	following	lines	:
"	出色地	,	这里	去	,	"	说	这	扑克	焦虑地	,	和	他	背诵	这	下列的	线条	:

“好吧，开始了，”扑克牌手焦急地说，然后念出了以下几行诗句:

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [straɪk] [ɒv; əv] ['sæmi] [daɪk] .

THE	WONDROUS	STRIKE	OF	SAMMY	DIKE	.
这	奇妙的	罢工	的	萨米	堤	.

萨米·迪克的神奇一击。

[jʌŋ] ['sæmi] [daɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [bɔɪ]

Young	Sammy	Dike	was	a	likely	boy
年轻的	萨米	堤	曾是	一个	可能	男生

年轻的萨米·迪克很可能是个男孩

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

Who	lived	somewhere	in	Illinois	,
WHO	居住地	某处	在	伊利诺伊州	,

谁住在伊利诺伊州的某个地方?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd]

His	father	was	a	blacksmith	,	and
他的	父亲	曾是	一个	铁匠	,	和

他的父亲是一名铁匠，

[hɪz; ɪz][mɑː] [meɪd] [paɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][lænd] .

His	Ma	made	pies	for	all	the	land	.
他的	马	制成	馅饼	为了	全部	这	土地	.

他妈妈做的馅饼分给全家老小。

[ðə; ði] [paɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['veri] [faɪn]

The	pies	were	all	so	very	fine
这	馅饼	是	全部	所以	非常	美好的

这些馅饼都非常美味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðæt] [fəʊks] [huː] [sɔːt] [ðem; ðəm] [stʊd] [ɪn] [laɪn]
That folks who sought them stood in line
那 各位 WHO 寻求 他们 站立 在 线

那些寻找他们的人排起了长队

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] [daɪk] & [ˌsiː ˈəʊ] . ,
Before the shop of Dike & Co . ,
前 这 店铺 的 堤 & 合作 . ,

在迪克公司商店之前

- [mɪd] [ˈpɑːsɪŋ] [reɪn] , [ɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [snəʊ] ,
' Mid passing rain , in drifting snow ,
- 中 通过 雨 , 在 漂流 雪 ,

“雨中飘雪，

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeid] [luːz] [ðə; ði] [ˈteɪsti] [praɪz]
For fear they'd lose the tasty prize
为了 害怕 他们会 失去 这 可口 奖

他们害怕失去那份美味的奖品。

[ɒv; əv] " [daɪks] [njuː] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [həʊm] - [meɪd] [paɪz] .
Of " Dike's new patent home - made pies .
的 " 堤坝 新的 专利 家 - 制成 馅饼 .

“迪克的新专利自制馅饼。

" [wʌn] [deɪ] , [əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . [daɪk] ,
" One day , alas , poor Mrs . Dike ,
" 一 天 , 唉 , 贫穷的 太太 . 堤 ,

“唉，有一天，可怜的迪克太太……”

[huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [paɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [straɪk] ,
Who with her pies had made the strike ,
WHO 和 她 馅饼 有 制成 这 罢工 ,

是谁用她的馅饼发动了罢工?

[baɪ] [ˌəʊvəˈwɜːk] [fel] [ˈveri] [ɪl] ,
By overwork fell very ill ,
经过 过度劳累 跌倒 非常 患病的 ,

由于过度劳累，他病得很重。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːdərs] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɪl] .
And all her orders could not fill .
和 全部 她 订单 可以 不是 充满 .

她的所有订单都无法完成。

[səʊ] [ɪl] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beɪk]
So ill was she she could not bake
所以 患病的 曾是 她 她 可以 不是 烤

她病得太重了，连烤面包都做不了。

[wʌn] - [hɑːf] [ðə; ði] [ˈpeɪstri] [fəʊks] [wʊd] [teɪk] ;
One - half the pastry folks would take ;
一 - 一半 这 糕点 各位 会 拿 ;

人们会拿走一半的糕点；

[ænd; ənd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [sed]
And so her loving husband said
和 所以 她 爱 丈夫 说

于是，她深爱的丈夫说道

[id]	[teɪk]	[hɜː(r); hə(r)]	[pleɪs]	[ænd; ənd]	[kʊk]	,	[ɪn'sted]
He'd	**take**	**her**	**place**	**and**	**cook**	**,**	**instead**
他会	拿	她	地方	和	厨师	,	反而

他会代替她做饭。

[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɔːs]	-	['ʃuːz]	.
Of	**making**	**horse**	**-**	**shoes**	**.**
的	制作	马	-	鞋	.

制作马蹄铁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安德烈的故事(Andiron Tales)
第5/5页

['kaɪndli][dʒəʊ] ,
Kindly Joe ,
亲切地 乔 ,

亲爱的乔，

[tuː; tə][help][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][taɪm][ɒv; əv][wəʊ] !
To help his wife in time of woe !
到 帮助 他的 妻子 在 时间 的 悲哀 !

在妻子悲痛之时伸出援手!

[hiː; hi] [wɜːkt] [baɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [wɜːkt] [baɪ] [deɪ] —
He worked by night , he worked by day —
他 工作 经过 夜晚 , 他 工作 经过 天 —

他夜以继日地工作——

[jet] [wɜːkt] , [ə'læs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ]
Yet worked , alas , in his own way
然而 工作 , 唉 , 在 他的 自己的 方式

然而，唉，他还是按照自己的方式做了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [paɪz] , [aɪv] [ˌʌndə'stʊd] ,
And made such pies , I've understood ,
和 制成 这样的 馅饼 , 我已经 理解 ,

据我了解，他们还做过这样的馅饼。

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['blæksmɪθ] [kʊd; kəd] .
As but a simple blacksmith could .
作为 但 一个 简单的 铁匠 可以 .

就像一个普通的铁匠那样。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [hɑːd] [æz; əz]['aɪən][bɑːrz] ;
He made them hard as iron bars ;
他 制成 他们 难的 作为 铁 酒吧 ;

他使他们坚硬如铁条;

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʌf] [æz; əz] ['trɒli] [kɑːz] .
He made them tough as trolley cars .
他 制成 他们 艰难的 作为 手推车 汽车 .

他把他们造得像电车一样坚固。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [paɪz] [ɪ'steɪt]
He seemed to think a pie's estate
他 似乎 到 思考 一个 馅饼 财产

他似乎认为馅饼的遗产

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]['ɑːmə(r)] [pleɪt] .
Was to be used as armor plate .
曾是 到 是 用过的 作为 盔甲 盘子 .

原本计划用作装甲板。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][paɪ] [wʊd] [hiː; hi][let][gəʊ]
And not a pie would he let go
和 不是 一个 馅饼 会 他 让 去

他连一块馅饼都不肯放手。

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [stʊd] [ðə; ði] ['slɛdʒɪz] [blәʊ]
That had not stood the sledge's blow
那 有 不是 站立 这 雪橇的 吹

那东西没能经受住大锤的重击。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktәm] ,
Upon the anvil in his sanctum ,
之上 这 砧 在 他的 圣所 ,

在他圣所的铁砧上，

[wens] [nɔ:t] [went] [aʊt] [ʌn'tɪl] [id] [spæŋk] - [ɪm] .
Whence naught went out until he'd spanked ' em .
何处 零 去 出去 直到 他会 被打屁股 - 呃 .

因此，在他打完他们的屁股之前，什么也没出去。

[rɪ'zʌlt] ?
Result ?
结果 ?

结果?

[wɪð] ['meni] [ə'læs] [ænd; ənd] - [læk]
With many alas and ' lack
和 许多 唉 和 - 缺少

唉，还有很多不足之处。

[ðə; ði] [paɪz] [dʒәʊ] [meɪd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] .
The pies Joe made they all came back .
这 馅饼 乔 制成 他们 全部 来了 后退 .

乔做的馅饼他们都拿回来了。

[frɒm; frәm] [fәʊks] [hu:] [kleɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kәd] [nɒt] [gәʊ]
From folks who claimed they could not go
从 各位 WHO 声称 他们 可以 不是 去

来自那些声称他们无法前往的人

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [paɪz] [ɒv; әv] [daɪk] & [ˌsi: 'әʊ] .
The latest pies of Dike & Co .
这 最新的 馅饼 的 堤 & 合作 .

Dike & Co. 最新推出的馅饼

[ænd; ənd] [hɪә(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wәz] [ðæt] ['sæmi] [keɪm]
And here it was that Sammy came
和 这里 它 曾是 那 萨米 来了

萨米就在这里来了。

[tu:; tә] [help] [hɪz; ɪz] ['peәrәnts] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
To help his parents in the game .
到 帮助 他的 父母 在 这 游戏 .

为了帮助他的父母玩游戏。

" [kænt] [i:t] - [ɪm] ? " [kraɪd] [ɪn'dɪgnәnt] [dʒәʊ] .
" Can't eat ' em ? " cried indignant Joe .
" 不能 吃 - 呃 ? " 哭 愤怒 乔 .

“不能吃吗？”愤愤不平的乔喊道。

" [kænt] [i:t] - [ɪm] ?
" Can't eat ' em ?
" 不能 吃 - 呃 ?

“不能吃它们吗？”

[wel] , [ai] [wɒnt] [tu:; tә] [nәʊ] !
Well , I want to know !
出色地 , 我 想 到 知道 !

我也想知道!

[hɪə(r)] , ['sæmi] , [ʃəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)]
Here , Sammy , show these people here
这里 , 萨米 , 展示 这些 人们 这里

萨米，带这些人过来。

[haʊ] [məʊst][ˌʌn'dʒʌst][ðeə(r)] [pleɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] .
How most unjust their plaint , my dear .
如何 最多 不公正 他们的 感叹 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他们的抱怨多么不公正啊。

[kʌm] , [læd] , [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['lʌʃəs] [paɪz]
Come , lad , and eat the luscious pies
来 , 小伙子 , 和 吃 这 甜美 馅饼

来吧，小伙子，吃点美味的馅饼吧！

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] .
That I have made and they despise .
那 我 有 制成 和 他们 鄙视 .

我所造的，他们却藐视。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɔɪəl] ['sæmi] [ðen] [bɪ'gæn]
" Poor loyal Sammy then began
" 贫穷的 忠诚 萨米 然后 开始

可怜的忠诚的萨米接着开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə'pɒn] [ðəʊz] ['stɒdʒi] [paɪz] — [ðə; ði][plæn]
Upon those stodgy pies — the plan
之上 那些 古板 馅饼 — 这 计划

那些油腻腻的馅饼——计划

[wɒz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Was very pleasing in his eyes ,
曾是 非常 令人愉悦 在 他的 眼睛 ,

在他眼里，她非常讨人喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] ['sæmi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [paɪz] .
For Sammy loved his mother's pies .
为了 萨米 喜爱 他的 母亲的 馅饼 .

因为萨米很喜欢他妈妈做的馅饼。

[hiː; hi] ['nɪbld] [wʌn] , [hiː; hi][bɪt] [ə'nʌðə(r)] ,
He nibbled one , he bit another ,
他 轻咬 一 , 他 少量 其他 ,

他轻轻咬了一口，又咬了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] .
And then began to think of mother .
和 然后 开始 到 思考 的 母亲 .

然后就开始想起母亲。

[hiː; hi] [tʃuː] [ænd; ənd] [nɔːd] , [hiː; hi] [mʌntʃ] [ænd; ənd][bɪt] ,
He chewed and gnawed , he munched and bit ,
他 咀嚼 和 被啃咬 , 他 咀嚼 和 少量 ,

他咀嚼、啃咬，大口咀嚼、啃咬，

[bʌt; bət][nəʊ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
But no — he could not swallow it ;
但 不 — 他 可以 不是 吞 它 ;

但是，他却无法吞咽下去；

[ænd; ənd] [ðen] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʌf]

And	then	,	poor	child	,	it	was	so	tough
和	然后	,	贫穷的	孩子	,	它	曾是	所以	艰难的

可怜的孩子，这太难了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [id] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

He	had	to	say	he'd	had	enough	,
他	有	到	说	他会	有	足够的	,

他不得不说他受够了。

[ðəʊ] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)]

Though	never	in	the	world	before
尽管	绝不	在	这	世界	前

虽然在世界历史上从未发生过

[wɒz; wəz] [læd] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] ['wɒntɪd] [mɔ:(r)] .

Was	lad	who	had	not	wanted	more	.
曾是	小伙子	WHO	有	不是	通缉	更多的	.

是个不求更多、心甘情愿的男孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['sæmiz] [mɑ:] ?

And	what	became	of	Sammy's	Ma	?
和	什么	成为	的	萨米的	马	?

萨米的妈妈后来怎么样了?

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['sæmiz] [pɑ:] ?

And	what	became	of	Sammy's	Pa	?
和	什么	成为	的	萨米的	宾夕法尼亚州	?

萨米的父亲后来怎么样了?

[ðeə(r)] ['prɑ:fɪts] [gɒn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [i:k]

Their	profits	gone	,	how	could	they	eke
他们的	利润	已消失	,	如何	可以	他们	埃克

利润没了，他们怎么还能勉强维持?

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gʊd] [frɒm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] ?

A	living	good	from	week	to	week	?
一个	活的	好的	从	星期	到	星期	?

每周都能维持生计吗?

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['resəpi] [fɔ:(r); fə(r)] [paɪz]

They	took	the	recipe	for	pies
他们	采取	这	食谱	为了	馅饼

他们拿走了馅饼的配方

[ðæt] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] — [əʊ] , [səʊ] [waɪz] —

That	mother	made	and	—	Oh	,	so	wise	—
那	母亲	制成	和	—	哦	,	所以	明智的	—

那位母亲真是太有智慧了——

[let] ['fɑ:ðə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei]

Let	Father	make	them	in	his	way
让	父亲	制作	他们	在	他的	方式

让天父按他的方式造他们吧

[ɪn] [fɔ:m] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] .

In	form	elliptical	,	they	say	.
在	形式	椭圆形	,	他们	说	.

他们说，形状呈椭圆形。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['si:z(ə)n] [keɪm]

And	when	the	football	season	came
和	什么时候	这	足球	季节	来了

当足球赛季来临的时候

[wʌn] ['fɔ:tʃu:n] [greɪt] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [feɪm] ,

Won	fortune	great	,	and	wondrous	fame	,
韩元	财富	伟大的	,	和	奇妙的	名声	,

赢得了巨大的财富和非凡的名声，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [həʊp] [ɒv; əv] [dri:mz] ,

Beyond	the	wildest	hope	of	dreams	,
超过	这	最狂野的	希望	的	梦境	,

超越最狂野的梦想，

[baɪ] ['selɪŋ] [ði:z] [tu:; tə] ['fʊtbɔ:l] [ti:mz] .

By	selling	these	to	football	teams	.
经过	销售	这些	到	足球	团队	.

通过将这些产品卖给足球队。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [baɪ] [hu:m] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [pleɪd]

And	those	by	whom	this	game	is	played
和	那些	经过	谁	这	游戏	是	玩

以及那些参与这场游戏的人。

[kɔ:ld] [ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪnɪst]['evə(r)] [meɪd] .

Called	them	the	finest	ever	made	.
称为	他们	这	最好的	曾经	制成	.

称它们是迄今为止最好的。

" [ðə; ði] - ['fʊtbɔ:l] " [meɪd] [ɒv; əv] [mɪns] ,

"	The	Shuregood	football	"	made	of	mince	,
"	这	-	足球	"	制成	的	剁碎	,

用肉馅制成的“舒尔古德足球”

[hæz; həz]['nevə(r)] [kwaɪt] [bi:n] ['i:kwəl] [sɪns] ;

Has	never	quite	been	equaled	since	;
有	绝不	相当	到过	等于	自从	;

此后从未有过与之匹敌的成就；

[ænd; ənd] [fju:] [hu:] [kɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] ,

And	few	who	kick	them	with	their	feet	,
和	很少	WHO	踢	他们	和	他们的	脚	,

而那些用脚踢他们的人寥寥无几。

[nəʊ] ['ðer] [ðə; ði] [paɪz] [sæm] ['kʊd(ə)nt] [i:t] —

Know	they're	the	pies	Sam	couldn't	eat	—
知道	它们是	这	馅饼	山姆	不能	吃	—

要知道，那是山姆吃不下的馅饼——

[ðə; ði]['əʊnli] [paɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɔ:b]

The	only	pies	upon	this	orb
这	仅有的	馅饼	之上	这	球体

这个星球上唯一的馅饼

[ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əb'zɔ:b] .

A	healthy	boy	could	not	absorb	.
一个	健康	男生	可以	不是	吸收	.

一个健康的男孩无法吸收营养。

" [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] . "

"	UPON	THE	ANVIL	IN	HIS	SANCTUM	.	"
"	之上	这	砧	在	他的	圣所	.	"

“在他圣所的铁砧上。”

" [greɪt] ['pəʊɪm] [ðæt] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , ['pəʊkɪŋ] [tɒm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]
" Great poem that , eh ? " said the Bellows , poking Tom in the ribs , and grinning
" 伟大的 诗 那 , 嗯 ? " 说 这 风箱 , 戳 汤姆 在 这 肋骨 , 和 咧嘴笑
['brɔːdli] .
broadly .
总体而言 .

“这首诗真棒，是吧？”贝洛斯说着，戳了戳汤姆的肋骨，咧嘴一笑。

" ['splendɪd] , " [sed] [tɒm] .
" Splendid , " said Tom .
" 灿烂 , " 说 汤姆 .

“太棒了，”汤姆说。

" [njuː] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [paɪz] , [ðæt] . "
" New use for pies , that . "
" 新的 使用 为了 馅饼 , 那 . "

“这是馅饼的新用途。”

" [ɪts] ['bjuːtɪfli] [lɒŋ] , " [sed] ['lefti] .
" It's beautifully long , " said Lefty .
" 它是 非常漂亮 长的 , " 说 左撇子 .

“它真长啊，”莱夫蒂说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ? " [ɑːskt] ['raɪti] .
" But why couldn't it be published ? " asked Righty .
" 但 为什么 不能 它 是 已发布 ? " 问 右倾 .

“但为什么不能发表呢？”莱蒂问道。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ? "
" Wasn't it long enough ? "
" 不是 它 长的 足够的 ? "

“时间还不够长吗？”

" [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , " [saɪd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
" The editor said it wasn't true , " sighed the Poker .
" 这 编辑 说 它 不是 真的 , " 叹了口气 这 扑克 .

“编辑说这不是真的，”扑克牌叹了口气。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" He had three boys of his own , you know ,
" 他 有 三 男孩们 的 他的 自己的 , 你 知道 ,

“他自己有三个儿子，你知道的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [ə; eɪ] [paɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
and he said there never was a boy who couldn't eat a pie even if it
和 他 说 那里 绝不 曾是 一个 男生 WHO 不能 吃 一个 馅饼 甚至 如果 它
[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['krəʊbɑː(r)] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] ,
was made of crowbars and rubber ,
曾是 制成 的 撬棍 和 橡皮 ,

他说，从来没有哪个男孩不能吃馅饼，即使是用撬棍和橡胶做的馅饼。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [paɪ] . "
as long as it was pie . "
作为 长的 作为 它 曾是 馅饼 . "

只要是馅饼就行。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] , " [əb'zɜːvd] ['raɪti] .
" I guess he was right , " observed Righty .
" 我 猜测 他 曾是 正确的 , " 观察到 右倾 .

“看来他是对的，”莱蒂说道。

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] [et; eɪt] [sɒft] [kəʊl] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː]
" I knew a boy once who ate soft coal just because somebody told him it
" 我 知道 一个 男生 一次 WHO 吃 柔软的 煤炭 只是 因为 某人 讲述 他 它
[wɒz; wəz] [rɒk] - ['kændi] . "
was rock - candy . "
曾是 岩石 - 糖果 . "

"我曾经认识一个男孩，他因为有人告诉他软煤是冰糖，就把它吃了。"

" [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" Did he like it ? " asked Tom .
" 做过 他 喜欢 它 ? " 问 汤姆 .

"他喜欢吗？"汤姆问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['raɪti] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [let] [ɒn] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] . "
" I don't think he did , " replied Righty , " but he never let on that he didn't . "
" 我 不 思考 他 做过 , " 回复 右倾 , " 但 他 绝不 让 在 那 他 没有 . "

"我不认为他做了，"莱蒂回答说，"但他从未表现出他没做。"

" [wel] , ['enihaʊ] , " [pʊt] [ɪn] ['lefti] ,
" Well , anyhow , " put in Lefty ,
" 出色地 , 无论如何 , " 放 在 左撇子 ,

"总之，"莱夫蒂插嘴道。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" it's time we had something to eat and we'd better set out for the
" 它是 时间 我们 有 某物 到 吃 和 我们会 更好的 放 出去 为了 这
['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [ɔː(r)] [ðə; ði] - — [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [wɪtʃ] . "
Lobster shop or the Candydike — I don't care which . "
龙虾 店铺 或者 这 - — 我 不 关心 哪个 . "

"我们该吃点东西了，最好去龙虾店或者坎迪迪克——我不在乎去哪家。"

" [ɔː(r)] [ðə; ði] [wɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" Or the what ? " asked Tom .
" 或者 这 什么 ? " 问 汤姆 .

"或者什么？"汤姆问道。

" [ðə; ði] - ? " [sed] [ðə; ði] - .
" The Candydike ? " said the Lefthandiron .
" 这 - ? " 说 这 - .

"坎迪迪克？"左撇子问道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ? "
" Didn't you ever hear of the Candydike ? "
" 没有 你 曾经 听到 的 这 - ? "

你难道没听说过坎迪迪克河吗?

" ['nevə(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [tɒm] .
" Never , " responded Tom .
" 绝不 , " 回应 汤姆 .

"绝不，"汤姆回答道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kændi] ['klɒndaɪk] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .

"	It's	a	candy	Klondike	,	"	explained	the	Lefthandiron	.
"	它是	一个	糖果	克朗代克	,	"	解释	这	-	.

“这就像糖果克朗代克，”左撇子解释道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['gʌmdrɒp] [maɪnz] [ænd; ənd] [ˌmɑ:ʃmæləʊ] [ləʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪts] [ɒv; əv]

"	There	are	Gumdrop	Mines	and	Marshmallow	Lodes	and	Deposits	of
"	那里	是	软糖	矿山	和	棉花糖	矿脉	和	存款	的

['tʃɒklət] [kri:mz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .

Chocolate	Creams	beyond	the	dreams	of	avarice	.
巧克力	乳霜	超过	这	梦境	的	贪婪	.

“这里有糖果矿、棉花糖矿藏和巧克力奶油矿藏，远超贪婪的想象。”

[rɪ'membə(r)] - [ɪm] , ['raɪti] ? "

Remember	'	em	,	Righty	?	"
记住	-	呃	,	右倾	?	"

还记得他们吗，右撇子?

" ['u:əm] , ['em 'etʃ] , ['em 'etʃ] ! " [m'ɜ:məd] ['raɪti] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	Oom	,	mh	,	mh	!	"	murmured	Righty	,	smacking	his	lips	with	joy	.
"	oom	,	嗯	,	嗯	!	"	低声说道	右倾	,	拍打	他的	嘴唇	和	喜悦	.

“呜，嗯，嗯！”莱蒂咂着嘴，高兴地低声说道。

" [du:; də] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] !

"	Do	I	remember	them	!
"	做	我	记住	他们	!

“我当然记得他们！”

[əʊ] , [maɪ] !

O	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[doʊnt] [aɪ] [dʒʌst] .

Don't	I	just	.
不	我	只是	.

难道我不觉得吗?

[waɪ] , [aɪ] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] .

Why	,	I	never	wanted	to	come	back	from	there	.
为什么	,	我	绝不	通缉	到	来	后退	从	那里	.

我当时根本不想从那里回来。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pepəmɪnt] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['derɪk] .

I	had	to	be	pulled	out	of	the	Peppermint	mine	with	a	derrick	.
我	有	到	是	拉	出去	的	这	薄荷	矿	和	一个	钻井架	.

我当时被吊车从薄荷矿井里拉了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [əʊ] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

And	the	river	—	O	,	the	river	.
和	这	河	—	哦	,	这	河	.

还有那条河——哦，那条河。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['enɪθɪŋ] ['evə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Was	there	anything	ever	like	it	?
曾是	那里	任何事物	曾经	喜欢	它	?

历史上曾有过类似的东西吗?

" [tɑ:mz] [maʊθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [waɪ] .

"	Tom's	mouth	began	to	water	,	he	knew	not	why	.
"	汤姆的	嘴	开始	到	水	,	他	知道	不是	为什么	.

汤姆的口水开始流了出来，他不知道为什么。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" What about the river ? " he asked .

" 什么 关于 这 河 ? " 他 问 .

“那条河怎么样了？”他问道。

" ['səʊdə]['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] - ,

" Soda water flowing from Mountain to the Sea , " returned the Righthandiron ,

" 苏打 水 流动 从 山 到 这 海 , " 返回 这 - ,

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [ɪk'stætɪkli] .

smacking his lips again ecstatically .

拍打 他的 嘴唇 再次 欣喜若狂 .

“苏打水从山上流向大海，”右臂铁人说道，又一次欣喜若狂地咂了咂嘴。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .

" Just imagine it , Tom .

" 只是 想象 它 , 汤姆 .

“汤姆，你想象一下。”

[ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ɒv; əv]['səʊdə]['wɔːtə(r)] [fed] [baɪ]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] [və'nɪlə] [ænd; ənd] ['strɔːbəri]

A great stream of Soda Water fed by little rivulets of Vanilla and Strawberry

一个 伟大的 溪流 的 苏打 水 美联储 经过 小的 小溪 的 香草 和 草莓

[ænd; ənd] ['tʃɒklət] ['sɪrəp] ,

and Chocolate syrup ,

和 巧克力 糖浆 ,

一股巨大的苏打水流，由香草、草莓和巧克力糖浆的小溪汇聚而成。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [kriːm] [brʊk] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with here and there a Cream brook feeding the combination ,

和 这里 和 那里 一个 奶油 溪 喂养 这 组合 ,

这里不时有一条奶油溪流注入这片区域，

[ʌn'tɪl] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [get][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['nektə(r)]['evə(r)] [mɪkst]

until all you had to do to get a glass of the finest nectar ever mixed

直到 全部 你 有 到 做 到 得到 一个 玻璃 的 这 最好的 花蜜 曾经 混合

[wɒz; wəz][tuː; tə][dɪp][jɔː(r); jə(r)] [kʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

was to dip your cup into the river and there you were .

曾是 到 蘸 你的 杯子 进入 这 河 和 那里 你 是 .

直到有一天，你只需要把杯子浸入河里，就能得到一杯最美味的琼浆玉液。

" [tɒm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['veri] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə] .

" Tom closed his eyes with very joy at the mere idea .

" 汤姆 关闭 他的 眼睛 和 非常 喜悦 在 这 仅仅 主意 .

汤姆光是想到这一点就高兴得闭上了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]

[页 -]

[第96页]

" [əʊ] — [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['rɪvə(r)] ?

" O — where is this river ?

" 哦 — 在哪里 是 这 河 ?

“哦——这条河在哪里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] .

" he cried , when he was able to find words to speak .

" 他 哭 , 什么时候 他 曾是 有能力的 到 寻找 字 到 说话 .

“当他终于能开口说话时，他哭了。”

" [ɪn][ðə; ði] - , [ɒv; əv] [kɔːs] .

" In the Candydike , of course .

" 在 这 - , 的 课程 .

“当然是在坎迪代克。”

[weə(r)] [els] ? " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .
Where else ? " said the Poker .
在哪里 别的 ? " 说 这 扑克 .

“还能去哪儿？”扑克牌手说道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] . "
" But of course we can go to the Lobster shop if you prefer . "
" 但 的 课程 我们 能 去 到 这 龙虾 店铺 如果 你 更喜欢 . "

“当然，如果您愿意，我们也可以去龙虾店。”

" [nɒt] [ai] , " [sed] [tɒm] .
" Not I , " said Tom .
" 不是 我 , " 说 汤姆 .

“不是我，”汤姆说。

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɪn] [saɪt] . "
" I don't care for any Lobster shop with a Candydike in sight . "
" 我 不 关心 为了 任何 龙虾 店铺 和 一个 - 在 视线 . "

“我一点也不喜欢有糖果店的龙虾店。”

" [doʊnt][biː; bi] [ræʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , [huː] [ə'pærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Don't be rash , " said the Bellows , who apparently had a strong liking for
" 不 是 皮疹 , " 说 这 风箱 , WHO 显然 有 一个 强的 喜欢 为了
[ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] .
the Lobster shop .
这 龙虾 店铺 .

“别鲁莽行事，”贝洛斯说道，他显然很喜欢这家龙虾店。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [swiːt] ,
" Of course we all love the Candydike because it is so sweet ,
" 的 课程 我们 全部 爱 这 - 因为 它 是 所以 甜的 ,

“当然，我们都喜欢糖果冰淇淋，因为它很甜。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['riːəl] ['pleʒə(r)] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
but for real pleasure the Lobster shop is not to be despised .
但 为了 真实的 乐趣 这 龙虾 店铺 是 不是 到 是 被鄙视的 .

但要论真正的享受，龙虾店不容小觑。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [jʊl] [gəʊ][nekst][ɪn]
I don't think you ought to make up your mind as to where you'll go next in
我 不 思考 你 应该 到 制作 向上 你的 头脑 作为 到 在哪里 你会 去 下一个 在
[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] . "
too much of a hurry . "
也 很多 的 一个 匆忙 . "

我认为你不应该急于决定下一步要去哪里。

" [wʌts] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" What's the fun in the Lobster shop ? " asked Tom .
" 是什么 这 乐趣 在 这 龙虾 店铺 ? " 问 汤姆 .

“龙虾店有什么好玩的？”汤姆问道。

" ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" Purely intellectual , if you know what that means , " said the Bellows .
" 纯粹 知识分子 , 如果 你 知道 什么 那 方法 , " 说 这 风箱 .

“纯粹是理性的，如果你明白那是什么意思的话，”贝洛斯说。

" [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [fɪld] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] .
" You get your mind filled there instead of your stomach .
" 你 得到 你的 头脑 已填 那里 反而 的 你的 胃 .

“在那里，你的精神会得到满足，而不是你的胃。”

[juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] ['wɪtɪɪst] ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪk][klæmz] ,

You	meet	the	wittiest	oysters	,	and	the	most	poetic	clams	,
你	见面	这	最机智的	牡蛎	,	和	这	最多	诗意的	蛤蜊	,

你会遇到最机智的牡蛎，以及最富诗意的蛤蜊，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['lɪtərərɪ] ['klɔɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

and	the	most	literary	lobsters	at	the	Lobster	shop	you	ever	saw	.
和	这	最多	文学	龙虾	在	这	龙虾	店铺	你	曾经	锯	.

还有你在龙虾店里见过的最有文学气息的龙虾。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] .

For	my	part	I	love	the	Lobster	shop	.
为了	我的	部分	我	爱	这	龙虾	店铺	.

我个人很喜欢这家龙虾店。

[aɪ][kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['eniweə(r)] .

I	can	get	something	to	eat	anywhere	.
我	能	得到	某物	到	吃	任何地方	.

我可以在任何地方找到吃的。

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [steɪk] [æt; ət] ['eni] ['lʌmbə(r)] [jɑːd] [ɪn] [taʊn] .

I	can	get	a	stake	at	any	lumber	yard	in	town	.
我	能	得到	一个	赌注	在	任何	木材	院子	在	镇	.

我可以在镇上的任何一家木材厂买到木桩。

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [tʃɒp] [æt; ət] ['eni] [æks]['fæktri; 'fæktəri][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	can	get	a	chop	at	any	ax	factory	in	the	country	,
我	能	得到	一个	劈	在	任何	斧头	工厂	在	这	国家	,

我可以在全国任何一家斧头厂买到一把斧头。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [swiːts] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['keɪkəri] — "

and	if	I	want	sweets	I	can	find	a	Cakery	—	"
和	如果	我	想	糖果	我	能	寻找	一个	蛋糕店	—	"

如果我想吃甜食，我可以去找蛋糕店——”

" ['beɪkəri] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [tɒm] .

"	Bakery	,	you	mean	?	"	said	Tom	.
"	面包店	,	你	意思是	?	"	说	汤姆	.

“你是说面包店吗？”汤姆说。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	No	,	I	don't	at	all	,	"	said	the	Bellows	.
"	不	,	我	不	在	全部	,	"	说	这	风箱	.

“不，我一点也不，”贝洛斯说。

" [aɪ] [miːn] ['keɪkəri] .

"	I	mean	Cakery	.
"	我	意思是	蛋糕店	.

我是说蛋糕店。

[ə; eɪ] ['keɪkəri] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [sel] [keɪk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['keɪkəri]

A	Cakery	is	a	place	where	they	sell	cake	,	and	when	I	say	Cakery
一个	蛋糕店	是	一个	地方	在哪里	他们	卖	蛋糕	,	和	什么时候	我	说	蛋糕店

蛋糕店是卖蛋糕的地方，而我说的蛋糕店

[aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['beɪkəri] ['dʌznt] [pruːv] ['eniθɪŋ] . "

Just	because	you	call	it	Bakery	doesn't	prove	anything	.	"
只是	因为	你	称呼	它	面包店	不	证明	任何事物	.	"

仅仅因为你把它叫做面包店，并不能证明什么。

" [wɪr] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] , " [graul] [ðə; ði] - .
" We're out for pleasure , not for argument , " growled the Lefthandiron .
" 是 出去 为了 乐趣 , 不是 为了 争论 , " 咆哮 这 - .

“我们出来是为了玩乐，不是为了争论，”左撇子咆哮道。

" [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Go on and say what you've got to say .
" 去 在 和 说 什么 你已经 得到 到 说 .

“说吧，你想说什么就说吧。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['beləʊz] , " [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Well , " said the Bellows , " what I was trying to say , when interrupted ,
" 出色地 , " 说 这 风箱 , " 什么 我 曾是 尝试 到 说 , 什么时候 中断 ,

“嗯，”贝洛斯说，“我正要说的话，被打断了。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [fɪld] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)]
was that you can get your stomach filled almost anywhere , but your
曾是 那 你 能 得到 你的 胃 已填 几乎 任何地方 , 但 你的
[maɪnd] — [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
mind — that is different .
头脑 — 那 是 不同的 .

你的胃几乎可以在任何地方得到满足，但你的思想——那却不一样。

[aɪm] [h'ʌŋgɹɪe] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] ,
I'm hungrier in my mind than in my stomach ,
我是 饥饿 在 我的 头脑 比 在 我的 胃 ,

我感觉精神上的饥饿比胃里的饥饿更强烈。

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [fed] [dʒʌst] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒest] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] ,
and I'd rather be fed just now on the jests of an oyster ,
和 ID 相当 是 美联储 只是 现在 在 这 笑话 的 一个 牡蛎 ,

我现在宁愿吃点牡蛎的笑话。

[ðə; ði] [gʊd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] ,
the good stories of a clam and the anecdotes of a Lobster ,
这 好的 故事 的 一个 蛤 和 这 轶事 的 一个 龙虾 ,

蛤蜊的美好故事和龙虾的趣闻轶事

[ðæn; ðən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ˌmɑːʃmæləʊ] [maɪn] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
than have the freedom of the richest marshmallow mine in creation . "
比 有 这 自由 的 这 最富有的 棉花糖 矿 在 创建 . "

胜过拥有世上最富饶的棉花糖矿的自由。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , " [sed] [tɒm] , ['veri] [mʌtʃ] [pə'plekst] .
" Well , I'm sure I don't know what to do , " said Tom , very much perplexed .
" 出色地 , 我是 当然 我 不 知道 什么 到 做 , " 说 汤姆 , 非常 很多 困惑 .

“嗯，我真不知道该怎么办，”汤姆非常困惑地说。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [ʃɒp] , [tuː] , [hæd; həd] [ɪts] [ət'rækʃnz] ,
The Candydike was glorious , but the Lobster shop , too , had its attractions ,
这 - 曾是 辉煌 , 但 这 龙虾 店铺 , 也 , 有 它是 景点 ,

糖果店固然精彩，但龙虾店也有其吸引人之处。

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪti] [dʒəʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['ænɪkdoʊts] .
for Tom was fond of witty jokes and good anecdotes .
为了 汤姆 曾是 喜爱 的 机智 笑话 和 好的 轶事 .

因为汤姆喜欢讲诙谐的笑话和有趣的轶事。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['klɔɪstər] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z][wɒz; wəz]

The	idea	of	having	them	from	the	lips	of	lobsters	and	oysters	was
这	主意	的	拥有	他们	从	这	嘴唇	的	龙虾	和	牡蛎	曾是

['veri] [ə'pi:lɪŋ] .

very	appealing	.
非常	上诉	.

从龙虾和牡蛎的嘴唇上获取这些食物的想法非常吸引人。

" [aɪ] [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	I	say	,	"	he	said	in	a	minute	,
"	我	说	,	"	他	说	在	一个	分钟	,

“我说，”他过了一会儿说道。

" [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

"	why	isn't	the	Lobster	shop	the	best	place	for	us	to	go	after	all	,
"	为什么	不是	这	龙虾	店铺	这	最好的	地方	为了	我们	到	去	后	全部	,

“为什么龙虾店最终不是我们最好的去处呢？”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['hʌŋgri] ?

if	we	are	really	hungry	?
如果	我们	是	真的	饥饿的	?

如果我们真的很饿呢?

[wi:; wi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:bstərz]

We	could	sit	down	at	the	table	,	you	know	,	and	listen	to	the	Lobster's
我们	可以	坐	向下	在	这	桌子	,	你	知道	,	和	听	到	这	龙虾的

['ænɪkdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

我们可以坐下来，坐在桌旁，听听龙虾讲讲他的轶事，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [i:t] [hɪm] ['ɑ:ftəwəd] .

and	then	eat	him	afterward	.
和	然后	吃	他	之后	.

然后把他吃掉。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp] [bɪ'saɪd] . "

In	that	way	we	could	hear	the	stories	and	fill	up	beside	.	"
在	那	方式	我们	可以	听到	这	故事	和	充满	向上	旁	.	"

这样我们就能听到故事，也能在旁边坐下聊天了。

" [wel] — [ai][di:] - [kleə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['beləʊz] .

"	Well	—	I	de	-	clare	!	"	cried	the	Bellows	.
"	出色地	—	我	德	-	克莱尔	!	"	哭	这	风箱	.

“好吧——我宣布！”风箱喊道。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

[ju:; jʊ][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] [bɔɪ] ! "

You	most	ungrateful	boy	!	"
你	最多	忘恩负义	男生	!	"

你这个忘恩负义的小子!

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] .

"	Not	at	all	,	"	said	the	Poker	.
"	不是	在	全部	,	"	说	这	扑克	.

“完全不是，”扑克牌手说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ɪts] ['mɪəli] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
It's merely the habit of his kind .
它是 仅仅 这 习惯 的 他的 种类 .

这只是他们这类人的习惯而已。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt]
Many's the time when I've heard of men and women devouring their favorite
许多人 这 时间 什么时候 我已经 听到 的 男人 和 女性 吞噬 他们的 最喜欢的
['ɔːθəz] .
authors .
作者 .

我曾多次听说男男女女如饥似渴地阅读他们最喜欢的作家的作品。

[tɒm] ['kʊd(ə)nt] ['betə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɒbstə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['iːtɪŋ] [hɪm] .
Tom couldn't better show his liking for the lobster than by eating him .
汤姆 不能 更好的 展示 他的 喜欢 为了 这 龙虾 比 经过 吃 他 .

汤姆对龙虾的喜爱，最好的表达方式莫过于把它吃掉。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] - [hiːl] [mɪs] [ðə; ði] [məʊst]
if he goes there and turns his back on the Candydike he'll miss the most
如果 他 去 那里 和 转弯 他的 后退 在 这 - 地狱 错过 这 最多
['wʌndəf(ə)l] [saɪt] [ɪn] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
wonderful sight in all creation ,
精彩的 视线 在 全部 创建 ,

如果他去了那里，却背对着坎迪代克河，他将会错过世间最美妙的景色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['nesəlˌrəʊd] ['kætərækt] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊdə] ['wɔːtə(r)] ['rɪvə(r)] .
and that is the Nesselrode Cataract on the Soda Water river .
和 那 是 这 内塞尔罗德 白内障 在 这 苏打 水 河 .

那是苏打水河上的内塞尔罗德瀑布。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ləʊ'keɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [və'nɪlə] ['glæsiə(r)] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
It is located at the point where the Vanilla glacier comes down from the
它 是 位于 在 这 观点 在哪里 这 香草 冰川 来 向下 从 这
[kriːm] ['maʊntənz] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,
Cream mountains on the one side ,
奶油 山脉 在 这 一 边 ,

它位于香草冰川从奶油山脉一侧滑落的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mærən] ['ɔːtʃədz] [laɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
and the famous Marrons orchards line the other bank for a distance of
和 这 著名的 马龙虾 果园 线 这 其他 银行 为了 一个 距离 的
['sev(ə)n] [maɪlz] .
seven miles .
七 英里 .

而著名的马龙果园则沿着河对岸绵延七英里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] ['gɔːdʒəs] [saɪt] .
It's a perfectly gorgeous sight .
它是 一个 完美 华丽的 视线 .

景色真是美极了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" ['mɜːsi] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [tɒm] .
" Mercy me ! " cried Tom .
" 怜悯 我 ! " 哭 汤姆 .

“我的天哪！”汤姆喊道。

" [ɪn'diːd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
" Indeed , I should like to see that .
" 的确 , 我 应该 喜欢 到 看 那 .

“的确，我很想看看。”

" [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθə(r)] .
" DEVOURING HIS FAVORITE AUTHOR .
" 吞噬 他的 最喜欢的 作者 .

“如饥似渴地阅读他最喜欢的作家。”

" [nəʊ] [daʊt] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['beləʊz] .
" No doubt , " put in the Bellows .
" 不 怀疑 , " 放 在 这 风箱 .

“毫无疑问，”风箱里传来声音。

" [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['nesəlˌrəʊd] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
" Nevertheless , you can see Nesselrode pudding at home at any time ,
" 尽管如此 , 你 能 看 内塞尔罗德 布丁 在 家 在 任何 时间 ,

“不过，你随时都可以在家享用内塞尔罗德布丁。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tɜːt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
but did you ever see there a Turtle that can recite a fairy story of his
但 做过 你 曾经 看 那里 一个 龟 那 能 背诵 一个 仙女 故事 的 他的
[əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
own composition or a
自己的 作品 或者 一个

但是你见过哪只乌龟能背诵自己创作的童话故事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[kræb] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [næ'ret] [ðə; ði] [məʊst] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃənəri]
Crab capable of narrating the most thrilling story of the American revolutionary
螃蟹 有能力的 的 叙述 这 最多 惊险 故事 的 这 美国人 革命性的
[wɔː(r)] [ðæt] ['enibɒdi] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ? "
war that anybody ever dreamed of ? "
战争 那 任何人 曾经 梦见 的 ? "

螃蟹能讲述出人们梦寐以求的、最激动人心的美国独立战争故事吗?

" [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] ! " [sed] [tɒm] .
" O dear , O dear , O dear ! " said Tom .
" 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! " 说 汤姆 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”汤姆说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] ,
from far down in the valley there seemed to come a crash and a roar ,
从 远的 向下 在 这 谷 那里 似乎 到 来 一个 碰撞 和 一个 吼 ,

从山谷深处似乎传来一声巨响和轰鸣声，

['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] .
following close upon which the barking of a dog made itself heard .
下列的 关闭 之上 哪个 这 叫声 的 一个 狗 制成 本身 听到 .

紧接着，传来狗吠声。

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['slɪpɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
" The ice is slipping , " cried the Poker , as the mountain trembled beneath them
" 这 冰 是 滑倒 , " 哭 这 扑克 , 作为 这 山 颤抖 下面 他们
.
:
.

“冰面在滑落，”扑克牌手喊道，山体在他们脚下颤抖。

" [ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
" There's going to be an avalanche , and we're on it !
" 有 去 到 是 一个 雪崩 , 和 是 在 它 !

“即将发生雪崩，我们正在行动！”

" [ðə; ði] [həʊl] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][æn; ən]
" The whole top of the mountain shook as if it had been in an
" 这 所有的 顶部 的 这 山 摇晃 作为 如果 它 有 到过 在 一个
['ɜːθkweɪk] ,
earthquake ,
地震 ,

“整座山顶都剧烈摇晃，仿佛发生了地震一样。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kræʃ] ['ræpɪdli] ['daʊnwəd] .
and then it began to crash rapidly downward .
和 然后 它 开始 到 碰撞 快速 向下 .

然后它就开始迅速下坠。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['beləʊz] .
How annoying , " observed the Bellows .
如何 恼人的 , " 观察到 这 风箱 .

“真烦人，”风箱说道。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kəʊstɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][æn; ən]
" As if we haven't had enough coasting this trip without taking a turn on an
" 作为 如果 我们 还没有 有 足够的 滑行 这 旅行 没有 采取 一个 转动 在 一个
['ævəlɑːnʃ] . "
avalanche . "
雪崩 . "

“好像我们这次旅行一路顺风还不够，非得再经历一次雪崩才行。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? " [rɔːd] [ðə; ði]['ændaɪənz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" But what shall we do ? " roared the Andirons excitedly .
" 但 什么 将 我们 做 ? " 咆哮 这 铁架 兴奋地 .

“可是我们该怎么办呢？”安德烈斯人兴奋地喊道。

" [aɪ]['nevə(r)] [fɔːr'sɔː] [ðɪs] . "
" I never foresaw this . "
" 我 绝不 预见 这 . "

“我从未预料到会发生这种事。”

" [slaɪd] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['kɑːmli] .
" Slide , I guess , " said the Poker calmly .
" 滑动 , 我 猜测 , " 说 这 扑克 平静地 .

“我想是滑倒吧，”扑克牌手平静地说。

" [ɪts] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
" It's all we can do .
" 它是 全部 我们 能 做 .

我们只能做到这样了。

" [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləuzə(r)] .
" The barking of the dog approached closer .
" 这 叫声 的 这 狗 接近 更近 .

狗吠声越来越近。

" [gʊd] ! " [kraɪd] ['raɪti] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [tə'geðə(r)] ['gliːfəli] , [æz; əz][æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt]
" Good ! " cried Righty , clapping his claws together gleefully , as an idea flashed
" 好的 ! " 哭 右倾 , 鼓掌 他的 爪子 一起 兴高采烈地 , 作为 一个 主意 闪光灯
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
across his mind .
穿过 他的 头脑 .

“好！”右爪高兴地拍着爪子喊道，脑海中闪过一个想法。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪməs] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrdz] ; [hiːl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [tɒm] , [ænd; ənd][æz; əz]
" It's one of those famous St . Bernards ; he'll take care of Tom , and as
" 它是 一 的 那些 著名的 英石 . 伯纳德 ; 地狱 拿 关心 的 汤姆 , 和 作为
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] —
for us —
为了 我们 —

“这是一只著名的圣伯纳犬；它会照顾汤姆，至于我们——”

" [ðə; ði] ['θʌndərəs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['ævəlɑːnʃ] ['draʊnd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [raɪtiːz]
" The thunderous roar of the descending avalanche drowned the sounds of Righty's
" 这 雷鸣 吼 的 这 下降 雪崩 溺水 这 声音 的 右撇子
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“倾泻而下的雪崩发出雷鸣般的轰鸣声，淹没了莱蒂的声音。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [naʊ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]
and all that could now serve as a means of conveying their thoughts to
和 全部 那 可以 现在 服务 作为 一个 方法 的 传递 他们的 想法 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] ['məuʃənz] [wɪð] [ðə; ði][hændz] .
each other was the making of wild motions with the hands .
每个 其他 曾是 这 制作 的 荒野 运动 和 这 双手 .

现在，他们之间唯一能用来表达想法的方式就是用手做出夸张的动作。

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪf] , ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,
The Poker stood erect and stiff , looking grimly ahead of him ,
这 扑克 站立 直立 和 僵硬的 , 寻找 阴沉地 前方 的 他 ,

扑克牌笔直地立着，身体僵硬，目光阴沉地望着前方。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] ['breɪvli] ;
as if resolved to meet his fate bravely ;
作为 如果 已解决 到 见面 他的 命运 勇敢地 ;

仿佛决心勇敢地面对命运；

[ðə; ði] ['beləʊz] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glæsiə(r)] [ænd; ənd] [pænt] ; [waɪl] [ðə; ði] [tu:]

the	Bellows	threw	himself	flat	upon	the	glacier	and	panted	;	while	the	two
这	风箱	扔	他自己	平坦的	之上	这	冰川	和	喘息	;	尽管	这	二

['ændaɪənz] ,

Andirons	,
铁架	,

贝洛斯一头栽倒在冰川上，气喘吁吁；而安德烈亚斯二世，

['stændɪŋ] [gɑ:d] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [tɒm] , [piə] ['æŋkʃəsli]

standing	guard	on	either	side	of	Tom	,	peered	anxiously
常设	警卫	在	任何一个	边	的	汤姆	,	窥视	焦虑地

站在汤姆两侧的卫兵，焦急地向外张望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reskju:ə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [gest] , [nɔ:(r)] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] ,

about	for	the	rescuer	of	their	little	guest	,	nor	did	they	look	in	vain	,
关于	为了	这	救援人员	的	他们的	小的	客人	,	也不	做过	他们	看	在	徒劳	,

他们四处寻找救出他们小客人的救星，而且他们的寻找并非徒劳。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌes 'ti:] [bər'nɑ:rd] [ə'pɪəd] [bɪ'ləʊ]

for	in	a	few	moments	the	huge	figure	of	a	St	Bernard	appeared	below
为了	在	一个	很少	时刻	这	巨大的	数字	的	一个	英石	伯纳德	出现	以下

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

片刻之后，一只巨大的圣伯纳犬出现在他们下方。

['rʌʃɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [tu:; tə] [ðeə(r)] [saɪd] .

rushing	with	all	his	might	and	main	to	their	side	.
匆忙	和	全部	他的	可能	和	主要的	到	他们的	边	.

他拼尽全力冲向他们身边。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˌes 'ti:] [bər'nɑ:rd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

For	some	reason	or	other	,	the	St	Bernard	seemed	to	have	something
为了	一些	原因	或者	其他	,	这	英石	伯纳德	似乎	到	有	某物

[fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

familiar	about	him	,
熟悉的	关于	他	,

不知为何，这只圣伯纳犬身上似乎有种似曾相识的感觉。

[bʌt; bət] [tɒm] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

but	Tom	couldn't	quite	say	what	it	was	.
但	汤姆	不能	相当	说	什么	它	曾是	.

但汤姆说不清那到底是什么。

" [baʊ; bəʊ] - [waʊ] - [waʊ] !

"	Bow	-	wow	-	wow	!
"	弓	-	哇	-	哇	!

“汪汪汪！”

" [ðə; ði] [dɒg] [bɑ:kt] ['gli:fəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [hi:; hi] [məʊst]

"	the	dog	barked	gleefully	,	for	this	was	just	the	sort	of	work	he	most
"	这	狗	吠叫	兴高采烈地	,	为了	这	曾是	只是	这	种类	的	工作	他	最多

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

“那只狗高兴地吠叫着，因为这正是它最喜欢的工作。”

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [tɒm] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dɒg] ['læŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]

Strangely	**enough**	**,**	**Tom**	**seemed**	**to**	**understand**	**dog**	**language**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**
奇怪的	足够的	,	汤姆	似乎	到	理解	狗	语言	为了	这	第一的	时间	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

奇怪的是，汤姆似乎生平第一次听懂了狗语。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːk] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : " [klaɪm] [ɒn] [maɪ] [bæk]

for	**the**	**bark**	**said**	**to**	**him**	**as**	**plainly**	**as**	**you**	**please**	**:**	**"**	**Climb**	**on**	**my**	**back**
为了	这	吠	说	到	他	作为	显然	作为	你	请	:	"	爬	在	我的	后退

['sʌni] ,

sonny	**,**
桑尼	,

树皮直截了当地对他说："孩子，爬到我背上来吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

and	**I'll**	**have**	**you**	**out**	**of**	**this**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
和	患病的	有	你	出去	的	这	在	一个	瞬间	.

我马上就能让你脱身。

" [ðə; ði] [læd] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [əu'bei] .

"	**The**	**lad**	**lost**	**not**	**a**	**moment**	**in**	**obeying**	**.**
"	这	小伙子	丢失的	不是	一个	片刻	在	服从	.

"这孩子毫不犹豫地服从了命令。"

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [buːsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [feɪs]

Aided	**by**	**the**	**affectionate**	**boosts**	**of**	**the**	**Andirons**	**he**	**soon**	**found**	**himself**	**lying**	**face**
协助	经过	这	亲热	提升	的	这	铁架	他	很快	成立	他自己	说谎	脸

['daʊnwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] ,

downward	**upon**	**the**	**broad**	**,**
向下	之上	这	广阔	,

在安德烈斯山的温柔托举下，他很快发现自己面朝下躺在了宽阔的……

['ʃægi] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [biːst] .

shaggy	**back**	**of**	**the**	**faithful**	**beast**	**.**
毛茸茸	后退	的	这	忠实	兽	.

忠诚野兽蓬乱的背部。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

He	**closed**	**his**	**eyes**	**to**	**shut**	**out**	**the**	**blinding**	**snow**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**
他	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	失明	雪	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] —

then	**—**
然后	—

他闭上眼睛，想暂时隔绝刺眼的雪花，然后——

[tɒm] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] , [nəʊ] ['ævəlɑːnʃ] , [nəʊ]

Tom	**sat**	**up**	**and**	**rubbed**	**them**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**snow**	**,**	**no**	**avalanche**	**,**	**no**
汤姆	卫星	向上	和	摩擦	他们	,	为了	那里	曾是	不	雪	,	不	雪崩	,	不

[ælp] ,

Alp	**,**
阿尔卑斯山	,

汤姆坐起身来揉搓着眼睛，因为没有雪，没有雪崩，也没有阿尔卑斯山。

[nəʊ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd][dɒg][ɪn] [saɪt] .

no	**St**	**.**	**Bernard**	**dog**	**in**	**sight**	**.**
不	英石	.	伯纳德	狗	在	视线	.

一只圣伯纳犬都没看到。

['əʊnli][ə; eɪ] ['frendli] [peə(r)][ɒv; əv]['ændaɪənz]['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv]

Only	**a**	**friendly**	**pair**	**of**	**andirons**	**staring**	**fixedly**	**at**	**him**	**out**	**of**	**the**	**fireplace**	**of**
仅有的	一个	友好的	一对	的	铁架	凝视	固定地	在	他	出去	的	这	壁炉	的

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['laɪbrəri] :

his	**father's**	**library**	**:**
他的	父亲的	图书馆	:

只有一对友好的壁炉架从他父亲书房的壁炉里直勾勾地盯着他：

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)][æt; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beləʊz] ,

the	**poker**	**standing**	**like**	**a**	**grenadier**	**at**	**one**	**side**	**,**	**and**	**the**	**bellows**	**,**
这	扑克	常设	喜欢	一个	掷弹兵	在	一	边	,	和	这	风箱	,

一旁站着一个像掷弹兵一样的拨火棍，还有风箱。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɑːs] - ['hedɪd] [neɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

hanging	**from**	**a**	**brass**	**-**	**headed**	**nail**	**on**	**the**	**other**	**.**
绞刑	从	一个	黄铜	-	标题	指甲	在	这	其他	.

另一边挂在黄铜钉上。

[bɪ'saɪd] [ðiːz] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

Beside	**these**	**,**	**lying**	**on**	**the**	**rug**	**beside**	**him**	**,**	**his**	**head**	**cocked**	**to**	**one**	**side**	**,**
旁	这些	,	说谎	在	这	小地毯	旁	他	,	他的	头	上膛	到	一	边	,

此外，他身旁的毯子上躺着一个东西，头歪向一边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɒn] [tɑːmz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] ['wægɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [wɒz; wəz]

his	**eyes**	**fixed**	**intently**	**upon**	**Tom's**	**face**	**,**	**and**	**his**	**tail**	**wagging**	**furiously**	**,**	**was**
他的	眼睛	固定的	专注地	之上	汤姆的	脸	,	和	他的	尾巴	摇尾巴	愤怒地	,	曾是

['dʒɛfi] ,

Jeffy	**,**
杰菲	,

杰菲的目光紧紧盯着汤姆的脸，尾巴疯狂地摇着。

[nɒt][ə; eɪ][ˌes 'tiː][bər'nɑːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃægi] ['lɪt(ə)l] [skɒtʃ] ['teriə(r)] .

not	**a**	**St**	**Bernard**	**,**	**but**	**a**	**shaggy**	**little**	**Scotch**	**terrier**	**.**
不是	一个	英石	伯纳德	,	但	一个	毛茸茸	小的	苏格兰威士忌	梗犬	.

不是圣伯纳犬，而是一只毛茸茸的小苏格兰梗。

" [hə'ləʊ] , ['dʒɛfi] ! " [sed] [tɒm] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	**Hello**	**,**	**Jeffy**	**!**	**"**	**said**	**Tom**	**,**	**as**	**he**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**a**	**second**	**time**	**.**
"	你好	,	杰菲	!	"	说	汤姆	,	作为	他	摩擦	他的	眼睛	一个	第二	时间	.

“你好，杰菲！”汤姆一边揉着眼睛一边说道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**all**	**this**	**time**	**?**	**"**
"	在哪里	有	你	到过	全部	这	时间	?	"

“你这些日子都去哪儿了？”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] ?

"	**Was**	**it**	**you**	**who**	**rescued**	**me**	**from**	**the**	**avalanche**	**?**
"	曾是	它	你	WHO	获救	我	从	这	雪崩	?

“是你把我从雪崩中救出来的吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**101**	**]**
"	[	页	-	]

[第101页]

" [wʊf] ! " [bɑːkt] [dʒef] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['nəʊɪŋli] .

"	**Woof**	**!**	**"**	**barked**	**Jeff**	**,**	**and**	**cocking**	**his**	**eye**	**knowingly**	**.**
"	纬	!	"	吠叫	杰夫	,	和	上膛	他的	眼睛	明知	.

“汪！”杰夫叫了一声，同时意味深长地斜眼看了看。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] ?

"	And	was	it	you	who	rescued	me	from	the	avalanche	?
"	和	曾是	它	你	WHO	获救	我	从	这	雪崩	?

“是你把我从雪崩中救出来的吗？”

" [tɒm] [ɑːskt] .

"	Tom	asked	.
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

" [wʊf] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒef] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tel] .

"	Woof	!	"	replied	Jeff	,	as	much	as	to	say	he	wouldn't	tell	.
"	纬	!	"	回复	杰夫	,	作为	很多	作为	到	说	他	不会	告诉	.

“汪！”杰夫应了一声，仿佛在说他不会说出去。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒɛfi] , " [tɒm] [sed] , ['greɪtfəli] .

"	Well	,	it	was	mighty	good	of	you	,	if	you	did	,	Jeffy	,	"	Tom	said	,	gratefully	.
"	出色地	,	它	曾是	强大的	好的	的	你	,	如果	你	做过	,	杰菲	,	"	汤姆	说	,	感激不尽	.

“如果你真的这么做了，那真是太好了，杰菲，”汤姆感激地说。

" ['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði]['lɒbstə(r)] [ʃɒp]

"	Only	I	wish	you	could	have	taken	me	to	the	Candydike	or	the	Lobster	shop
"	仅有的	我	希望	你	可以	有	已采取	我	到	这	-	或者	这	龙虾	店铺

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [streɪt] [həʊm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt]['əʊnli] ['hʌŋgri] ['dʒɛfi] ,

instead	of	straight	home	—	because	I'm	not	only	hungry	Jeffy	,
反而	的	直的	家	—	因为	我是	不是	仅有的	饥饿的	杰菲	,

“我只希望你能带我去糖果店或龙虾店，而不是直接回家——因为我不仅饿了，杰菲，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪsɪz] . "

but	I	should	very	much	have	liked	to	visit	those	wonderful	places	.	"
但	我	应该	非常	很多	有	喜欢	到	访问	那些	精彩的	地方	.	"

但我很想去那些美丽的地方看看。

" [wʊf] ! " [sed] ['dʒɛfi] .

"	Woof	!	"	said	Jeffy	.
"	纬	!	"	说	杰菲	.

“汪！”杰菲说道。

[wɪtʃ] [tɒm] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][nekst][taɪm] .

Which	Tom	took	to	be	a	promise	that	his	rescuer	would	do	better	next	time	.
哪个	汤姆	采取	到	是	一个	承诺	那	他的	救援人员	会	做	更好的	下一个	时间	.

汤姆认为这是救命恩人向他承诺下次会做得更好。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɒf] [ə'gen] [sɪns] ,

The	little	party	has	not	been	off	again	since	,
这	小的	派对	有	不是	到过	离开	再次	自从	,

从那以后，这个小聚会就一直没停过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]

but	the	other	night	some	pieces	of	newspaper	were	thrown	into	the	fire
但	这	其他	夜晚	一些	件	的	报纸	是	抛掷	进入	这	火

[pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] .

place	and	all	but	one	of	them	were	burned	.
地方	和	全部	但	一	的	他们	是	烧伤	.

但前几天晚上，有人把一些报纸扔进壁炉，结果除了其中一张以外，其余的都被烧毁了。

['raɪti] [held] [ðɪs] [wʌn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [klɔː] [ænd; ənd] [tɒm] ,

Righty	held	this	one	under	his	claw	and	Tom	,
右倾	握住	这	一	在下面	他的	爪	和	汤姆	,

右爪子下抓着这个，汤姆，

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

while	trying	to	get	a	word	out	of	his	friend	,	caught	sight	of	it	.
尽管	尝试	到	得到	一个	单词	出去	的	他的	朋友	,	捕捉	视线	的	它	.

在试图从朋友那里套取信息时，他看到了它。

" [hə'ləʊ] , " [sed] [tɒm] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] .

"	Hello	,	"	said	Tom	,	as	he	read	what	was	printed	on	the	clipping	.
"	你好	,	"	说	汤姆	,	作为	他	读	什么	曾是	打印	在	这	剪裁	.

“你好，”汤姆一边读着剪报上的内容一边说道。

" [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪk] [əb'zɜːvətri] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['hevənz] .

"	The	astronomers	at	the	Lick	observatory	have	discovered	a	new	constellation	in	the	southeast	heavens	.
"	这	天文学家	在	这	舔	天文台	有	发现	一个	新的	星座	在	这	东南	天	.

“利克天文台的天文学家在东南方的天空发现了一个新的星座。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ɪn] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [pækɪ'dɜːmətəs] ['kriːtʃə(r)] . "

It	is	of	huge	dimensions	and	resembles	in	its	outlines	the	figure	of	a	rhinoceros	or	some	such	pachydermatous	creature	.	"
它	是	的	巨大的	方面	和	类似	在	它是	概述	这	数字	的	一个	犀牛	或者	一些	这样的	厚皮	生物	.	"

它体型巨大，轮廓酷似犀牛或其他类似的厚皮动物。

" [wel] , [aɪ] ['nevə(r)] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] .

"	he	cried	,	as	he	read	.
"	他	哭	,	作为	他	读	.

他一边读一边哭。

" [aɪ] [seɪ] , ['raɪti] , [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ðə; ði] [əʊld] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ?

"	I	say	,	Righty	,	do	you	believe	that's	the	old	Hippopotamus	?
"	我	说	,	右倾	,	做	你	相信	那就是	这	老的	河马	?

“我说，‘好吧，你相信那是那头老河马吗？’”

" [ænd; ənd] ['raɪti] [sed] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

"	And	Righty	said	never	a	word	,
"	和	右倾	说	绝不	一个	单词	,

“而赖蒂一句话也没说。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] .

but	the	look	in	his	eye	indicated	that	he	thought	there	was	something	in	the	notion	.
但	这	看	在	他的	眼睛	表明的	那	他	想法	那里	曾是	某物	在	这	概念	.

但他眼神中的神情表明，他认为这个想法有一定道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [end]

The	End
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神